



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2069

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered July 1999
Nos. 35844 to 35861*

No. 35844. Cambodia, Lao People's Democratic Republic, Thailand and Viet Nam:

- Agreement on the cooperation for the sustainable development of the Mekong River Basin (with protocol). Chiang Rai, Thailand, 5 April 1995..... 3

No. 35845. Latvia and Sweden:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden regarding mutual assistance in customs matters. Stockholm, 17 November 1995 31

No. 35846. Latvia and Czech Repnblic:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on mutual abolition of visa requirements (with annex). Riga, 22 September 1993..... 91

No. 35847. Latvia and Sweden:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on development cooperation and technical assistance in the area of justice and home affairs (with annex). Riga, 2 December 1998 111

No. 35848. Latvia and Czech Repnblic:

- Convention between the Republic of Latvia and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Riga, 25 October 1994 113

No. 35849. Latvia aud Sweden:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the abolition of visas. Stockholm, 4 August 1997..... 147

No. 35850. Latvia and Sweden:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on medical care for temporary visitors. Stockholm, 4 February 1998	153
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

No. 35851. Latvia and Czech Republic:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on the international road transport. Budapest, 29 May 1996	169
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

No. 35852. Latvia and Czech Republic:

Agreement on trade and economic relations and cooperation in science and technology between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic. Riga, 22 September 1993	205
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

No. 35853. Latvia and Czech Republic:

Free Trade Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (with record of understandings, annexes and protocols). Riga, 15 April 1996.....	225
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

No. 35854. Israel and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of environmental protection. Jerusalem, 27 December 1995.....	331
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

No. 35855. Israel and Latvia:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, terrorism and other serious crimes. Jerusalem, 27 July 1998	353
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

No. 35856. Israel and Ukraine:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Ukraine on cooperation in the fields of health and medical sciences. Kiev, 12 September 1995.....	375
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

No. 35857. Israel and Turkey:

Agreement on cooperation in the fields of health and medicine between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey. Jerusalem, 14 March 1995	387
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Volume 2069, Table of Contents

No. 35858. Israel and Lithuania:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 1 March 1995	401
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

No. 35859. Israel and Czech Republic:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic regarding mutual assistance in customs matters. Jerusalem, 2 September 1997	411
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

No. 35860. Israel and Kazakhstan:

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan. Almaty, 30 August 1995	447
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

No. 35861. Israel and Finland:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 8 January 1997	467
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés juillet 1999
N°s 35844 à 35861*

N° 35844. Cambodge, République démocratique populaire lao, Thaïlande et Viet Nam :

Accord de coopération pour la mise en valeur durable du bassin du Mékong (avec protocole). Chiang-Rai (Thaïlande), 5 avril 1995	3
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

N° 35845. Lettonie et Suède :

Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède. Stockholm, 17 novembre 1995	31
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

N° 35846. Lettonie et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas (avec annexe). Riga, 22 septembre 1993	91
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

N° 35847. Lettonie et Suède :

Accord relatif à la coopération au développement et à l'assistance technique dans les domaines de la justice et des affaires locales entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède (avec annexe). Riga, 2 décembre 1998	111
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

N° 35848. Lettonie et République tchèque :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque. Riga, 25 octobre 1994	113
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

N° 35849. Lettonie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la suppression de visas. Stockholm, 4 août 1997	147
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Nº 35850. Lettonie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux soins médicaux pour les visiteurs temporaires. Stockholm, 4 février 1998.....	153
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Nº 35851. Lettonie et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux transports routiers internationaux. Budapest, 29 mai 1996.....	169
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Nº 35852. Lettonie et République tchèque :

Accord relatif aux relations commerciales et économiques ainsi qu'à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque. Riga, 22 septembre 1993.....	205
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Nº 35853. Lettonie et République tchèque :

Accord de libre-échange entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque (avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Riga, 15 avril 1996.....	225
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Nº 35854. Israël et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Jérusalem, 27 décembre 1995	331
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Nº 35855. Israël et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes y compris des dérivatifs ainsi que contre le terrorisme et d'autres crimes graves. Jérusalem, 27 juillet 1998	353
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Nº 35856. Israël et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Kiev, 12 septembre 1995	375
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Nº 35857. Israël et Turquie :	
Accord de coopération dans les domaines de la santé et de la médecine entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque. Jérusalem, 14 mars 1995	387
Nº 35858. Israël et Lituanie :	
Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Jérusalem, 1 mars 1995.....	401
Nº 35859. Israël et République tchèque :	
Accord d'entraide en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque. Jérusalem, 2 septembre 1997	411
Nº 35860. Israël et Kazakhstan :	
Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Almaty, 30 août 1995.....	447
Nº 35861. Israël et Finlande :	
Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 8 janvier 1997	467

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

July 1999

Nos. 35844 to 35861

Traité et accords internationaux

enregistrés

juillet 1999

N^os 35844 à 35861

No. 35844

Cambodia, Lao People's Democratic Republic, Thailand and Viet Nam

Agreement on the cooperation for the sustainable development of the Mekong River Basin (with protocol). Chiang Rai, Thailand, 5 April 1995

Entry into force: *5 April 1995 by signature, in accordance with article 36*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mekong River Commission, 6 July 1999*

Cambodge, République démocratique populaire lao, Thaïlande et Viet Nam

Accord de coopération pour la mise en valeur durable du bassin du Mékong (avec protocole). Chiang-Rai (Thaïlande), 5 avril 1995

Entrée en vigueur : *5 avril 1995 par signature, conformément à l'article 36*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission du Mékong , 6 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE COOPERATION FOR THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE MEKONG RIVER BASIN

The Governments of the Kingdom of Cambodia, the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, being equally desirous of continuing to cooperate in a constructive and mutually beneficial manner for sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin water and related resources, have resolved to conclude this Agreement setting forth the framework for cooperation acceptable to all parties hereto to accomplish these ends, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

The Kingdom of Cambodia:

H.E. Mr. Ing Kieth,

Deputy Prime Minister and Minister of Public Works and Transport;

The Lao People's Democratic Republic:

H.E. Mr. Somsavat Lengsavad,

Minister of Foreign Affairs;

The Kingdom of Thailand:

H.E. Dr. Krasae Chanawongse,

Minister of Foreign Affairs;

The Socialist Republic of Viet Nam:

H.E. Mr. Nguyen Manh Cam,

Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their respective full powers and having found them in good and due form, have agreed to the following:

CHAPTER I. PREAMBLE

Recalling the establishment of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin on 17 September 1957 by the Governments of these countries by Statute endorsed by the United Nations,

Noting the unique spirit of cooperation and mutual assistance that inspired the work of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin and the many accomplishments that have been achieved through its efforts,

Acknowledging the great political, economic and social changes that have taken place in these countries of the region during this period of time which necessitate these efforts to re-assess, re-define and establish the future framework for cooperation,

Recognizing that the Mekong River Basin and the related natural resources and environment are natural assets of immense value to all the riparian countries for the economic and social well-being and living standards of their peoples,

Reaffirming the determination to continue to cooperate and promote in a constructive and mutually beneficial manner in the sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin water and related resources for navigational and non-navigational purposes, for social and economic development and the well-being of all riparian States, consistent with the needs to protect, preserve, enhance and manage the environmental and aquatic conditions and maintenance of the ecological balance exceptional to this river basin,

Affirming to promote or assist in the promotion of interdependent sub-regional growth and cooperation among the community of Mekong nations, taking into account the regional benefits that could be derived and/or detriments that could be avoided or mitigated from activities within the Mekong River Basin undertaken by this framework of cooperation,

Realizing the necessity to provide an adequate, efficient and functional joint organizational structure to implement this Agreement and the projects, programs and activities taken thereunder in cooperation and coordination with each member and the international community, and to address and resolve issues and problems that may arise from the use and development of the Mekong River Basin water and related resources in an amicable, timely and good neighbourly manner,

Proclaiming further the following specific objectives, principles, institutional framework and ancillary provisions in conformity with the objectives and principles of the Charter of the United Nations and international law:

CHAPTER II. DEFINITIONS OF TERMS

For the purposes of this Agreement, it shall be understood that the following meanings to the underlined terms shall apply except where otherwise inconsistent with the context:

Agreement under Article 5: A decision of the Joint Committee resulting from prior consultation and evaluation on any proposed use for inter-basin diversions during the wet season from the mainstream as well as for intra-basin use or inter-basin diversions of these waters during the dry season. The objective of this agreement is to achieve an optimum use and prevention of waste of the waters through a dynamic and practical consensus in conformity with the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions set forth in Article 26.

Acceptable minimum monthly natural flow: The acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season.

Acceptable natural reverse flow: The wet season flow level in the Mekong River at Kratie that allows the reverse flow of the Tonle Sap to an agreed upon optimum level of the Great Lake.

Basin Development Plan: The general planning tool and process that the Joint Committee would use as a blueprint to identify, categorize and prioritize the projects and programs to seek assistance for and to implement the plan at the basin level.

Environment: The conditions of water and land resources, air, flora, and fauna that exists in a particular region.

Notification: Timely providing information by a riparian to the Joint Committee on its proposed use of water according to the format, content and procedures set forth in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions under Article 26.

Prior consultation: Timely notification plus additional data and information to the Joint Committee as provided in the Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversion under Article 26, that would allow the other member riparians to discuss and evaluate the impact of the proposed use upon their uses of water and any other affects, which is the basis for arriving at an agreement. Prior consultation is neither a right to veto the use nor unilateral right to use water by any riparian without taking into account other riparians' rights.

Proposed use: Any proposal for a definite use of the waters of the Mekong River system by any riparian, excluding domestic and minor uses of water not having a significant impact on mainstream flows.

CHAPTER III. OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF COOPERATION

The parties agree:

Article 1. Areas of Cooperation

To cooperate in all fields of sustainable development, utilization, management and conservation of the water and related resources of the Mekong River Basin including, but not limited to irrigation, hydro-power, navigation, flood control, fisheries, timber floating, recreation and tourism, in a manner to optimize the multiple-use and mutual benefits of all riparians and to minimize the harmful effects that might result from natural occurrences and man-made activities.

Article 2. Projects, Programs and Planning

To promote, support, cooperate and coordinate in the development of the full potential of sustainable benefits to all riparian States and the prevention of wasteful use of Mekong River Basin waters, with emphasis and preference on joint and/or basin-wide development projects and basin programs through the formulation of a basin development plan, that would be used to identify, categorize and prioritize the projects and programs to seek assistance for and to implement at the basin level.

Article 3. Protection of the Environment and Ecological Balance

To protect the environment, natural resources, aquatic life and conditions, and ecological balance of the Mekong River Basin from pollution or other harmful effects resulting from any development plans and uses of water and related resources in the Basin.

Article 4. Sovereign Equality and Territorial Integrity

To cooperate on the basis of sovereign equality and territorial integrity in the utilization and protection of the water resources of the Mekong River Basin.

Article 5. Reasonable and Equitable Utilization

To utilize the waters of the Mekong River system in a reasonable and equitable manner in their respective territories, pursuant to all relevant factors and circumstances, the Rules for Water Utilization and Inter-basin Diversion provided for under Article 26 and the provisions of A and B below:

- A. On tributaries of the Mekong River, including Tonle Sap, intra-basin uses and inter-basin diversions shall be subject to notification to the Joint Committee.
- B. On the mainstream of the Mekong River:
 1. During the wet season:
 - a) Intra-basin use shall be subject to notification to the Joint Committee.
 - b) Inter-basin diversion shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an agreement by the Joint Committee.
 2. During the dry season:
 - a) Intra-basin use shall be subject to prior consultation which aims at arriving at an agreement by the Joint Committee.
 - b) Any inter-basin diversion project shall be agreed upon by the Joint Committee through a specific agreement for each project prior to any proposed diversion. However, should there be a surplus quantity of water available in excess of the proposed uses of all parties in any dry season, verified and unanimously confirmed as such by the Joint Committee, an inter-basin diversion of the surplus could be made subject to prior consultation.

Article 6. Maintenance of Flows on the Mainstream

To cooperate in the maintenance of the flows on the mainstream from diversions, storage releases, or other actions of a permanent nature; except in the cases of historically severe droughts and/or floods:

- A. Of not less than the acceptable minimum monthly natural flow during each month of the dry season;
- B. To enable the acceptable natural reverse flow of the Tonle Sap to take place during the wet season; and
- C. To prevent average daily peak flows greater than what naturally occur on the average during the flood season.

The Joint Committee shall adopt guidelines for the locations and levels of the flows, and monitor and take action necessary for their maintenance as provided in Article 26.

Article 7. Prevention and Cessation of Harmful Effects

To make every effort to avoid, minimize and mitigate harmful effects that might occur to the environment, especially the water quantity and quality, the aquatic (eco-system) conditions, and ecological balance of the river system, from the development and use of the Mekong River Basin water resources or discharge of wastes and return flows. Where one or more States is notified with proper and valid evidence that it is causing substantial damage to one or more riparians from the use of and/or discharge to water of the Mekong River, that State or States shall cease immediately the alleged cause of harm until such cause of harm is determined in accordance with Article 8.

Article 8. State Responsibility for Damages

Where harmful effects cause substantial damage to one or more riparians from the use of and/or discharge to waters of the Mekong River by any riparian State, the party(ies) concerned shall determine all relative factors, the cause, extent of damage and responsibility for damages caused by that State in conformity with the principles of international law relating to state responsibility, and to address and resolve all issues, differences and disputes in an amicable and timely manner by peaceful means as provided in Articles 34 and 35 of this Agreement, and in conformity with the Charter of the United Nations.

Article 9. Freedom of Navigation

On the basis of equality of right, freedom of navigation shall be accorded throughout the mainstream of the Mekong River without regard to the territorial boundaries, for transportation and communication to promote regional cooperation and to satisfactorily implement projects under this Agreement. The Mekong River shall be kept free from obstructions, measures, conduct and actions that might directly or indirectly impair navigability, interfere with this right or permanently make it more difficult. Navigational uses are not assured any priority over other uses, but will be incorporated into any mainstream project. Riparians may issue regulations for the portions of the Mekong River within their territories, particularly in sanitary, customs and immigration matters, police and general security.

Article 10. Emergency Situations

Whenever a Party becomes aware of any special water quantity or quality problems constituting an emergency that requires an immediate response, it shall notify and consult directly with the party(ies) concerned and the Joint Committee without delay in order to take appropriate remedial action.

CHAPTER IV. INSTITUTIONAL FRAMEWORK

A. MEKONG RIVER COMMISSION

Article 11. Status

The institutional framework for cooperation in the Mekong River Basin under this Agreement shall be called the Mekong River Commission and shall, for the purpose of the exercise of its functions, enjoy the status of an international body, including entering into agreements and obligations with the donor or international community.

Article 12. Structure of Mekong River Commission

The Commission shall consist of three permanent bodies: Council
Joint Committee, and
Secretariat

Article 13. Assumption of Assets, Obligations and Rights

The Commission shall assume all the assets, rights and obligations of the Committee for the Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (Mekong Committee/ Interim Mekong Committee) and Mekong Secretariat.

Article 14. Budget of the Mekong River Commission

The budget of the Commission shall be drawn up by the Joint Committee and approved by the Council and shall consist of contributions from member countries on an equal basis unless otherwise decided by the Council, from the international community (donor countries), and from other sources.

B. COUNCIL

Article 15. Composition of Council

The Council shall be composed of one member from each participating riparian State at the Ministerial and Cabinet level (no less than Vice-Minister level) who would be empowered to make policy decisions on behalf of his/her government.

Article 16. Chairmanship of Council

The Chairmanship of the Council shall be for a term of one year and rotate according to the alphabetical listing of the participating countries.

Article 17. Sessions of Council

The Council shall convene at least one regular session every year and may convene special sessions whenever it considers it necessary or upon the request of a member State. It may invite observers to its sessions as it deems appropriate.

Article 18. Functions of Council

The functions of the Council are:

- A. To make policies and decisions and provide other necessary guidance concerning the promotion, support, cooperation and coordination in joint activities and projects in a constructive and mutually beneficial manner for the sustainable development, utilization, conservation and management of the Mekong River Basin waters and related resources, and protection of the environment and aquatic conditions in the Basin as provided for under this Agreement;
- B. To decide any other policy-making matters and make decisions necessary to successfully implement this Agreement, including but not limited to approval of the Rules of Procedures of the Joint Committee under Article 25, Rules of Water Utilization and Inter-Basin Diversions proposed by the Joint Committee under Article 26, and the basin development plan and major component projects/programs; to establish guidelines for financial and technical assistance of development projects and programs; and if considered necessary, to invite the donors to coordinate their support through a Donor Consultative Group; and
- C. To entertain, address and resolve issues, differences and disputes referred to it by any Council member, the Joint Committee, or any member State on matters arising under this Agreement.

Article 19. Rules of Procedures

The Council shall adopt its own Rules of Procedures, and may seek technical advisory services as it deems necessary.

Article 20. Decisions of Council

Decisions of the Council shall be by unanimous vote except as otherwise provided for in its Rules of Procedures.

C. JOINT COMMITTEE

Article 21. Composition of Joint Committee

The Joint Committee shall be composed of one member from each participating riparian State at no less than Head of Department level.

Article 22. Chairmanship of Joint Committee

The Chairmanship of the Joint Committee will rotate according to the reverse alphabetical listing of the member countries and the Chairperson shall serve a term of one year.

Article 23. Sessions of Joint Committee

The Joint Committee shall convene at least two regular sessions every year and may convene special sessions whenever it considers it necessary or upon the request of a member State. It may invite observers to its sessions as it deems appropriate.

Article 24. Functions of Joint Committee

The functions of the Joint Committee are:

- A. To implement the policies and decisions of the Council and such other tasks as may be assigned by the Council.
- B. To formulate a basin development plan, which would be periodically reviewed and revised as necessary; to submit to the Council for approval the basin development plan and joint development projects/programs to be implemented in connection with it; and to confer with donors, directly or through their consultative group, to obtain the financial and technical support necessary for project/program implementation.
- C. To regularly obtain, update and exchange information and data necessary to implement this Agreement.
- D. To conduct appropriate studies and assessments for the protection of the environment and maintenance of the ecological balance of the Mekong River Basin.
- E. To assign tasks and supervise the activities of the Secretariat as is required to implement this Agreement and the policies, decisions, projects and programs adopted thereunder, including the maintenance of databases and information necessary for the Council and Joint Committee to perform their functions, and approval of the annual work program prepared by the Secretariat.
- F. To address and make every effort to resolve issues and differences that may arise between regular sessions of the Council, referred to it by any Joint Committee member or member state on matters arising under this Agreement, and when necessary to refer the matter to the Council.
- G. To review and approve studies and training for the personnel of the riparian member countries involved in Mekong River Basin activities as appropriate and necessary to strengthen the capability to implement this Agreement.
- H. To make recommendations to the Council for approval on the organizational structure, modifications and restructuring of the Secretariat.

Article 25. Rules of Procedures

The Joint Committee shall propose its own Rules of Procedures to be approved by the Council. It may form ad hoc and/or permanent sub-committees or working groups as considered necessary, and may seek technical advisory services except as may be provided for in the Council's Rules of Procedures or decisions.

Article 26. Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions

The Joint Committee shall prepare and propose for approval of the Council, *inter alia*, Rules for Water Utilization and Inter-Basin Diversions pursuant to Articles 5 and 6, including but not limited to: 1) establishing the time frame for the wet and dry seasons; 2) establishing the location of hydrological stations, and determining and maintaining the flow level requirements at each station; 3) setting out criteria for determining surplus quantities of water during the dry season on the mainstream; 4) improving upon the mechanism to monitor intra-basin use; and 5) setting up a mechanism to monitor inter-basin diversions from the mainstream.

Article 27. Decisions of the Joint Committee

Decisions of the Joint Committee shall be by unanimous vote except as otherwise provided for in its Rules of Procedures.

D. Secretariat

Article 28. Purpose of Secretariat

The Secretariat shall render technical and administrative services to the Council and Joint Committee, and be under the supervision of the Joint Committee.

Article 29. Location of Secretariat

The location and structure of the permanent office of the Secretariat shall be decided by the Council, and if necessary, a headquarters agreement shall be negotiated and entered into with the host government.

Article 30. Functions of the Secretariat

The functions and duties of the Secretariat will be to:

- A. Carry out the decisions and tasks assigned by the Council and Joint Committee under the direction of and directly responsible to the Joint Committee;
- B. Provide technical services and financial administration and advise as requested by the Council and Joint Committee;
- C. Formulate the annual work program, and prepare all other plans, project and program documents, studies and assessments as may be required;

- D. Assist the Joint Committee in the implementation and management of projects and programs as requested;
- E. Maintain databases of information as directed;
- F. Make preparations for sessions of the Council and Joint Committee; and
- G. Carry out all other assignments as may be requested.

Article 31. Chief Executive Officer

The Secretariat shall be under the direction of a Chief Executive Officer (CEO), who shall be appointed by the Council from a short-list of qualified candidates selected by the Joint Committee. The Terms of Reference of the CEO shall be prepared by the Joint Committee and approved by the Council.

Article 32. Assistant Chief Executive Officer

There will be one Assistant to the CEO, nominated by the CEO and approved by the Chairman of the Joint Committee. Such Assistant will be of the same nationality as the Chairman of the Joint Committee and shall serve for a co-terminus one-year term.

Article 33. Riparian Staff

Riparian technical staff of the Secretariat are to be recruited on a basis of technical competence, and the number of posts shall be assigned on an equal basis among the members. Riparian technical staff shall be assigned to the Secretariat for no more than two three-year terms, except as otherwise decided by the Joint Committee.

CHAPTER V. ADDRESSING DIFFERENCES AND DISPUTES

Article 34. Resolution by Mekong River Commission

Whenever any difference or dispute may arise between two or more parties to this Agreement regarding any matters covered by this Agreement and/or actions taken by the implementing organization through its various bodies, particularly as to the interpretations of the Agreement and the legal rights of the parties, the Commission shall first make every effort to resolve the issue as provided in Articles 18.C and 24.F.

Article 35. Resolution by Governments

In the event the Commission is unable to resolve the difference or dispute within a timely manner, the issue shall be referred to the Governments to take cognizance of the matter for resolution by negotiation through diplomatic channels within a timely manner, and may communicate their decision to the Council for further proceedings as may be necessary to carry out such decision. Should the Governments find it necessary or beneficial to facilitate the resolution of the matter, they may, by mutual agreement, request the assis-

tance of mediation through an entity or party mutually agreed upon, and thereafter to proceed according to the principles of international law.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 36. Entry into Force and Prior Agreements

This Agreement shall:

A. Enter into force among all parties, with no retroactive effect upon activities and projects previously existing, on the date of signature by the appointed plenipotentiaries.

B. Replace the Statute of the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin of 1957 as amended, the Joint Declaration of Principles for Utilization of the Waters of the Lower Mekong Basin of 1975, the Declaration Concerning the Interim Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin of 1978, and all Rules of Procedures adopted under such agreements. This Agreement shall not replace or take precedence over any other treaties, acts or agreements entered into by and among any of the parties hereto, except that where a conflict in terms, areas of jurisdiction of subject matter or operation of any entities created under existing agreements occurs with any provisions of this Agreement, the issues shall be submitted to the respective governments to address and resolve.

Article 37. Amendments, Modification, Supersession and Termination

This Agreement may be amended, modified, superseded or terminated by the mutual agreement of all parties hereto at the time of such action.

Article 38. Scope of Agreement

This Agreement shall consist of the Preamble and all provisions thereafter and amendments thereto, the Annexes, and all other agreements entered into by the Parties under this Agreement. Parties may enter into bi-or multi-lateral special agreements or arrangements for implementation and management of any programs and projects to be undertaken within the framework of this Agreement, which agreements shall not be in conflict with this Agreement and shall not confer any rights or obligations upon the parties not signatories thereto, except as otherwise conferred under this Agreement.

Article 39. Additional Parties to Agreement

Any other riparian State, accepting the rights and obligations under this Agreement, may become a party with the consent of the parties.

Article 40. Suspension and Withdrawal

Any party to this Agreement may withdraw or suspend their participation under present Agreement by giving written notice to the Chairman of the Council of the Mekong

River Commission, who shall acknowledge receipt thereof and immediately communicate it to the Council representatives of all remaining parties. Such notice of withdrawal or suspension shall take effect one year after the date of acknowledgment or receipt unless such notice is withdrawn beforehand or the parties mutually agree otherwise. Unless mutually agreed upon to the contrary by all remaining parties to this Agreement, such notice shall not be prejudicial to nor relieve the noticing party of any commitments entered into concerning programs, projects, studies or other recognized rights and interests of any riparians, or under international law.

Article 41. United Nations and International Community Involvement

The member countries to this Agreement acknowledge the important contribution in the assistance and guidance of the United Nations, donors and the international community and wish to continue the relationship under this Agreement.

Article 42. Registration of Agreement

This Agreement shall be registered and deposited, in English and French, with the Secretary General of the United Nations.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement. Done on 5 April 1995 at Chiang Rai, Thailand, in English and French, both texts being equally authentic. In the case of any inconsistency, the text in the English language, in which language the Agreement was drawn up, shall prevail.

For the Kingdom of Cambodia:

ING KIETH

Deputy Prime Minister and Minister of Public Works and Transport

For the Lao People's Democratic Republic:

SOMSAVAT LENGSAVAD

Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:

KRASAE CHANAWONGSE

Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of Viet Nam:

NGUYEN MANH CAM

Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE COOPERATION FOR THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE MEKONG RIVER BASIN FOR THE ESTABLISHMENT AND COMMENCEMENT OF THE MEKONG RIVER COMMISSION

The Governments of the Kingdom of Cambodia, Lao People's Democratic Republic, Kingdom of Thailand, and Socialist Republic of Viet Nam, have signed on this day the Agreement on the Cooperation for the Sustainable Development of the Mekong River Basin.

Said Agreement provides for in Chapter IV the establishment of the Mekong River Commission as the institutional framework through which the Agreement will be implemented.

By this Protocol, the signatory parties to the Agreement do hereby declare the establishment and commencement of the Mekong River Commission, consisting of three permanent bodies, the Council, Joint Committee and Secretariat, effective on this date with the full authority and responsibility set forth under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective governments have signed this Protocol. Done on 5 April 1995 at Chiang Rai, Thailand.

For the Kingdom of Cambodia:

ING KIETH

Deputy Prime Minister and Minister of Public Works and Transport

For the Lao People's Democratic Republic

SOMSAVAT LENGSAVAD

Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:

DR. KRASAE CHANAWONGSE

Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of Viet Nam:

NGUYEN MANH CAM

Minister of Foreign Affairs

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA MISE EN VALEUR DURABLE DU BASSIN DU MÉKONG

Les Gouvernements du Royaume du Cambodge, de la République Démocratique Populaire Lao, du Royaume de la Thaïlande et de la République Socialiste du Viet Nam, également désireux de poursuivre leur coopération de manière constructive et mutuellement bénéfique aux fins de la mise en valeur durable, de l'utilisation, de la conservation et de la gestion des eaux du bassin du Mékong et des ressources connexes, sont convenus de conclure le présent Accord, qui énonce le cadre de coopération accepté par toutes les Parties en vue des objectifs précités, et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Pour le Royaume du Cambodge:

S.E. M. Ing Kieth,

Vice-Premier Ministre, Ministre des Travaux Publics et des Transports;

Pour la République Démocratique Populaire Lao:

S.E. M. Somsavat Lengsavad,

Ministre des Affaires Étrangères;

Pour le Royaume de la Thaïlande:

S.E. Dr. Krasae Chanawongse,

Ministre des Affaires Étrangères;

Pour la République Socialiste du Viet Nam:

S.E. M. Nguyen Manh Cam,

Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I. DISPOSITIONS LIMINAIRES

Les Parties rappellent que le Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong avait été institué par les gouvernements des pays concernés le 17 septembre 1957, en vertu du Statut approuvé par l'Organisation des Nations Unies;

Elles prennent acte de l'incomparable esprit de coopération et d'assistance mutuelle qui a inspiré l'action de ce comité, ainsi que des nombreuses réalisations à porter à son crédit;

Elles sont conscientes que les pays de la région ont, depuis, connu une évolution politique, économique et sociale considérable qui impose de réévaluer et de redéfinir cette action et de fixer un cadre de coopération pour l'avenir;

Elles reconnaissent que le bassin du Mékong, ses ressources naturelles et son environnement représentent des atouts naturels d'une immense valeur pour tous les pays riverains sous l'angle du bien-être économique et social et du niveau de vie de leurs populations;

Elles confirment leur volonté de continuer à coopérer en vue de promouvoir de manière constructive et mutuellement bénéfique la mise en valeur durable, l'utilisation, la conservation et la gestion des eaux du bassin du Mékong et des ressources connexes pour la navigation et à d'autres fins, dans l'optique du développement économique et social et de la prospérité de tous les États riverains, cela en accord avec la nécessité de protéger, préserver, améliorer et gérer l'environnement et le milieu aquatique et de maintenir l'exceptionnel équilibre écologique de ce bassin fluvial;

Elles se déclarent décidées à promouvoir ou aider à promouvoir une croissance et une coopération sous-régionales interdépendantes au sein de la communauté des nations du Mékong, eu égard aux avantages possibles, sur le plan régional, d'activités menées dans le bassin du Mékong et/ou à la possibilité d'éviter ou d'atténuer les éventuels inconvénients liés à ces activités dans le cadre de coopération fixé en vertu du présent Accord.

Elles constatent qu'il faut mettre sur pied une structure organisationnelle commune adéquate, efficiente et fonctionnelle en vue de mettre en oeuvre le présent Accord et les projets, programmes et activités y afférents, cela en coopération et coordination avec chacun des membres participants et avec la communauté internationale, et aussi qu'il faut traiter et résoudre les questions et problèmes éventuellement liés à l'utilisation et à la mise en valeur des eaux du bassin du Mékong et des ressources connexes amicalement, en temps voulu et conformément à l'esprit de bon voisinage;

Elles proclament en outre les objectifs, principes, modalités institutionnelles et dispositions accessoires qui suivent conformément aux objectifs et principes de la Charte des Nations Unies et du droit international.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, il est entendu que les expressions soulignées auront le sens indiqué sauf interprétation différente dictée par le contexte:

Accord, aux fins de l'article 5 : Décision du Comité conjoint résultant d'une consultation préalable et de l'évaluation d'une proposition d'utilisation relative à des dérivations entre bassins en saison des pluies à partir du cours principal ou relative à l'utilisation des eaux à l'intérieur d'un bassin ou à des dérivations entre bassins en saison sèche. Un tel accord a pour objet d'optimaliser l'utilisation et de prévenir les gaspillages d'eaux grâce à la réalisation d'un consensus dynamique et pragmatique conformément au Règlement relatif à l'utilisation des eaux et aux dérivations entre bassins prévu à l'article 26.

Débit naturel mensuel minimal acceptable : Débit naturel mensuel minimal acceptable au cours du mois de saison sèche considéré.

Reflux naturel acceptable : Débit de saison des pluies du Mékong à Kratié tel qu'il permet aux eaux du Tonlé Sap de refluer jusqu'à ce que le Grand Lac ait atteint un niveau optimal convenu.

Plan de mise en valeur du bassin : Instrument général de planification et mécanisme que le Comité conjoint est appelé à utiliser à titre de schéma directeur pour recenser et classer les projets et programmes par catégorie et ordre de priorité en vue d'obtenir une assistance pour ce plan et de l'exécuter au niveau du bassin.

Environnement : État des ressources en eau et en terres, de l'atmosphère, de la flore et de la faune dans une zone donnée.

Notification : Communication faite en temps voulu au Comité conjoint par un riverain de renseignements concernant sa proposition d'utilisation des ressources en eau et répondant aux normes de présentation, de teneur et de procédure fixées dans le Règlement relatif à l'utilisation des eaux et aux dérivations entre bassins visé à l'article 26.

Consultation préalable : Notification faite en temps voulu au Comité conjoint et accompagnée de données et renseignements complémentaires pour ce comité comme prévu dans le Règlement relatif à l'utilisation des eaux et aux dérivations entre bassins visé à l'article 26, ces éléments devant permettre le cas échéant aux autres riverains membres d'examiner et évaluer l'impact de la proposition d'utilisation quant aux utilisations qu'ils font eux-mêmes des eaux, ainsi que tout autre effet -- ce qui constitue la base du futur accord. La consultation préalable n'équivaut pas à un droit de véto sur l'utilisation, non plus qu'au droit unilatéral pour un riverain quel qu'il soit d'utiliser les eaux sans prendre en compte les droits des autres riverains.

Proposition d'utilisation : Toute proposition visant à une certaine utilisation des eaux du système du Mékong par un quelconque riverain, excepté les utilisations internes et mineures sans impact appréciable sur les débits de cours principal.

CHAPITRE III. OBJECTIFS ET PRINCIPES DE COOPÉRATION

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article 1. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent dans tous les domaines de la mise en valeur durable, de l'utilisation, de la gestion et de la conservation des eaux et des ressources connexes du bassin du Mékong, en particulier mais non exclusivement en matière d'irrigation, d'énergie hydroélectrique, de navigation, de lutte contre les inondations, de pêche, de flottage des grumes, d'activités récréatives et de tourisme, cela de manière à optimaliser dans l'intérêt de tous les riverains les avantages mutuels liés aux utilisations multiples et à minimaliser les éventuels effets délétères d'événements naturels et d'activités anthropiques.

Article 2. Projets, programmes et planification

Les Parties mènent une action de promotion, d'appui, de coopération et de coordination aux fins de la réalisation intégrale, dans l'intérêt de tous les États riverains, des avantages durables à attendre des eaux du bassin du Mékong et en vue d'empêcher le gaspillage de ces eaux, l'accent étant mis sur les projets de mise en valeur communs et/ou à l'échelle du bassin et les programmes de bassin et la préférence étant donnée à ces projets et programmes moyennant établissement d'un plan de mise en valeur du bassin qui servira à recenser et à classer par catégorie et ordre de priorité lesdits projets et programmes en vue d'obtenir l'assistance correspondante et de les exécuter au niveau du bassin.

Article 3. Protection de l'environnement et équilibre écologique

Les Parties protègent l'environnement, les ressources naturelles, la vie et le milieu aquatiques, ainsi que l'équilibre écologique du bassin du Mékong contre la pollution ou tous autres effets délétères liés à des plans de mise en valeur et à des utilisations des eaux et ressources connexes dans le Bassin.

Article 4. Égalité souveraine et intégrité territoriale

Les Parties coopèrent sur la base de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale à l'utilisation et à la protection des ressources en eau du bassin du Mékong.

Article 5. Utilisation raisonnable et équitable

Les Parties utilisent les eaux du système du Mékong de manière raisonnable et équitable sur leurs territoires respectifs, compte tenu de tous les facteurs et circonstances pertinents, du Règlement relatif à l'utilisation des eaux et aux dérivations entre bassins visé à l'article 26, ainsi que des alinéas A et B ci-après:

- A. Sur les affluents du Mékong, y compris le Tonlé Sap, les utilisations à l'intérieur d'un bassin et les dérivations entre bassins sont soumises à notification au Comité conjoint;
- B. Sur le cours principal du Mékong :
 1. En saison des pluies :
 - a) L'utilisation à l'intérieur d'un bassin est soumise à notification au Comité conjoint;
 - b) La dérivation entre bassins est soumise à consultation préalable en vue d'obtenir l'accord du Comité conjoint;
 2. En saison sèche :
 - a) L'utilisation à l'intérieur d'un bassin est soumise à consultation préalable en vue d'obtenir l'accord du Comité conjoint;
 - b) Tout projet relatif à une dérivation entre bassins doit faire l'objet d'un accord spécial du Comité conjoint avant toute dérivation proposée. Si toutefois le volume des eaux disponibles est excédentaire par rapport à celui des utilisations proposées par toutes les Parties au cours de la saison sèche considérée, et pourvu que cela soit vérifié et unanimement confirmé par le Comité conjoint, il sera possible de procéder à des dérivations entre bassins sous réserve de consultation préalable.

Article 6. Maintien des débits du cours principal

Les Parties coopèrent en vue de maintenir les débits du cours principal en cas de dérivation, de déstockage ou autres mesures de caractère permanent, et cela, sauf situation de sécheresse et/ou inondation d'une gravité record,

- A. De manière à ne pas descendre au-dessous du débit naturel mensuel minimal acceptable au cours du mois de saison sèche considéré;

B. De manière à permettre le reflux naturel acceptable du Tonlé Sap pendant la saison des pluies;

C. De manière à éviter des débits de pointe journaliers moyens qui seraient supérieurs aux débits naturels constatés en moyenne pendant la saison des inondations.

Le Comité conjoint adopte des directives concernant l'emplacement et les niveaux des débits; il exerce une surveillance et prend les mesures voulues pour maintenir ces débits comme prévu à l'article 26.

Article 7. Prévention et cessation des effets délétères

Les Parties font tout leur possible pour éviter, minimaliser et atténuer les éventuels effets environnementaux délétères liés à la mise en valeur et à l'utilisation des ressources en eaux du bassin du Mékong ou au rejet de déchets et aux écoulements restitués, particulièrement en ce qui concerne le volume et la qualité des eaux, l'état de l'écosystème aquatique et l'équilibre écologique du système fluvial. Un ou des États auxquels il est notifié, avec preuves suffisantes et valables à l'appui, qu'ils causent un préjudice substantiel à un ou plusieurs riverains en raison de l'utilisation des eaux du Mékong ou de rejets dans ces eaux font en sorte d'éliminer immédiatement la cause présumptive de l'effet délétère en attendant qu'elle soit déterminée conformément à l'article 8.

Article 8. Responsabilité des États pour préjudice

Si, par suite d'effets délétères liés à l'utilisation des eaux du Mékong ou de rejets dans ces eaux par un État riverain, un ou plusieurs riverains subissent un préjudice substantiel, la ou les parties concernées déterminent tous les facteurs connexes, ainsi que la cause, l'étendue du préjudice et la responsabilité dudit État du fait de ce préjudice conformément aux principes du droit international en matière de responsabilité des États et traitent et résolvent toute question, tout désaccord et tout différend à l'amiable et en temps voulu par des moyens pacifiques comme prévu aux articles 34 et 35 du présent Accord et en conformité avec la Charte des Nations Unies.

Article 9. Liberté de navigation

Sur la base de l'égalité des droits, il y aura liberté de navigation sur tout le cours principal du Mékong, sans considération de limites territoriales, pour les transports et les communications qui visent à promouvoir la coopération régionale et à exécuter de manière satisfaisante les projets relevant du présent Accord. Le Mékong ne fera pas l'objet d'obstructions, mesures, comportements ou actions risquant de nuire directement ou indirectement à la navigabilité, de contrarier ce droit ou d'en compliquer en permanence l'exercice. Les utilisations à des fins de navigation n'ont pas forcément priorité par rapport aux autres utilisations, mais elles seront incluses dans tout projet de cours principal. Les riverains peuvent prendre des règlements portant sur les parties du fleuve situées sur leur territoire - notamment en matière de santé publique, de douanes, d'immigration, de police et de sécurité générale.

Article 10. Situations d'urgence

Toute Partie ayant connaissance de problèmes spécifiques touchant au volume ou à la qualité des eaux et qui présente une situation d'urgence justifiable de mesures immédiates en fait directement et sans délai notification à la ou aux parties concernées et au Comité conjoint et se concerte avec eux en vue des mesures correctives appropriées.

CHAPITRE IV. MÉCANISME INSTITUTIONNEL

A. LA COMMISSION DU MÉKONG

Article 11. Statut de la Commission du Mékong

Le mécanisme institutionnel de coopération dans le bassin du Mékong au titre du présent Accord porte le nom de "Commission du Mékong", laquelle, dans l'exercice de ses fonctions, possède le statut d'organisation internationale et peut en particulier contracter des accords et des obligations avec les donateurs et la communauté internationale.

Article 12. Organisation de la Commission du Mékong

La Commission comporte trois organes permanents, à savoir :

Le Conseil

Le Comité conjoint

Le Secrétariat.

Article 13. Reprise d'avoirs, d'obligations et de droits

La Commission reprend tous les avoirs, droits et obligations du Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong (Comité du Mékong/Comité intérimaire du Mékong) et du Secrétariat du Mékong.

Article 14. Budget de la Commission du Mékong

Le budget de la Commission est établi par le Comité conjoint et approuvé par le Conseil; consiste en contributions des pays membres (à part égale sauf décision contraire du Conseil), de la communauté internationale (pays donateurs) et d'autres sources.

B. LE CONSEIL

Article 15. Composition du Conseil

Le Conseil comprend, pour chaque État riverain participant, un membre désigné par cet État au niveau ministériel (vice-ministre au minimum), qui sera habilité à prendre les décisions de politique générale au nom de son gouvernement.

Article 16. Présidence du Conseil

La présidence du Conseil s'exerce pour un mandat d'un an par roulement dans l'ordre alphabétique des pays participants.

Article 17. Sessions du Conseil

Le Conseil se réunit au moins une fois par an en session ordinaire et peut se réunir en session extraordinaire lorsqu'il le juge nécessaire ou bien à la demande d'un État membre. Il peut inviter des observateurs à ses sessions ainsi qu'il le juge approprié.

Article 18. Fonctions du Conseil

Le Conseil a les fonctions suivantes :

A. Définir des politiques et prendre des décisions et donner les directives voulues par ailleurs en matière de promotion, d'appui, de coopération et de coordination dans le cadre des activités et projets communs, de manière constructive et mutuellement bénéfique, aux fins de la mise en valeur durable, de l'utilisation, de la conservation et de la gestion des eaux du bassin du Mékong et des ressources connexes, ainsi que de la protection de l'environnement et du milieu aquatique dans le Bassin comme prévu en vertu du présent Accord;

B. Prendre toutes autres décisions d'ordre général et prendre les décisions qu'exige la bonne exécution du présent Accord, en particulier mais non exclusivement :

L'approbation du règlement intérieur du Comité conjoint visé à l'article 25, du Règlement relatif à l'utilisation des eaux et aux dérivations entre bassins proposé par le Comité conjoint en vertu de l'article 26, et du plan de mise en valeur du bassin et des grands projets et programmes constitutifs; établir des directives en matière d'assistance financière et technique pour les projets et programmes de mise en valeur; dans la mesure jugée nécessaire, inviter les donateurs à coordonner leur appui dans le cadre d'un "Groupe consultatif des donateurs";

C. Connaître des problèmes, désaccords et différends qui lui sont soumis par un membre du Conseil, par le Comité conjoint ou par un État membre concernant des questions liées au présent Accord.

Article 19. Règlement intérieur du Conseil

Le Conseil adopte son propre règlement intérieur, et il peut, dans la mesure qu'il juge nécessaire, faire appel à des services consultatifs techniques.

Article 20. Décisions du Conseil

Les décisions du Conseil sont prises par vote unanime sauf disposition contraire de son règlement intérieur.

C. LE COMITÉ CONJOINT

Article 21. Composition du Comité conjoint

Le Comité conjoint comprend un membre désigné par chacun des États riverains participants, au minimum au niveau de chef de département.

Article 22. Présidence du Comité conjoint

La présidence du Comité conjoint s'exerce par roulement dans l'ordre alphabétique inverse des pays membres; la durée du mandat du Président est d'un an.

Article 23. Sessions du Comité conjoint

Le Comité conjoint se réunit au moins deux fois par an en session ordinaire et peut se réunir en session extraordinaire lorsqu'il le juge nécessaire ou bien à la demande d'un État membre. Il peut inviter des observateurs à ses sessions ainsi qu'il le juge approprié.

Article 24. Fonctions du Comité conjoint

Le Comité conjoint a les fonctions suivantes :

A. Exécuter les politiques définies et les décisions prises par le Conseil ainsi que toutes autres tâches que ce dernier peut lui assigner;

B. Formuler un plan de mise en valeur du bassin à réexaminer et réviser périodiquement en tant que de besoin; soumettre au Conseil, pour approbation, le plan de mise en valeur du bassin et les projets et programmes communs de mise en valeur à exécuter en relation avec le plan; se concerter avec les donateurs, directement ou par l'intermédiaire de leur groupe consultatif, en vue d'obtenir le soutien financier et technique nécessaire pour l'exécution des projets et programmes;

C. Réunir, actualiser et échanger régulièrement l'information et les données nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord;

D. Réaliser les études et évaluations appropriées concernant la protection de l'environnement et le maintien de l'équilibre écologique dans le bassin du Mékong;

E. Assigner des tâches au Secrétariat et contrôler ses activités en tant que de besoin aux fins de l'exécution du présent Accord et des politiques, décisions, projets et programmes adoptés dans son cadre, s'agissant en particulier de gérer les bases de données et l'information dont le Conseil et le Comité conjoint lui-même ont besoin pour s'acquitter de leurs fonctions, et approuver le programme de travail annuel établi par le secrétariat;

F. Tâcher de résoudre dans toute la mesure du possible les questions et désaccords qui peuvent surgir entre deux sessions ordinaires du Conseil et qui lui sont soumis par un membre du Comité conjoint ou un État membre concernant des problèmes liés au présent Accord, et soumettre le dossier au Conseil quand c'est nécessaire;

G. Examiner et approuver, pour autant que cela convient et s'impose du point de vue du renforcement des capacités d'exécution du présent Accord, les formations théoriques et

pratiques destinées au personnel des pays membres riverains participant aux activités relatives au bassin du Mékong;

H. Présenter pour approbation au Conseil des recommandations concernant la structure organisationnelle, la modification et la restructuration du Secrétariat.

Article 25. Règlement intérieur

Le Comité conjoint propose son propre règlement intérieur pour approbation par le Conseil. Il peut constituer des sous-comités ou groupes de travail spéciaux et/ou permanents dans la mesure jugée nécessaire, et il peut faire appel à des services consultatifs techniques sauf disposition contraire du règlement intérieur du Conseil ou décision de ce dernier.

Article 26. Règlement relatif à l'utilisation des eaux et aux dérivations entre bassins

Le Comité conjoint établit et soumet notamment pour approbation au Conseil le Règlement relatif à l'utilisation des eaux et aux dérivations entre bassins visé aux articles 5 et 6 du présent Accord, ce règlement couvrant en particulier mais non exclusivement les aspects suivants : 1) fixation du calendrier de la saison des pluies et du calendrier de la saison sèche; 2) détermination de l'emplacement des stations hydrologiques et détermination et application des normes de débit dans chaque station; 3) définition des critères de détermination des volumes d'eau excédentaires en saison sèche sur le cours principal; 4) amélioration du mécanisme de contrôle des utilisations à l'intérieur d'un bassin; 5) mise en place d'un mécanisme de contrôle des dérivations entre bassins à partir du cours principal.

Article 27. Décisions du Comité conjoint

Les décisions du Comité conjoint sont prises par vote unanime sauf disposition contraire à son règlement intérieur.

D. LE SECRÉTARIAT

Article 28. Rôle du Secrétariat

Le Secrétariat fournit des services techniques et administratifs au Conseil et au Comité conjoint, il est placé sous la direction de ce dernier.

Article 29. Siège du Secrétariat

Le siège et l'organisation du bureau permanent du Secrétariat sont décidés par le Conseil; si nécessaire, un accord de siège est négocié et conclu avec le gouvernement hôte.

Article 30. Fonctions du Secrétariat

Le Secrétariat a les fonctions et remplit les tâches suivantes :

- A. Exécuter les décisions du Conseil et du Comité conjoint et les missions que lui confient ces derniers, cela sous l'autorité du Comité conjoint, à qui il rend directement compte;
- B. Fournir des services techniques et assurer l'administration financière et donner les avis demandés par le Conseil et le Comité conjoint;
- C. Etablir le programme de travail annuel; préparer tous plans, descriptifs de projet et de programme, études et évaluations nécessaires;
- D. Aider le Comité conjoint à exécuter et gérer les projets et programmes conformément aux demandes qui lui en sont faites;
- E. Gérer les bases de données informationnelles conformément aux instructions;
- F. Préparer les sessions du Conseil et du Comité conjoint;
- G. Exécuter toute autre tâche qui peut lui être assignée.

Article 31. Le Directeur exécutif

Le Secrétariat est placé sous la direction d'un directeur exécutif nommé par le Conseil sur une liste restreinte de candidats sélectionnés par le Comité conjoint. Le mandat du Directeur exécutif est établi par le Comité conjoint et approuvé par le Conseil.

Article 32. Le Directeur exécutif adjoint

Il y aura un directeur exécutif adjoint dont la nomination sera proposée par le Directeur exécutif et approuvée par le Président du Comité conjoint. Le Directeur exécutif adjoint est de la même nationalité que le Président du Comité conjoint et la durée de son mandat, qui coïncide avec celui du Président du Comité conjoint, est d'un an.

Article 33. Personnel riverain

Le personnel technique riverain du Secrétariat est recruté en fonction de la compétence technique, les postes étant numériquement répartis sur la base de l'égalité entre les membres. Le personnel technique riverain est affecté au Secrétariat pour une durée maximale de deux contrats de trois ans sauf décision contraire du Comité conjoint.

CHAPITRE V. RÈGLEMENT DES DÉSACCORDS ET DIFFÉRENDS

Article 34. Résolution par la Commission du Mékong

En cas de désaccord ou de différend survenant entre deux ou plusieurs Parties au présent Accord à propos d'une quelconque question qui en relève et/ou d'une mesure prise par l'organisation d'exécution par l'intermédiaire d'un de ses organismes, en particulier s'agissant de l'interprétation de l'Accord et des droits reconnus aux Parties, la Commission tâche d'abord autant que possible de résoudre la question comme prévu aux articles 18 C et 24 F.

Article 35. Résolution par les gouvernements

Au cas où la Commission n'est pas en mesure de résoudre le désaccord ou le différend en temps voulu, la question est renvoyée aux gouvernements aux fins de règlement en temps voulu par voie de négociations diplomatiques; les gouvernements peuvent communiquer leur décision au Conseil en vue des procédures ultérieures éventuellement requises pour donner effet à la décision. Au cas où les gouvernements le jugent nécessaire ou utile pour faciliter la solution, ils peuvent décider d'un commun accord de demander une assistance moyennant médiation par telle entité ou partie dont ils conviennent, pour être ensuite procédé conformément aux principes du droit international.

CHEMINS DE FER SUR LE MÉKONG

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 36. Entrée en vigueur et accords antérieurs

Le présent Accord :

A. Entre en vigueur entre toutes les Parties, sans effet rétroactif quant aux activités et projets antérieurs, à la date de sa signature par les plénipotentiaires nommés à cet effet;

B. Remplace le Statut du Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong (1957) tel que modifié, la Déclaration conjointe de 1975 concernant les principes régissant l'utilisation des eaux du bassin inférieur du Mékong, la Déclaration de 1978 concernant le Comité intérimaire pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong, ainsi que tous les règlements intérieurs adoptés en vertu desdits instruments. Il ne remplace aucun autre traité, acte ou accord conclu par l'une quelconque des Parties et entre elles ni ne prévaut sur de tels traités, actes ou accords, sauf qu'en cas de conflit entre les dispositions du présent Accord et celles d'autres accords en vigueur quant au libellé, à l'applicabilité ou bien au fonctionnement d'une entité créée en vertu d'un de ces derniers accords la question sera soumise pour solution aux gouvernements concernés.

Article 37. Amendement, modification, remplacement et abrogation

Le présent Accord peut être amendé, modifié, remplacé ou abrogé avec l'accord de toutes les Parties en temps opportun.

Article 38. Portée de l'Accord

Le présent Accord est constitué par les dispositions liminaires et toutes les dispositions qui les suivent et tous les amendements y afférents, les annexes et tous autres accords conclus par les Parties en vertu du présent Accord. Les Parties peuvent conclure des accords et arrangements spéciaux, bilatéraux ou multilatéraux, en vue d'exécuter et de gérer tout programme ou projet à entreprendre dans le cadre du présent Accord; lesdits accords et arrangements ne peuvent pas aller à l'encontre du présent Accord et ne confèrent aucun droit ou obligation aux parties non signataires, sauf disposition contraire du présent Accord.

Article 39. Parties additionnelles au présent Accord

Tout autre État riverain qui accepte les droits et les obligations prévus dans le présent Accord peut devenir partie à celui-ci avec le consentement des Parties.

Article 40. Suspension et retrait

Toute Partie au présent Accord peut se retirer de ce dernier ou suspendre sa participation à l'Accord moyennant notification écrite au Président du Conseil de la Commission du Mékong, qui en accuse réception et la communique immédiatement aux représentants au Conseil de toutes les Parties restantes. La notification de retrait ou de suspension prend effet un an après la date à laquelle il en a été accusé réception à moins d'être retirée dans l'intervalle ou à moins que les Parties en décident autrement d'un commun accord. À moins que les Parties restantes en décident autrement d'un commun accord, la notification n'affecte pas les engagements de la Partie notifiante concernant les programmes, projets et études et les droits et intérêts reconnus par ailleurs à un quelconque riverain, non plus que les engagements résultant du droit international.

Article 41. Rôle de l'Organisation des Nations Unies et de la communauté internationale

Les Parties au présent Accord prennent acte de l'importante contribution faite par l'Organisation des Nations Unies, les donateurs et la communauté internationale sur le plan de l'assistance et des directives; ils formulent le voeu que ces relations se poursuivent dans le cadre du présent Accord.

Article 42. Enregistrement de l'Accord

Le présent Accord sera enregistré et déposé, en anglais et en français, auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Chiangrai, Thailande, le 5 avril 1995, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi. En cas de différence, le texte en langue anglaise, dans laquelle l'Accord a été rédigé, prévaudra.

Pour le Royaume du Cambodge :

ING KEITH
Vice-Premier Ministre, Ministre des Travaux Publics et des Transports

Pour la République Démocratique Populaire Lao :

SOMSAVAT LENGSAVAD
Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Royaume de la Thaïlande :

KRASAE CHANAWONGSE
Ministre des Affaires Étrangères

Pour la République Socialiste de Viet Nam :

NGUYEN MANH CAM
Ministre des Affaires Étrangères

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA MISE EN VALEUR DURABLE DU BASSIN DU MÉKONG, CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET L'ENTRÉE EN FONCTION DE LA COMMISSION DU MÉKONG

Les Gouvernements du Royaume du Cambodge, de la République Démocratique Populaire Lao, du Royaume de la Thaïlande et de la République Socialiste du Viet Nàm ont signé ce jour l'Accord de coopération pour la mise en valeur durable du bassin du Mékong.

Ledit Accord prévoit, au chapitre IV, que sera établie une "Commission du Mékong", mécanisme institutionnel pour la mise en oeuvre de l'Accord susmentionné.

Par le présent Protocole, les signataires dudit Accord déclarent que la Commission du Mékong, comprenant trois organismes permanents : le Conseil, le Comité conjoint et le Secrétariat, est établie et entre en fonction à compter de ce jour avec tous les pouvoirs et responsabilités prévus dans l'Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole. Fait à Chiangrai, Thaïlande, le 5 avril 1995.

Pour le Royaume du Cambodge :

ING KEITH

Vice-Premier Ministre, Ministre des Travaux Publics et des Transports

Pour la République Démocratique Populaire Lao :

SOMSAVAT LENGSAVAD

Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Royaume de la Thaïlande:

KRASAE CHANAWONGSE

Ministre des Affaires Étrangères

Pour la République Socialiste de Viet Nam :

NGUYEN MANH CAM

Ministre des Affaires Étrangères

No. 35845

**Latvia
and
Sweden**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government
of the Kingdom of Sweden regarding mutual assistance in customs matters.
Stockholm, 17 November 1995**

Entry into force: 8 July 1996 by notification, in accordance with article 20

Authentic texts: English, Latvian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 26 July 1999

**Lettonie
et
Suède**

**Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la
République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède. Stockholm,
17 novembre 1995**

Entrée en vigueur : 8 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 20

Textes authentiques : anglais, letton et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 26 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Governments of the Republic of Latvia and the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, other taxes, fees or charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

Having regard to the recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1.

For the purposes of the present Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, other taxes, fees or charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs Authority" shall mean in the Republic of Latvia, the Customs Department of the State Revenue Service (Valsts Ienemumu Dienesta Muitas Departaments); and in the Kingdom of Sweden, the Board of Customs (Generaltullstyrelsen).

4. "Applicant Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.

5. "Requested Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

6. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and un-

der the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2.

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:

- (a) In order to ensure that customs legislation is properly followed;
 - (b) In order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;
 - (c) In cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation;
 - (d) In cases concerning recovery of claims related to customs legislation.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another, competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. This Agreement shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 3.

1. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:

- (a) The collection of customs duties, other taxes, fees and charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;
- (b) The implementation of import and export prohibitions and restrictions;
- (c) The application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested Customs Authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

Article 4

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

- (a) Goods imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;
- (b) Goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party;
- (c) Goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Article 5

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

- (a) Persons known or suspected of committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) Goods known to be subject of illicit traffic;
- (c) Means of transport known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (d) New ways and means employed in committing offences against customs legislation;
- (e) Places, where stocks of goods have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit trafficking.

Article 6

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Files and documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity

Article 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 8

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

- (a) The movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing offences against customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) Any means of transport known or suspected of being used for committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (c) Movements of goods which are reported by the Customs Authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof

CONTROLLED DELIVERY

Article 9

1. If permitted by the basic principles of their respective domestic legal systems, the Contracting Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis. They may, if necessary, and provided it is in conformity with the national legislation of the Contracting Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

INVESTIGATIONS

Article 10

1. Upon application, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the applicant Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the applicant Customs Authority.
2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.
3. The requested Customs Authority may allow officials of the applicant Contracting Party to be present at such investigations.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 12

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the Customs Authority which furnished them. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to narcotic drugs and psychotropic substances.
2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.
3. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.
4. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

DELIVERY/NOTIFICATION

Article 13

Upon application, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, deliver/notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the applicant Customs Authority.

ASSISTANCE IN RECOVERY

Article 14

1. Upon application, the requested Customs Authority shall take necessary steps to recover customs duty claims. Such claims also include other taxes, charges, fees as well as interests thereupon, levied and collected in accordance with customs legislation by Customs Authorities.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to customs duty claims which exceed a minimum amount, to be established in accordance with Article 18:1, and form the subject of an instrument permitting their enforcement in the territory of the applicant Contracting Party.

3. A request for recovery of a claim must be accompanied by an official or certified copy of the instrument permitting its enforcement and a translation in accordance with the provisions of Article 15:3.

4. The instrument permitting enforcement of the claim shall, where appropriate and in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, be accepted, recognized, supplemented or replaced by an instrument authorizing enforcement in the territory of that Contracting Party.

5. Questions concerning any period beyond which a claim cannot be enforced shall be governed by the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

6. Claims to be recovered shall not be given preferential treatment in the territory of the requested Contracting Party.

7. A bankruptcy petition against the debtor, on the basis of a claim, can be filed only if the applicant and the requested Customs Authorities so agree. Costs resulting from bankruptcy proceedings shall be paid by the applicant Customs Authority.

8. The requested Customs Authority may allow deferral of payment or payment by instalments, but shall first inform the applicant Customs Authority.

9. Proceedings relating to the existence or the amount of the customs duty claim or the instrument permitting its enforcement may be brought only before the appropriate body of the applicant Contracting Party.

10. Claims shall be recovered in the currency of the requested Contracting Party in accordance with the official exchange rate on the day when the request was received.

11. Amounts which have been recovered shall be transmitted to the applicant Customs Authority, after deduction of fees and costs which are levied in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 15

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) The Customs Authority making the request;
- (b) The measure requested;
- (c) The object of and the reason for the request;
- (d) The laws, rules, regulations and other legal elements involved;
- (e) Indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) A summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 13.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 16

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the applicant Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

COSTS

Article 17

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators as well as the exceptions stated in Article 14.

IMPLEMENTATION

Article 18

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

TERRITORIAL APPLICABILITY

Article 19

This Agreement shall apply to the territories of both Contracting Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

I. Each Government shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 17 November 1995, in duplicate, in the Latvian, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

I. GRIKIS

For the Government of the Kingdom of Sweden:

S. PATEK

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBAS LĪGUMS
PAR SAVSTARPEJO PALĪDZĪBU MUITAS JAUTĀJUMOS**

Latvijas Republikas Valdība un Zviedrijas Karalistes Valdība, turpmāk - Līgumslēdzējas Puses,

atzīstot, ka muitas likumdošanas pārkāpumi ir kaitīgi abu valstu ekonomiskām, finansiālām, sociālām un komerciālām, kā arī likumīgām tirdzniecības interesēm,

ievērojot precīzu aplikšanu ar nodokļiem; muitas nodokļu, citu nodokļu, nodevu un maksu, par importētām un eksportētām precēm, iekasēšanas svarīgumu, kā arī aizliegumu, ierobežojumu un kontroles nolikumu pienācīgu ieviešanu,

pārliecinoties, ka pasākumus muitas likumdošanas pārkāpumu aizkavēšanai un precīzas ievedmuitas un izvedmuitas un citu nodokļu iekasēšanas nodrošināšanai, var padarīt vēl efektīvākus sadarbībā starp abu valstu muitas iestādēm,

atsaucoties uz Muitas Sadarbības Padomes 1953. gada 5. decembra Rekomendāciju par savstarpējo administratīvo palīdzību,

ir vienojušās par sekojošo:

DEFINĪCIJAS

1. pants

Šai Līgumā paredzēto mērķu sasniegšanas veicināšanai:

1. "Muitas likumdošana" ir noteikumi, kurus noteicis likums vai likumpamatotu aktu normas attiecībā uz preču importu, eksportu, tranzītu vai citām muitas procedūrām, vai attiecībā uz muitas nodokļiem, citiem nodokļiem, nodevām vai maksām, ko iekasē muitas iestādes; vai aizlieguma, ierobežojuma vai kontroles pasākumiem.
2. "Pārkāpums" ir jebkurš muitas likumdošanas pārkāpums, kā arī jebkurš šādas likumdošanas pārkāpšanas mēģinājums.
3. "Muitas iestāde" ir Latvijas Republikas, Valsts ieņēmumu dienesta Muitas departaments un Zviedrijas Karalistē, Muitas padome (Generaltullstyrelsen).

4. "Pieprasōšā muitas iestāde" ir tās Līgumslēdzējas Puses kompetenta muitas iestāde, kas pieprasī palīdzību muitas jautājumos.

5. "Pieprasītā muitas iestāde" ir tās Līgumslēdzējas Puses kompetenta muitas iestāde, kas saņem palīdzības pieprasījumu muitas jautājumos

6. "Kontrolētā piegāde" ir paņēmiens, kas atļauj aizliegto vai aizdomās turēto narkotisko un psihotropo vielu, kā arī to aizstājēju, kravu piegādes apturēšanu, pārvietošanu caur vai ievešanu Līgumslēdzēju Pušu teritorijā savu kompetento iestāžu uzraudzībā, vēršot uzmanību uz to personu identificēšanu, kuras iesaistītas šo narkotisko un psihotropo vielu nelikumīgā pārvietošanā.

LĪGUMA DARBĪBAS SFĒRA

2. pants

1. Ar savu muitas iestāžu starpniecību un saskaņā ar noteikumiem, kurus noteicis šis Līgums, Līgumslēdzējas Puses sniegs viena otrai savstarpējo palīdzību, lai:

- a) nodrošinātu pareizu muitas likumdošanas ievērošanu;
- b) aizkavētu, izmeklētu un cīnītos ar muitas likumdošanas pārkāpumiem;
- c) nosūtītu/izziņotu tādus dokumentus, kas attiecas uz muitas likumdošanas piemērošanu;
- d) izpildītu tādas prasības, kas saistītas ar muitas likumdošanu.

2. Palīdzība šī Līguma ietvaros tiks sniegta saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā un pieprasītās muitas iestādes kompetences un iespēju robežās. Ja nepieciešams, muitas iestāde var vienoties, ka palīdzību sniegs cita kompetenta iestāde, saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Šis Līgums neradīs noteikumus attiecībā uz savstarpējo palīdzību noziedzības jautājumos.

INFORMĀCIJAS APMAINĀ

3. pants

1. Pēc pieprasījuma, muitas iestādes piegādās viena otrai visu informāciju, kas varētu nodrošināt precizitāti:

a) muitas nodokļu, citu nodokļu, nodevu un maksu iekasēšanā, ko veic muitas iestādes; un īpaši informāciju, kas varētu palīdzēt noteikt preču vērtību un to tarifa klasifikāciju;

b) importēšanas un eksportēšanas aizliegumu un ierobežojumu ieviešanā;

c) to preču izcelsmes nacionālo noteikumu piemērošanā, ko neietver citas vienošanās, kuras būtu noslēgusi viena vai abas Līgumslēdzējas Puses.

2. Ja pieprasītai muitas iestādei nav pieprasītās informācijas, šī iestāde to meklēs saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3. Pieprasītā muitas iestāde iegūs informāciju tāpat, kā tā rīkotos savās interesēs.

4. pants

Pēc pieprasījuma, muitas iestādes sniegs viena otrai jebkuru informāciju par to, vai:

- a) preces, kas ievestas vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir likumīgi izvestas no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas;
- b) preces, kas izvestas no vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijas ir likumīgi ievestas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā;
- c) preces, kurām nodrošināts labvēlības režīms pie izvešanas no vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijas ir laikā ievestas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, turklāt tiek sniepta arī informācija par jebkuriem muitas kontroles pasākumiem, kas piemēroti šīm precēm.

5. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde, pēc savas iniciatīvas vai pieprasījuma, sniegs otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestādei visu informāciju, ko varētu izmantot attiecībā uz muitas likumdošanas pārkāpumiem, īpaši attiecībā par:

- a) zināmām vai aizdomīgām personām, kuras iesaistītas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošās muitas likumdošanas pārkāpumos;
- b) precēm, kas ir nelikumīgas pārvietošanas objekti;
- c) zināmiem vai aizdomīgiem transportlīdzekļiem, kas izmantoti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošās muitas likumdošanas pārkāpumos;
- d) jauniem veidiem un līdzekļiem, kas iesaistīti muitas likumdošanas pārkāpumos;
- e) vietām, kur ir izvietoti preču krājumi, uzrādot iespējamo pieņēmumu, ka tie tiks izmantoti nelegālai pārvietošanai.

6. pants

Pēc savas iniciatīvas vai pieprasījuma, vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde piegādās otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestādei ziņojumus, liecību protokolus vai apstiprinātas dokumentu kopijas, kas sniedz visu noderīgo informācijas par veiktiem vai plānotiem pasākumiem, kuri izraisa vai varētu izraisīt pārkāpumus pret šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošo muitas likumdošanu.

Liecību protokolu un dokumentu oriģināli tiks pieprasīti gadījumos, kad apstiprinātās kopijas būs nepietiekamas. Saņemtās lietas un dokumenti tiks atdoti pēc iespējas ātrākā laikā.

7. pants

Dokumenti, saskaņā ar šo Līgumu, var tikt aizvietoti ar datorinformāciju, kas sastādīta jebkurā formā un paredzēta tiem pašiem mērķiem. Visa materiāla interpretācijai vai piemērošanai noderīgā informācija tiks piegādāta vienlaicīgi.

**PERSONU, PREČU UN TRANSPORTLĪDZEKĻU
UZRAUDZĪBA**

8. pants.

Savas kompetences un iespēju robežās, pēc savas iniciatīvas vai pēc otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestādes pieprasījuma, vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde veiks speciālu uzraudzību pār:

- a) zināmu vai aizdomās turētu personu pārvietošanos, īpaši iebraukšanu un izbraukšanu no tās teritorijas, kuras iesaistītas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošās muitas likumdošanas pārkāpumos;
- b) zināmiem vai aizdomīgiem transporta līdzekļiem, kas izmantoti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošās muitas likumdošanas pārkāpumos;
- c) tādu preču pārvietošanu, kuru ievešanu vai izvešanu no savas teritorijas otras Līgumslēdzējas Puses valdība vai muitas iestāde ir irobežojusi vai aizliegusi.

KONTROLĒTĀ PIEGĀDE

9. pants

1. Ja to atļauj nacionālās likumdošanas sistēmas pamatprincipi, Līgumslēdzējas Puses savu iespēju robežās un pamatojoties uz līgumiem vai savstarpēji noteikto kārtību veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai izmantotu kontrolēto piegādi starptautiskā līmenī, vēršot uzmanību uz to personu identificēšanu, kuras iesaistītas narkotisko un psihotropo vielu nelikumīgā pārvietošanā un veiks visus likumīgos pasākumus, kas vērsti pret šīm personām.
2. Lēmumus par kontrolētās piegādes piemērošanu pieņems katrā atsevišķā gadījumā. Ja nepieciešams un saskaņā ar nacionālo likumdošanu, tajos var ņemt vērā finansiālas vienošanās un noteikto kārtību.
3. Aizliegto kravu pārvietošanu, par kuru kontrolēto piegādi ir notikusi vienošanās, ar abu muitas iestāžu piekrišanu var apturēt vai atļaut pārvietot tālāk ar narkotiku vai psihotropo vielu neizņemšanu, pārvietošanu vai aizvietošanu kopumā vai pa daļām.

IZMEKLĒŠANA

10. pants

- 1.** Saskaņā ar iesniegumu, pieprasītā muitas iestāde veiks visu apstākļu noskaidrošanu par darbību, kas ir vai var tikt uzskatēta par pretrunīgu attiecībā uz pieprasotās Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošo mnitas likumdošanu. Par šādas izmeklēšanas rezultātiem tā paziņos pieprasotai muitas iestādei.
- 2.** Šīs izmeklēšanas notiks saskaņā ar likumdošanu, kas ir spēkā pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Pieprasītā muitas iestāde rīkosies tāpat, kā tā rīkotos savās interesēs.
- 3.** Šādās izmeklēšanās, pieprasītā muitas iestāde var atjaut piedalīties pieprasotās Līgumslēdzējas Puses amatpersonām.

EKSPERTI UN LIECINIEKI

11. pants

Ja sakarā ar izdarītiem muitas liikumdošanas pārkāpumiem vienas Līgumslēdzējas Puses tiesa vai citas iestādes pieprasī, otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde var pilnvarot savas amatpersonas sniegt liecības vai uzstāties kā ekspertiem tiesā vai pirms tās. Savu pienākumu ietvaros šādas amatpersonas sniegs liecības par to rīcībā esošajiem faktiem. Ierašanās pieprasījumā ir skaidri jānorāda, kāds ir attiecīgais gadījums un kādām pilnvarām amatpersonai jābūt.

INFORMĀCIJAS UN DOKUMENTU LIETOŠANA

12. pants

1. Informācija, dokumenti un citi paziņojumu, kas saņemti saskaņā ar šo Līgumu, nevar tikt izmantoti citos mērķos kā noteikts šajā Līgumā, bez rakstiskas tās muitas iestādes piekrišanas, kura tos nosūtījusi. Šie noteikumi neattiecas uz informāciju, dokumentiem un paziņojumiem par pārkāpumiem, kas saistīti ar narkotiskām un psihotropām vielām.

2. Jebkura informācija, kas atbilstoši šim Līgumam ir iesniegta jebkurā tās formā, būs kofidenciāla. Uz to ir jāattiecina dienesta noslēpuma statuss un tāda paša veida informācijas un dokumentu aizsardzība, kas ir paredzēta saskaņā ar to Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošo likumdošanu, kura to ir saņēmusi.

3. Paragrāfs Nr 1 neaizliedz izmantot informāciju jebkuros tiesas vai administratīvajos pasākumos, kurus pēc tam uzsāk sakarā ar muitas likumdošanas neievērošanu.

4. Tomēr saskaņā ar šī Līguma mērķiem un tā ietvaros, Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde var savos, pirms tiesas fiksētajos pierādījumos, sastādītajos ziņojumos un raksturojumos, kā arī veiktajā rīcībā un iesniegtajā apsūdzībā, lietot kā pierādījumu, informāciju un dokumentus, kas iegūti saskaņā ar šo Līgumu.

Šādas informācijas un dokumentu izmantošana kā liecība tiesā ir jānosaka saskaņā ar nacionālo likumdošanu.

NOSŪTĪŠANA/IZZIŅOŠANA

13. pants

Uz iesnieguma pamata, pieprasītā muitas iestāde, saskaņā ar likumdošanu, kas ir spēkā pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, nosūtīs/izziņos iesaistītām fiziskām vai juridiskām personām, kas dzīvo vai atrodas tās teritorijā, visus dokumentus un lēmumus, uz kuriem ir attiecināms šis Līgums un kas iegūti no pieprasotās muitas iestādes.

PALĪDZĪBA PIE ZAUDĒTĀ ATGŪŠANAS

14. pants

1. Uz iesnieguma pamata, pieprasītā muitas iestāde veiks visu nepieciešamo darbību, lai izpildītu prasības, kas attiecās uz muitas nodokli. Šādas prasības ietver arī pārējos nodokļus, maksas, nodevas un procentus, kurus ir piemērojušas un iekasējušas muitas iestādes saskaņā ar muitas likumdošanu.

- 2. Pirmā punkta noteikumi attieksies tikai uz prasībām par muitas nodokli, kura lielums pārsniedz, saskaņā ar 18. panta 1. punktu, noteikto minimālo lielumu un veido pieprasījuma objektu ar kura palīdzību ir iespējama prasības realizēšana pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.**

- 3. Pieprasījumam par zaudētā atgūšanu ir jāpievieno oficiāls dokuments vai apstiprināta kopija un tulkojums, kas saskaņā ar 15. panta 3. punkta noteikumiem, ļauj veikt tā izpildīšanu.**

- 4. Dokuments, kas pieļauj prasības realizēšanu, kur tas iespējams un saskaņā ar likumdošanu, kas ir spēkā pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tiks akceptēts, atzīts, papildināts vai aizvietots ar dokumentu, kas pilnvaro realizēt šādu prasību šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā**

- 5. Jautājumi par jebkuru laika periodu, pēc kura prasības nevar tikt izpildītas, ir jārisina saskaņā ar likumdošanu, kas ir spēkā pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.**

- 6. Pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā izpildāmās prasības nesaņem nekādas priekšrocības.**

7. Bankrota prasība pret parādnieku, kas bankrotējis uz muitas nodokļa pamata, var tikt reģistrēta tikai tad, ja tās pieteicējs un pieprasītā muitas iestāde tam piekrīt. Izdevumus, kas rodas bankrota prasību izpildīšanas rezultātā, segs pieprasītā muitas iestāde.

8. Pieprasītā muitas iestāde var atļaut maksas atlikšanu vai maksāt pa daļām, bet lai to varētu darīt, pirmkārt tai ir jāinformē pieprasītā muitas iestāde.

9. Protokoli par muitas nodokļa prasības esamību vai lielumu, vai dokumentu, kas pieļauj šīs prasības īstenošanu, var tikt sastādīti tikai pēc tam, kad ir saņemts attiecīgs dokuments no pieprasītās Līgumslēdzējas Puses iesaistītās iestādes.

10. Prasības par zaudētā atgūšanu tiks izpildītas pieprasītās Līgumslēdzējas Puses valūtas vienībās, saskaņā ar oficiālo valūtas maiņas kursu, kas ir spēkā pieprasījuma saņemšanas dienā.

11. Pēc nodevu un izdevumu atlīdzināšanas, kas piemēroti saskaņā ar pieprasītās Līgumslēdzējas Puses teritorijā spēkā esošo likumdošanu, atgūtais daudzums tiks uosūtīts pieprasītai muitas iestādei.

PALĪDZĪBAS PIEPRASĪJUMA FORMA UN BŪTĪBA

15. pants

1. Atbilstoši šim Līgumam, pieprasījumam ir jāl sastādītam rakstiski. Lai izpildītu šādus pieprasījum tiem jāpievieno visi nepieciešamie dokumenti.

Situācijas neatliekamības dēļ var tikt pieņemts mutisks pieprasījums, bet pēc tam, nekavējoties tas jāapstiprina rakstiski.

2. Pieprasījumiem, atbilstoši šī panta pirmajam punkta ir jāsatur sekojoša informācija:

a) muitas iestāde, kas izdara pieprasījumu;

b) pieprasītie pasākumi;

c) pieprasījuma iemesls un mērķis;

e) pēc iespējas precīzi un aptveroši norādījumi par tām fiziskām vai juridiskām personām, kuras ir izmeklēšanas mērķis;

f) noderīgo faktu kopsavilkums, izņemot gadījumos, kas paredzēti 13. pantā.

3. Pieprasījums ir jāiesniedz pieprasītās Līgumslēdzējas Puses valsts, angļu vai citā valodā, kas pieņemama pieprasītai muitas iestādei.

4. Ja pieprasījums neatbilst formālām prasībām, tad var tikt pieprasītas tā korekcijas vai pārstrāde neietekmējot tā izpildi.

IZNĒMUMI NO SAISTĪBAS SNIEGT PALĪDZĪBU

16. pants

1. Ja saskaņā ar pieprasījumu pēc palīdzības, ir paredzēts pārkāpt pieprasītās Līgumslēdzējas Puses suveneritāti, valstisko kārtību, drošību vai citas intereses, vai notiku rūpniecisko, komerciālo vai profesionālo noslēpumu pārkāpšana, šāds pieprasījums var tikt noraidīts, realizēts daļēji vai īstenots saskaņā ar noteiktiem apstākļiem vai prasībām.

2. Ja pieprasījums pēc palīdzības nevar tikt izpildīts, tad pieprasīšai muitas iestādei tas tiks paziņots nekavējoties, kā arī tā tiks informēta par atteikuma iemesliem.

3. Ja muitas iestāde pati nav spējīga sniegt prasīto palīdzību, kuru tā pieprasī, tā vērsīs uzmanību uz šo faktu savā pieprasījumā otrai Līgumslēdzējas Puses muitas iestādei.

IZDEVUMI

17. pants

Katra muitas iestāde atteikties no visu, ar šī Līguma izpildi saistīto, izdevumu piedzīšanas, izņemot izdevumus par ekspertiem, lieciniekiem, tuikiem, kā arī izdevumiem, kas noteikti 14. pantā.

LĪGUMA IEVIEŠANA

18. pants

1. Šī Līguma ieviešana tiks nodota Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādēm. Muitas iestādes savstarpēji vienosies par detalizētiem pasākumiem, kas jāveic šī mērķa īstenošanai.

2. Saviem izmeklēšanas dienestiem, Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes var radīt tādu kārtību, kas paredz tiešos kontaktus starp tiem.

LĪGUMA SPĒKS TELPĀ

19. pants

Šis Līgums būs piemērojams abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijās.

LĪGUMA STĀŠANĀS SPĒKĀ UN APTURĒŠANA

20. pants

1. Pa diplomātiskiem kanāliem katra valdība paziņos viena otrai, ka visas nepieciešamās juridiskās prasības, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas. Līgums stāsies spēkā sešdesmit dienu laikā, pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.

2. Šī Līguma darbība tiek apturēta pēc rakstiska paziņojuma saņemšanas pa diplomātiskiem kanāliem un tas zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad šādu paziņojumu ir saņēmusi otra Līgumslēdzējas Puse.

To apliecinot, šo Līgumu ir parakstījušas pilnvarotas personas.

Parakstīts Stokholmā, 1995. gada ~~septembrī~~ oānov, divos eksemplāros, latviešu, zviedru un angļu valodās, turklāt visi teksti ir pilnīgi autentiski. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, par pamatu tiks ņemts teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

J. 

Zviedrijas Karalistes
Valdības vārdā



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN LETTLANDS REGERING OCH
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM ÖMSESIDIGT BISTÅND
I TULLFRÄGOR.

REPUBLIKEN LETTLANDS OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERINGAR,
nedan kallade de avtalsslutande parterna, som

BEAKTAR att brott mot tullagstiftningen skadar deras
respektive länders ekonomiska, fiskala, sociala och
kommersiella intressen liksom handelns legitima intressen,

BEAKTAR vikten av att säkerställa ett riktigt
faststående och en riktig uppbörd av tullar, andra
skatter eller avgifter vid import eller export av varor
liksom en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud,
restriktioner och kontroll,

J. A.

L

ÄR ÖVERTYGADE OM att bemödanden att förhindra brott mot tullagstiftningen och bemödanden om att säkerställa en riktig uppbörd av import- och exporttullar och skatter kan göras mer effektiva genom samarbete mellan deras tullmyndigheter, och

UPPMÄRKSAMMAR tullsamarbetsrådets rekommendation om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953.

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

DEFINITIONER

ARTIKEL 1

I denna överenskommelse avses med

1. **tullagstiftning:** föreskrifter i lagar och andra författningsar rörande import, export och transitering av varor liksom varje annan tullprocedur, vare sig det gäller tullar, andra skatter eller avgifter som påförs av tullmyndigheter eller avser förbud, restriktioner eller kontroll.
2. **brott:** varje överträdelse av tullagstiftningen liksom varje försök till sådan överträdelse.

f

3. **tullmyndighet:** i Republiken Lettland Valsts Ienemumu Dienesta Muitas Departaments och i Konungariket Sverige Generaltullstyrelsen.

4. **begärande tullmyndighet:** behörig tullmyndighet i en avtalsslutande part som gör en framställning om bistånd i tullfrågor.

5. **anmodad tullmyndighet:** behörig tullmyndighet i en avtalsslutande part som mottar en framställning om bistånd i tullfrågor.

6. **kontrollerad leverans:** metoden att tillåta att en olaglig eller misstänkt försändelse av narkotika, psykotropa ämnen eller ämnen med vilka sådana ersatts, förs ut ur, igenom eller in i de avtalsslutande parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning, i avsikt att identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen.

J. J.
J. J.

TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

ARTIKEL 2

1. De avtalsslutande parterna skall, genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, lämna varandra ömsesidigt bistånd

a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen vederbörlijen efterlevs,

b) i syfte att förhindra, utreda och beivra brott mot tullagstiftningen,

c) i ärenden angående delgivning i samband med tillämpning av tullagstiftningen,

d) i ärenden angående indrivning av fordringar som hänför sig till tullagstiftningen.

2. Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium och inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och resurser.

Om så är nödvändigt kan en tullmyndighet ombesörja att bistånd lämnas av annan behörig myndighet i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium. Detta avtal skall icke prejudicera gällande föreskrifter avseende ömsesidigt bistånd i brottmål.

J. 

J.
M.

UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

ARTIKEL 3

1. Tullmyndigheterna skall på begäran lämna varandra alla upplysningar som kan bidra till att säkerställa noggrannhet vid

a) uppbörd av tullar, andra skatter och avgifter som påförs av tullmyndigheterna och särskilt upplysningar som kan vara till hjälp vid tullvärdebestämning och klassificering enligt tulltaxan,

b) tillämpning av bestämmelser om import- och exportförbud och restriktioner,

c) tillämpning av nationella ursprungsregler när bistånd inte kan lämnas enligt andra överenskommelser.

2. Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna skall den söka skaffa dessa i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

3. Den anmodade tullmyndigheten skall söka skaffa upplysningarna som om den handlade för egen räkning.

J A

F

ARTIKEL 4

Tullmyndigheterna skall på begäran lämna varandra
alla upplysningar som utvisar att

- a) varor som importeras till den ena avtalsslutande partens territorium har exporterats lagligt från den andra avtalsslutande partens territorium,
- b) varor som exporteras från den ena avtalsslutande partens territorium har importerats lagligt till den andra avtalsslutande partens territorium,
- c) varor som medges förmånsbehandling vid export från den ena avtalsslutande partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra avtalsslutande partens territorium, varvid förutsätts att upplysningar även skall ges om eventuella tullkontrolllätgärder som varorna underkastats.

J. Å

J

ARTIKEL 5

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall självmant eller på begäran lämna den andra avtalsslutande partens tullmyndighet alla upplysningar avseende brott mot tullagstiftningen som denna kan ha nytta av, och särskilt upplysningar om

- a) personer som är kända eller misstänkta för att begå brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,
- b) varor som är kända för att vara föremål för olovlig trafik,
- c) transportmedel som är kända eller misstänkta för att användas vid brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,
- d) nya hjälpmedel och metoder som används vid brott mot tullagstiftningen,
- e) platser där varulager byggts upp, vilket medför att man kan förmoda att de skall användas för olovlig trafik.

[Signature]

[Signature]

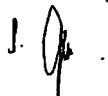
ARTIKEL 6

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall självmant eller på begäran lämna den andra avtalsslutande partens tullmyndighet rapporter, urkunder innehållande bevis eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om upptäckta eller planerade aktiviteter, som utgör eller förefaller utgöra ett brott mot gällande tulllagstiftning inom den senare avtalsslutande partens territorium.

Akter och handlingar i original skall efterfrågas enbart då bestyrkta kopior inte är tillräckligt. Akter och handlingar som har överlämnats skall återlämnas så snart som möjligt.

ARTIKEL 7

De handlingar som avses i denna överenskommelse kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål. Anvisningar för tolkning och användning av materialet bör samtidigt tillhandahållas.

J. 



ÖVERVAKNING AV PERSONER, VAROR OCH TRANSPORTMEDEL

ARTIKEL 8

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall inom ramen för sina befogenheter och resurser självmant eller på begäran av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet övervaka

a) resor, särskilt inresor till och utresor från sitt territorium, som företas av personer som är kända eller misstänkta för att begå brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,

b) transportmedel som är kända eller misstänkta för att användas vid brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium,

c) varurörelser som av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet rapporteras ge upphov till betydande olovlig trafik till eller från dess territorium eller misstankar därrom.

S. J.

J

KONTROLLERADE LEVERANSER

ARTIKEL 9

1. Om det är förenligt med de grundläggande principerna i de avtalsslutande parternas respektive rättssystem skall de så långt som möjligt vidta erforderliga åtgärder för att på grundval av ömsesidiga avtal eller överenskommelser tillåta ändamålsenlig användning av kontrollerade leveranser på internationell nivå för att kunna identifiera personer som är inblandade i olovlig trafik med narkotika och psykotropa ämnen och för att kunna vidta rättsliga åtgärder mot dem.
2. Beslut om kontrollerade leveranser skall grundas på överenskommelser i varje särskilt fall. De kan om det är nödvändigt, och förutsatt att det är i överensstämmelse med den nationella lagstiftningen hos de avtalsslutande parterna, ta hänsyn till träffade finansiella arrangemang och överenskommelser.
3. Olagliga sändningar som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans får med ömsesidigt samtycke från berörda myndigheter fångas upp och tillåtas fortsätta med de narkotiska eller psykotropa ämnena orörda eller avlägsnade eller helt eller delvis ersatta.

J. Ö.
J.

UNDERSÖKNINGAR

ARTIKEL 10

1. Den anmodade tullmyndigheten skall på begäran inleda officiella undersökningar av förfaranden som strider eller förefaller strida mot gällande tulllagstiftning inom den begärande avtalsslutande partens territorium. Resultaten av sådana undersökningar skall meddelas den begärande tullmyndigheten.

2. Dessa undersökningar skall företas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten skall förvara som om den handlade för egen räkning.

3. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta den begärande avtalsslutande partens tjänstemän att närvara vid sådana undersökningar.

I Ap

J

SAKKUNNIGA OCH VITTNEN

ARTIKEL 11

På anmodan av den ena avtalsslutande partens domstolar eller myndigheter, vid vilka mål avseende brott mot tullagstiftningen anhängiggjorts, kan den andra avtalsslutande partens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför dessa domstolar eller myndigheter för att höras om sådana fakta som de inhämtat i tjänsten. Av framställningen om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall framträda.

ANVÄNDNING AV UPPLYSNINGAR OCH HANDLINGAR

ARTIKEL 12

1. Upplysningsar, handlingar och andra meddelanden som erhållits anligt denna överenskommelse får bara användas för andra syften än de som anges i överenskommelsen om den tullmyndighet som lämnat dem ger skriftligt tillstånd. Dessa bestämmelser är inte tillämpliga på upplysningar, handlingar och andra meddelanden angående brott som rör narkotika och psykotropa ämnen.

L

2. Upplysningar som lämnats enligt denna överens-kommelse skall oavsett i vilken form de lämnats vara konfidentiella. De skall omfattas av sekretess-skydd och skall åtnjuta det skydd som ges samma slag av upplysningar och handlingar enligt gällande lagstiftning inom den mottagande avtalsslutande partens territorium.
3. Punkt 1 skall inte hindra användningen av upplysningar i rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds senare med anledning av att tulllagstiftningen överträffs.
4. De avtalsslutande parternas tullmyndigheter får emellertid, i enlighet med syftena och inom ramen för denna överenskommelse, i sina urkunder innehållande bevis, rapporter och vittnesmål samt vid förhandlingar och åtal inför domstol som bevisning använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt överenskommelsen.

Rätten att åberopa sådana upplysningar och handlingar som bevis inför domstol och den vikt som skall fästas därvid avgörs av nationell lagstiftning.

J. J.

Y
P

DELGIVNING

ARTIKEL 13

På begäran skall den anmodade tullmyndigheten, i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium, delge berörda fysiska eller juridiska personer, som är bosatta eller etablerade på dess territorium, alla handlingar och beslut inom ramen för denna överenskommelse som härrör från den begärande tullmyndigheten.

BISTÅND MED INDRIVNING

ARTIKEL 14

1. På begäran skall den anmodade tullmyndigheten vidta nödvändiga åtgärder för att indriva tullfordringar. Sådana fordringar innefattar även andra skatter, avgifter och ränta på dessa, som påförs och uppbärs av tullmyndigheterna i enlighet med tulllagstiftningen.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall endast tillämpas på tullfordringar, vilka överstiger ett minimibelopp som skall fastställas i enlighet med artikel 18:1 och grundas på en handling som tillåter att de indrivs i den begärande partens territorium.

J. O.

J.P.

3. Till en framställning om indrivning av en fordran skall bifogas en officiell eller bestyrkt kopia av den handling som tillåter indrivning av denna och en översättning enligt bestämmelserna i artikel 15:3.
4. Den handling som tillåter indrivning av fordringen skall, där så är lämpligt och i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium, godtas, erkänna, kompletteras eller ersättas med en handling som tillåter indrivning där.
5. Frågor angående preskriptionstiden för en fordran skall regleras genom gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.
6. Fordringar som skall indrivas får inte ges förmånsrätt i den anmodade avtalsslutande partens territorium.
7. En konkursansökan mot gäldeären på grundval av en fordran kan inges endast om de begärande och anmodade tullmyndigheterna kommer överens om detta. Kostnader till följd av konkursförfarande skall betalas av den begärande tullmyndigheten.
8. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta uppskov med betalning eller avbetalning, men skall först informera den begärande tullmyndigheten.

J. Å

J

9. Ärenden angående förekomsten av eller storleken på tullfordringen eller den handling, som tillåter att den indrivs, får anhängiggöras endast inför vederbörande organ i den begärande avtalsslutande partens territorium.

10. Fordringar skall indrivas i den anmodade avtalsslutande partens valuta i enlighet med den officiella växelkurs som gällde den dag då framställningen mottoqs.

11. Belopp som har indrivits skall överföras till den begärande tullmyndigheten efter avdrag för avgifter och kostnader, som påförs i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

BISTÄNDSSFRAMSTÄLLNINGENS FORM OCH INNEHÅLL

ARTIKEL 15

1. Framställningar enligt denna överenskommelse skall göras skriftligen. De handlingar som behövs för att en sådan framställning skall kunna verkställas skall biläggas. I brådskande situationer kan även muntliga framställningar godtas. Sådana skall omedelbart bekräftas skriftligen.

2. Framställningar enligt punkt 1 i denna artikel skall innehålla upplysningar om

a) den tullmyndighet som gör framställningen,

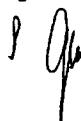
A handwritten mark consisting of a vertical line with a small horizontal stroke at the bottom.

A handwritten mark consisting of a vertical line with a small horizontal stroke at the top.

- b) begärd åtgärd,
- c) ändamålet med och orsaken till framställningen,
- d) lagar, bestämmelser, föreskrifter och andra rättsliga grunder,
- e) så noggranna och utförliga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredning,
- f) en kortfattad redogörelse för omständigheterna, utom i de fall som behandlas i artikel 13.

3. Framställningar skall inlämnas på den anmodade avtalsslutande partens officiella språk, på engelska eller på något annat för den anmodade tullmyndigheten godtagbart språk.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven kan rättelse eller komplettering begäras. Genomförandet av åtgärder i säkerhetssyfte påverkas inte därav.



UNDANTAG FRÅN SKYLDIGHETEN ATT LÄMNA BISTÅND

ARTIKEL 16

1. Om den anmodade tullmyndigheten anser att det begärda biståndet skulle strida mot den anmodade avtalsslutande partens suveränitet, allmänna rättsprinciper, säkerhet, andra väsentliga intressen eller skulle innebära en kränkning av en industriell, kommersiell eller yrkesmässig hemlighet i denna avtalsslutande part kan den vägra att lämna sådant bistånd, lämna det delvis eller med vissa villkor eller förbehåll.
2. Om en framställning om bistånd inte kan efterkommas skall den begärande tullmyndigheten utan dröjsmål underrättas däröm och skälen till vägran att lämna bistånd skall anges.
3. Om en tullmyndighet begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om den blev anmodad därtill av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet, skall den framhålla detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade tullmyndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om framställningen skall efterkommas.

S. J.

J

KOSTNADER

ARTIKEL 17

Varje tullmyndighet skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranlets av tillämpningen av denna överenskommelse, utom vad angår gottgörelse till sakkunniga, vittnen, tolkar och översättare samt de undantag som anges i artikel 14.

TILLÄMPNING

ARTIKEL 18

1. De avtalsslutande parternas tullmyndigheter skall anförtros att tillämpa denna överenskommelse. Dessa myndigheter skall gemensamt komma överens om tillämpningsbestämmelser.

2. De avtalsslutande parternas tullmyndigheter får föranstalta om att deras utredningsenheter kan stå i direkt förbindelse med varandra.

TERRITORIELL TILLÄMLIGHET

ARTIKEL 19

Denna överenskommelse skall tillämpas på båda avtalsslutande parternas territorium. *I. (initial) P. (initial)*

IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

ARTIKEL 20

1. Varje regering skall på diplomatisk väg underrätta den andra när alla nationella rättsliga krav som är nödvändiga för ikraftträdande har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att den sista underrättelsen tagits emot.

2. Denna överenskommelse kan sägas upp skriftligen på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att sådan uppsägning mottagits av den andra avtalsslutande parten.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 17 november 1995,
i två exemplar på lettiska, svenska och engelska språken,
vilka tre texter åga lika vitsord. I fall av tvist om
tolkningen av bestämmelserna i detta avtal skall den engelska
texten åga företräde.

För Republiken
Lettlands regering

I. Grikis



För Konungariket
Sveriges Regering

S. Patek



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce ;

Considérant qu'il importe de déterminer et de recouvrer avec exactitude les droits de douane, autres impôts, redevances ou taxes sur les importations ou exportations de marchandises et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles ;

Convaincus que l'efficacité des efforts pour prévenir les infractions à la législation douanière et pour assurer le recouvrement correct des droits et impôts sur les importations et les exportations peut être renforcée grâce à la coopération entre leurs autorités douanières ;

Vu la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953 ;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. " Législation douanière ", les dispositions législatives ou réglementaires touchant l'importation, l'exportation, le transit de marchandises ou toute autre opération douanière qu'elle concerne les droits de douane, les autres impôts, redevances ou taxes payables aux autorités douanières ou les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2. " Infraction ", toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de ladite législation.

3. " Autorité douanière ", pour la République de Lettonie, le Département des douanes du Service des Recettes publiques (Valsts Ienemumu Dienesta Muitas Departaments) et pour le Royaume de Suède, le Service des douanes (Generaltullstyrelsen).

4. " Autorité douanière requérante ", l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui présente une demande d'assistance en matière douanière.

5. " Autorité douanière requise ", l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

6. " Remise contrôlée ", la technique par laquelle les envois illicites ou suspects de stupéfiants, substances psychotropes ou substances qui y sont substituées sont autorisés à sortir des territoires des Parties contractantes, à y faire transit ou à y entrer, avec la connaissance et sous la supervision de leurs autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes participant au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord :

- a) En vue d'assurer l'application correcte de la législation douanière ;
- b) En vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions à la législation douanière ;
- c) Dans le cas de remise/notification de documents concernant l'application de la législation douanière ;
- d) Dans le cas de recouvrement des créances résultant de la législation douanière.

2. L'assistance prévue par le présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans la limite de la compétence et des ressources de l'autorité douanière requise. En cas de besoin, une autorité douanière peut prendre les dispositions nécessaires pour que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Le présent Accord est sans préjudice des règles concernant l'assistance mutuelle en matière criminelle.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Article 3

Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande, tous les renseignements qui peuvent contribuer à assurer :

- a) Le recouvrement correct des droits de douane, autres impôts, redevances ou taxes payables aux autorités douanières et, en particulier, l'exactitude des informations pouvant aider à établir la valeur des marchandises à des fins douanières et à procéder à leur classification tarifaire ;
 - b) L'application correcte des interdictions et restrictions en matière d'importation et d'exportation ;
 - c) L'application correcte des règles nationales d'origine qui ne font pas l'objet d'autres arrangements conclus par l'une des Parties contractantes ou par les deux.
2. Si l'autorité douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle les recherche en se conformant à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. L'autorité douanière requise recherche lesdits renseignements comme si elle agissait pour son propre compte.

Article 4

Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande, tout renseignement établissant que :

- a) Les marchandises importées sur le territoire d'une Partie contractante ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) Les marchandises exportées du territoire d'une Partie contractante ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- c) Les marchandises bénéficiant d'un traitement favorable à leur exportation du territoire d'une Partie contractante ont été dûment importées sur le territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que des renseignements sont également communiqués sur toutes mesures de contrôle douanier auxquelles lesdites marchandises ont été assujetties.

Article 5

L'autorité douanière d'une Partie contractante communique, de sa propre initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante tous les renseignements pouvant lui être utiles en matière d'infractions à la législation douanière et en particulier, en ce qui concerne :

- a) Les individus qu'elle sait avoir commis ou qu'elle soupçonne d'avoir, commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) Les marchandises qu'elle sait faire l'objet d'un trafic illicite ;
- c) Les moyens de transport qu'elle sait être utilisés ou qu'elle soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- d) Les nouveaux moyens et méthodes utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.
- e) Les lieux où ont été accumulés des stocks de marchandises en donnant la raison pour laquelle il y a lieu de penser qu'ils sont utilisés pour un trafic illicite.

Article 6

L'autorité douanière d'une Partie contractante communique, de sa propre initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante les rapports, pièces à conviction ou copies certifiées conformes des documents contenant tous les renseignements dont elle dispose sur les activités découvertes ou projetées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire. Les dossiers et documents qui ont été transmis sont restitués aussitôt que possible.

Article 7

Les documents visés dans le présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés présentés aux mêmes fins sous quelque forme que ce soit. Tout renseignement pertinent pouvant servir à l'interprétation ou à l'utilisation de la documentation précitée doit être fourni en même temps.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, MARCHANDISES ET MOYENS DE TRANSPORT

Article 8

Dans les limites de sa compétence et de ses ressources, l'autorité douanière d'une Partie contractante exerce, de sa propre initiative ou à la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, une surveillance sur :

- a) Les déplacements, en particulier l'entrée sur le territoire et la sortie du territoire, d'individus qu'elle sait avoir commis ou qu'elle soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) Tous moyens de transport qu'elle sait être utilisés ou qu'elle soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- c) Les mouvements de marchandises dont l'autorité douanière de l'autre Partie contractante signale ou soupçonne qu'ils font l'objet d'un important trafic illicite en direction ou en provenance de son territoire.

REMISE CONTRÔLÉE

Article 9

1. Les Parties contractantes, si les principes élémentaires de leur système juridique interne le permet, prennent les mesures nécessaires, dans la limite de leurs possibilités, pour permettre l'utilisation appropriée d'une remise contrôlée au niveau international, sur la base d'accords ou d'arrangements mutuels en vue d'identifier les personnes prenant part au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de prendre à leur égard des mesures judiciaires.

2. Les décisions de recourir à une remise contrôlée seront prises au cas par cas. En tant que de besoin, et à condition d'être conformes à la législation des Parties contractantes, elles tiendront compte des arrangements et accords financiers conclus.

3. Les envois illicites dont la remise contrôlée est convenue peuvent, avec le consentement mutuel des autorités compétentes, être interceptés et autorisés à poursuivre leur

acheminement avec les stupéfiants ou substances psychotropes intacts, ou enlevés ou remplacés en tout ou en partie.

ENQUÊTES

Article 10

1. Lorsqu'elle est saisie d'une demande à cet effet, l'autorité douanière requise entreprend des enquêtes officielles sur les opérations qui constituent ou semblent constituer des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante. Elle communique le résultat de ces enquêtes à l'autorité douanière requérante.
2. Ces enquêtes sont menées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. L'autorité douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.
3. L'autorité douanière requise peut autoriser des fonctionnaires de la Partie contractante requérante à assister à ces enquêtes.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 11

Si les instances judiciaires ou les autorités d'une Partie contractante en font la demande à propos d'infractions à la législation douanière dont elles ont à connaître, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître comme experts ou témoins devant les tribunaux ou les autorités en question. Lesdits fonctionnaires déposent au sujet des faits qu'ils ont établis dans le cadre de leurs fonctions. La demande de comparution doit indiquer clairement dans quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire doit comparaître.

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES DOCUMENTS

Article 12

1. Les renseignements, documents et autres communications reçus en application du présent Accord ne sont pas utilisés à d'autres fins que celles qui sont spécifiées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'autorité douanière qui les a fournis. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux renseignements, documents et autres communications concernant les infractions en matière de stupéfiants et de substances psychotropes.
2. Tout renseignement communiqué sous quelque forme que ce soit en application du présent Accord a un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection prévue pour les mêmes catégories de renseignements et de documents par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante réceptrice.

3. Le paragraphe 1 ne saurait empêcher l'utilisation de renseignements dans toute procédure judiciaire ou administrative instituée en raison d'inobservations de la législation douanière.

4. Toutefois, les autorités douanières des Parties contractantes peuvent, conformément aux objectifs du présent Accord et dans les limites de son champ d'application, faire état à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents obtenus conformément audit Accord.

L'utilisation de ces renseignements et documents à titre de preuve devant les tribunaux et leur force probante sont déterminées par la législation nationale.

REMISE/NOTIFICATION

Article 13

Lorsqu'elle est saisie d'une demande à cet effet, l'autorité douanière requise remet/notifie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise, à la personne physique ou morale concernée qui réside ou est établie sur son territoire, tous les documents et décisions entrant dans le champ d'application du présent Accord, qui émanent de l'autorité douanière requérante.

ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

Article 14

1. Lorsqu'elle est saisie d'une demande à cet effet, l'autorité douanière requise prend les mesures nécessaires pour recouvrer les créances concernant les droits de douane. Ces créances portent également sur les autres impôts, redevances, taxes et intérêts y afférents prélevés et recouvrés par les autorités douanières conformément à la législation douanière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances concernant les droits de douane qui excèdent un certain minimum fixé conformément au paragraphe 1 de l'Article 18 et font l'objet d'un instrument permettant leur mise en recouvrement sur le territoire de la Partie contractante requérante.

3. Toute demande de recouvrement d'une créance doit être accompagnée d'un exemplaire officiel ou d'une copie certifiée conforme de l'instrument permettant sa mise en recouvrement et d'une traduction de cette pièce conformément au paragraphe 3 de l'Article 15.

4. L'instrument permettant la mise en recouvrement de la créance est, le cas échéant et conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise, accepté, reconnu, complété ou remplacé par un instrument autorisant la mise en recouvrement sur le territoire de ladite Partie contractante.

5. Les questions concernant la période à l'expiration de laquelle une créance ne peut plus être mise en recouvrement sont régies par la législation en vigueur sur le territoire de la partie contractante requise.

6. Les créances à recouvrir ne bénéficient pas d'un traitement préférentiel sur le territoire de la Partie contractante requise.

7. Toute demande de mise en faillite d'un débiteur fondée sur une créance douanière ne peut être déposée qu'après accord entre l'auteur de ladite demande et les autorités douanières requises. Les frais afférents à la procédure de mise en faillite sont à la charge de l'autorité douanière requérante.

8. L'autorité douanière requise peut accorder un moratoire de paiement ou un paiement échelonné, mais elle en informe d'abord l'autorité douanière requérante.

9. Les actions concernant l'existence ou le montant de la créance douanière ou relatives à l'instrument permettant sa mise en recouvrement ne peuvent être intentées que devant l'instance compétente de la Partie contractante requérante.

10. Les créances sont recouvrées dans la monnaie de la Partie contractante requise sur la base du taux de change officiel en vigueur le jour où la demande a été reçue.

11. Les sommes recouvrées sont transmises à l'autorité douanière requérante, après déduction des droits et frais perçus conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

PRÉSENTATION ET TENEUR DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 15

1. Les demandes formulées conformément au présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires pour qu'il puisse être donné suite à ces demandes doivent les accompagner. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes verbales peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes formulées conformément au paragraphe 1 comportent les renseignements suivants :

a) Le nom de l'autorité douanière requérante ;

b) La mesure demandée ;

c) L'objet et le motif de la demande ;

d) Les lois, règles et règlements et autres éléments d'information juridiques pertinents ;

e) Des indications aussi exactes et aussi complètes que possible sur les personnes physiques ou morales visées par les enquêtes ;

f) Un bref exposé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'Article 13.

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de la Partie contractante requise, en anglais ou dans une autre langue jugée acceptable par l'autorité requise.

4. Si une demande ne remplit pas les conditions de forme prescrites, la Partie contractante requérante peut être invitée à la régulariser ou à la compléter ; des mesures conservatoires peuvent néanmoins être ordonnées.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 16

1. Si l'autorité douanière requise estime que l'assistance demandée porterait atteinte à la souveraineté, à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante requise ou entraînerait une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel de ladite Partie contractante, elle peut refuser d'accorder cette assistance, ne la fournir qu'en partie ou la soumettre à certaines conditions ou exigences.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'autorité douanière requérante en est informée sans délai, en même temps qu'elle est avisée des raisons justifiant le refus d'assistance.

3. Si une autorité douanière demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de fournir si elle lui était demandée par l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, elle le signale dans sa demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion de l'autorité douanière requise.

FRAIS

Article 17

Chaque autorité douanière renonce à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses encourues par le chef des experts, les témoins, interprètes et traducteurs ou au titre des exceptions prévues à l'Article 14.

MISE EN OEUVRE

Article 18

1. La mise en oeuvre du présent Accord est assurée par les autorités douanières des Parties contractantes. Celles-ci arrêtent d'un commun accord des arrangements détaillés à cette fin.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent prendre des dispositions pour que leurs services d'enquête communiquent directement entre eux.

APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Article 19

Le présent Accord s'applique aux territoires des deux Parties contractantes.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

1. Chaque Gouvernement informera l'autre par la voie diplomatique que toutes les formalités légales nationales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur 60 jours après que la dernière notification aura été reçue.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite adressée par la voie diplomatique et il cessera d'être en vigueur six mois après que ladite notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Stockholm le 17 novembre 1995 en deux exemplaires dans les langues lettone, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

I. GRIKIS

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

S. PATEK

No. 35846

**Latvia
and
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government
of the Czech Republic on mutual abolition of visa requirements (with annex).
Riga, 22 September 1993**

Entry into force: 22 November 1993 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Czech and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 26 July 1999

**Lettonie
et
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de
la République tchèque relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas
(avec annexe). Riga, 22 septembre 1993**

Entrée en vigueur : 22 novembre 1993 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : tchèque et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 26 juillet 1999

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D o h o d a

mezi vládou Lotyšské republiky a vládou České republiky
o zrušení vízové povinnosti

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany")

- přejíce si nadále rozvíjet přátelské styky a vzájemnou spolupráci,
- snažíce se usnadnit vzájemné cestování občanů obou států, dohodly se na následujícím:

Č l á n e k 1

Občané států smluvních stran, kteří jsou držiteli platných cestovních dokladů uvedených v příloze Dohody, mohou vstupovat za účelem pobytu, který neslouží výdělečné činnosti, na území státu druhé smluvní strany a tam se zdržovat do 90 dnů bez víz.

Č l á n e k 2

1. Občané států obou smluvních stran, kteří jsou držiteli platného diplomatického nebo služebního pasu, a jsou členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu mající sídlo na území státu druhé smluvní strany, mohou vstupovat a pobývat na území státu této smluvní strany po dobu výkonu své funkce bez víz.

2. Ministerstvo zahraničních věcí státu smluvní strany, která tyto osoby vysílá, diplomatickou cestou podá zprávu o vyslání těchto osob diplomatickým zastupitelstvím druhé smluvní strany.

3. Ustanovení tohoto článku se vztahuje i na rodinné příslušníky těchto osob žijících s nimi ve společné domácnosti, pokud jsou sami držiteli platného diplomatického nebo služebního pasu.

Č l á n e k 3

Občané státu jedné smluvní strany, kteří vstupují na území státu druhé smluvní strany za účelem dlouhodobého nebo trvalého pobytu nebo výdaje činnosti, musí mít na území Lotyšské republiky vízum a povolení k pobytu a na území České republiky vízum.

Č l á n e k 4

Občané státu jedné smluvní strany mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany na mezinárodních hraničních přechodech.

Č l á n e k 5

Smluvní strany se budou předem vzájemně informovat diplomatickou cestou o změnách podmínek stanovených právními předpisy jejich státu pro vstup, pobyt a výcestování z území tohoto státu.

Č l á n e k 6

Dohoda se nedotýká práva smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt na území svého státu nežadoucím osobám nebo občanům státu druhé smluvní strany, kteří by mohli ohrozit bezpečnost státu, veřejný pořádek nebo, kteří nedisponují dostatečnými prostředky k zabezpečení svého pobytu.

Č l á n e k 7

Smluvní strany se zavazují přijímat na území svého státu bez dalších formalit občany tohoto státu.

Č l á n e k 8

Občané jedné smluvní strany, kteří ztratili cestovní doklady na území státu druhé smluvní strany, vyjíždějí ze státu pobytu na cestovní doklad vydaný diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem svého státu.

Č l á n e k 9

1. S výjimkou článku 7 může každá smluvní strana dočasně pozastavit provádění této Dohody zcela nebo z části z důvodu ochrany zdraví, bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo jiných závažných důvodů.

2. Zavedení, jakož i zrušení těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a na bude účinností dnem doručení.

Č l á n e k 10

Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat jeho právní předpisy.

Č l á n e k 11

1. Smluvní strany si diplomatickou cestou nejpozději 30 dní před vstupem Dohody v platnost vymění vzory platných cestovních dokladů uvedených v příloze této Dohody.

2. V případě změny platných nebo zavedení nových druhů cestovních dokladů si smluvní strany diplomatickou cestou vymění vzory nových cestovních dokladů spolu s údaji o použitelnosti nejpozději 30 dnů před jejich výměnou nebo zavedením.

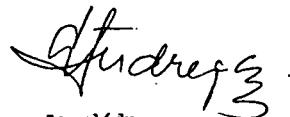
Č l á n e k 12

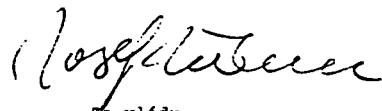
Tato Dohoda vstoupí v platnost 30 dnů po výměně nót, jimiž se smluvní strany vzájemně informují o splnění požadavků svého zákonodárství pro vstoupení této Dohody v platnost.

Č l á n e k 13

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Pozbude platnosti uplynutím 90 dnů ode dne obdržení písemné výpovědi jedné smluvní strany.

Tato Dohoda byla uzavřena dne **12. 09. 1993** ve dvou původních vyhotoveních, jedno v lotyšském a jedno v českém jazyce, přičemž obě vyhotovení jsou autentická.


Za vládu
Lotyšské republiky


Za vládu
České republiky

Příloha

k Dohodě mezi vládou Lotyšské republiky a vládou České republiky
o zrušení vízové povinnosti

Ve smyslu Dohody jsou platnými cestovními doklady a náhradními cestovními průkazy:

1. pro občany Lotyšské republiky

- a) diplomatický pas,
- b) občanský pas,
- c) dočasný cestovní doklad.

2. pro občany České republiky

- a) diplomatický pas,
- b) služební pas,
- c) cestovní pas,
- d) námořní knížka,
- e) cestovní průkaz.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas Valdības un
Čehijas Republikas Valdības
LIGUMS
par savstarpēju atteikšanos no vīzām

Latvijas Republikas Valdība un Čehijas Republikas Valdība (turpmāk teksta - "Līgumslēdzējas Puses"),

-vēloties turpmāk atīstīt draudzīgas attiecības un savstarpējo sadarbību,

-tiecoties atviegloj abu valstu pilsoņu savstarpējus ceļojumus,

vienojās par sekojošo:

1.pants.

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi ar līgumam pievienotajā pielikumā norādītiem derīgiem ceļošanas dokumentiem var ieceļot otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā un uzņemties tajā bez vīzas uz laiku līdz 90 dienām bez nolūka strādāt algotu darbu vai veikt citu lenākumus nesošu darbību.

2.pants.

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi ar derīgām diplomātiskajām vai dienesta pasēm, kuri ir otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā esošas diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes darbinieki, var ieceļot un uzņemties tās teritorijā bez vīzām dienesta pienākumu pildīšanas laikā.

2. Nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses Ārlietu ministrija pa diplomātiskajiem kanāliem paziņos par šim personām uzņemējās valsts diplomātiskajām pārstāvniecībām.

3. Šī panta noteikumi attiecas arī uz minēto personu ģimenes locekļiem, kuriem ir derīgas diplomātiskās vai dienesta pasaši un kuri dzīvo kopā ar viņiem.

3.pants.

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi var ieceļot un uzturēties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ilgstoši, ar nolūku strādāt algotu darbu vai veikt citu ienākumus nesošu darbību, vai arī doties uz pastāvīgu dzīvi, saskaņā ar šajā valstī spēkā esošo likumdošanu aktiem: Čehijas Republikā - saņemot vizu, Latvijas Republikā - vizu un uzturēšanās atļauju.

4.pants.

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi var šķērsot otras Līgumslēdzējas Puses robežu starptautiskajai satiksmei paredzētajos valsts robežas pārejas punktos.

5.pants.

Līgumslēdzējas Puses savlaicīgi informēs viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par izmaiņām ieceļošanas, uzturēšanās un izceļošanas noteikumos saskaņā ar šo valstu spēkā esošo likumdošanu.

6.pants.

Šī figuma noteikumi neierobežo katras Līgumslēdzējas Puses tiesības aizliegt ieceļot un uzturēties savas valsts teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuri varētu apdraudēt valsts drošību vai sabiedrisko kārtību un kuriem nav pietiekamu līdzekļu uzturēšanās nodrošināšanai, kā arī persona non grata ieceļošanu un uzturēšanos.

7.pants.

Līgumslēdzējas Puses appēmas atļaut to pilsoņiem atgriezties savā teritorijā bez papildus formalitāšu kārtošanas.

8.pants.

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kuri nozaudējuši savus ceļošanas dokumentus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, izceļo no uzņurēšanās valsts ar dokumentiem, ko izsniedz attiecīgās valsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde.

9.pants.

1. Sanitāro apsvērumu dēļ, vadoties no valsts drošības vai sabiedriskās kārtības saglabāšanas interesēm, kā arī citu svarīgu iemeslu dēļ katra Līgumslēdzēja Puse var pilnīgi vai daļēji apturēt šī līguma darbību. Šis pants neattiecas uz līguma 7.panta minētajiem noteikumiem.

2. Par Līguma darbības apturēšanu vai atjaunošanu otru Līgumslēdzējai Pusei nekavējoties tiek paziņots pa diplomātiskajiem kanāliem. Līguma darbības apturēšana vai atjaunošana stājas spēkā paziņojuma saņemšanas dienā.

10.pants.

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuri uzturas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir jāievēro šīs Līgumslēdzējas Puses spēkā esošā likumdošana.

11.pants.

1. Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmaiņīties ar spēkā esošo ceļošanas dokumentu paraugiem, kas norādīti līgumam pievienotajā pielikumā, ne vēlāk kā 30 dienas pirms līguma stāšanās spēkā.

2. Ja sajtos dokumentos tiks izdarītas izmaiņas vai tiks ieviesti jauni ceļošanas dokumentu veidi, Līgumslēdzējas Puses ne vēlāk kā 30 dienas pirms izmaiņām vai jauno dokumenti veidu ieviešanas pa diplomātiskajiem kanāliem apmaiņīties ar jauno dokumentu paraugiem kopā ar to lietošanas noteikumiem.

12.pants.

Līgums stājas spēkā 30 dienas pēc notu apmaiņas, ar kurām Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par katrais valsts iekšējās likumdošanas prasību izpildi attiecībā uz līguma spēkā stāšanos.

13.pants.

Līgums noslēgts uz nenoteiktu laiku un paliks spēkā vēl 90 dienas pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem būs pazinojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu lēmumu pārtraukti šī līguma darbību.

Līgums noslēgts Rīgā, 1993. gada "I.I." septembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu un čehu valodā, turklāt abi teksti ir autentiski.

Andrejs Kose
Latvijas Republikas
Valdības vārdā

Josef Vetter
Čehijas Republikas
Valdības vārdā

PIELIKUMS

**Latvijas Republikas Valdības un Čehijas Republikas Valdības līgumam par
savstarpēju atteikšanos no vizām**

Saskaņā ar šo līgumu derīgi ceļošanas dokumenti un pagaidu ceļošanas
dokumenti ir:

- 1. Latvijas Republikas pilsoņiem:**
 - a) diplomātiskā pase,
 - b) pilsoņa pase,
 - c) pagaidu ceļošanas dokuments.
- 2. Čehijas Republikas pilsoņiem:**
 - a) diplomātiskā pase,
 - b) dienesta pase,
 - c) ceļošanas pase,
 - d) jūrnieka grāmatiņa,
 - e) ceļošanas apliecība.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of further developing friendly relations and mutual cooperation,

Endeavouring to facilitate reciprocal travel by nationals of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of either Contracting Party who hold a valid travel document specified in the annex to this Agreement may enter the territory of the State of the other Contracting Party for a stay for purposes other than gainful employment and remain there for up to 90 days without a visa.

Article 2

1. Nationals of the State of either Contracting Party who hold a valid diplomatic or service passport and are members of a diplomatic mission or consular office in the territory of the State of the other Contracting Party may enter the territory of the State of that Contracting Party and remain therein for the duration of their assignment without a visa.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the State of one Contracting Party that sends such persons shall give notice through the diplomatic channel of the sending of such persons to the diplomatic missions of the other Contracting Party.

3. The provisions of this article shall apply also to members of the family of such persons forming part of their household if they themselves hold a valid diplomatic or service passport.

Article 3

Nationals of the State of one Contracting Party who enter the territory of the State of the other Contracting Party for the purpose of a long stay or permanent residence, or for gainful employment must, in the territory of the Republic of Latvia, have a visa and a residence permit, and, in the Czech Republic, a visa.

Article 4

Nationals of the State of one Contracting Party may enter the territory of the State of the other Contracting Party at international border crossing points.

Article 5

The Contracting Parties shall inform each other in advance through the diplomatic channel of changes in the conditions specified under the legal requirements of their State concerning entry into, stay in and departure from the territory of that State.

Article 6

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Contracting Parties to deny entry to the territory of their State, or to refuse permission to stay, to persons deemed undesirable or to nationals of the State of the other Contracting Party who might threaten State security, or public order, or who do not have sufficient means to meet the cost of their stay.

Article 7

The Contracting Parties undertake, in the territory of their own State, to receive nationals of the other State without further formalities.

Article 8

Nationals of one Contracting Party who have lost their travel document in the territory of the State of the other Contracting Party shall leave the State in which they have been staying with a travel document issued by the diplomatic mission or consular office of their own State.

Article 9

1. Except for article 7, either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement, wholly or in part, for reasons of health protection, State security, public order or other substantial reasons.

2. Notice of the institution and termination of such measures shall be given through the diplomatic channel to the other Contracting Party and shall take effect on the day of transmittal.

Article 10

Nationals of the State of one Contracting Party shall be required, during their stay in the territory of the State of the other Contracting Party, to comply with the provisions of its laws.

Article 11

1. No later than 30 days prior to the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel specimens of the valid travel documents specified in the annex to the Agreement.

2. In the event of an alteration to the valid travel documents or the introduction of new types thereof, the Contracting Parties shall exchange specimens of the new travel documents through the diplomatic channel, together with details on their applicability, no later than 30 days prior to such alteration or introduction.

Article 12

This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of notes by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the requirements of their legislation for the entry into force of the Agreement.

Article 13

This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall cease to have effect 90 days from the day of receipt of written notification of termination by one of the Contracting Parties.

Done at Riga on 22 September 1993 in two originals, one in the Latvian language and one in the Czech language, both texts being equally authentic.

For the Government the Republic of Latvia:

GEORGS ANDREJEVS
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Czech Republic:

JOSEF ZIELENIEC
Minister of Foreign Affairs

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

For the purpose of the Agreement, the following shall be valid travel documents and alternative travel permits:

1. For nationals of the Republic of Latvia

- (a) Diplomatic passport;
- (b) Civil passport;
- (c) Temporary travel document.

2. For nationals of the Czech Republic

- (a) Diplomatic passport;
- (b) Service passport;
- (c) Travel passport;
- (d) Seaman's certificate of identity;
- (e) Travel permit.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de développer davantage des relations d'amitié et de coopération entre les deux Etats,

Soucieux de faciliter les déplacements des ressortissants des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tout ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes, porteur d'un des documents de voyage en cours de validité visés à l'annexe 1 au présent Accord, peut entrer sans visa sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante et y séjourner à des fins autres que l'exercice d'une activité lucrative pendant une période n'excédant pas 90 jours.

Article 2

1. Les ressortissants de l'Etat de l'une ou l'autre Partie contractante qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité et sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire située sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'Etat de cette autre Partie contractante et y séjourner pendant la durée de leur mission.

2. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat de la Partie contractante qui envoie ces personnes informe les missions diplomatiques de l'autre Partie contractante de l'envoi de ces personnes.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux membres de la famille faisant partie du ménage de ces personnes sous réserve qu'ils soient eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité.

Article 3

Les ressortissants de l'Etat d'une Partie contractante entrant sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante pour un séjour de longue durée ou à des fins de résidence permanente, ou pour y exercer une activité lucrative doivent, sur le territoire de la République de Lettonie, être titulaires d'un visa et d'un permis de résidence permanente et, en République tchèque, d'un visa.

Article 4

Les ressortissants de l'Etat d'une Partie contractante peuvent entrer sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante par les points de passage de la frontière internationale.

Article 5

Les Parties contractantes s'informent réciproquement à l'avance, par la voie diplomatique, des modifications apportées aux conditions spécifiées par la réglementation de leur Etat concernant l'entrée et le séjour sur le territoire de cet Etat et la sortie de ce territoire.

Article 6

Aucune disposition du présent Accord n'affectera le droit des Parties contractantes de refuser l'entrée du territoire de leur Etat ou de refuser la permission de séjour à des personnes qu'elles considèrent indésirables ou aux ressortissants de l'Etat de l'autre Partie contractante qui pourraient constituer une menace contre la sûreté de l'Etat ou troubler l'ordre public ou qui n'ont pas les moyens suffisants pour couvrir leurs frais de séjour.

Article 7

Les Parties contractantes s'engagent, sur le territoire de leur propre Etat, à recevoir les ressortissants de l'autre Etat sans autres formalités.

Article 8

Tout ressortissant de l'Etat d'une des Parties contractantes qui égaré son titre de voyage sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante quittera ce territoire avec un titre de voyage émis par la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

Article 9

1. Sauf en ce qui concerne l'article 7, chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Accord pour des motifs de protection sanitaire, de sûreté de l'Etat, d'ordre public et de tous autres motifs valables.

2. La notification de l'institution et de la révocation de ces mesures sera donnée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante et ces mesures entreront en vigueur le jour de la transmission de la notification.

Article 10

Tout ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes est assujetti aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante pendant son séjour sur le territoire de l'Etat de cette autre Partie contractante.

Article 11

1. Au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, les modèles de titres de voyage en cours de validité visés dans l'annexe au présent Accord.

2. En cas de modifications apportées aux titres de voyage en cours de validité ou d'introduction de nouveaux types de titres de voyage, les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, les modèles des nouveaux titres de voyage, ainsi que leurs modalités d'utilisation, au plus tard 30 jours avant la modification ou l'introduction de nouveaux titres de voyage.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes s'informeront réciproquement de l'achèvement des formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il cessera d'avoir effet 90 jours à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'une des Parties contractantes.

FAIT à Riga le 22 septembre 1993, en double exemplaire, en langues lettone et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

GEORGS ANDREJEVS

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

JOSEF ZIELENIEC

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA

Pour les besoins du présent Accord, les titres de voyage en cours de validité et les nouveaux titres de voyage sont les suivants :

1. Pour les ressortissants de la République de Lettonie :
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport civile;
 - c) Document de voyage temporaire.
2. Pour les ressortissants de la République tchèque :
 - a) Passeport diplomatique;
 - b) Passeport de service;
 - c) Passeport de voyage;
 - d) Livret de marin;
 - e) Permis de voyager.

No. 35847

**Latvia
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Repnblic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on development cooperation and technical assistance in the area of justice and home affairs (with annex). Riga, 2 December 1998

Entry into force: *2 December 1998 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English, Latvian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 26 July 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Lettonie
et
Suède**

Accord relatif à la coopération au développement et à l'assistance tecbnique dans les domaines de la justice et des affaires locales entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède (avec annexe). Riga, 2 décembre 1998

Entrée en vigueur : *2 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais, letton et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 26 juillet 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35848

**Latvia
and
Czech Republic**

**Convention between the Republic of Latvia and the Czech Republic for the avoidance
of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income and on capital. Riga, 25 October 1994**

Entry into force: 1 January 1996 by notification, in accordance with article 28

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 26 July 1999

**Lettonie
et
République tchèque**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement de la
République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque. Riga, 25
octobre 1994**

Entrée en vigueur : 1er janvier 1996 par notification, conformément à l'article 28

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 26 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE CZECH
REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Latvia and the Czech Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the Republic of Latvia:

- (i) The profits tax (pehjas nodoklis);
 - (ii) The personal income tax (iedzivotaju ienakuma nodoklis);
 - (iii) The property tax (ipasuma nodoklis);
- (hereinafter referred to as "Latvian tax");

b) In the Czech Republic:

- (i) The tax on income of individuals (dan z prijmu fyzickych osob);
 - (ii) The tax on income of legal persons (dan z prijmu pravnickyh osob);
 - (iii) The tax on immovable property (dan z nemovitosti);
- (hereinafter referred to as "Czech tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) The term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which, under the laws of the Republic of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
 - b) The term "the Czech Republic" means the territory of the Czech Republic on which, under the Czech legislation and in accordance with the international law, the sovereign rights of the Czech Republic may be exercised;
 - c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Latvia or the Czech Republic, as the context requires;
 - d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) The term "national" means:
 - (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) The term "competent authority" means:
 - (i) In the case of Latvia, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) In the case of the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorised representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

For the purposes of this Convention, the Government of a Contracting State, its political subdivisions and local authorities thereof will be considered to be a resident of that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop, and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory or consultancy activities connected therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than nine months;

b) The furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of

the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed as deductions by a Contracting State include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtors profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively con-

nected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this paragraph, an individual who is present in a Contracting State for

at least 183 days in any twelve-month period commencing or ending in a fiscal year shall be deemed to have a fixed base in that State in that year.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organized by a Contracting State for social welfare purposes shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, subdivision or authority, to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State or subdivision or authority, agency or entity shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, subdivision or authority, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, agency or entity shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or an agency thereof or an entity wholly owned by such State, subdivision or authority.

Article 20. Students, Professors and Researchers

1. Payments which a student, or an apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training re-

ceives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the case of a resident of Latvia, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in the Czech Republic, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:

- a) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in the Czech Republic;
- b) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in the Czech Republic.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Czech Republic.

2. In the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

a) The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income or capital which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Latvia, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Latvia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or the capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Latvia.

b) Where in accordance with any provision of the Convention or the domestic law income derived or capital owned by a resident of the Czech Republic is exempt from tax in the Czech Republic, the Czech Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, the term tax paid in Latvia and tax paid in the Czech Republic shall be deemed to include any such tax that would have been paid but for an exemption or reduction of tax granted under the laws of Latvia or the laws of Czech Republic for the promotion of economic development.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation

purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public)

Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention. Done in duplicate at Riga this 25th day of October 1994, in the English language.

For the Republic of Latvia:

ANDRIS PIEBALGS

For the Czech Republic:

IVAN KOCHARNIK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République de Lettonie et la République tchèque,

Désireux de conclure une Convention pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, tous les montants imposés sur le revenu global, sur toute la fortune ou sur les éléments du revenu ou de la fortune y compris les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers ainsi que sur les impôts la plus-value du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) Dans la République de Lettonie :

- i) L'impôt sur les bénéfices;
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- iii) L'impôt sur la propriété,
(ci-après dénommés "l'impôt letton");

b) Dans la République tchèque :

- i) L'impôt sur le revenu des individus;
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales;
- iii) L'impôt sur la propriété immobilière,
(ci-après dénommés "l'impôt tchèque").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts

actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme "Lettonie" signifie la République de Lettonie, et quand il est utilisé dans le sens géographique, le territoire de la République de Lettonie et toute autre région adjacente des eaux territoriales de la République de Lettonie où, conformément au droit international et aux termes de la législation lettone, la Lettonie exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles.
 - b) Le terme "République tchèque" signifie le territoire sur lequel la République tchèque exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit interne et au droit international.
 - c) Les termes "un État contractant" et "l'autre État contractant" signifient la Lettonie ou la République tchèque, tel qu'exigé par le contexte.
 - d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes .
 - e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
 - g) Le terme "ressortissant" signifie :
 - (i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant ;
 - (ii) Toute personne morale, partenaire ou association dont le statut est fixé par les lois en vigueur dans un État contractant.
 - h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
 - i) L'expression "autorité compétente" désigne :
 - i) Pour la Lettonie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - ii) Pour la République tchèque, le Ministère des finances ou son représentant autorisé.
2. Pour l'application de la Convention par un État contractant toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu d'immatriculation ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion toutefois de toute personne assujettie à l'impôt dans cet État au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit État.

Pour l'application de la présente Convention, le Gouvernement d'un État contractant, ses collectivités politiques et administratives locales sont des résidents de l'État contractant.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes devront s'efforcer de régler la question d'un commun accord et déterminer le mode d'application de la Convention à la personne.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également :

a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance ou de consultation s'y exercent mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à neuf mois ;

b) La fourniture de services, notamment en matière de consultation ou de direction, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'un autre type de personne engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire de l'autre État contractant pendant une ou des périodes représentant au total plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les activités suivantes ne seront pas considérées comme relevant d'un établissement stable si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou exposition de marchandises appartenant à la personne ;

b) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition ;

c) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour la personne ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de diffusion d'information, de recherche scientifique ou pour toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour des activités commerciales ou l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a à e à condition que l'activité totale de l'établissement stable qui résulte de cet exercice combiné ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir qu'elle exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exercera pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un lieu fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe. Toutefois, si les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il ne sera pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Une personne d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jou-

issant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens qui lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires aux biens immobiliers, le cheptel , l'équipement utilisé pour les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, toute option ou droit similaire d'acquérir des "biens immobiliers", l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Si la possession d'actions ou d'autres titres d'une société en autorise le possesseur à jouir des biens immobiliers de la société, le revenu tiré de l'usage direct, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de ce droit de jouissance pourra être imposé dans l'État contractant où est situé le bien immobilier.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il doit être attribué, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il s'agissait d'une personne dis-

tincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Les dépenses devant être admises en déduction par un État contractant sont uniquement celles qui sont déductibles en vertu du droit interne de cet État.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent article n'empêche l'État contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage ; toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne devra être imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, d'une exploitation en commun ou d'un organisme d'exploitation internationale.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une personne de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces con-

ditions auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette personne et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes qui sont payés par une société qui est résidente d'un État contractant et dont est bénéficiaire un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement 25 p. cent du capital de la société distributrice ;

b) 15 p. cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants doivent par consentement mutuel s'entendre sur les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans la présente Convention désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits à l'exception des créances , ainsi que les revenus ou distribution de parts assimilées aux revenus soumis au régime fiscal de l'Etat contractant dont la société versant les dividendes ou payant le revenu ou procédant aux distributions est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent de leur montant brut.

Les autorités compétentes des États contractants régleront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts en provenance d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, la Banque centrale de cet État ou toute autre institution financière relevant totalement de ce Gouvernement, ou les intérêts tirés de prêts garantis par ledit Gouvernement, ne sont pas imposables dans le premier État contractant.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article s'entend des revenus de créances de toute nature assortie ou non de garanties hypothécaires ayant ou non le droit de participer aux bénéfices des débiteurs et notamment des revenus de fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres. Les amendes pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux termes du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, et que la créance engendrant les intérêts est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois ces redevances seront aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder 10 p. cent du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 du présent Convention et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant pos-

sède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante , y compris ceux provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de biens ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tirent d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose ou disposait de cette base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement sur la fraction imputable à ladite base fixe. Aux fins du présent paragraphe, une personne physique résidente d'un État contractant qui séjourne dans un État contractant au moins 183 jours dans une période de 12 mois entamée ou échue dans l'exercice fiscal considéré, sera réputée disposée de façon habituelle d'une base fixe dans ce dernier État au cours de l'exercice en question.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si les conditions suivantes sont remplies:

a) Le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, du présent Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre État contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien, ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas au revenu qu'un artiste ou un sportif tire de ses activités dans un État contractant si leur séjour dans cet État est couvert en partie ou entièrement par des fonds publics de l'autre État contractant ou d'une subdivision ou collectivité locale de cet État.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres prestations, qu'il s'agisse de versements périodiques ou d'une somme en capital, attribuées au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou au titre de tout autre régime public institué par un État contractant à des fins de protection sociale ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou par une entité relevant totalement dudit État, de cette subdivision ou de cette collectivité, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision, collectivité, organisme ou entité ne sont imposables que dans cet État

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident qui :

(i) Possède la nationalité de cet État, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées à une personne physique par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou l'un de ses organismes ou entités relevant totalement de cet État, cette subdivision ou collectivité soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, à cet organisme ou à cette entité ne sont imposables que dans cet État ;

b) Toutefois, ces pensions ne seront imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique en est résidente et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités commerciales exercées par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'un de ses organismes ou à une entité relevant totalement de cet État, cette subdivision ou cette collectivité.

Article 20. Étudiants, professeurs et chercheurs

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant son arrivée dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant et qui se trouve dans l'État mentionné en premier à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État , à condition que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

2. Une personne physique qui se rend dans un État contractant à seule fin d'enseigner ou de faire des recherches dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement agréé et qui est ou était, immédiatement avant de rendre dans ledit État un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier de ces États contractants à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période de deux ans à compter du moment où il se rend pour la première fois dans cet État contractant à cette fin.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés de travaux de recherche si lesdits travaux ont été entrepris non pas dans l'intérêt général mais essentiellement pour servir les intérêts particuliers d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 21. Revenus non spécifiés

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement àudit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, suivant le cas.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou encore par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont tous imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas d'un résident de la Lettonie, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

Si un résident de Lettonie reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République tchèque, la Lettonie accordera, sans préjudice d'une mesure plus favorable prévue par son droit interne :

a) En déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté à ce titre en République tchèque ;

b) En déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune acquitté en République tchèque.

Toutefois, ces réductions ne peuvent en aucun cas dépasser la part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lettonie, calculés avant déduction, qui correspond aux revenus ou à la fortune imposables en République tchèque

2. Dans le cas d'un résident de la République tchèque, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'elle impose ses résidents, la République tchèque peut faire figurer dans l'assiette de l'impôt, les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont également imposables en Lettonie mais admet en déduction du montant de l'impôt ainsi calculé un montant égal à l'impôt acquitté en Lettonie. Toutefois, cette déduction ne peut dépasser la part de l'impôt tchèque calculée avant déduction, qui correspond au revenu ou à la fortune, qui conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Lettonie.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention ou de la législation interne, les revenus qu'un résident de la République tchèque perçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés de l'impôt tchèque, la République tchèque peut néanmoins prendre en considération les revenus ou la fortune exemptés pour calculer le montant de l'impôt applicable au reste des revenus ou de la fortune dudit résident.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'expression impôt payé en Lettonie et impôt payé en République tchèque signifie tout impôt qui aurait dû être payé mais qui a fait l'objet d'une exonération ou d'une réduction selon la législation de la Lettonie ou de la République tchèque pour promouvoir le développement économique.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités dans les mêmes conditions.

Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un État contractant de consentir aux résidents de l'autre État des abattements, des dégrèvements ou des réductions d'impôt en tenant compte de leur responsabilité de famille et de leur statut civil comme il le ferait pour ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État. De même les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement par un ou plusieurs résidents de l'autre

État contractant ne sont pas soumises dans le premier État à des impôts ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que les impôts ou obligations connexes auxquelles sont ou pourront être soumises d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si les dispositions du premier paragraphe de l'article 24 sont applicables, à l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui implique une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de la Convention. Nonobstant les délais fixés par la législation nationale des États contractants, la Convention qui a été conclue doit être mise en oeuvre sans délai.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie de Convention amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord conformément aux précédents paragraphes du présent article. Si un échange oral d'opinions paraît souhaitable pour parvenir à un accord, il pourra y être procédé dans une commission composée des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et Agents consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient certaines personnes, en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur le jour où la dernière des notifications visées au paragraphe 1 ci-dessus et ses dispositions prendront effet :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus dégagés à partir du premier janvier de la première année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune, pour les impôts dus pour tout exercice fiscal commencé à partir du premier janvier de la première année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des États contractants. Chacun des États pourra le dénoncer en adressant par voie diplomatique au moins six mois avant la fin de l'année civile. La Convention cessera alors de prendre effet :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus dégagés à partir du premier janvier de la première année civile suivant celle de la notification

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune, pour les impôts dus pour tout exercice fiscal commencé à partir du premier janvier de la première année civile suivant celle de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Riga le 25 octobre 1994 en anglais.

Pour le Gouvernement de la Lettonie :

ANDRIS PIEBALGS

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

IVAN KOCHARNIK

No. 35849

**Latvia
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the abolition of visas. Stockholm, 4 August 1997

Entry into force: *8 November 1997 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 26 July 1999*

**Lettonie
et
Snède**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la suppression de visas. Stockholm, 4 août 1997

Entrée en vigueur : *8 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 26 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

Article 1

Swedish citizens holding valid Swedish passports shall be free to enter the Republic of Latvia at any authorized bordercrossing point and to stay in the Republic of Latvia for a period not exceeding 90 days during one calendar year without being required to obtain a visa.

Article 2

Latvian citizens holding valid passports of the Republic of Latvia shall be free to enter Sweden at any authorized bordercrossing point and to stay in Sweden for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July, 1957 on the waiver of passport control at the intra-Nordic borders. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this Agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective countries concerning entry, residence-- temporary or permanent -- and work.

Article 4

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

Article 5

The authorities of each country undertake to readmit, without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified

to the other Government through the diplomatic channels and may enter into force immediately.

Article 7

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party arising from other existing or future international agreements.

Article 8

The present Agreement shall enter into force 30 days after exchange of notes. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Stockholm on August 4, 1997 in duplicate in the English language.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

JANIS DRIPE

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden:

LARS MAGNUSON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS

Article premier.

Les citoyens suédois détenteurs d'un passeport suédois valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Lettonie en tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période ne dépassant pas 90 jours par année civile sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 2.

Les citoyens lettons détenteurs d'un passeport de la République de Lettonie valable peuvent entrer librement sur le territoire de la Suède en tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend effet à la date d'entrée dans un des États nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces États pendant la période de six mois précédant l'entrée sur son territoire à partir d'un État non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

Article 3.

Il est entendu que la suppression de la formalité du visa ne dispense pas les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays concerné touchant l'entrée, le séjour temporaire ou permanent et le travail.

Article 4.

Les autorités de chacun des pays se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur pays aux personnes jugées indésirables.

Article 5.

Les autorités de chaque pays s'engagent à réadmettre sans formalité tous ses citoyens sur son territoire.

Article 6.

Pour des raisons d'ordre public, l'un et l'autre des Gouvernements peuvent suspendre provisoirement en tout ou en partie, l'application des dispositions ci-dessus, à l'exception

de l'Article 5. Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique et peut entrer en vigueur sans délai.

Article 7.

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie contractante du fait d'autres accords internationaux existants ou futurs.

Article 8.

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après l'échange de notes. Il peut être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant notification écrite et la dénonciation prend effet un mois après la date de la notification.

Fait à Stockholm le 4 août 1997 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement la République de Lettonie:

JANIS DRIPE

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

LARS MAGNUSON

No. 35850

**Latvia
and
Sweden**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government
of the Kingdom of Sweden on medical care for temporary visitors. Stockholm, 4
February 1998**

Entry into force: 1 May 1998 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: English, Latvian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 26 July 1999

**Lettonie
et
Suède**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du
Royaume de Suède relatif aux soins médicaux pour les visiteurs temporaires.
Stockholm, 4 février 1998**

Entrée en vigueur : 1er mai 1998 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : anglais, letton et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 26 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON MEDICAL CARE FOR TEMPORARY VISITORS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desirous of facilitating the provision of medical care for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement "medical care" means:

a) In relation to Latvia, medical care under Latvian legal acts on state guaranteed health care services, including immediately necessary medical care;

b) In relation to Sweden, medical care under the Swedish sickness insurance legislation.

2. This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph 1 of the present Article.

Article 2

1. This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is entitled to medical care under the legislation of that Party referred to in Article 1 and is either:

a) Temporarily in the territory of the other Party; or

b) In the territory of the other Party as the head of or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post, established there by the first mentioned party, or a member of the family of that person who also forms part of the household of that person or a personal servant of that person.

2. This Agreement does not apply to persons who enter the territory of one of the Parties for the specific purpose of seeking medical care.

Article 3

1. Persons to whom paragraph 1 a) of Article 2 applies, in need of immediately necessary medical care while in the territory of the other Party, shall receive such care under the same conditions as apply to persons covered by the legislation of that Party. Such care shall be provided until their recovery or until their state of health permits them to return or to be repatriated to the territory of the Party where they reside.

2. Persons to whom paragraph 1 b) of Article 2 applies, shall be provided with medical care under the same conditions as apply to persons covered by the legislation of the other Party, whether or not the care is immediately necessary and regardless of the length of the stay in the territory of the Party in which the care is provided.

Article 4

1. The costs of medical care provided under this Agreement shall not be subject to the settlement of accounts between the Parties.

2. Any amount which is payable as patient fees or co-payment in respect of medical care provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement, shall be borne by the person in respect of whom the medical care is provided.

Article 5

In order to get the right to medical care under this Agreement in the territory of the other Party, the person applying for the care shall present:

a) In relation to residents in Latvia, a valid Latvian passport or an identification document endorsed to the effect that the holder is residing in Latvia; or a valid Latvian residence permit; or a health insurance certificate issued by an institution designated by the Ministry of Welfare;

b) In relation to residents in Sweden, either a current Swedish passport or a sickness insurance certificate issued by a Social Insurance Office.

Article 6

1. The competent authorities for the application of this Agreement are:

a) In relation to Latvia, the Ministry of Welfare;

b) In relation to Sweden, the National Social Insurance Board.

2. The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws and regulations in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

3. Matters relating to the implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which both Parties have notified each other through the diplomatic channel that their respective legal and constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a written notice through the diplomatic channel of the other Party's decision to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2 of the present Article, the Agreement shall continue to have effect in relation to medical care which was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Stockholm on February 4, 1998, in duplicate in the Latvian, Swedish and English languages, the three texts being equally authentic. In the case of divergency of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

VLADIMIR MAKAROV

For the Government of the Kingdom of Sweden:

MAJ-INGER KLINGVALL

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN ZVIEDRIJAS
KARALISTES VALDĪBAS**

LĪGUMS

**PAR PERSONU VIESELĪBAS APRŪPI PAGaidu UZTURĒŠANĀS
LAIKĀ**

Latvijas Republikas valdība un Zviedrijas Karalistes valdība, lai atvieglotu vienas Līgumslēdzējas puses iedzīvotājiem veselības aprūpes pakalpojumu saņemšanu pagaidu uzturēšanās laikā otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Šī Liguma izpratnē "veselības aprūpe" ir:
 - a) attiecībā uz Latviju - Latvijas tiesību aktos noteiktais valsts garantēto veselības aprūpes pakalpojumu loks, tai skaitā neatliekamā medicīniskā palīdzība,
 - b) attiecībā uz Zviedriju - veselības aprūpe Zviedrijas veselības apdrošināšanas likumdošanas izpratnē.
2. Šis Līgums attiecināms uz jebkuru tiesību aktu, kurš aizvieto, groza, papildina vai konsolidē šī panta 1. punktā minēto likumdošanu .

2. pants

1. Šis Līgums attiecināms uz vienas Līgumslēdzējas puses teritorijā dzīvojošu personu, kurai saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas puses likumdošanu ir tiesības uz 1. pantā minēto veselības aprūpi un kura:
 - a) otras Līgumslēdzējas puses teritorijā uzturas īslaicīgi, vai

b) otras Ligumsležējas puses teritorijā uzturas pirmās Ligumsležējas puses izveidotas diplomātiskās misijas vai konsulārā dienesta vadītāja vai šata darbinieka statusā, vai ir šādas personas ģimenes loceklis un vienlaicigi - mājsaimniecības loceklis, vai ir šādas personas personīgais mājkalpotājs.

2. Šis Ligums nav attiecināms uz tām personām, kuras ierodas otras Ligumsležējas puses teritorijā ar ipašu noluki ārstēties.

3. pants

1. Personas, uz kurām attiecināms 2. panta 1. punkta a) apakšpunkts un kurām nepieciešama neatliekamā mediciniskā palīdzība atrodoties otras Ligumsležējas puses teritorijā, neatliekamo medicīnisko palīdzību saņem uz tādiem pašiem noteikumiem kā personas, kurām šādas tiesības ir saskaņā ar šīs Ligumsležējas puses likumdošanu. Šāda palīdzība jāsniedz līdz persona izvēlojas vai arī tās veselības stāvoklis pieļauj atgriezties vai tikt repatriēti uz tās Ligumsležējas puses teritoriju, kur atrodas personas dzivesvieta.

2. Personas, uz kurām attiecināms 2. panta 1. punkta b) apakšpunkts, ir tiesīgas saņemt veselības aprūpi uz tādiem pašiem noteikumiem kā personas, kurām šādas tiesības ir saskaņā ar šīs Ligumsležējas puses likumdošanu, neatkarīgi no sniedzamo medicīnisko pakalpojumu neatiekamības pakāpes un personas uzturēšanās ilguma tās Ligumsležējas puses teritorijā, kur tiek nodrošināta minētā veselības aprūpe.

4. pants

1. No šī Liguma realizācijas izrietošās veselības apnūpes pakalpojumu izmaksas nav uzskatāmas par Ligumsležēju pušu savstarpējo norēķinu priekšmetu.

2. Atbildību par jebkuru maksājumu, kurš jākārto kā pacienta iemaksa vai līdzdalības maksājums par Ligumsležējas puses teritorijā sniedzamiem veselības aprūpes pakalpojumiem saskaņā ar šī Liguma noteikumiem nes tā persona, kura saņem minēto veselības aprūpi.

5. pants

1. Lai iegūtu tiesības uz šajā Līgumā paredzēto veselības aprūpi otras Līgumsležējpuces teritorijā, personām, kuras pretendē uz minētajiem aprūpes pakalpojumiem, jāuzrāda:
 - a) ja tās ir Latvijā dzīvojošas personas
 - derīga Latvijas Republikas pase vai personību apliecinošs dokuments, kurš apstiprina to, ka minētā persona dzīvo Latvijā vai
 - derīga uzturēšanās atlauja Latvijā, vai
 - Labklājības ministrijas noteiktas institūcijas izdota veselības apdrošināšanas izziņa;
- b) ja tās ir Zviedrijas iedzīvotāji - vai nu derīga Zviedrijas pase vai arī Sociālās apdrošināšanas iestādes izdota veselības apdrošināšanas izziņa.

6. pants

1. Šī Līguma nolūkiem par kompetentām iestādēm uzskatāmas:
 - a) Latvijā - Labklājības ministrija,
 - b) Zviedrijā - Nacionālā sociālās apdrošināšanas pārvalde.
2. Minētās kompetentās iestādes visdrīzākajā laikā viena otrai detalizēti paziņo par jebkurām izmaiņām savās teritorijās spēkā esošajos likumos un noteikumos, kas var būtiski ietekmēt Līguma ietvaros sniedzamo pakalpojumu saturu un apjomu.
3. Jautājumi, kas attiecas uz šī Līguma izpildi, risināmi starp kompetentajām iestādēm konsultāciju ceļā.

7. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā trešā mēneša pirmajā datumā, neskaitot to mēnesi, kurā abas Līgumsležējas puses, izmantojot diplomātiskos sakaru kanālus, iederlandu viena otrai zināmu to, ka ir izpildītas attiecīgās puses juridiskās un konstitucionālās prasības, kas nodrošina Līguma spēkā stāšanos.

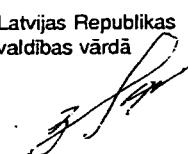
2. Šis Līgums paliek spēkā vēl 12 mēnešus pēc tā datuma, kurā viena no Līgumstēdzejām pusēm pa diplomātiskajiem sakaru kanāliem sanem rakstisku otras puses paziņojumu par to, ka tā nolēmusi izbeigt Līguma darbību.

3. Ja šī Līguma darbība tiek izbeigta saskaņā ar šī panta 2. punktu, Līguma noteikumi turpina būt spēkā attiecībā uz tiem veselības aprūpes pakalpojumiem, kuri sniegti pirms Līguma darbības izbeigšanās vai šī panta 2. punktā minētā perioda laikā, kamēr turpina darboties Līguma noteikumi.

Apliecinot augstākminēto, šo Līgumu parakstījušas attiecīgo valdību pilnvarotas personas.

Sastādīts Stockholm, 1989. 7. februārī divos oriģināleksemplāros latviešu, zviedru, un angļu valodās, kuras visas uzskatāmas par vienlīdz autentiskām. Atšķirīgu teksta interpretāciju gadījumos par noteicošo uzskatāms teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Zviedrijas Karalistes
valdības vārdā



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN LETTLANDS REGERING
OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

OM SJUKVÅRD ÅT TILLFÄLLIGA BESÖKANDE

Regeringen i Republiken Lettland och regeringen i Konungariket Sverige,
som önskar bereda den som är bosatt inom ett av de båda staternas territorier sjukvård under tillfällig vistelse inom den andra statens territorium,
har kommit överens om följande:

Artikel 1

1. I denna överenskommelse avses med "sjukvård":

- a) med avseende på Lettland, sjukvård enligt lettiska författningsbestämmelser om statsgaranterad sjukvård, inklusive akutsjukvård;
- b) med avseende på Sverige, sjukvård enligt den svenska lagstiftningen om sjukförsäkring.

2. Denna överenskommelse skall tillämpas även på sådan lagstiftning som ersätter, ändrar, kompletterar eller kodifierar den lagstiftning som anges i första stycket av denna artikel.

Artikel 2

1. Denna överenskommelse är tillämplig på en person som är bosatt inom något av de båda staternas territorier och som har rätt till sjukvård enligt den statens lagstiftning som anges i artikel 1 samt antingen:

- a) vistas tillfälligt inom den andra statens territorium; eller

b) vistas inom den andra statens territorium som chef för eller som medlem av personalen vid en beskickning eller ett konsulat eller som en familjemedlem till en sådan person tillhörande dennes hushåll eller som privatjänare till en sådan person.

2. Denna överenskommelse är inte tillämplig när personer beger sig till den andra statens territorium i akt och mening att erhålla sjukvård.

Artikel 3

1. Personer på vilka första stycket a) av artikel 2 är tillämpligt och som behöver omedelbart nödvändig sjukvård medan de vistas inom den andra statens territorium, skall erhålla sådan sjukvård på samma villkor som gäller för personer som är omfattade av den statens lagstiftning. Vården skall tillhandahållas till dess att de tillfrisknar eller till dess att deras hälsotillstånd tillåter dem att återvända eller sändas hem till den stats territorium där de är bosatta.

2. Personer på vilka första stycket b) av artikel 2 är tillämpligt skall ges sjukvård på samma villkor som gäller för personer som är omfattade av den andra statens lagstiftning även om vården inte är omedelbart nödvändig och oavsett längden av vistelsen inom den vårdgivande statens territorium.

Artikel 4

1. Kostnaderna för sjukvårdsförmåner som utgetts enligt denna överenskommelse skall inte avräknas mellan de födragsluttande staterna.

2. Sådana patientavgifter som skall erläggas för sjukvård som ges inom en stats territorium med stöd av denna överenskommelse, skall erläggas av den person som erhåller sjukvården.

Artikel 5

För att erhålla sjukvård enligt denna överenskommelse i den andra statens territorium måste den person som behöver vården visa upp:

- a) med avseende på invånare i Lettland, ett giltigt lettiskt pass eller identitetsdokument försett med uppgift om att innehavaren är bosatt i Lettland; eller ett giltigt lettiskt uppehållstillstånd; eller ett intyg om sjukförsäkringstillhörighet i Lettland utfärdat av en myndighet som har utsetts av Välfärdsministeriet;
- b) med avseende på invånare i Sverige, antingen ett giltigt svenskt pass eller ett intyg om sjukförsäkringstillhörighet i Sverige utfärdat av en försäkringskassa.

Artikel 6

1. Behöriga myndigheter för tillämpningen av denna överenskommelse är:

- a) med avseende på Lettland, Välfärdsministeriet;
- b) med avseende på Sverige, Riksförsäkringsverket.

2. De behöriga myndigheterna skall snarast möjligt sända varandra information om sådana ändringar av lagar och andra författningsar som gäller inom deras respektive territorier, i den mån ändringarna kan väsentligt påverka arten och omfattningen av de förmåner som utges enligt detta avtal.

3. Frågor som rör tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas genom samråd mellan de behöriga myndigheterna.

Artikel 7

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad då båda staterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att författningsenliga och konstitutionella villkor för ikraftträdandet av överenskommelsen har fullgjorts.

2. Denna överenskommelse gäller till utgången av den tolfta månaden efter den då någon av staterna på diplomatisk väg från den andra staten skriftligen erhåller uppgift om att denna beslutat säga upp överenskommelsen.

3. Upphör överenskommelsen att gälla enligt andra stycket av denna artikel skall överenskommelsen fortsätta att tillämpas för den sjukvård som getts före eller som ges vid utgången av den uppsägningstid som anges i nämnda stycke.

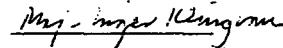
Till bekräftelse härav har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den ...7 februari 1998 i två originalexemplar på lettiska, svenska och engelska språken. I fall av skillnader i tolkningen skall den engelska texten åga företräde.

För regeringen i
Republiken Lettland



För regeringen i
Konungariket Sverige


Per-Olof Åberg

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX SOINS MÉDICAUX POUR LES VISITEURS TEMPORAIRES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter l'apport de soins médicaux d'urgence aux résidents du territoire de l'une des Parties séjournant à titre provisoire sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, l'expression " soins médicaux " désigne :
 - a) S'agissant de la Lettonie, les soins médicaux prodigués au titre de la législation lettone sur les services de soins de santé garantis, y compris les soins médicaux d'urgence ;
 - b) S'agissant de la Suède, les soins médicaux et hospitaliers prodigués au titre de la législation suédoise sur l'assurance-maladie.
2. Le présent Accord s'applique également à toute législation remplaçant, modifiant, complétant ou renforçant les règlements visés au paragraphe 1 du présent Article.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique à un résident du territoire de l'une des Parties qui a droit à des soins médicaux au titre de la législation de cette Partie visée à l'article premier et qui :

- a) Séjourne à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie ; ou
 - b) Séjourne sur le territoire de l'autre Partie en qualité de chef ou membre d'une mission diplomatique ou consulaire qui y est établie par la première Partie mentionnée, ou de membre de la famille de l'intéressé, ou de son ménage, ou bien encore de domestique.
2. Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie dans le but express d'y recevoir des soins médicaux.

Article 3

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 1, alinéa a, de l'Article 2 et nécessitant des soins médicaux d'urgence au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie recevront ces soins aux mêmes conditions que celles applicables aux personnes protégées par la législation de ladite Partie. Ces soins seront prodigués jusqu'à ce que leur état de santé leur permette de regagner le territoire de la Partie où elles résident ou d'être rapatriées vers celui-ci.

2. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 1, alinéa b, de l'Article 2 recevront des soins médicaux, urgents ou non, quelle que soit la durée de leur séjour sur le territoire de la partie où lesdits soins sont prodigués, aux mêmes conditions que celles applicables aux personnes protégées par la législation de ladite Partie.

Article 4

1. Les coûts liés aux soins médicaux prodigués en vertu du présent Accord ne sont pas soumis à compensation entre les Parties.

2. Toute somme due en tant que copaiement au titre de soins médicaux assurés sur le territoire d'une Partie en vertu du présent Accord sera payée par le bénéficiaire desdits soins.

Article 5

Pour pouvoir bénéficier, sur le territoire de l'autre Partie, des soins médicaux prévus par le présent Accord, la personne qui sollicite ces soins présentera :

a) En ce qui concerne les résidents de la Lettonie : un passeport letton en cours de validité attestant que le porteur est un résident de la Lettonie, ou une autorisation de résidence valable ou une attestation d'assurance-maladie émise par une institution désignée par le Ministère des affaires sociales ; et

b) En ce qui concerne les résidents de la Suède, un passeport suédois en cours de validité ou une attestation d'assurance-maladie délivrée par un bureau de l'assurance sociale suédoise.

Article 6

1. Les autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord sont les suivantes :

- a) Pour la Lettonie, le Ministère des Affaires sociales ; et
- b) Pour la Suède, le Conseil national de l'assurance sociale.

2. Les autorités compétentes se communiquent dès que possible le détail de toute modification apportée aux lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs et susceptible d'affecter sensiblement la nature et la portée des services fournis au titre du présent Accord.

3. Les questions relatives à l'application du présent Accord seront résolues par voie de concertation entre les autorités compétentes.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités légales et constitutionnelles respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit l'informant de son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Dans le cas où le présent Accord serait dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, il continuera de régir les soins médicaux fournis avant ou au moment de l'expiration de la période de préavis visée audit paragraphe.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Stockholm, le 4 février 1998, en deux exemplaires en langues lettone, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement la République de Lettonie:

VLADIMIR MAKAROVS

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

MAJ-INGER KLINGVALL

No. 35851

**Latvia
and
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government
of the Czech Republic on the international road transport. Budapest, 29 May
1996**

Entry into force: 8 November 1996 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Czech, English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 26 July 1999

**Lettonie
et
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de
la République tchèque relatif aux transports routiers internationaux. Budapest,
29 mai 1996**

Entrée en vigueur : 8 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : tchèque, anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 26 juillet 1999

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

MEZI VLÁDOU LOTYŠSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVĚ

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany")

přejice si podporovat vzájemně výhodný rozvoj obchodních a hospodářských vztahů a usnadnit a regulovat mezinárodní silniční dopravu osob a nákladů mezi jejich státy a tranzitem přes ně,

se dohodly takto :

Článek 1

(1) Ustanovení této dohody se vztahuji na mezinárodní silniční dopravu osob a nákladů za úplatu nebo odměnu nebo na vlastní účet mezi Lotyšskou republikou a Českou republikou a tranzitem přes jeden nebo druhý stát prováděnou dopravci obou smluvních stran, kteří jsou k tomu oprávněni podle vnitrostátních právních předpisů příslušného státu, vozidly registrovanými v tomto státě.

(2) Tato dohoda se nedotýká práv a povinností každé smluvní strany vyplývajících z ustanovení jiných mezinárodních smluv závazných pro každou ze smluvních stran.

OSOBNÍ DOPRAVA

Článek 2

(1) Osobní doprava podle této dohody je doprava osob a jejich zavazadel autobusy. Zahrnuje též prázdné jízdy autobusů související s touto dopravou.

(2) Pojem "autobus" znamená silniční motorové vozidlo určené pro dopravu osob, které má kromě místa pro řidiče více než osm míst k sezení.

Článek 3

(1) Pojem "pravidelná autobusová linka" znamená dopravu, kde se přepravy provádějí po předem schválené trase, podle předem schváleného jízdního rádu a tarifu jízdného, přičemž cestující nastupují a vystupují na předem schválených zastávkách.

(2) Každá pravidelná autobusová linka mezi státy smluvních stran, jakož i tranzitem přes jejich území, musí být povolena, po vzájemné dohodě, příslušnými orgány smluvních stran podle vnitrostátních právních předpisů každé smluvní strany. Příslušný orgán každé smluvní strany vydá povolení pro část pravidelné autobusové linky na území smluvní strany.

(3) Žádost o povolení se podává příslušnému orgánu smluvní strany, kde se nachází hlavní sídlo žadatele, nebo v případě fyzické osoby její bydliště, a v jejímž státě jsou registrována vozidla.

(4) Žádost podle odstavce 3 tohoto článku musí obsahovat tyto údaje :

- a) jméno dopravce, jakož i jeho úplnou firemní adresu, a u fyzické osoby úplnou adresu jejího bydliště,
- b) druh dopravy,
- c) požadovanou dobu platnosti povolení,
- d) dobu provozu a počet jízd (např. denné, týdné),
- e) jízdní rád,
- f) trasu linky s určením všech zastávek pro nástup a výstup cestujících včetně hraničních přechodů,
- g) délku trasy v kilometrech (pro jízdu tam i zpět),
- h) dobu řízení a odpočinku řidičů,
- i) jízdné a tarifní podmínky.

(5) Příslušný orgán jedné smluvní strany předá žádost se všemi předepsanými údaji a se svým stanoviskem příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

(6) Udělené povolení je platné po dobu nejdéle pěti let a jeho platnost může být na žádost dopravce prodloužena.

Článek 4

(1) Kyvadlová doprava znamená dopravu, při níž jsou předem vytvořené skupiny cestujících přepravovány několika jízdami tam a zpět, z též výchozí oblasti do též cílové oblasti. Tytéž skupiny cestujících, které byly přepraveny do cílové oblasti, musí být později přepraveny zpět do původní výchozí oblasti. Výchozí oblasti a cílovou oblastí se rozumí místo počátku cesty a místo cíle cesty včetně míst ležících ve vzdálenosti do 50 kilometrů od nich. Kyvadlová doprava zahrnuje kromě vlastních přeprav ubytování skupiny cestujících v místě určení. První jízda zpět a poslední tam musí být prázdná.

(2) Každá kyvadlová doprava musí být povolena příslušným orgánem druhé smluvní strany. Žádost o povolení předkládá žadatel přímo příslušnému orgánu druhé smluvní strany. Musí být předložena nejpozději 30 dnů před požadovaným dnem zahájení kyvadlové dopravy.

(3) Žádost o povolení podle odstavce 2 tohoto článku musí obsahovat jméno dopravce a jeho úplnou firemní adresu a u fyzické osoby úplnou adresu jejího bydliště, počet jízd a datum každé z nich a jejich jízdní trasu, státní poznávací značky všech autobusů, které mají být použity pro dotyčnou kyvadlovou dopravu, a potvrzení týkající se se místa ubytování a doby pobytu cestujících v místě určení.

(4) Smíšená komise ustavená podle článku 12 této dohody se může dohodnout v případě potřeby na podrobnostech povolovacího řízení, formulářích, které se budou používat, a dalších, s tím souvisejících záležitostech.

Článek 5

(1) Příležitostná osobní doprava znamená jiné přepravy než jsou přepravy uvedené v článkách 3 a 4 této dohody.

(2) Příležitostná osobní doprava mezi oběma státy nebo tranzitem přes jejich území nevyžaduje povolení, pokud je přepravována tatáž skupina cestujících a jde-li o :

a) okružní jízdu, která začíná a má končit ve stejně registrace vozidla, za podmínky, že skupina cestujících je přepravena zpět do místa odjezdu ("jízda se zavřenými dveřmi") tímto vozidlem,

b) jízdu s cestujicími, která začíná v místě nacházejícím se ve státě registrace vozidla a končí na území druhé smluvní strany nebo kteréhokoli jiného státu za podmínky, že se vozidlo vrátí do státu registrace prázdné,

c) prázdnou jízdu tam, za podmínky, že všichni cestující nastupují v tomtéž místě, kam byli předtím přepraveni týmž dopravcem jízdou uvedenou v odstavci b) výše, a jsou přepravováni zpět do státu, kde je registrováno vozidlo.

(3) Příležitostná osobní doprava, která neodpovídá ustanovením odstavce 2 tohoto článku, podléhá povolení příslušného orgánu druhé smluvní strany podle vnitrostátních právních předpisů platných na jejím území.

(4) Smíšená komise uvedená v článku 12 této dohody se může dohodnout na dokladu pro příležitostnou osobní dopravu a jiných záležitostech souvisejících s touto dopravou.

NÁKLADNÍ DOPRAVA

Článek 6

(1) Dopravce jedné smluvní strany musí mít povolení, aby mohl provádět mezinárodní nákladní silniční přepravu mezi oběma státy, tranzitem přes území státu druhé smluvní strany nebo přepravu nákladů do a z třetích států, pokud nestanoví jinak Smíšená komise uvedená v článku 12 této dohody. Jednorázové povolení opravňuje dopravce jednoho státu k vykonání jedné jízdy tam a zpět.

(2) Povolení může být použito pouze dopravcem, jemuž bylo vydáno. Platí pro použití motorového vozidla bez přívěsu nebo soupravy vozidel (návěsové nebo přívěsové) bez ohledu na stát registrace taženého návěsu nebo přívěsu.

(3) Žádné ustanovení této dohody neopravňuje dopravce jedné smluvní strany přepravovat náklady mezi dvěma místy na území druhé smluvní strany. Pro takovou přepravu se vyžaduje zvláštní povolení.

Článek 7

(1) Povolení uvedená v článku 6 této dohody se nevyžadují pro :

- a) přepravu nákladů motorovými vozidly, jejichž dovolená celková hmotnost, včetně přívěsů, nepřekračuje 6 tun, nebo jestliže užitečná hmotnost, včetně přívěsů, nepřekračuje 3,5 tuny,
- b) přepravu stěhovaných svršků prováděnou specializovanými vozidly, která byla zkonstruována a vybavena pro tento účel,
- c) přepravu předmětů a zařízení pro divadelní, filmová, cirkusová nebo hudební představení nebo sportovní akce, výstavy či veletrhy, anebo pro rozhlasová, televizní či filmová natáčení, pokud jsou tyto předměty a zařízení dováženy či využívány dočasně,
- d) pohřební přepravu,
- e) přepravu nákladů na letiště a z letiště při odklonu leteckých služeb,
- f) přepravu poštovních zásilek,
- g) přepravu havarovaných nebo porouchaných vozidel,

- h) přepravu humanitárních zásilek potřebných v nouzových situacích, zejména při živelních pohromách,
- i) přepravu živých zvířat ve specializovaných vozidlech,
- j) přepravu včel a rybích násad,
- k) prázdnou jízdu náhradního vozidla používaného pro přepravu nákladů, vyslaného k nahrazení vozidla, které se porouchalo v druhém státě, a pokračování přepravy náhradním vozidlem při použití povolení vydaného pro vozidlo, které se porouchalo,
- l) údržbářská a servisní vozidla poskytující pomoc porouchaným nebo havarovaným vozidlům,
- m) přepravu navazující na kombinovanou dopravu, při niž bude silniční síť použita v rozsahu stanoveném Smíšenou komisi ustavenou podle článku 12 této dohody.

(2) Řidič vozidla provádějícího kteroukoli přepravu uvedenou v odstavci 1 tohoto článku musí mít všechny potřebné doklady jasně prokazující, že je tato přeprava oprávněná podle některého z ustanovení tohoto odstavce.

Článek 8

(1) Povolení podle článku 6 této dohody budou

- a) udělována českým dopravcům, pro vozidla registrovaná v České republice, Ministerstvem dopravy Lotyšské republiky a vydávána prostřednictvím Ministerstva dopravy České republiky nebo jakéhokoli jím pověřeného úřadu,
- b) udělována lotyšským dopravcům, pro vozidla registrovaná v Lotyšské republice, Ministerstvem dopravy České republiky prostřednictvím Ministerstva dopravy Lotyšské republiky nebo jakéhokoli jím pověřeného úřadu.

(2) Pro tento účel si příslušné orgány smluvních stran vymění potřebné formuláře nevyplněných povolení.

(3) Smíšená komise podle článku 12 této dohody se dohodne na ročním kontingentu a druhu povolení pro každou smluvní stranu s ohledem na vývoj hospodářských vztahů a potřeby zahraničního obchodu obou smluvních stran.

(4) Smíšená komise podle článku 12 této dohody se dohodne na obsahu a vzoru jednotlivých druhů povolení.

Článek 9

(1) Pokud jde o hmotnost a rozměry vozidel, zavazují se obě smluvní strany, že nebudu uplatňovat vůči vozidlům registrovaným ve státě druhé smluvní strany přísnější podmínky než jsou podmínky platné pro vozidla registrovaná ve vlastním státě.

(2) Jestliže hmotnost nebo rozměry vozidla nebo jízdní soupravy, registrovaných na území státu jedné smluvní strany, provádějících přepravu, překračují dovolený limit ve státě druhé smluvní strany, je nutno obdržet před zahájením přepravy zvláštní povolení od příslušného orgánu této smluvní strany.

(3) Dopravci obou smluvních stran budou při přepravách nebezpečných věcí dodržovat ustanovení Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR).

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 10

(1) S ohledem na ustanovení této dohody musí dopravci obou států a osádky jejich vozidel dodržovat na území státu druhé smluvní strany jeho platné právní předpisy.

(2) Povolení a jiné potřebné doklady vyžadované podle této dohody musí být ve vozidlech, na něž se vztahují, a musí být předloženy na požádání kteréhokoli orgánu, který je oprávněn je kontrolovat.

(3) V případě závažného nebo opakovánoho porušení ustanovení této dohody, jakož i právních předpisů platných ve druhém státě, dopravcem nebo osádkou jeho vozidla, může příslušný orgán státu, v němž je vozidlo registrováno, na žádost příslušného orgánu státu, v němž k porušení došlo

- a) udělit dopravci výstrahu, nebo
- b) pozastavit dočasné, částečné nebo úplně oprávnění dopravce provádět přepravy na území státu druhé smluvní strany.

(4) Příslušný orgán, který učinil jedno z opatření zmíněných v odstavci 3 tohoto článku, o tom bude informovat příslušný orgán druhé smluvní strany.

(5) Ustanovení tohoto článku nevylučuje jiné právní sankce, které mohou být uplatněny v souladu s právními předpisy státu, ve kterém k porušení došlo.

Článek 11

(1) Vozidla, která jsou registrována na území státu jedné smluvní strany a jsou dočasně dovezena na území státu druhé smluvní strany k provádění nákladních přeprav v rámci kontingentu povolení podle článku 8 a přeprav uvedených v článku 7, nebo osobní dopravy podle této dohody, jsou na základě zásady reciprocity osvobozena od dani a poplatků vybíraných za použití silnic a z přepravních výkonů.

(2) Toto osvobození se však neztahuje na poplatky za použití silnic, mostů a jiné podobné poplatky, které se vždy vyžadují na základě zásady nediskriminace.

(3) Pokud jde o vozidla uvedená v odstavci 1 tohoto článku, jsou osvobozena od cla

a) vozidla jako taková,

b) pohonné hmoty obsažené v běžných, ve vozidlech výrobcem pevně zabudovaných, palivových nádržích,

c) náhradní díly dovezené na území druhé smluvní strany, které jsou určeny k opravě porouchaného vozidla. Vyměněné díly budou vyvezeny zpět, nebo zničeny pod dozorem příslušných celních orgánů druhé smluvní strany.

Článek 12

(1) Zástupci příslušných orgánů obou smluvních stran ustaví Smíšenou komisi k zajištění rádného provádění této dohody. Smíšená komise se sejde na žádost příslušného orgánu jedné ze smluvních stran střídavě ve státech smluvních stran.

(2) Pro účely této dohody jsou příslušnými orgány:

- v České republice Ministerstvo dopravy,
- v Lotyšské republice Ministerstvo dopravy.

Článek 13

(1) Tato dohoda podléhá schválení v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a vstoupí v platnost třicátý den po výměně diplomatických nót mezi smluvními stranami, oznamujících toto schválení. Dnem výměny nót se rozumí datum pozdější nóty.

(2) Tato dohoda zůstává v platnosti, dokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví písemným oznámením druhé smluvní straně s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v Budapešti dne 29. května 1996 ve dvou původních vyhotoveních, každé v lotyšském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická a mají stejnou právní sílu. V případě sporu bude rozhodující text v anglickém jazyce.

Za vládu Lotyšské republiky

Za vládu České republiky

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic, hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to promote the mutually advantageous development of commercial and economic relations and to facilitate and regulate the international road transport of passengers and goods between and in transit through their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international road transport of passengers and goods for hire or reward or own account between the Republic of Latvia and the Czech Republic and in transit through either country carried out by the carriers of both the Contracting Parties who are entitled to it according to the national laws and regulations of the respective country with the vehicles that are registered in this country.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations of each Contracting Party resulting from the provisions of other international agreements in force for either Contracting Party.

Article 2. Passenger Transport

1. The passenger transport according to this Agreement is the transport of persons and their luggage by buses. It includes also unladen journeys of the buses concerned with these services.

2. The term "bus" shall mean a road motor vehicle intended for the transport of persons which has, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

Article 3

1. The term "regular bus services" shall mean a service where the journeys are carried out according to the beforehand agreed itinerary, time-table and fares tariff, passengers being taken up and set down at the beforehand agreed stopping points en route.

2. Any regular bus services between the countries of the Contracting Parties as well as in transit through their territories shall be authorized, in mutual agreement, by the competent authorities of the Contracting Parties according to the national laws and regulations of each Contracting Party. The competent authority of each Contracting Party shall grant a permission for the section of the regular bus service on the territory of the Contracting Party.

3. The application for a permission is to be presented to the competent authority of the Contracting Party where the applicant's undertaking is established or for the physical person where his domicile is and in whose country the vehicles are registered.

4. The application according to paragraph 3 of this Article shall include the following data:

- a) The carrier's name as well as his full business address and for the physical person his full domicile address;
- b) The kind of transport;
- c) The required period of validity of the permission;
- d) The period of operation and the number of journeys (e.g., daily, weekly);
- e) The time-table;
- f) The itinerary of the service indicating all stations for taking up and setting down of passengers as well as border crossings;
- g) The length of route in kilometers (for the outward and the return journey);
- h) The time of driving and rest of drivers;
- i) The fare and tariff conditions.

5. The competent authority of the Contracting Party shall transmit the application with all the prescribed data and with its opinion to the competent authority of the other Contracting Party.

6. A granted permit shall be valid for a maximum period of five years and its validity may be extended on the request of the carrier.

Article 4

1. The shuttle service shall mean a transport service on which pre-formed groups of passengers are carried by several journeys to and back, from the same area of departure to the same area of destination. The same groups of passengers which have been carried to the area of destination shall be later on carried back to the original area of departure. The area of departure and the area of destination shall mean the place of starting a journey and the place of destination respectively as well as the places situated up to 50 kms from them. The shuttle service shall include, in addition to the proper transport operations, an accommodation of the group of passengers in the place of destination. The first journey back and the last journey to shall be unladen.

2. Every shuttle service shall be authorized by the competent authority of the other Contracting Party. The application for a permission is to be presented by the applicant directly to the competent authority of the other Contracting Party. It must be presented at the latest 30 days prior to the required date of starting of the shuttle service.

3. The application for a permission according to paragraph 2 of this Article shall include the carrier's name and his full business address and for the physical person his full domicile address, the number of journeys, the date of each of them and their itinerary, the registration numbers of all the buses to be used for the shuttle service in question, and the

letter of confirmation concerning the place of accommodation and the stay duration of passengers at the place of destination.

4. The Joint Committee established according to Article 12 of this Agreement may agree in case of necessity upon the detailed licensing procedure, forms to be used and other issues related to that.

Article 5

1. The occasional passenger transport shall mean all the transport operations other than those referred to in Articles 3 and 4 of this Agreement.

2. The occasional passenger transport between the two countries or in transit through their territories carrying the same group of passengers shall require no permission if:

a) A round trip begins and is intended to end in the country of registration of the vehicle providing that the group of passengers is brought back to the place of departure (closed door tour) by the same vehicle;

b) A journey with passengers starts at a place in the country of registration of the vehicle and ends in the territory of the other Contracting Party or any other country providing that the vehicle returns empty to the country of registration;

c) An outward journey is made unladen provided that all the passengers are taken up in the same place where they have been previously brought by the same carrier on a service referred to in paragraph b) above, and are carried back into the country where the vehicle is registered.

3. The occasional passenger transport which does not meet the provisions of paragraph 2 of this Article is subject to a permission of the competent authority of the other Contracting Party in accordance with the national laws and regulations in force in its territory.

4. The Joint Committee mentioned in Article 12 of this Agreement may agree upon a document for the occasional passenger transport and other issues related to this service.

Article 6. Goods Transport

1. A carrier of one Contracting Party shall have a permit in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, in transit through the territory of the country of the other Contracting Party or delivering goods to and from third countries if not otherwise provided by the Joint Committee mentioned in Article 12 of this Agreement.

A single permit shall authorize a carrier of one country to make one round journey.

2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued. It shall be valid for the use of a single motor vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train), without regard which is the country of registration of an accompanying semi-trailer or trailer.

3. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to carry goods between any two points in the territory of the other Contracting Party. For such a carriage, a special permission shall be required.

Article 7

1. The permits referred to in Article 6 of this Agreement shall not be required for the:

- a) Carriage of goods in motor vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;
 - b) Removals carriage performed by special vehicles which have been constructed and equipped for this purpose;
 - c) Carriage of objects and equipment for theatrical, film, circus or musical performances or sporting events, exhibitions or fairs, or for making of radio or television broadcasts or films, provided that these objects and equipment are imported or exported temporarily;
 - d) Funeral transport;
 - e) Carriage of goods to or from airports, in cases when air services are diverted;
 - f) Carriage of mails;
 - g) Carriage of vehicles which are damaged or have broken down;
 - h) Carriage of humanitarian supplies needed for emergencies, notably in the event of natural disasters;
 - i) Carriage of live animals in special vehicles;
 - j) Carriage of bees and fish fry;
 - k) Unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down;
 - l) Maintenance and service vehicles providing assistance to broken down or damaged vehicles;
 - m) Carriage following the combined transport by which the road network will be used in the range settled by the Joint Committee established according to Article 12 of this Agreement;
2. A driver of the vehicle performing any of the transport operations listed in paragraph 1 of this Article shall have all necessary documents clearly indicating that the transport is justified by any of provisions stated in this paragraph.

Article 8

1. Permits according to Article 6 of this Agreement will:

- a) Be granted to Latvian carriers, for vehicles registered in the Republic of Latvia, by the Ministry of Transport of the Czech Republic and issued by and at the discretion of the Ministry of Transport of the Republic of Latvia or any authority appointed by it;
- b) Be granted to Czech carriers, for vehicles registered in the Czech Republic, by the Ministry of Transport of Latvia and issued by and at the discretion of the Ministry of Transport of the Czech Republic or any authority appointed by it.

2. For this purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the necessary forms of blank permits.

3. The Joint Committee in accordance with Article 12 of this Agreement shall agree upon the annual quota and kind of permits for each Contracting Party with regard to the development of economic relations and the needs of the foreign trade of both the Contracting Parties.

4. The Joint Committee in accordance with Article 12 of this Agreement shall agree upon the contents and the model of particular kinds of permit.

Article 9

1. As regards the weight and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the country of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. If the weight or dimensions of a vehicle or combination of vehicles registered in the territory of the country of one Contracting Party, performing the transport operation exceed the permissible maximum in the country of the other Contracting Party, special authorization must be obtained from the competent authority in that Contracting Party before the carriage is undertaken.

3. The carriers of both the Contracting Parties shall when performing carriages of dangerous goods observe the provisions of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR).

Article 10. Final Provisions

1. Subject to the provisions of this Agreement carriers of either Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when in the territory of the country of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. Permits and other necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and produced on demand of any authority respectively authorized to check them.

3. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement as well as laws and regulations in force in the other country by a carrier or a crew of his vehicle, the competent authority of the country in which the vehicle is registered on demand of the competent authority of the country in which the infringement occurred may decide:

a) To issue a warning to the carrier, or

b) To suspend for a time, partially or completely, the authorization of the carrier to perform transport operations in the territory of the other Contracting Party.

4. The competent authority having taken any of the measures mentioned in paragraph 3 of this Article shall inform on it the competent authority of the other Contracting Party.

5. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied in accordance with the laws and regulations of the country in which the infringement occurred.

Article 11

1. Vehicles which are registered in the territory of the country of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party to perform goods transport operations within the quota of permits according to Article 8 and carriages referred to in Article 7 or passenger services in accordance with this Agreement shall be exempted, on the reciprocity principle, from taxes and charges levied on road use and transport operations.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.

3. With regard to the vehicles mentioned in paragraph I of this Article, from customs duties shall be exempted:

a) Vehicles as such;

b) Fuel contained in the standard, by the manufacturer build-in fixed tanks of the vehicles;

c) Spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of the vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of competent customs authorities of the other Contracting Party.

Article 12

1. Representatives of the competent authorities of both the Contracting Parties shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority alternately in the countries of the Contracting Parties.

2. For the purpose of this Agreement the competent authorities shall be:

In the Republic of Latvia, the Ministry of Transport;

In the Czech Republic, the Ministry of Transport.

Article 13

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the laws and regulations in force in the countries of the Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties notifying this approval. By the day of the exchange of notes is meant the date of the later note.

2. The Agreement shall remain in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months written notice thereof to the other Contracting Party.

Done at Budapest on May 29, 1996 in two originals, both in the Latvian, Czech and English language, which are equally authentic and have equal legal force. In case of a controversial point the text of the English language shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:
VILIS KRISTOPANS

For the Government of the Czech Republic:
IVAN FOLTYN

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Čehijas Republikas valdības
N O L Ī G U M S**

par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu

Latvijas Republikas valdība un Čehijas Republikas valdība (turpmāk - Ligumsležējas Puses),

lai sekmētu savstarpēji izdevīgu tirdzniecības un ekonomisko attiecību attīstību, kā arī lai veicinātu un regulētu pasažieru un kravu starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojas par sekojošo:

1. pants

1. Šā Noliguma nosacījumi piemērojami pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām starp Latvijas Republiku un Čehijas Republiku un tranzītā cauri to teritorijām, ko veic abu Ligumsležēju Pušu pārvadātāji, kuri saskaņā ar savas valsts likumiem un noteikumiem ir tiesīgi veikt šādu darbību, ar šajās valstīs reģistrētiem autotransporta līdzekļiem.

2. Šis Noligums neskar katras Ligumsležējas Puses tiesības un pienākumus, kas noteikti citos starptautiskajos līgumos, kuri ir saistoši vienai vai otrai Ligumsležējai Pusei.

PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

2. pants

1. Saskaņā ar šo Noligumu pasažieru pārvadājumi ir personu un viņu bagāžas pārvadājumi ar autobusiem. Par tādiem uzskatāmi arī autobusu braucieni bez pasažieriem, kas saistīti ar šāda veida pakalpojumiem.

2. "Autobuss" ir jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts pasažieru pārvadāšanai un kurā, neskaitot autovadītāja vietu, ir vairāk par astoņām sēdvietām.

3. pants

1. "*Regulāri pārvadājumi ar autobusiem*" ir pārvadājumi, kuros braucieni tiek veikti pa iepriekš noteiktu maršrutu atbilstoši iepriekš saskaņotam kustības sarakstam un braukšanas tarifiem un kuru laikā pasažieri var iekāpt autobusā un izkāpt no tā iepriekš noteiktās pieturvietās.

2. Visiem regulāriem pārvadājumiem ar autobusiem starp abām Ligumslēdzēju Pušu valstīm, kā arī tranzitā cauri to teritorijām nepieciešama atļauja, ko, savstarpēji vienojoties, izdod Ligumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas atbilstoši katras Ligumslēdzējas Puses valsts likumiem un noteikumiem. Katras Ligumslēdzējas Puses kompetentā institūcija izdod atļauju regulāriem pārvadājumiem ar autobusiem tai maršruta daļai, kas atrodas attiecīgās Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. Pieteikums atļaujas saņemšanai jāiesniedz kompetentajai institūcijai tās Ligumslēdzējas Puses valstī, kurā dibināts pārvadātāja uzņēmums vai fiziskām personām atrodas viņu dzīves vieta un kurā attiecīgie autotransporta līdzekļi reģistrēti.

4. Šā panta 3. punktā minētajā pieteikumā jāsniedz šāda informācija:

- pārvadātāja nosaukums un viņa uzņēmuma pilna adrese vai fiziskām personām - viņu dzīves vietas pilna adrese;

- b) pārvadājuma veids;
- c) laika periods, kādam tiek pieprasīta pārvadājumu atļauja;
- d) pārvadājumu veikšanas laiks un braucienu skaits (piemēram, dienā, nedēļā);
- e) kustības saraksts;
- f) pārvadājumu maršruta shēma, norādot pieturvietas pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai, kā arī robežu šķērsošanas vietas;
- g) maršruta garums kilometros (braucieniem turp un atpakaļ);
- h) autovadītāju braukšanas un atpūtas laiks;
- i) braukšanas maksas un tarifu nosacijumi.

5. Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija pieteikumu ar visu noteikto informāciju un savu slēdzienu nosūta otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

6. Izdotās atļaujas maksimālais derīguma termiņš ir pieci gadi un pēc pārvadātāja pieprasījuma to var pagarināt.

4. pants

1. "Sistemātiski turp un atpakaļ pārvadājumi" ir transporta pakalpojumi, kad iepriekš izveidotas pasažieru grupas tiek pārvadātas vairākos turp un atpakaļ braucienos no vienas un tās pašas brauciena sākuma vietas uz vienu un to pašu galapunktu. Pasažieru grupas tādā pašā sastāvā, kā veikušas braucienu turp, kādā no sekojošiem braucieniem jāatved atpakaļ uz brauciena sākuma vietu. Ar brauciena sākuma vietu un galapunktu saprot vietu, kur sākas brauciens, un to vietu, kas ir brauciena mērķis, kā arī apkārtne līdz 50 km ap šim vietām. Sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi papildus transporta pakalpojumiem ietver sevi arī pasažieru grupu izmitināšanu braucienu galapunktā. Pirmais atpakaļbrauciens un pēdējais brauciens turp jāveic bez pasažieriem.

2. Jebkuram sistemātiskam turp un atpakaļ pārvadājumam nepieciešama otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota atļauja. Pieteikums atļaujas saņemšanai pārvadātājam jāiesniedz tieši otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai. Tas jāiesniedz vismaz 30 dienas pirms paredzamā sistemātisko turp un atpakaļ pārvadājumu uzsākšanas datuma.

3. Šā panta 2. punktā minētajā pieteikumā atļaujas saņemšanai jānorāda pārvadātāja nosaukums un tā uzņēmuma pilna adrese, fiziskām personām - viņu dzives vietas pilna adrese, braucienu skaits un maršruts, katra brauciena veikšanas datums, sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumos izmantojamo autobusu valsts reģistrācijas numuri, kā arī apstiprinājums par pasažieru izmitināšanas vietu un ilgumu brauciena galapunktā.

4. Nepieciešamības gadījumā par atļauju izsniegšanas precīzu kārtību, pielietojamo veidlapu formu un citemi ar to saistītajiem jautājumiem var vienoties Kopējā Komisija, kas izveidota saskaņā ar šā Noliguma 12. pantu.

5. pants

1. "Neregulāri pasažieru pārvadājumi" ir visi citi pārvadājumi, kas neatbilst šā Noliguma 3. un 4. pantā minētajiem.

2. Neregulāriem pasažieru pārvadājumiem, pārvadājot vienu un to pašu pasažieru grupu starp abām valstīm vai tranzitā cauri to teritorijām, atļauja nav nepieciešama, ja:

- a) brauciens sākas un to paredzēts beigt valstī, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, turklāt pasažieru grupa tiek nogādāta atpakaļ brauciena sākuma vietā (brauciens ar slēgtām durvīm) ar vienu un to pašu autotransporta līdzekli;
- b) brauciens ar pasažieriem sākas valstī, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, un beidzas otras Līgumslēdzējas Puses vai citas valsts teritorijā, turklāt autotransporta līdzeklis atgriežas reģistrācijas valstī bez pasažieriem;

- c) brauciens turp tiek veikts bez pasažieriem ar nosacījumu, ka visi pasažieri tiek uzņemti tajā pašā vietā, kur tos iepriekš aizvedis tas pats pārvadātājs šā punkta "b" apakšpunktā minēto pārvadājumu ietvaros, lai atvestu atpakaļ uz valsti, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts.

3. Neregulāriem pasažieru pārvadājumiem, kas neatbilst šā panta 2. punkta nosacījumiem, nepieciešamas otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas atļaujas, ko izdod saskaņā ar šīs valsts teritorijā spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem.

4. Šā Noliguma 12. pantā minētā Kopējā Komisija var vienoties par dokumentu, kas nepieciešams neregulāru pasažieru pārvadājumu veikšanai, un par citiem ar šo pakalpojumu saistītiem jautājumiem.

KRAVU PĀRVADĀJUMI

6. pants

1. Katras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājam ir nepieciešama atļauja, lai veiktu starptautiskos kravu pārvadājumus starp abām valstīm, tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai, kā arī, nogādājot kravu no šīs teritorijas uz trešajām valstīm vai otrādi, ja vien šā Noliguma 12. pantā minētā Kopējā Komisija nav pieņemusi citu lēmumu.

Vienreizēja atļauja dod tiesības vienas valsts pārvadātājam veikt vienu braucieni turp un atpakaļ.

2. Atļauju var izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tā ir izsniegtā. Tā ir derīga vienam autotransporta līdzeklim bez piekabes vai vairāku autotransporta līdzekļu kombinācijai (vilkcējam ar puspiekabi vai autovilcienam) neakarīgi no tā, kādā valstī piekabe vai puspiekabe reģistrēta.

3. Saskaņā ar šā Noliguma nosacījumiem vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem nav atlauts pārvadāt kravas starp diviem punktiem otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Šādiem pārvadājumiem nepieciešamas speciālas atļaujas.

7. pants

1. Šā Noliguma 6. pantā minētās pārvadājumu atļaujas nav nepieciešamas:

- a) kravu pārvadājumiem ar autotransporta līdzekļiem, kuru pilna masa, ieskaitot piekabes, nepārsniedz 6 tonnas vai kuru maksimālā ceļspēja, ieskaitot piekabes, nepārsniedz 3,5 tonnas;
- b) pārvadājumiem, kas saistīti ar dzīves vietas maiņu, veicot tos ar speciāliem šim nolūkam konstruētiem un apriko tiem autotransporta līdzekļiem;
- c) pārvadājot piederumus un iekārtas, kas paredzēti teātra, kino, cirkā vai mūzikas izrādēm, sporta pasākumiem, izstādēm vai gadatirgiem, kā arī radio un televizijas raidījumu ierakstiem vai filmu veidošanai, ja šie piederumi un iekārtas tiek ievestas vai izvestas uz laiku;
- d) bēru pārvadājumiem;
- e) kravu pārvadājumiem uz vai no lidostām gadījumos, ja lidmašīna, kas veic gaisa pārvadājumus, spiesta novirzities no kurga;
- f) pasta pārvadājumiem;
- g) bojātu vai avarējušu autotransporta līdzekļu pārvadāšanai;
- b) humāno kravu pārvadājumiem, kas nepieciešamas palidzības sniegšanai ārkārtējās situācijās, īpaši dabas katastrofu gadījumos;
- i) dzīvu dzīvnieku pārvadājumiem šim nolūkam speciāli paredzētos autotransporta līdzekļos;
- j) bišu saimju un zīvju mazuļu pārvadājumiem;
- k) autotransporta līdzekļa braucienam bez kravas palidzības sniegšanai, lai nomainītu citā valstī bojātu autotransporta līdzekli un turpinātu pārvadājumu, izmantojot bojātajam autotransporta līdzeklim izsniegtu atļauju;

- I) tehniskās palidzības autotransporta līdzekļiem, kas dodas sniegt palidzību bojātiem vai avarējušiem autotransporta līdzekļiem;
- m) pārvadājumiem kombinēto pārvadājumu ietvaros, izmantojot ceļu tīklu tādā apmērā, kādu noteikusi saskaņā ar šā Noliguma 12. pantu izveidotā Kopējā Komisija.

2. Veicot šā panta 1. punktā minētos pārvadājumus, autotransporta līdzekļa vadītāja rīcībā jābūt visiem nepieciešamajiem dokumentiem, kas apliecina, ka attiecīgais pārvadājums atbilst kādam no šajā punktā uzskaitītajiem nosacijumiem.

8. pants

1. Šā Noliguma 6. pantā minētās atļaujas:

- a) Latvijas pārvadātājiem, kuru autotransporta līdzekļi reģistrēti Latvijas Republikā, izdod Čehijas Republikas Transporta ministrija un tās izsniedz pēc saviem ieskatiem Latvijas Republikas Satiksmes ministrija vai jebkura tās pilnvarota institūciju;
- b) Čehijas pārvadātājiem, kuru autotransporta līdzekļi reģistrēti Čehijas Republikā, izdod Latvijas Republikas Satiksmes ministrija un tās izsniedz pēc saviem ieskatiem Čehijas Republikas Transporta ministrija vai jebkura tās pilnvarota institūciju.

2. Šajā nolūkā Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas apmainās ar nepieciešamajām atļauju veidlapām.

3. Šā Noligumā 12. pantā minētā Kopējā Komisija vienojas par katrai Līgumslēdzējai Pusei gada laikā nepieciešamo atļauju kvotu un veidu, atbilstoši abu Līgumslēdzēju Pušu ekonomisko attiecību attīstībai un ārējās tirdzniecības vajadzībām.

4. Par īpaša veida atļauju saturu un paraugiem vienojas 12. pantā minētā Kopējā Komisija.

9. pants

1. Attiecibā uz autotransporta līdzekļu svaru un izmēriem katra Ligumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem augstākas prasības nekā tās, kas noteiktas savā valstī reģistrētiem autotransporta līdzekļiem.

2. Ja vienas Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēta autotransporta līdzekļa vai autotransporta līdzekļu kombinācijas, ar ko veic pārvadājumu, svars vai izmēri pārsniedz otras Ligumslēdzējas Puses valstī noteiktās normas, pirms pārvadājuma uzsākšanas ir jāsaņem šīs Ligumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas speciāla atļauja.

3. Pārvadājot bīstamas kravas, abu Ligumslēdzēju Pušu pārvadātājiem jāievēro Eiropas valstu Noliguma par bīstamo kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) prasības.

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

10. pants

1. Veicot pārvadājumus saskaņā ar Šā Noliguma nosacījumiem, katras Ligumslēdzējas Puses pārvadātājiem un viņu autotransporta līdzekļu apkalpēm, atrodoties otras Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šajā valstī spēkā esošie likumi un noteikumi.

2. Atļaujām un citiem nepieciešamajiem dokumentiem, kas paredzēti šajā Noligumā, jāatrodas autotransporta līdzeklī, uz kuru tie attiecas, un tie jāuzrāda pēc ikviens amatpersonas, kas atbilstoši pilnvarota veikt pārbaudi, pieprasījuma.

3. Ja pārvadātājs vai autotransporta līdzekļa apkalpe ir nopietni vai atkārtoti pārkāpusi Šā Noliguma nosacījumus, kā arī otrā valstī spēkā esošos likumus un noteikumus, tās valsts, kurā reģistrēts autotransporta līdzeklis, kompetentā institūcija pēc valsts, kurā pārkāpums noticis, kompetentās institūcijas pieprasījuma var:

- a) izteikt pārvadātājam brīdinājumu vai

b) pārtraukt uz laiku, daļēji vai pilnīgi atļauju izsniegšanu šim pārvadātajam pārvadājumu veikšanai otras Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

4. Kompetentā institūcija, kas ir piemērojusi jebkuru no šā panta 3. punktā minētajām sankcijām, ziņo par to otras Ligumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

5. Šā panta nosacījumi neierobežo likumīgās sankcijas, ko var piemērot saskaņā ar tās valsts likumiem un noteikumiem, kuras teritorijā pārkāpums noticis.

11. pants

1. Vienas Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētie autotransporta līdzekļi, kas uz laiku iebraukuši otras Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai veiktu kravu pārvadājumus šā Noliguma 8. pantā minētās atļauju kvotas ietvaros un 7. pantā minētos pārvadājumus vai pasažieru pārvadājumus saskaņā ar šo Noligumu, tiek savstarpēji atrīvoti no nodokļiem un maksājumiem, kas tiek iekasēti par ceļu izmantošanu un pārvadājumu veikšanu.

2. Tomēr šis atrīvojums neattiecas uz nodevām par maksas ceļu un tiltu lietošanu un citiem līdzīgiem maksājumiem, kuri vienmēr iekasējami, pamatojoties uz nediskriminējošiem nosacījumiem.

3. Kas attiecas uz šā panta 1. punktā minētajiem autotransporta līdzekļiem, no muitas nodokļiem atrīvojami:

- a) paši autotransporta līdzekļi;
- b) degviela, kas atrodas autotransporta līdzekļu izgatavotāju uzstādītajās standarta tvertnēs;
- c) rezerves daļas, ko ieved otras Ligumslēdzējas Puses valsts teritorijā bojātu autotransporta līdzekļu remontam. Nomainītās daļas ir jāizved vai jāiznīcina otras Ligumslēdzējas Puses kompetentu muitas amatpersonu uzraudzībā.

12. pants

1. Lai nodrošinātu šā Noliguma pienācīgu izpildi, abu Ligumslēdzēju Pušu kompetento institūciju pārstāvji izveido Kopējo Komisiju. Kopējā Komisija satiekas pēc vienas vai otras kompetentās institūcijas pieprasījuma pārmaiņus abu Ligumslēdzēju Pušu valstu teritorijās.

2. Šā Noliguma ietvaros kompetentās institūcijas ir:

- Latvijas Republikā - Satiksmes ministrija;
- Čehijas Republikā - Transporta ministrija.

13. pants

1. Šis Noligums apstiprināms saskaņā ar abu Ligumslēdzēju Pušu valstis spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem, un tas stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad Ligumslēdzējas Puses apmainījušās ar diplomātiskajām notām, kas apliecina Noliguma apstiprināšanu. Par apmaiņas dienu uzskatāms datums, kad iesniegta pēdējā nota.

2. Šis Noligums noslēgts uz nenoteiktu laiku un tas zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad viena no Ligumslēdzējām Pusēm saņēmusi rakstisku paziņojumu no otras Ligumslēdzējas Puses par tās nodomu pārtraukt minētā Noliguma darbību.

Paraksts Budapeštā, 1996. gada "29." maijā divos oriģināleksemplāros, katrais latviešu, čehu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski, un tiem ir vienāds juridisks spēks. Domstarību gadījumos noteicošais ir Noliguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

Čehijas Republikas
valdības vārdā:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque, dénommés ci-après "les Parties contractantes",

Désireux de promouvoir, dans leur intérêt réciproque, le développement des relations commerciales et économiques et de faciliter et réglementer les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre leurs pays ainsi que le transit à travers ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises, en louage, contre rémunération ou pour compte propre, entre la République de Lettonie et la République tchèque et en transit à travers l'un ou l'autre pays, effectués par les transporteurs des deux Parties contractantes qui y sont autorisés en vertu des lois et règlements du pays concerné, au moyen de véhicules immatriculés dans ce pays.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations de chacune des Parties contractantes, tels qu'ils découlent des dispositions d'autres accords internationaux en vigueur pour l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 2. Transport de voyageurs

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "transport de voyageurs" s'entend du transport de personnes et de leurs bagages en autobus, en ce compris les trajets à vide effectués par les autobus assurant ces services.

2. Le terme "autobus" s'entend d'un véhicule routier à moteur destiné au transport de personnes comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises.

Article 3

1. L'expression "services réguliers d'autobus" s'entend, aux fins du présent Accord, d'un service dont les trajets sont parcourus selon un itinéraire, un horaire, des tarifs et des points d'embarquement et de débarquement convenus d'avance.

2. Tout service régulier d'autobus entre les pays des Parties contractantes ainsi qu'en transit à travers leurs territoires est soumis à autorisation, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément aux lois et réglementations in-

ternes de chacun des Parties contractantes. L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes émet une autorisation pour la portion du service régulier d'autobus située sur son territoire.

3. La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est établie l'entreprise requérante ou, dans le cas d'une personne physique, à l'autorité compétente de la Partie contractante de résidence de ladite personne et d'immatriculation des véhicules.

4. La demande d'autorisation visée au paragraphe 3 ci-dessus comprend les indications suivantes:

- a) Le nom du transporteur et l'adresse complète de son siège social et, dans le cas d'une personne physique, l'adresse complète de son domicile;
- b) Le type de transport;
- c) La durée requise de validité de l'autorisation;
- d) La période d'exploitation et le nombre de trajets (quotidiens, hebdomadaires, par exemple);
- e) L'horaire;
- f) L'indication de l'itinéraire du service, avec mention de tous les points d'embarquement et de débarquement des voyageurs et des points de franchissement des frontières;
- g) La longueur des itinéraires exprimée en kilomètres (tant à l'aller qu'au retour);
- h) Les temps de conduite et de repos des conducteurs;
- i) Les tarifs et conditions applicables au service.

5. L'autorité compétente de la Partie contractante transmet la demande ainsi que toutes les données prescrites à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

6. L'autorisation accordée a une validité de cinq ans au plus. Cette période de validité peut être prorogée à la demande du transporteur.

Article 4

1. L'expression "service de navette" s'entend d'un service de transports assurant le déplacement de groupes préconstitués de voyageurs en accomplissant plusieurs voyages aller-retour depuis la même zone de départ vers la même zone de destination. Les mêmes groupes de voyageurs transportés vers la zone de destination sont reconduits plus tard vers la zone de départ initiale. Les expressions "zone de départ" et "zone de destination" s'entendent respectivement du lieu de départ et de destination d'un trajet et de tous lieux situés à 50 kilomètres au plus dudit lieu. Le service de navette comprend, outre les opérations de transport proprement dites, le logement du groupe de voyageurs sur le lieu de destination. Le premier trajet de retour et le dernier trajet se font à vide.

2. Tout service de navette est soumis à l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation est à introduire directement par le demandeur auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, au plus tard 30 jours avant la date requise pour le début de l'exploitation du service de navette.

3. La demande d'autorisation visée au paragraphe 2 ci-dessus comporte le nom du transporteur et l'adresse complète de son siège social et, dans le cas d'une personne physique, l'adresse complète de son domicile. Elle contient en outre le nombre de trajets, la date de chacun d'eux et leur itinéraire, les numéros d'immatriculation de l'ensemble des autobus qui seront exploités sur le service de navette en question et la lettre de confirmation relative au lieu du logement et à la durée du séjour des voyageurs sur le lieu de destination.

4. Le comité mixte créé en vertu de l'article 12 du présent Accord peut, en cas de besoin, convenir de la procédure détaillée d'octroi des autorisations, des formulaires à utiliser et de toute autre question connexe.

Article 5

1. L'expression "transport occasionnel de voyageurs" s'entend de toutes opérations de transport autre que celles visées aux articles 3 et 4 du présent Accord.

2. Aucune autorisation n'est requise pour le transport occasionnel de voyageurs entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires si:

a) Le début et la fin prévue d'un voyage aller-retour se situent dans le pays d'immatriculation du véhicule, pour autant que le groupe de voyageurs soit ramené au lieu de départ (circuit portes fermées) par le même véhicule;

b) Un trajet avec voyageurs commence en un lieu du pays d'immatriculation du véhicule et se termine sur le territoire de l'autre Partie contractante ou dans tout autre pays, pour autant que le véhicule regagne le pays d'immatriculation à vide;

c) Un trajet vers l'autre pays a lieu à vide, pour autant que tous les voyageurs soient embarqués au lieu même où ils ont été amenés par le même transporteur dans le cadre d'un service visé au paragraphe b) ci-dessus, et soient ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule.

3. Le transport occasionnel de voyageurs qui ne répond pas aux dispositions du paragraphe 2 du présent article est subordonné à l'octroi d'une autorisation par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et réglementations en vigueur sur son territoire.

4. Le comité mixte visé à l'article 12 du présent Accord peut convenir d'un document pour le transport occasionnel de voyageurs et toute autre question connexe à ce service.

Article 6. Transport de marchandises

1. Un transporteur de l'une des Parties contractantes doit être en possession d'une autorisation pour se livrer au transport international routier de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers le territoire du pays de l'autre Partie contractante, ou à la livraison de marchandises à destination ou en provenance de pays tiers, sauf prescription contraire du comité mixte visé à l'article 12 du présent Accord.

Une autorisation unique permet à un transporteur de l'un des pays d'effectuer un aller-retour simple.

2. Une autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur auquel elle a été délivrée. Elle est valable pour l'utilisation d'un seul véhicule à moteur ou pour un ensemble combiné de véhicules (véhicule articulé ou train routier), quel que soit le pays d'immatriculation d'une semi-caravane ou d'une remorque associées.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur de l'une des Parties contractantes à transporter des marchandises entre deux points quelconques du territoire de l'autre Partie contractante. Ce type de transport est subordonné à une autorisation spéciale.

Article 7

1. L'autorisation visée à l'article 6 du présent Accord n'est pas requise pour:

a) Les transports de marchandises au moyen de véhicules dont le poids brut en charge autorisé, remorques comprises, ne dépasse pas 6 tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, remorques comprises, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Les transports d'enlèvement effectués par des véhicules spéciaux construits et équipés à cette fin;

c) Les transports d'objets et de matériel destinés aux manifestations théâtrales,

cinématographiques, de cirque, musicales ou sportives, les expositions et les foires, ou la réalisation d'émissions de radiodiffusion ou de films, à condition que ces objets et matériel soient importés ou exportés à titre temporaire;

d) Les transports funéraires;

e) Les transports de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports, en cas de déviation de services aériens;

f) Les transports de courrier;

g) Les transports de véhicules endommagés ou en panne;

h) Les transports de produits humanitaires nécessaires pour les situations d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;

i) Les transports d'animaux vivants dans des véhicules spéciaux;

j) Les transports d'abeilles et de fraî;

k) Les trajets à vide d'un véhicule de secours utilisé pour le transport de marchandises envoyées en remplacement d'un véhicule victime d'une panne dans un autre pays et la poursuite du transport en cours par le véhicule de secours, au titre de l'autorisation émise pour le véhicule en panne;

l) Les véhicules d'entretien et de service portant assistance à des véhicules en panne ou endommagés;

m) Les transports qui font suite aux transports combinés utilisant le réseau routier dans les limites fixées par le comité mixte créé conformément à l'article 12 du présent Accord.

2. Le conducteur du véhicule effectuant les transports énumérés au paragraphe 1 du présent article devra être en possession de tous les documents nécessaires indiquant claire-

ment que le transport est justifié au titre de l'une des dispositions énoncées audit paragraphe.

Article 8

1. Les autorisations visées à l'article 6 du présent Accord sont accordées:

a) Aux transporteurs lettons pour les véhicules immatriculés dans la République de Lettonie par le Ministère des transports de la République tchèque et sont délivrées, selon leur libre appréciation, par le Ministère des transports de la République de Lettonie ou toute autorité désignée par lui;

b) Aux transporteurs tchèques pour les véhicules immatriculés en République tchèque, par le Ministère des transports de Lettonie et délivrés par et à la convenance du Ministère des transports de la République tchèque ou de toute autorité désignée par celui-ci.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'échangent à cette fin les formulaires d'autorisation nécessaires en blanc.

3. Le comité mixte visé à l'article 12 du présent Accord convient du quota annuel et du type d'autorisations pour chaque Partie contractante, compte tenu du développement des relations économiques et des nécessités du commerce extérieur des deux Parties contractantes.

4. Le comité mixte visé à l'article 12 du présent Accord convient du contenu et du modèle des types particuliers d'autorisation.

Article 9

1. S'agissant du poids et des dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés dans le pays de l'autre Partie contractante des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'un véhicule combiné immatriculé sur le territoire du pays d'une des Parties contractantes utilisé pour l'exploitation du service de transport excède le maximum autorisé dans le pays de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale doit être obtenue de l'autorité compétente de cette Partie contractante avant d'entamer le service de transport.

3. Lorsqu'ils procèdent au transport de marchandises dangereuses, les transporteurs des deux Parties contractantes respectent les dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR).

Article 10. Dispositions finales

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes ainsi que les équipages de ses véhicules se conforment, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante, aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. Les autorisations et autres documents nécessaires aux termes du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules auxquels ils se rapportent et être présentés sur demande à toute autorité habilitée à les vérifier.

3. En cas de violation grave ou répétée, par un transporteur ou par l'équipage d'un de ses véhicules, des dispositions du présent Accord ainsi que des lois et règlements en vigueur dans l'autre pays, l'autorité compétente du pays d'immatriculation dudit véhicule peut décider, sur demande de l'autorité compétente du pays de l'infraction:

a) D'émettre un avertissement au transporteur concerné; ou

b) De suspendre temporairement, partiellement ou entièrement, l'autorisation accordée au transporteur concerné d'exercer des activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. L'autorité compétente qui a pris l'une des mesures visées au paragraphe 3 du présent article en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de toutes sanctions légales qui peuvent être imposées en vertu des lois et règlements du pays de l'infraction.

Article 11

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante en vue d'y effectuer des activités de transport dans les limites du quota d'autorisations visé à l'article 8 ainsi que les transports visés à l'article 7 ou les services de transport de voyageurs effectués conformément au présent Accord sont exemptés, en vertu du principe de réciprocité, des impôts et redevances perçus sur l'utilisation des routes et les activités de transport.

2. Cette exemption ne concerne pas, toutefois, le paiement de droits de péage routier, de péage aux ponts et autres redevances similaires, qui restent toujours exigibles en vertu du principe de non-discrimination.

3. En ce qui concerne les véhicules visés au paragraphe 1 du présent article, sont exemptés de droits de douane:

a) Les véhicules eux-mêmes;

b) Le carburant contenu dans les réservoirs fixes standard des véhicules, intégrés par le fabricant;

c) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinées à réparer les pannes du véhicule. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 12

1. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes constitueront un comité mixte en vue d'assurer l'application correcte du présent Accord. Le comité mixte se réunit sur demande de l'une ou l'autre autorité compétente alternativement dans l'un et dans l'autre pays des Parties contractantes.

2. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont les suivantes:

Dans la République de Lettonie: le Ministère des transports;
Dans la République tchèque: le Ministère des transports.

Article 13

1. Le présent Accord est subordonné à l'approbation prévue par les lois et règlements en vigueur dans les pays des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange, entre les Parties contractantes, des notes diplomatiques notifiant ladite approbation. La date d'échange des notes s'entend de la date de la dernière note dans l'ordre chronologique.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes notifiée par écrit à l'autre Partie six mois à l'avance.

Fait à Budapest le 29 mai 1996 en deux exemplaires originaux en langues lettone, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de controverse, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement la République de Lettonie:

VILIS KRISTOPANS

Pour le Gouvernement de la République tchèque:

IVAN FOLTYN

No. 35852

**Latvia
and
Czech Republic**

Agreement on trade and economic relations and cooperation in science and technology between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic. Riga, 22 September 1993

Entry into force: *22 September 1993 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Czech, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 26 July 1999*

**Lettonie
et
République tchèque**

Accord relatif aux relations commerciales et économiques ainsi qu'à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque. Riga, 22 septembre 1993

Entrée en vigueur : *22 septembre 1993 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 26 juillet 1999*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

mezi

vládou Lotyšské republiky a vládou České republiky
o obchodních a ekonomických vztazích a vědecko-
technické spolupráci

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky, dále
nazývané Smluvními stranami,

uvědomujíce si velký význam tradičních obchodních a eko-
nomických vztahů,

přihlížejíce k hlubokým změnám, které probíhají v ekono-
mice obou zemí,

a řídící se v obchodních a ekonomických vztazích principy
rovnoprávnosti, vzájemné výhodnosti a mezinárodního práva,

se dohodly o následujícím:

Článek 1

Smluvní strany si poskytnou navzájem doložku nejvyšších
výhod ve vztahu k obchodu zbožím, pocházejícím z území jejich
států.

Článek 2

Doložka nejvyšších výhod se nevztahuje na:

a/ privilegia a výhody, které jedna ze Smluvních stran
poskytla či poskytne sousedním státům v zájmu usnadnění pří-
hraničního obchodu nebo meziregionálního obchodu s jinými stá-
ty.

b/ privilegia a výhody, které vyplývají z účasti Smluv-
ních stran v celních uních či zónách volného obchodu.

Článek 3

Fyzické a právnické osoby zemí Smluvních stran, dále nazývané subjekty, provádějí zúčtování a platby ve volně směnitelných měnách s přihlédnutím k běžným světovým cenám a v souladu s principy, uplatňovanými ve světové obchodní a finanční praxi v celém komplexu neobchodních, obchodních a ekonomických vztahů mezi Lotyšskou republikou a Českou republikou.

Článek 4

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji obchodních vztahů zaměřených na zvyšování vzájemného obratu zboží a objemu poskytovaných služeb za obecně platných komerčních podmínek. Přitom se nevylučuje možnost dojednávat na úrovni příslušných orgánů vzájemné dodávky nejdůležitějších druhů zboží, které mají význam pro zabezpečení prioritních potřeb Smluvních stran.

Smluvní strany budou společně analyzovat stav obchodních a ekonomických vztahů, vyměňovat si příslušné údaje a informace potřebné pro další rozvoj vzájemných ekonomických styků.

Článek 5

Smluvní strany budou vytvářet příznivé podmínky pro uzavírání a realizaci kontraktů na dodávky zboží a poskytování služeb.

Článek 6

Smluvní strany se dohodly, že v případě nutnosti uzavřou příslušné banky dohody o technickém způsobu zúčtování, úvěrování a platbách za dodávky zboží a poskytování služeb v souladu s právními řády obou zemí Smluvních stran.

Článek 7

Subjekty zemí Smluvních stran budou po vzájemné dohodě uzavírat kontrakty včetně dlouhodobých, zejména na dodávky zboží s dlouhým výrobním cyklem s tím, že ceny a další komerční podmínky budou sjednávány v souladu s ustanoveními této Dohody.

Článek 8

Smluvní strany budou napomáhat prohlubování hospodářské a vědeckotechnické spolupráce. Tato spolupráce bude kromě vzájemného obchodu směřovat k rozšířování kooperace výroby, zakládání společných podniků, sdružení a organizací, iakož i k rozvoji a zavádění dalších progresivních forem spolupráce, běžných ve světové ekonomice. Přitom Smluvní strany budou v souladu s právním řádem platným v jejich zemích vytvářet příznivé podmínky pro zřizování filiálk, oddělení, zastoupení organizací, podniků, firem, bank, obchodních domů, zbožových a peněžních burz, družstev a společností na území svých zemí pro jejich obchodní, průmyslovou a hospodářskou činnost s poskytováním fyzickým a právnickým osobám země druhé Smluvní strany příslušných práv.

Článek 9

Smluvní strany potvrzují společný zájem na vytváření předpokladů pro pohyb kapitálu, na sdružování investic obou zemí pro realizaci významných projektů, na vytváření podmínek pro aktivizaci přílivu investic z třetích zemí, na účasti hospodářských subjektů Smluvních stran v procesu privatizace v souladu s právním řádem, platným v každé z těchto zemí a s přihlédnutím ke specifikám jejich ekonomik.

Článek 10

Smluvní strany budou vytvářet příznivé podmínky pro rozvoj společné podnikatelské činnosti včetně podpory a ochrany investic, zamezení dvojího zdanění a nebudou uplatňovat diskriminační opatření ve vzájemné hospodářské spolupráci.

Článek 11

Zboží, dodávané v souladu s ustanoveními této Dohody, může být reexportováno do třetích zemí v souladu s podmínkami uzavřených kontraktů.

Článek 12

Výsledky vědeckotechnického výzkumu a vývoje, získané společně lotyšskými a českými subjekty lze předávat třetím osobám a publikovat pouze se souhlasem těchto subjektů.

Článek 13

Tento Dohodou jsou stanoveny hlavní směry ekonomické, obchodní a vědeckotechnické spolupráce.

V zájmu konkretizace základních ustanovení této Dohody mohou Smluvní strany či jimi způsobem kompetentní orgány uzavírat dohody nebo jiné úmluvy.

Článek 14

Pro posouzení průběhu plnění této Dohody se budou zplnomocnění představitelé Smluvních stran na základě vzájemného ujednání setkávat střídavě v Lotyšské republice a v České republice a v případě nutnosti přijímat příslušná rozhodnutí.

Všechny spory, které mohou vzniknout mezi Smluvními stranami v otázkách výkladu či realizace této Dohody budou vyřešeny pokud možno co nejrychleji prostřednictvím přátelských konzultací a jednání.

Článek 15

Tato Dohoda může být měněna a doplňována v souladu s platnými právními řády obou zemí a na základě vzájemného souhlasu Smluvních stran.

Článek 16

Tato Dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu.

Článek 17

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou, přičemž každá ze Smluvních stran ji může vypovědět notifikací. V tomto případě Dohoda pozbývá platnosti po uplynutí 6 měsíců ode dne oznámení o jejím vypovězení.

Pozbytí platnosti této Dohody nebude mít vliv na podmínky kontraktů, uzavřených subjekty v době její platnosti a nesplněných do doby než pozbyla platnosti.

Podpisem této Dohody ve vztazích mezi Lotyšskou republikou a Českou republikou pozbývají platnosti:

- Obchodní smlouva mezi Lotyšskou republikou a Československou republikou ze 7. října 1922.
- Dohoda mezi vládou Lotyšské republiky a vládou České a Slovenské Federativní republiky o obchodních a ekonomických vztazích a vědecko-technické spolupráci z 2. srpna 1991.

Dáno v Rize..... 11. 09. 1993 ve dvou
původních vyhotoveních, každý v lotyšském, českém a anglickém
jazyce. Příčemž všechny texty mají stejnou platnost.

V případě rozdílné interpretace ustanovení této Dohody je
rozhodující text v anglickém jazyce.



Za vládu Lotyšské republiky



Za vládu České republiky

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC RELATIONS AND COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic, hereinafter to as "Contracting Parties",

Noting the great importance of traditional commercial and economic relations,

Considering profound changes which are in progress in the economies of both countries, and

Observing the principles of equality, mutual beneficence, and international law in their commercial and economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall accord each other the Most Favoured Nation Treatment in relation to trading in goods which originates from the territories of their respective states.

Article 2

The Most Favoured Nation Treatment is not applicable to:

- a) Privileges and advantages that any Contracting Party has granted or may grant in future to contiguous countries in order to facilitate the borderland trade and inter-regional trade with other states,
- b) Privileges and advantage that result from participation of any Contracting Party in customs unions or free-trade zones.

Article 3

Natural persons and legal persons from each Contracting Party's country, hereinafter referred to as "Entities", shall settle accounts and make payments in terms of freely convertible currency with regard to current world prices and in compliance with internationally recognized principles of commercial and financial practices, in the whole complex of non-trade, trade and economic relations between the Republic of Latvia and the Czech Republic.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the development of trade relations, aimed at increasing inutual turnover of goods supplied and services rendered under generally accepted

commercial terms. This is without prejudice to the possibility of negotiating, at the level of appropriate authorities, mutual supplies of most important kinds of goods that are crucial for satisfaction of priority needs of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall jointly analyse the condition of trade and economic relations and exchange relevant data and information essential to further development of mutual economic contacts.

Article 5

The Contracting Parties shall provide for favourable conditions for making and executing contracts to supply goods and render services.

Article 6

The Contracting Parties have agreed that, if necessary, the appropriate banks will make agreements as regards technical methods of settling accounts, credit arrangements, and payments for supplies of goods and provision of services in compliance with the law of both Contracting Parties' countries.

Article 7

Following mutual agreements, the Entities from the Contracting Parties' countries will enter into contracts, including long-term contracts, especially for supplies of goods with long production cycles, the prices and other trading terms will be negotiated in compliance with the provisions of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties will help intensify economic, scientific and technological co-operation. Beside mutual trade, this cooperation will be aimed at expansion of production cooperation, formation of joint ventures, associations and organisations, as well as the development and introduction of other progressive forms of cooperation, which are current practice in the world economy. In doing so, compliant to the law in force in its country, each Contracting Party shall provide favourable conditions for the establishment on its territory of subsidiaries, branches, and representative offices of organisations, enterprises, firms, banks, department stores, commodity and stock exchanges, cooperatives, and companies for their trading, industrial and economic activities, and grant appropriate rights to the natural persons and legal persons of the other Contracting Party's country.

Article 9

The Contracting Parties confirm their common interest in: facilitating circulation of capital, combined investments of both countries for implementation of major projects, arrangements for stimulation of investment inflow from third countries, participation of economic entities from Contracting Parties' countries in the process of privatisation in

compliance with the law in force in each of these countries, with a view to the specifics of their economies.

Article 10

The Contracting Parties will arrange for favourable conditions for the development of joint entrepreneurial activities, including investment promotion and protection, prevention of double taxation, and absence of discriminating policies in mutual economic cooperation.

Article 11

The goods supplied in compliance with the provisions of this Agreement can be re-exported to third countries pursuant to the terms and conditions of the contracts made.

Article 12

The results of scientific and technological research and development obtained jointly by Latvian and Czech Entities shall not be passed to third parties or published without consent of these Entities.

Article 13

Specified under this Agreement are the principal areas of cooperation in the economy, trade, and science and technology.

In order to make the basic provisions of this Agreement more concrete, the Contracting Parties, or responsible authorities duly authorized by the Contracting Parties, can conclude agreements or other conventions.

Article 14

In order to review the progress of implementation of this Agreement, the authorized representatives of the Contracting Parties on the basis of mutual consent shall meet alternately in the Republic of Latvia and the Czech Republic and adopt appropriate decisions where necessary.

Any disputes which may arise between the Contracting Parties in respect of interpretation or implementation of this Agreement will be dealt with through friendly consultations and negotiations as quickly as possible.

Article 15

This Agreement may be modified and amended in compliance with valid law in both countries and on the basis of mutual consent of the Contracting Parties.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 17

This Agreement shall be concluded for an unlimited period of time while either Contracting Party can terminate it by notification. In such cases the Agreement shall be deemed invalid upon expiration of 6 months after the date on which the notice of its termination has been given.

Any termination of this Agreement shall be without prejudice to the terms and conditions of the contracts made by Entities while this Agreement was valid, and unperformed before the Agreement may have lost force.

Upon signature of this Agreement on relations between the Republic of Latvia and the Czech Republic, the following agreements shall be terminated:

The Trade Treaty between the Republic of Latvia and the Czechoslovak Republic of 7th October 1922.

The Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech and Slovak Federative Republic on Trade and Economic Relations and Cooperation in Science and Technology of 2nd August 1991.

Done at Riga, on 22 September 1993 in two original duplicates, each in the Latvian, Czech and English versions, with all texts having equal validity. In case of any variance of interpretation of the provisions of this Agreement, the text in English prevails.

For the Government of the Republic of Latvia:

GEORGS ANDREJEVS

For the Government of the Czech Republic:

JOSEF ZIELENIEC

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas Valdības un
Čehijas Republikas Valdības
NOLĪGUMS
par tirdzniecības un ekonomiskajiem sakariem un
sadarbību zinātnes un tehnikas jomā

Latvijas Republikas Valdība un Čehijas Republikas Valdība (tālāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses").

novērtējot tradicionālo tirdzniecības un ekonomisko sakaru svarīgo nozīmi,

ņemot vērā abu valstu ekonomikā notiekošās dzījās izmaiņas,

kā arī, ievērojot līdztiesības, savstarpēja izdevīguma un starptautisko tiesību principus,

vienojās par šekojošo:

1.pants.

Katra Līgumslēdzēja Puse piešķirs precēm, kuras tiek rāzotas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, īpašas labvēlības režīmu, kā arī veicinās citas ekonomiskās sadarbības formas.

2.pants.

Īpašas labvēlības režīms neattiecas uz:

a) priekšrocībām, kuras viena Līgumslēdzēja Puse piešķir vai piešķirs kaimiņvalstīm, lai atvieglotu pierobežas tirdzniecību un starpreģionālo tirdzniecību ar citām valstīm;

b) priekšrocībām, kuras jebkurai no Līgumslēdzējām Pusēm piešķir līdzdalība muitas savienībās vai brīvās tirdzniecības zonā.

3.pants.

Līgumslēdzēju Pušu fiziskās un juridiskās personas, (tālāk tekstā - "subjekti"), maksājumus un norēķinus veic brīvi konvertējamā valūtā, ievērojot pasaules tirgus cenas un starptautiskās tirdzniecības un finanšu prakses principus visā Latvijas Republikas un Čebijas Republikas netirdzniecisko un tirdznieciski ekonomisko attiecību kompleksā.

4.pants.

Līgumslēdzējas Puses attiecības tirdzniecības jomā, kuras vērstas uz tirdzniecības apgrozījuma un pakalpojuma apjoma palielināšanu, attīstības saskaņā ar vispārpieņemtajiem komerciāliem noteikumiem.Turklāt netiek izsiēgta iespēja attiecīgo institūciju līmeni saskapot tādu svarīgāko preču savstarpējās piegādes, kurām ir nozīme Līgumslēdzēju Pušu prioritārā patēriņa nodrošināšanā.

Lai veicinaītu savstarpējo ekonomisko attiecību tālāku attīstību, Līgumslēdzējas Puses savstarpēji analizēs tirdznieciski ekonomisko attiecību stāvokli un apmainisies ar attiecīgajiem datiem un informāciju.

5.pants.

Līgumslēdzējas Puses radīs nepieciešamos priekšnosacījumus kontraktu par preču piegādi un sniedzamiem pakalpojumiem noslēgšanai un realizācijai.

6.pants.

Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka starp attiecīgajām bankām, ja nepieciešams, tiks noslēgtas vienušanās par tehniskajiem paņēmieniem norēķinu atvēšanai, kredītēšanai un maksājumiem par preču piegādi un sniedzamajiem pakalpojumiem.

7.pants.

Līgumslēdzēju Pušu subjekti pēc savstarpējas vienošanās slēgs kontraktus, arī ilgtermiņa, īpaši par tādu preču piegādēm, kurām ir ilgstoss ražošanas cikls. Cenas un citi komerciāla rakstura noteikumi tiks noteikti saskaņā ar šī noliguma nosacījumiem.

8.pants.

Līgumslēdzējas Puses sekmēs ekonomiskās, kā arī zinātniskās un tehniskās sadarbības padzījināšanos. Papildu savstarpējai tirdzniecībai šīs sadarbības mērķis ir ražošanas kooperācijas paplašināšana, kopuzņēmumu, starptautisku apvienību un organizāciju veidošana, kā arī citu progresīvu, pasaules ekonomikā atzītu sadarbības formu attīstīšana un ieviešana. Saskaņā ar katras valsts spēkā esošajiem likumdošanas aktiem, Līgumslēdzējas Puses radīs labvēligus apstākļus, lai savās valstīs atvērtu organizāciju, uzņēmumu, banku, tirdzniecības namu, preču un fondu bīžu, kooperatīvu un kompāniju filiāles, nodajas un pārstāvniecības, un sekmētu to darbību tirdzniecības, rūpniecības un ekonomikas jomā, kā arī Līgumslēdzēju Pušu juridiskajām un fiziskajām personām garantētu atbilstošas tiesības.

9.pants.

Līgumslēdzējas Puses apliecina savstarpējo ieinteresētību visādās jomās: kopējos abu valstu kapitālieguldījumos, kas paredzētu svarīgako projektu īstenošanai; trešo valstu kapitālieguldījumu piesaistīšanas sekmēšanā; Līgumslēdzēju Pušu subjektu daļībā privatizācijas procesā, ievērojot katras valsts spēkā esošos likumdošanas aktus un ekonomikas specifiku.

10.pants.

Līgumslēdzējas Puses radīs labvēligus apstākļus kopīgas uzņēmējdarbības attīstībai, ieskaitot kapitālieguldījumu veicināšanu un aizsardzību, dubultnodokļu neaplīksnu, kā arī garantēs diskriminējošu pasākumu nepiemērošanu ekonomiskajā sadarbībā.

11.pants.

Preces, kuras piegādātas saskaņā ar šī noīguma nosacījumiem, saskapā ar noslēgtu kontraktu noteikumiem, var tikt reeksporētas uz trešajām valstīm.

12.pants.

Latvijas Puses un Čehijas Puses subjektu kopīgi iegūtos zinātniski tehnisko pētījumu rezultātus un izstrādes nedrīkst nodot trešajām valstīm vai publicēt bez attiecīgās Puses subjektu piekrīšanas.

13.pants.

Šis noīgums nosaka galvenās sadarbības jomas ekonomikā, tirdzniecībā, zinātnē un tehnikā.

Konkrētizējot šī noīguma pamatnosacījumus, Līgumslēdzējas Puses vai Pušu pilnvarotās personas var noslēgt papildu līgumus vai konvencijas.

14.pants.

Līgumslēdzējas Pušu pilnvarotie pārstāvji regulāri tiksies Latvijas Republikā un Čehijas Republikā, lai izskaitītu šī noīguma izpildes gaitu un, ja nepieciešams, pieņemtu attiecīgus lēmumus.

Jebkuras domstarpības, kas rodas starp Līgumslēdzējām Pusēm šī noīguma izpildē vai interpretācijā, tiek nekavējoties risinātās draudzīgu konsultāciju un sarunu ceļā.

15.pants.

Pēc savstarpējās Līgumslēdzēju Pušu vienošanās šajā noīgumā var tikt izdarīti papildinājumi un grozījumi.

16.pants.

Sis nolīgums stājas spēkā ar tā parakstūšanas dienu.

17.pants.

Sis nolīgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku un var tikt pārtraukts ar jebkuras Līgumišķejas Puses notifikasiāciju. Šādā gadījumā nolīgums zaudē spēku 6 mēnešus pēc tam, kad paziņots par tā darbības pārtraukšanu.

Ja šī nolīguma darbība tiek pārtraukta, nolīguma darbības laikā subjektu noslēgtie kontrakti paliek spēkā līdz visu tajos paredzēto saistību izpildīšanai.

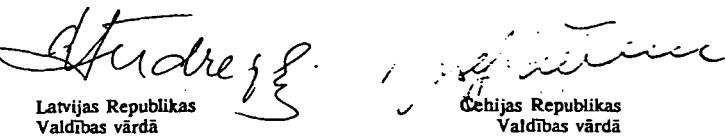
Ar šī nolīguma parakstūšanu Latvijas Republikas un Čehijas Republikas attiecībās zaudē spēku:

- 1922. gada 7.oktobrī noslēgtais Tirdzniecības nolīgums starp Latvijas Republiku un Čehoslovākijas Republiku;

- 1991. gada 2.augustā noslēgtais Latvijas Republikas Valdības un Čehijas un Slovākijas Federatīvās Republikas Valdības nolīgums par tirdzniecības un ekonomiskajiem sakariem un sadarbību zinātnes un tehnikas jomā.

Nolīgums parakstīts Rīgā 1993. gada 24. septembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, čehu un angļu valodā, turklāt katram eksemplāram ir vienāds spēks.

Ja rodas domstarpības šī nolīguma pantu interpretācijā, noteicōšais ir angļu variants.


Latvijas Republikas Valdības vārdā Čehijas Republikas Valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ET
ÉCONOMIQUES AINSI QU'À LA COOPÉRATION DANS LES DO-
MAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Prenant note de l'importance considérable des relations commerciales et économiques traditionnelles,

Compte tenu des changements profonds entrepris à l'heure actuelle dans les économies des deux pays, et

Compte tenu des principes d'égalité, d'intérêt mutuel et du droit international dans leurs relations commerciales et économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce de produits originaires du territoire de leurs pays respectifs.

Article 2

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

- a) Aux priviléges et avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes a accordé ou peut accorder dans l'avenir aux pays contigus aux fins de faciliter les échanges commerciaux à travers les frontières et les échanges commerciaux avec d'autres pays de la région;
- b) Aux priviléges et avantages résultant de la participation de l'une ou l'autre des Parties contractantes à des unions douanières ou à des zones de libre-échange.

Article 3

Les personnes physiques et morales de chaque Partie contractante, ci-après dénommées "entités", règlent leurs comptes et effectuent les paiements en monnaie librement convertible compte tenu des prix mondiaux courants et conformément aux principes internationalement appliqués en matière de pratiques commerciales et financières, s'agissant de l'ensemble des relations non commerciales, commerciales et économiques entre la République de Lettonie et la République tchèque.

Article 4

Les Parties contractantes facilitent l'expansion des relations commerciales, dans le but d'accroître le volume des fournitures de biens et de services entre les deux pays, dans le cadre de conditions commerciales généralement acceptées, sans préjudice à la possibilité de négocier, au niveau des autorités appropriées, les approvisionnements mutuels des catégories de marchandises les plus importantes et qui jouent un rôle essentiel s'agissant de satisfaire les besoins prioritaires des Parties contractantes.

Les Parties contractantes analysent conjointement la situation des relations commerciales et économiques et procèdent aux échanges de données et de renseignements pertinents et indispensables à la poursuite du développement des contacts économiques mutuels.

Article 5

Les Parties contractantes offrent des conditions favorables pour l'élaboration et la mise en oeuvre de contrats visant à fournir des marchandises et des services.

Article 6

Les Parties contractantes sont convenues que, le cas échéant, les banques appropriées concluront des accords en ce qui concerne les méthodes techniques qui ont trait au règlement des comptes, aux dispositions en matière de crédit et au paiement des biens et services fournis conformément à la législation des deux Parties contractantes.

Article 7

Dans le cadre d'accords mutuels, les Entités des Parties contractantes concluront des contrats, y compris les contrats à long terme, particulièrement pour la fourniture de marchandises à long cycle de production, et les prix et autres conditions des échanges commerciaux en question seront négociés conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 8

Les Parties contractantes s'emploieront à intensifier la coopération économique, scientifique et technologique. Outre des échanges commerciaux entre les deux pays, cette coopération visera à élargir la coopération en matière de production, la création d'entreprises, associations et organisations conjointes, ainsi que l'établissement et l'introduction d'autres formes progressives de coopération qui sont pratique courante dans l'économie mondiale. Ce faisant, dans le cadre de la législation en vigueur dans son pays, chaque Partie contractante offrira des conditions favorables à l'établissement sur son territoire de filiales, succursales, et bureaux représentant des organisations, entreprises, sociétés, banques, grands magasins, bourses des produits et des valeurs, coopératives et firmes pour leurs activités commerciales, industrielles et économiques, et accordera les droits appropriés aux personnes physiques et morales du pays de l'autre Partie contractante.

Article 9

Les Parties contractantes confirment leur intérêt commun dans les domaines ci-après : faciliter le mouvement des capitaux, les investissements conjoints des deux pays en vue de la mise en oeuvre de vastes projets, la prise de mesures visant à stimuler les flux de capitaux d'investissement originaire de pays tiers, la participation des Entités économiques des pays des Parties contractantes au processus de privatisation conformément à la législation en vigueur dans chacun de ces pays, l'accent étant mis sur les caractéristiques propres à leur économie.

Article 10

Les Parties contractantes prennent des dispositions favorables à l'expansion des activités d'entreprises conjointes, y compris la promotion et la protection des investissements, l'adoption de mesures visant à éviter la double imposition et l'absence de mesures discriminatoires en matière de coopération économique mutuelle.

Article 11

Les marchandises fournies conformément aux dispositions du présent Accord peuvent être réexportées vers des pays tiers conformément aux dispositions et conditions des contrats établis.

Article 12

Les résultats des activités de recherche et développement scientifiques et technologiques obtenus conjointement par les Entités lettones et tchèques ne seront pas communiqués à des tierce parties ni publiés sans le consentement de ces Entités.

Article 13

Le présent Accord indique spécifiquement les principaux domaines de coopération en matière d'économie, commerce, et science et technologie.

Afin de rendre plus concrètes les dispositions de base du présent Accord, les Parties contractantes, ou les autorités dûment autorisées par les Parties contractantes peuvent conclure des accords ou autres conventions.

Article 14

Les représentants autorisés des Parties contractantes, par consentement mutuel, et afin d'examiner l'état d'avancement de la mise en oeuvre du présent Accord, se réuniront alternativement sur le territoire de la République de Lettonie et sur le territoire de la République tchèque et adopteront les décisions appropriées en tant que de besoin.

Tout différend susceptible de survenir entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé dans le cadre de consultations et de négociations à l'amiable, dans les meilleurs délais.

Article 15

Le présent Accord peut être modifié et amendé conformément à la législation en vigueur dans les deux pays et sur la base du consentement mutuel des Parties contractantes.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Article 17

Le présent Accord est conclu pour une période illimitée et l'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer par notification. Dans ce cas, l'Accord sera censé être caduc à l'expiration de la période de six mois faisant suite à la date à laquelle sa dénonciation a été notifiée.

Le présent Accord pourra être dénoncé sans préjudice aux termes et conditions des contrats conclus par les Entités pendant la validité dudit Accord et qui n'ont pas été exécutés avant que l'Accord ne soit plus en vigueur.

À la signature du présent Accord sur les relations entre la République de Lettonie et la République tchèque, les accords ci-après prendront fin :

Le Traité de commerce entre la République de Lettonie et la République tchèque en date du 7 octobre 1922.

L'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur les relations commerciales et économiques et la coopération en matière de science et technologie en date du 2 août 1991.

Fait à Riga, le 22 septembre 1993 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues lettone, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation quant aux dispositions du présent Accord, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

GEORGS ANDREJEVS

Pour le Gouvernement de la République tchèque:

JOSEF ZIELENIEC

No. 35853

**Latvia
and
Czech Republic**

Free Trade Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (with record of understandings, annexes and protocols). Riga, 15 April 1996

Entry into force: provisionally on 1 July 1996, in accordance with article 41 and definitively on 1 September 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 40

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 26 July 1999

**Lettonie
et
République tchèque**

Accord de libre-échange entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque (avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Riga, 15 avril 1996

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er juillet 1996, conformément à l'article 41 et définitivement le 1er septembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 40

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 26 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND
THE CZECH REPUBLIC

PREAMBLE

The Republic of Latvia and the Czech Republic, hereinafter called the Parties,

Having regard to the Declaration of Prime Ministers of the Central European Free Trade Agreement countries, done on 11 September 1995 in Brno,

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration as an important dimension of the stability on the European continent and expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process,

Reaffirming their firm commitment to the principles of a market economy, which constitutes the basis for their relations,

Recalling their firm commitment to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter, and, in particular, the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,

Resolved to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their mutual trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994,

Firmly convinced that this Agreement will foster the intensification of mutually beneficial trade relations between them and contribute to the process of integration in Europe,

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Parties from their obligations under other international agreements and organizations, especially the World Trade Organization,

Hereby agreed as follows:

Article 1. Objectives

1. The Parties shall gradually establish a free trade area on substantially all their bilateral trade in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and with the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994.

2. The objectives of this Agreement are:

(a) To promote through the expansion of mutual trade the harmonious development of the economic relations between the Parties and thus to foster the advance of economic activity in the Parties, the improvement of living and employment conditions, and increased productivity and financial stability.

(b) To provide fair conditions of competition for trade between the Parties,

(c) To contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade.

CHAPTER I. INDUSTRIAL PRODUCTS

Article 2. Scope

The provisions of this Chapter shall apply to industrial products originating in the Parties. The term "industrial products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System with the exception of the products listed in Annex I to this Agreement.

Article 3. Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect

1. No new customs duty on imports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on imports and all charges having equivalent effect.

Article 4. Basic Duties

1. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favoured Nation rate of duty in force on 1 January 1996.
2. If, after entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.
3. The reduced duties calculated in accordance with paragraph 2 shall be applied rounded to the first decimal place.
4. The Parties shall communicate to each other their respective national basic rates of duties in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 5. Fiscal Duties

The provisions of Article 3 shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

Article 6. Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. Customs duties on exports shall be abolished in accordance with the provisions of Protocol 1 to this Agreement.
3. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all charges having equivalent effect to customs duties on exports.

Article 7. Quantitative Restrictions on Imports and Measures Having Equivalent Effect

1. No new quantitative restriction on imports or measure having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except as provided for in Annex II to this Agreement.

Article 8. Quantitative Restrictions on Exports and Measures Having Equivalent Effect

1. No new quantitative restriction on exports or measure having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on exports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except as provided for in Annex III to this Agreement.

Article 9. Information Procedure on Draft Technical Regulations

1. The Parties shall notify to each other at the earliest practicable stage and in accordance with the provisions as set out in Annex IV to this Agreement on the draft technical regulations and draft amendments thereto, which they intend to issue.
2. The Joint Committee shall decide on the date for implementing the provisions in paragraph 1.

CHAPTER II. AGRICULTURAL PRODUCTS

Article 10. Scope

The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Parties. The term "agricultural products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System including the products listed in Annex I to this Agreement.

Article 11. Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect

1. No new customs duty on imports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. Customs duties on imports shall be applied in accordance with the provisions of Protocol 2 to this Agreement.
3. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all charges having equivalent effect to customs duties on imports.

Article 12. Basic Duties

1. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favoured Nation rate of duty in force on 1 January 1996.
2. If, after entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.
3. The reduced duties calculated in accordance with paragraph 2 shall be applied rounded to the first decimal place.
4. The Parties shall communicate to each other their respective national basic rates of duties in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 13. Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on exports and all charges having equivalent effect.

Article 14. Concessions and Agricultural Policies

1. Without prejudice to the concessions granted under Protocol 2 to this Agreement, the provisions of this Chapter shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of the Parties or the taking of any measures under such policies, including the implementation of the respective provisions of the Agreement on Agriculture within the framework of the World Trade Organization.
2. The Parties shall notify to each other changes in their respective agricultural policies pursued or measures applied which may affect the conditions of agricultural trade between them as provided for in this Agreement. Prompt consultations shall be held, upon request of any Party, to examine the situation.

Article 15. Special Safeguards

Notwithstanding other provisions of this Agreement and, in particular, Article 28, if, given the particular sensitivity of the agricultural markets, imports of products originating in a Party, which are subject to concessions granted under this Agreement, cause serious disturbance to the markets of the other Party, the Party concerned shall enter into consultations immediately to find the appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take the measures it deems necessary.

Article 16. Veterinary, Health and Phytosanitary Measures

1. Measures concerning veterinary and phytosanitary control will be harmonized with the European Union legislation and between the Parties.
2. The veterino-sanitary measures and the work of the veterinary services will be in accordance with the Office International des Epizooties Codex and other international conventions in this field.
3. The Parties commit themselves not to introduce discriminatory or other unusual measures which would limit the flow of information, animals, plants or products.

CHAPTER III. GENERAL PROVISIONS

Article 17. Rules of Origin and Co-operation in Customs Administration

1. Protocol 3 to this Agreement lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.
2. The Parties shall take appropriate measures, including regular reviews by the Joint Committee and arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of Protocol 3 to this Agreement and Articles 3 to 8, 11 to 13, 18 and 29 of this Agreement are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.
3. The mutual assistance between administrative authorities in customs matters shall take place in accordance with the provisions of Protocol 4 to this Agreement.

Article 18. Internal Taxation

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in the Parties.
2. Exporters may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on products exported to the territory of one of the Parties.

Article 19. General Exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on the grounds of public morality, public policy or public security; the protection of human, animal or plant life or health; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual property or rules relating to gold or silver or to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

Article 20. Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any appropriate measure which it considers necessary:

- (a) To prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) For the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies
 - (i) Relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
 - (ii) Relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
 - (iii) Taken in time of war or other serious international tension.

Article 21. State Monopolies

- 1. The Parties shall adjust progressively any State monopoly of commercial character so as to ensure that by 1 July 1999 no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Parties.
- 2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly, supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by a Party to other bodies.

Article 22. Payments

- 1. Payments in freely convertible currencies relating to trade in goods between the Parties and the transfer of such payments to the territory of the Party to this Agreement, where the creditor resides, shall be free from any restrictions.
- 2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium term credits related to trade in goods in which a resident participates.
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any measures concerning current payments connected with the movement of goods shall be in conformity with the conditions laid down under Article VIII of the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund.

Article 23. Rules of Competition Concerning Undertakings

- 1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between the Parties:

(a) All agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(b) Abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in substantial part thereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to the activities of all undertakings including public undertakings and undertakings to which the Parties grant special or exclusive rights. Undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest or having the character of a revenue-producing monopoly, shall be subject to provisions of paragraph 1 in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or in fact, of the particular public tasks assigned to them.

3. With regard to products referred to in Chapter II the provisions stipulated in paragraph 1 (a) shall not apply to such agreements, decisions and practices which form an integral part of a national market organization.

4. If a Party considers that a given practice is incompatible with paragraphs 1, 2 and 3 and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures set out in Article 32.

Article 24. State Aid

1. Any aid granted by a State being a Party to this Agreement or through state resources in any form whatever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between the Parties, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to products referred to in Chapter II.

3. The Parties shall ensure transparency in the area of state aid, *inter alia*, by reporting annually to each other on the total amount and the distribution of the aid given and by providing to the other Party, upon request, information on aid schemes and on particular individual cases of state aid.

4. If a Party considers that a particular practice, including that in agriculture:

is incompatible with the terms of paragraph 1, or

If such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry,

it may take appropriate measures under the conditions of and in accordance with the provisions of Article 32. Such appropriate measures may only be taken in conformity with the procedures and under the conditions of the World Trade Organization and any other relevant instrument negotiated under its auspices which are applicable between the Parties.

Article 25. Public Procurement

1. The Parties consider the liberalization of their respective public procurement markets as an objective of this Agreement.

2. The Parties shall progressively develop their respective regulations for public procurement with a view to grant suppliers of the other Party, on 1 January 2001 at the latest, access to contract award procedures on their respective public procurement markets according to the provisions of the Agreement on Government Procurement within the framework of the World Trade Organization.

3. The Joint Committee shall examine developments related to the achievement of the objectives of this Article and may recommend practical modalities of implementing the provisions of paragraph 2 so as to ensure free access, transparency and full balance of rights and obligations.

4. During the examination referred to in paragraph 3, the Joint Committee may consider, especially in the light of developments in this area in international relations, the possibility of extending the coverage and/or the degree, of the market opening provided for in paragraph 2.

5. The Parties shall endeavour to accede to relevant Agreements negotiated under the auspices of the World Trade Organization.

Article 26. Protection of Intellectual Property

1. The Parties shall grant and ensure the protection of intellectual property rights on a non-discriminatory basis, including measures for granting and enforcing such rights. The protection shall be gradually improved on a level corresponding to the substantive standards of the multilateral agreements which are specified in Annex V to this Agreement before 1 July 1999.

2. For the purposes of this Agreement "intellectual property protection" includes, in particular, protection of copyright, comprising computer programs and databases, and neighbouring rights, trade marks, geographical indications, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information on know-how.

3. The Parties shall co-operate in matters of intellectual property. They shall hold, upon request of any Party, expert consultations on these matters, in particular, on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the World Trade Organization and the World Intellectual Property Organization, as well as relations of the Parties with any third country on matters concerning intellectual property.

Article 27. Dumping

If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 32.

Article 28. General Safeguards

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

(a) Serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, or

(b) Serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 32.

Article 29. Structural Adjustment

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 3 may be taken by any of the Parties in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in the Party concerned to products originating in the other Party introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference in customs duty rate for products originating in the other Party. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the other Party as defined in Chapter I during the last year for which statistics are available.

4. These measures shall be applied for a period not exceeding three years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee. They shall cease to apply on 1 January 2001 at the latest.

5. No such measures can be introduced in respect of a product if more than three years elapsed since the elimination of all customs duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The Party concerned shall inform the other Party of any exceptional measures it intends to take and, upon request of the other Party, consultations shall be held within the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply prior their introduction. When taking such measures the Party concerned shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction. The Joint Committee may decide on a different schedule.

Article 30. Re-export and Serious Shortage

Where compliance with the provisions of Articles 6 and 8 leads to:

- (a) Re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or
- (b) A serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party; and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 32.

Article 31. Fulfillment of Obligations

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfill their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.
2. If a Party considers that the other Party has failed to fulfill an obligation under this Agreement, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 32.

Article 32. Procedure for the Application of Safeguard Measures

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in the following paragraphs of this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations.
2. In the event of a Party subjecting imports of products liable to give rise to the situation referred to in Article 28 to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.
3. Without prejudice to paragraph 7, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify to the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a solution.
4. (a) With regard to Articles 27, 28 and 30, the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the case of the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.
(b) With regard to Article 31, the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of the first notification to the other Party.
(c) With regard to Articles 23 and 24, the Party concerned shall give the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within thirty days of the matter being referred to it, the Party concerned may

adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

5. The safeguard measures taken shall be immediately notified to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice of the difficulty in question. Priority shall be given to such measures which will least disturb the functioning of this Agreement.

6. The safeguard measures taken shall be the subject to periodic consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation as soon as possible, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.

7. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 27, 28 and 30, apply forthwith the provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

Article 33. Balance of Payments Difficulties

1. The Parties shall endeavour to avoid the imposition of restrictive measures including measures relating to imports for balance of payments purposes.

2. Where one of the Parties is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Party concerned may, in accordance with the relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 adopt restrictive measures, including measures related to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. The Party concerned shall inform the other Party forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a schedule for their removal.

Article 34. Evolutionary Clause

1. Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economies of the Parties to develop and deepen the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Party. The Parties may instruct the Joint Committee to examine such a request and, where appropriate, to make recommendations, particularly with a view to opening negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to the ratification or to the approval by the Parties in accordance with their national legislation.

CHAPTER IV. INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 35. The Joint Committee

1. The Joint Committee is hereby established and shall consist of a representative appointed by the Government of the Republic of Latvia, on the one hand, and of a representative appointed by the Government of the Czech Republic, on the other hand.
2. The implementation of this Agreement shall be supervised and administered by the Joint Committee.
3. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Parties shall exchange information and, upon request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties.
4. The Joint Committee may take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee may make recommendations.

Article 36. Procedures of the Joint Committee

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.
2. The Joint Committee shall act by common agreement.
3. If a representative in the Joint Committee of a Party has, under the reservation, accepted a decision subject to the fulfillment of internal legal requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation is notified.
4. For the purposes of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.
5. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

Article 37. Trade Relations Governed by this and Other Agreements

1. This Agreement shall apply to trade relations between the Republic of Latvia and the Czech Republic.
2. This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade regime and, in particular, the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

Article 38. Annexes and Protocols

1. The Annexes I to V to this Agreement and the Protocols 1 to 4 to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.
2. The Joint Committee may decide to amend the Annexes and Protocols. In this case the amendments shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming their approval by the Government of a respective Party.

Article 39. Amendments

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 2 of Article 38 shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming that all procedures required by the national legislations of each Party for entry into force of the amendments have been completed.

Article 40. Entry into Force

1. This Agreement is subject to the ratification and shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.
2. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Prague.

Article 41. Provisional Application

Pending the entry into force of this Agreement according to Article 40, the Czech Republic shall apply this Agreement provisionally from 1 July 1996, provided that the Republic of Latvia shall notify prior to 15 June 1996, that its internal legal requirements for entry into force of this Agreement are fulfilled and that the Republic of Latvia shall apply this Agreement from 1 July 1996.

Article 42. Validity and Termination

1. This Agreement is concluded for an unlimited period.
2. Either Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Party.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Riga this 15th day of April one thousand nine hundred and ninety six, in two originals, each in the English language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

For the Czech Republic:

VLADIMIR DLOUHY

RECORD OF UNDERSTANDINGS

1. The relevant bodies of the Parties shall consider the possibility of the conclusion of an agreement on mutual recognition of the accreditation of testing and calibration laboratories and certification bodies and product and quality systems certificates of mutual recognition of the type approval of measuring equipment which are issued in the Parties and procedures for recognition of the results of the measurements, calibration and conformity with requirements.
2. With regard to paragraph 2 of Article 38, the Government shall act in accordance with the legal procedures required by the national law in force.
3. The Parties agreed to assess, at the latest two years after the date of entry into force of this Agreement within the Joint Committee the effects of the concessions granted for products in Protocol 2 to this Agreement and may decide on possible amendments of the mutual concessions and products covered by Annexes to Protocol 2 to this Agreement.
4. The diagonal cumulation laid down in Article 4 of Protocol 3 to this Agreement may only be applied, when the countries mentioned in this Article have the Free Trade Agreement or the Agreement Establishing the Customs Union, containing identical rules of origin with both Parties. For the countries not complying with this condition on the date of entry into force of this Agreement, this Article 4 shall apply from the date of entry into force either of the Free Trade Agreement or the Agreement Establishing the Customs Union or of the amendment of such Agreement containing identical rules of origin, between that country and the latter of the Parties. Each reference to Article 4 of Protocol 3 to this Agreement shall apply in accordance with this Record of Understandings.
5. The prohibition of drawback of, or the exemption from, customs duties laid down in Article 15 of Protocol 3 to this Agreement shall be temporarily derogated until it will be applied with the European Union and with the EFTA States.

ANNEX I¹

(List of products referred to in articles 2 and 10)

ANNEX II¹

(List of products referred to in paragraph 2 of article 7)

ANNEX III¹

(List of products referred to in paragraph 2 of article 8)

1. Not published herein.

ANNEX IV

(referred to in paragraph 1 of article 9)

PROCEDURE FOR THE NOTIFICATION OF DRAFT TECHNICAL REGULATIONS

Article 1

For the purpose of this procedure the following meanings shall apply:

(a) "Technical specification": a specification contained in a document which lays down the characteristic required of a product such as level of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product as regards terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labeling;

(b) "Technical regulations": technical specifications, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, de jure or de facto, in the case of marketing or use in a Party or in a major part of it, except those laid down by local authorities;

"Draft technical regulation": the text of a technical specification including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being in a stage of preparation at which substantial amendments can still be made;

(c) "Products": all goods covered by this Agreement.

Article 2

1. The notification shall:

(a) Include the full text of the draft technical regulations both in the original language and in a full translation into or a summary in English;

(b) Indicate whether the draft technical regulation is identical with a technical specification in the subject matter concerned, worked out by an international or regional body, or whether it deviates from such specifications; when deviating from such specifications the reasons for the deviations shall be given;

(c) State the name and address of the national authority competent to give further information on the regulation;

(d) Include the envisaged date of entry into force.

2. Where a draft technical regulation merely transposes the full text of an international or European standard, information regarding the relevant standard shall suffice.

Article 3

Each Party may ask for further information on a draft technical regulation notified in accordance with this procedure.

Article 4

1. The Party may make comments upon the communicated draft technical regulations.
2. The Parties shall exchange information on their Enquiry Points.

Article 5

The time-limit for comments on notifications shall be three months from the date of receipt by the Party of the text of the draft regulation. During this period the draft technical regulation may not be adopted.

Article 6

An additional notification shall indicate to what extent it has been possible to take account of any comments received from the Party, any change of substance made as compared with the notified draft, as well as the date of entry into force of the regulation.

Article 7

The standstill period of three months shall however not apply when for urgent reasons relating to the protection of public health or safety, the protection of health and life of animals or plants, the competent authorities are obliged to prepare technical regulations in a very short period of time in order to enact or introduce them immediately without any consultations being possible. The reasons which warrant the urgency of the measures taken shall be given.

Article 8

The Parties shall, within the framework of this Agreement, hold regular consultations to ensure satisfactory functioning of the procedure.

ANNEX V

(referred to in paragraph 1 of Article 26)

ON INTELLECTUAL PROPERTY

The multilateral Agreements mentioned in paragraph 1 of Article 26 are the following:

Paris Convention of 20 March 1883 for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967);

Berne Convention of 9 September 1886 for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);

International Convention of 26 October 1961 for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome Convention);

European Patent Convention of 5 October 1973;

Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);

Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);

Patent Co-operation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979 and modified in 1984);

International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of 2 December 1961, as revised at Geneva on 10 November 1972 and on 23 October 1978.

PROTOCOL 1

(referred to in paragraph 2 of Article 6)

ABOLITION OF CUSTOMS DUTIES BY THE REPUBLIC OF LATVIA

1. The Czech Republic shall not apply customs duties on exports on the date of entry into force of this Agreement.
2. The Republic of Latvia shall abolish customs duties on exports for the products exporting to the Czech Republic listed in Annex A to this Protocol on 1 January 1999, at the latest.
3. Customs duties on exports applicable in the Republic of Latvia to products exporting to the Czech Republic not listed in Annex A to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

ANNEX A TO PROTOCOL 1¹

1. Not published herein.

PROTOCOL 2

(referred to in paragraph 2 of Article 11)

ABOLITION OF CUSTOMS DUTIES AND EXCHANGE OF AGRICULTURAL CONCESSIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE CZECH REPUBLIC

1. Customs duties on imports applicable in the Czech Republic to products originating in the Republic of Latvia listed in Annex A to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.
2. Customs duties on imports applicable in the Czech Republic to products originating in the Republic of Latvia listed in Annex B to this Protocol shall be reduced without or within the limits of tariff quotas specified in this Annex to the level set out in this Annex as from the date of entry into force of this Agreement.
3. Customs duties on imports applicable in the Czech Republic to products originating in the Republic of Latvia listed in Annex C to this Protocol shall be applied at the Most Favoured Nation rate.
4. Customs duties on imports applicable in the Republic of Latvia to products originating in the Czech Republic listed in Annex D to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.
5. Customs duties on imports applicable in the Republic of Latvia to products originating in the Czech Republic listed in Annex E to this Protocol shall be reduced without or within the limits of tariff quotas specified in this Annex to the level set out in this Annex as from the date of entry into force of this Agreement.
6. Customs duties on imports applicable in the Republic of Latvia to products originating in the Czech Republic listed in Annex F to this Protocol shall be applied at the Most Favoured Nation rate.

ANNEX A TO PROTOCOL 2¹

HS/CN Codes

ANNEX B TO PROTOCOL 2¹

HS/CN Codes, Duty Rate in %, Quota

ANNEX C TO PROTOCOL 2¹

HS/CN Codes

ANNEX D TO PROTOCOL 2¹

HS/CN Codes

ANNEX E TO PROTOCOL 2¹

HS/CN Codes, Duty Rate, Quota

ANNEX F TO PROTOCOL 2¹

HS/CN Codes

1. Not published herein.

PROTOCOL 3

(referred to in paragraph 1 of Article 17)

CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

TABLE OF CONTENTS

Title I. General Provisions
Article 1. Definitions
Title II. Definition of the Concept of "Originating Products"
Article 2. General Requirements
Article 3. Bilateral Cumulation of Origin
Article 4. Diagonal Cumulation of Origin
Article 5. Wholly Obtained Products
Article 6. Sufficiently Worked or Processed Products
Article 7. Insufficient Working or Processing Operations
Article 8. Unit of Qualification
Article 9. Accessories, Spare Parts and Tools
Article 10. Sets
Article 11. Neutral Elements
Title III. Territorial Requirements
Article 12. Principle of Territoriality
Article 13. Direct Transport
Article 14. Exhibitions
Title IV. Drawback or Exemption
Article 15. Prohibition of Drawback of, or Exemption from, Customs Duties
Title V. Proof of Origin
Article 16. General Requirements
Article 17. Procedure for the Issue of a Movement Certificate EUR.1
Article 18. Movement Certificates EUR.1 Issued Retrospectively
Article 19. Issue of a Duplicate Movement Certificate EUR.1
Article 20. Issue of Movement Certificates EUR.1 on the Basis of a Proof of Origin Issued or Made Out Previously
Article 21. Conditions for Making Out an Invoice Declaration
Article 22. Approved Exporter
Article 23. Validity of Proof of Origin

- Article 24. Submission of Proof of Origin
- Article 25. Importation by Instalments
- Article 26. Exemptions from Proof of Origin
- Article 27. Supporting Documents
- Article 28. Preservation of Proof of Origin and Supporting Documents
- Article 29. Discrepancies and Formal Errors
- Article 30. Amounts Expressed in ECU
- Title VI. Arrangements for Administrative Cooperation
- Article 31. Mutual Assistance
- Article 32. Verification of Proofs of Origin
- Article 33. Dispute Settlement
- Article 34. Penalties
- Article 35. Free Zones
- Title VII. Final Provisions
- Article 36. Customs Sub-Committee
- Article 37. Annexes
- Article 38. Goods in Transit or Storage

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- (b) "Material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- (c) "Product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- (d) "Goods" means both materials and products;
- (e) "Customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);
- (f) "Ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Party in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;
- (g) "Value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Party;

- (h) "Value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied mutatis mutandis;
- (i) "Added value" shall be taken to be the ex works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the country in which those products were obtained;
- (j) "Chapters" and "headings" mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";
- (k) "Classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;
- (l) "Consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;
- (m) "Territories" includes territorial waters.

TITLE II. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

Article 2. General Requirements

For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in a Party:

- (a) Products wholly obtained in that Party within the meaning of Article 5 of this Protocol;
- (b) Products obtained in that Party incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in that Party within the meaning of Article 6 of this Protocol.

Article 3. Bilateral Cumulation of Origin

Materials originating in a Party shall be considered as materials originating in the other Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7(1) of this Protocol.

Article 4. Diagonal Cumulation of Origin

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, materials originating in EU, Poland, Hungary, the Slovak Republic, Bulgaria, Romania, Lithuania, Estonia, Slovenia, Iceland, Norway or Switzerland within the meaning of the Agreements between a Party and these countries shall be considered as originating in that Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Products which have acquired originating status by virtue of paragraph 1 shall only continue to be considered as products originating in the Party when the value added there exceeds the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1 . If this is not so, the products concerned shall be considered as originating in the country referred to in paragraph 1 which accounts for the highest value of originating materials used. In the allocation of origin, no account shall be taken of materials originating in the other countries referred to in paragraph 1 which have undergone sufficient working or processing in the Party.

3. The cumulation provided for in this Article may only be applied where the materials used have acquired the status of originating products by an application of rules of origin identical to the rules in this Protocol. The Parties shall provide each other with details of agreements and their corresponding rules of origin which have been concluded with the other countries referred to in paragraph I.

Article 5. Wholly Obtained Products

1. The following shall be considered as wholly obtained in a Party:

- (a) Mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) Vegetable products harvested there;
- (c) Live animals born and raised there;
- (d) Products from live animals raised there;
- (e) Products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) Products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of a Party by its vessels;
- (g) Products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) Used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;
- (i) Waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) Products extracted from marine soil or subsoil outside its territorial waters provided that it has sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) Goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "its vessels" and "its factory ships" in sub-paragraphs 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- (a) Which are registered or recorded in a Party;
- (b) Which sail under the flag of that Party;
- (c) Which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of that Party, or by a company with its head office in one of the Parties, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of that Party and of which, in addition, in the case of part-

nerships or limited companies, at least half the capital belongs to that Party or to public bodies or nationals of that Party;

- (d) Of which the master and officers are nationals of that Party; and
- (e) Of which at least 75 per cent of the crew are nationals of that Party.

Article 6. Sufficiently Worked or Processed Products

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

- (a) Their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product;
- (b) Any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

This paragraph shall not apply to products failing within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

- 3. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 7.

Article 7. Insufficient Working or Processing Operations

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) Operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);
- (b) Simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
- (c) (i) Changes of packaging and breaking up and assembly of packages;
- (ii) Simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc., and all other simple packaging operations;

(d) Affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) Simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in a Party;

(f) Simple assembly of parts to constitute a complete product;

(g) A combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) Slaughter of animals.

2. All the operations carried out in the Parties on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

Article 8. Unit of Qualification

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

(a) When a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) When a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

Article 9. Accessories, Spare Parts and Tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

Article 10. Sets

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

Article II. Neutral Elements

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture:

- (a) Energy and fuel;
- (b) Plant and equipment;
- (c) Machines and tools;
- (d) Goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III. TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 12. Principle of Territoriality

1. The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Parties, except as provided for in Article 4.

2. If originating goods exported from a Party to another country are returned, except in so far as provided for in Article 4 they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) The goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) They have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

Article 13. Direct Transport

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the Parties or through the territories of the other countries referred to in Article 4. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, re-loading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of the Parties.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- (a) A single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or
- (b) A certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
- (i) Giving an exact description of the products;

- (ii) Stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used; and
- (iii) Certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or
- (c) Failing these, any substantiating documents.

Article 14. Exhibitions

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than those referred to in Article 4 and sold after the exhibition for importation in a Party shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) An exporter has consigned these products from a Party to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) The products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in a Party;
- (c) The products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition; and
- (d) The products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing Party in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV. DRAWBACK OR EXEMPTION

Article 15. Prohibition of Drawback of, or Exemption from, Customs Duties

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in a Party or in one of the countries referred to in Article 4 within the meaning of this Protocol for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in that Party to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.

2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in a Party to materials used in the manufacture, where such refund, remis-

sion or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8 (2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products, applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

6. Notwithstanding paragraph 1, the Parties may apply arrangements for drawback of, or exemption from, customs duties or charges having an equivalent effect, applicable to materials used in the manufacture of originating products, subject to the following provisions:

(a) A 5 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 25 to 49 and 64 to 97 of the Harmonized System, or such lower rate as in force in the Party;

(b) A 10 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System, or such lower rate as in force in the Party.

The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 1998 and may be reviewed by common accord.

TITLE V. PROOF OF ORIGIN

Article 16. General Requirements

1. Products originating in a Party shall, on importation into the other Party benefit from this Agreement upon submission of either:

(a) A movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III; or

(b) In the cases specified in Article 21(1), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 26, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

Article 17. Procedure for the Issue of a Movement Certificate EUR. 1

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting Party on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up or in the language of one of the countries referred to in Article 4 and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting Party. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Party if the products concerned can be considered as products originating in a Party or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

Article 18. Movement Certificates EUR. 1 Issued Retrospectively

1. Notwithstanding Article 17(7), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) It was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) It is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"VYSTAVENO DODATECNE"

"IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA"

"ISSUED RETROSPECTIVELY"

"DELIVRE A POSTERIORI"

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT".

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

Article 19. Issue of a Duplicate Movement Certificate EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

"DUPLIKAT"

"DUBLIKATS"

"DUPLICATE"

"DUPLICATA"

"DUPLIKAT".

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

Article 20. Issue of Movement Certificates EUR.1 on the Basis of a Proof of Origin Issued or Made Out Previously

When originating products are placed under the control of a customs office in a Party, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the

Parties. The replacement movement certificate(s) EUR. 1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

Article 21. Conditions for Making Out an Invoice Declaration

1. An invoice declaration as referred to in Article 16(l)(b) may be made out:
 - (a) By an approved exporter within the meaning of Article 22, or
 - (b) By any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.
2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in the Parties or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.
3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is handwritten, it shall be written in ink in printed characters.
5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 22 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.
6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or after exportation on condition that it is presented in the importing country no longer than two years after the importation of the products to which it relates.

Article 22. Approved Exporter

1. The customs authorities of the exporting Party may authorize any exporter who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.
3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorization number which shall appear on the invoice declaration.

4. The customs authorities shall monitor the use of the authorization by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorization at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfill the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorization.

Article 23. Validity of Proof of Origin

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting Party, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing Party.

2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing Party after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing Party may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

Article 24. Submission of Proof of Origin

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing Party in accordance with the procedures applicable in that Party. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

Article 25. Importation by Instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing Party, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos. 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

Article 26. Exemptions from Proof of Origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent

by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

Article 27. Supporting Documents

The documents referred to in Articles 17(3) and 21(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in a Party or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol may consist *inter alia* of the following:

- (a) Direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;
- (b) Documents proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party where these documents are used in accordance with domestic law;
- (c) Documents proving the working or processing of materials in a Party, issued or made out in a Party, where these documents are used in accordance with domestic law;
- (d) Movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party in accordance with this Protocol, or in one of the other countries referred to in Article 4, in accordance with rules of origin which are identical to the rules in this Protocol.

Article 28. Preservation of Proof of Origin and Supporting Documents

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 17(3).

2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 21(3).

3. The customs authorities of the exporting Party issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 17(2).

4. The customs authorities of the importing Party shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

Article 29. Discrepancies and Formal Errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of

carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

Article 30. Amounts Expressed in ECU

1. Amounts in the national currency of the exporting Party equivalent to the amounts expressed in ECU shall be fixed by the exporting Party and communicated to the importing Party.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing Party, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting Party. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Article 4, the importing Party shall recognize the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ECU as at the first working day in October 1995.

4. The amounts expressed in ECU and their equivalents in the national currencies of a Party shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ECU.

TITLE VI. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 31. Mutual Assistance

1. The customs authorities of the Parties shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Parties shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR. 1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

Article 32. Verification of Proofs of Origin

I. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing Party have reasonable doubts as to the authen-

ticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing Party shall return the movement certificate EUR. 1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting Party giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting Party. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing Party decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in a Party or one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

Article 33. Dispute Settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 32 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing Party shall be under the legislation of the said Party.

Article 34. Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

Article 35. Free Zones

1. The Parties shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.
2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in a Party are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

Article 36. Customs Sub-Committee

1. The Customs Sub-Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other task in the customs field which may be entrusted to it.
2. The Sub-Committee shall be composed of experts of both Parties who are responsible for customs questions.

Article 37. Annexes

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 38. Goods in Transit or Storage

The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in the transit or are in a Party in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing Party, within four months of that date, of the certificate EUR.1 issued retrospectively by the competent authorities of the exporting Party together with the documents showing that the goods have been transported directly.

ANNEX I TO PROTOCOL 3

Introductory Notes to the List in Annex II to Protocol 3

Note 1:

The List sets out the conditions required for all products to be considered as sufficiently worked or processed within the meaning of Article 6 of the Protocol.

Note 2:

2.1. The first two columns in the list describe the product obtained. The first column gives the heading number or chapter number used in the Harmonized System and the second column gives the description of goods used in that system for that heading or chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in columns 3 or 4. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an 'ex', this signifies that the rules in columns 3 or 4 apply only to the part of that heading as described in column 2.

2.2. Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a chapter number is given and the description of products in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rules in columns 3 or 4 apply to all products which, under the Harmonized System, are classified in headings of the chapter or in any of the headings grouped together in column 1.

2.3. Where there are different rules in the list applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rules in columns 3 or 4.

2.4. Where, for an entry in the first two columns, a rule is specified in both columns 3 and 4, the exporter may opt, as an alternative, to apply either the rule set out in column 3 or that set out in column 4. If no origin rule is given in column 4, the rule set out in column 3 has to be applied.

Note 3:

3.1. The provisions of Article 6 of the Protocol concerning products having acquired originating status which are used in the manufacture of other products apply regardless of whether this status has been acquired inside the factory where these products are used or in another factory in the Parties.

Example:

An engine of heading No 8407, for which the rule states that the value of the non-originating materials which may be incorporated may not exceed 40 per cent of the ex-works price, is made from "other alloy steel roughly shaped by forging" of heading No ex. 7224.

If this forging has been forged in a Party from a non-originating ingot, it has already acquired originating status by virtue of the rule for heading No ex 7224 in the list. The forging can then count as originating in the value calculation for the engine regardless of whether it was produced in the same factory or in another factory in a Party. The value of the non-originating ingot is thus not taken into account when adding up the value of the non-originating materials used.

3.2. The rule in the list represents the minimum amount of working or processing required and the carrying out of more working or processing also confers originating status; conversely, the carrying out of less working or processing cannot confer originating status. Thus if a rule provides that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at a later stage is not.

3.3. Without prejudice to Note 3.2. where a rule states that "materials of any heading" may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression "manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No ..." means that only materials classified in the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the list may be used.

3.4. When a rule in the list specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more materials may be used. It does not require that all be used.

Example:

The rule for fabrics of HS 5208 to 5212 provides that natural fibres may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used; it is possible to use one or the other or both.

3.5. Where a rule in the list specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule. (See also Note 6.2 below in relation to textiles).

Example:

The rule for prepared foods of heading No. 1904 which specifically excludes the use of cereals and their derivatives does not prevent the use of mineral salts, chemicals and other additives which are not products from cereals.

However, this does not apply to products which, although they cannot be manufactured from the particular material specified in the list, can be produced from a material of the same nature at an earlier stage of manufacture.

Example:

In the case of an article of apparel of ex Chapter 62 made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven cloth -- even if non-woven cloths cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn -- that is the fibre stage.

3.6. Where, in a rule in the list, two percentages are given for the maximum value of non-originating materials that can be used, then these percentages may not be added together. In other words, the maximum value of all the non-originating materials used may never exceed the highest of the percentages given. Furthermore, the individual percentages must not be exceeded in relation to the particular materials they apply to.

Note 4:

4.1. The term "natural fibres" is used in the list to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres. It is restricted to the stages before spinning takes place, including waste, and, unless otherwise specified, includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.

4.2. The term "natural fibres" includes horsehair of heading No. 0503, silk of heading Nos. 5002 and 5003 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of heading Nos. 5101 to 5105, the cotton fibres of heading Nos. 5201 to 5203 and the other vegetable fibres of heading Nos. 5301 to 5305.

4.3. The terms "textile pulp", "chemical materials" and "paper-making materials" are used in the list to describe the materials not classified in Chapters 50 to 63, which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.

4.4. The term "man-made staple fibres" is used in the list to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of heading Nos. 5501 to 5507.

Note 5:

5.1. Where for a given product in the list a reference is made to this note, the conditions set out in column 3 shall not be applied to any basic textile materials, used in the manufacture of this product, which, taken together, represent 10 per cent or less of the total weight of all the basic textile materials used. (See also Notes 5.3. and 5.4. below).

5.2. However, the tolerance mentioned in Note 5.1 may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials.

The following are the basic textile materials:

Silk,

Wool,

Coarse animal hair,

Fine animal hair,

Horsehair,

Cotton,

Paper-making materials and paper,

Flax,

True hemp,

Jute and other textile bast fibres,

Sisal and other textile fibres of the genus Agave.

Coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres,

Synthetic man-made filaments,

Artificial man-made filaments,

Synthetic man-made staple fibres of polypropylene,

Synthetic man-made staple fibres of polyester,

Synthetic man-made staple fibres of polyamide,

Synthetic man-made staple fibres of polyacrylonitrile,

Synthetic man-made staple fibres of polyimide,
Synthetic man-made staple fibres of polytetrafluoroethylene,
Synthetic man-made staple fibres of polyphenylene sulphide,
Synthetic man-made staple fibres of polyvinyl chloride,
Other synthetic man-made staple fibres,
Artificial man-made staple fibres of viscose,
Other artificial man-made staple fibres,
Yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped,
Yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyester whether or not gimped,
products of heading 5605 (metallized yarn incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of a transparent or coloured adhesive between two layers of plastic film,
Other products of heading 5605.

Example:

A yarn of heading No. 5205 made from cotton fibres of heading No. 5203 and synthetic staple fibres of heading No. 5506 is a mixed yarn. Therefore, non-originating synthetic staple fibres that do not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) may be used up to a weight of 10 per cent of the yarn.

Example:

A woollen fabric of heading No. 5112 made from woollen yarn of heading No. 5107 and synthetic yarn of staple fibres of heading No. 5509 is a mixed fabric. Therefore synthetic yarn which does not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) or woollen yarn that does not satisfy the origin rules (which require manufacture from natural fibres, not carded or combed or otherwise prepared for spinning) or a combination of the two may be used provided their total weight does not exceed 10 per cent of the weight of the fabric.

Example:

Tufted textile fabric of heading No. 5802 made from cotton yarn of heading No. 5205 and cotton fabric of heading No. 5210 is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from yarns classified in two separate headings or if the cotton yarns used are themselves mixtures.

Example:

If the tufted textile fabric concerned had been made from cotton yarn of heading No. 5205 and synthetic fabric of heading No. 5407, then, obviously, the yarns used are two separate basic textile materials and the tufted textile fabric is accordingly a mixed product.

Example:

A carpet with tufts made from both artificial yarns and cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-originating materials that are at a later stage of manufacture than the rule allows may be used, provided their total weight does not exceed 10 per cent of the weight of the textile materials of the carpet. Thus, both the jute backing and/or the artificial yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

5.3. In the case of products incorporating "yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped" this tolerance is 20 per cent in respect of this yarn.

5.4. In the case of products incorporating "strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of an adhesive between two films of plastic film", this tolerance is 30 per cent in respect of this strip.

ANNEX II TO PROTOCOL 3¹

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

ANNEX III TO PROTOCOL 3¹

Movement Certificate EUR.1, Application for a Movement Certificate EUR.1 and Declaration by the Exporter

ANNEX IV TO PROTOCOL 3¹

Invoice Declaration

1. Not published herein.

PROTOCOL 4

(referred to in paragraph 3 of Article 17)

MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Protocol:

- a) "Customs legislation" shall mean provisions applicable in the territories of the Parties governing the import, export, transit of goods and their placing under any other customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control adopted by the said Parties;
- b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or and other charges which are levied and collected in the territories of the Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;
- c) "Applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;
- d) "Requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;
- e) "Contravention" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;
- f) "Customs authority" shall mean in the Czech Republic, the Ministry of Finance - the General Directorate of Customs (Ministerstvo financí - Generální ředitelství cel) and in the Republic of Latvia, the Ministry of Finance, State Revenue Service, Customs Department (Finanšu ministrija, Valsts ienemumu dienesta, Muitas departamentse).

Article 2. Scope

1. The Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contravention of this legislation.
2. Assistance in customs matters, as provided for in this Protocol, applies to customs authority of a Party which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, unless those authorities so agree.

Article 3. Assistance on Request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

a) Natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation;

b) Movement of goods notified as possibly giving rise to substantial contravention of customs legislation;

c) Means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation.

Article 4. Spontaneous Assistance

The Parties shall within their competencies provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

Operations which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Party;

New means of methods employed in realizing such operations;

Goods known to be subject to substantial contravention of customs legislation on import, export, transit or any other customs procedure;

Persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the other Party;

Means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Party.

Article 5. Delivery/Notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

- To deliver all documents
- To notify all decisions

failing within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory. In such a case Article 6 (3) is applicable.

Article 6. Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Protocol shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) The applicant authority making the request;
 - b) The measure requested;
 - c) The object of and the reason for the request;
 - d) The laws, rules, and other legal elements involved;
 - e) Indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
 - f) A summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 5.
3. Request shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.
4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

Article 7. Execution of Requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority or, when the latter cannot act on its own, the administrative department to which the request has been addressed by this authority, shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.
2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules, and other legal instruments of the requested Party.
3. Duly authorized officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to the contravention of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.
4. Officials of a Party may, with the agreement of the other Party, be present at enquiries carried out in the latter territory.

Article 8. Form in which Information Is to Be Communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.
2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

Article 9. Exceptions to the Obligation to Provide Assistance

1. If the requested authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If a request for assistance cannot be complied with the applicant authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.
3. If a customs authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the customs authority of the other Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested authority.

Article 10. Obligation to Observe Confidentiality

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended under the relevant laws applicable in the Party which received it.
2. Nominative data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Parties, and in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving Party shall inform the furnishing Party of the use made of the information supplied and of the results achieved.
3. Nominative data may only be transmitted to customs authorities and, in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Other persons or authorities may obtain such information only upon previous authorization by the furnishing authority.
4. The furnishing Party shall verify the accuracy of the information to be transferred. Whenever it appears that the information supplied was inaccurate or to be deleted, the receiving Party shall be notified without delay. The latter shall be obliged to carry out the correction or deletion.
5. Without prejudice to cases of prevailing public interest, the person concerned may obtain, upon request, information on the data stores and the purpose of this storage.

Article 11. Use of Information

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol and may be used within each Party for other purposes only with the prior written consent of the customs authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combating of illicit drug traffic, within the limits of Article 2.

3. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

4. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient, national legislation permitting. Originals which have been transmitted shall be returned without delay as soon as the reason for which they had been provided to the other Party ceased to exist.

Article 12. Experts and Witnesses

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of the other Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

Article 13. Assistance Expenses

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not dependent upon public services.

Article 14. Implementation

1. The management of this Protocol shall be entrusted to the customs authorities of the Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Article.

3. The customs authorities of the Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

PRÉAMBULE

La République de Lettonie et la République tchèque, ci-après dénommées les Parties,
Compte tenu de la Déclaration des Premiers Ministres des pays ayant signé l'Accord de libre-échange entre Europe le 11 septembre 1995 à Brno,

Rappelant leur intention de participer activement au mécanisme d'intégration économique qui constitue une mesure importante de la stabilité du continent européen et exprimant leur volonté de coopérer à la recherche de moyens visant à renforcer ledit mécanisme,

Réaffirmant leur adhésion aux principes de l'économie de marché qui constitue la base de leurs relations,

Réaffirmant leur attachement à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, à la Charte de Paris et, en particulier aux principes contenus dans le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe,

Sont convenus à cette fin d'éliminer progressivement les obstacles au développement substantiel de toutes leurs relations commerciales mutuelles, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douanier et le commerce de 1994,

Fermement convaincues que le présent Accord encouragera l'intensification de relations commerciales mutuellement bénéfiques entre les deux Républiques et contribuera au mécanisme d'intégration en Europe,

Considérant qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exonérant les Parties de leurs obligations en vertu d'autres accords et organisations internationaux, particulièrement l'Organisation mondiale du commerce,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

1. Les Parties établiront progressivement une zone de libre-échange pour pratiquement tout leur commerce bilatéral conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à l'Article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et à l'Accord sur l'interprétation de l'Article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

2. Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) promouvoir, grâce à l'expansion des échanges commerciaux mutuels le développement harmonieux des relations économiques entre les Parties et de favoriser ainsi l'expansion

sion de leur activité économique, l'amélioration des conditions de vie et d'emploi dans leurs territoires et d'accroître la productivité et la stabilité financière.

b) créer des conditions de concurrence équitables dans les échanges commerciaux entre les Parties,

c) contribuer ainsi, par la suppression des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'élargissement harmonieux du commerce mondial.

CHAPITRE PREMIER. PRODUITS INDUSTRIELS

Article 2. Portée

Les dispositions du présent Chapitre s'appliqueront aux produits industriels originaires du territoire des Parties. L'expression « produits industriels » s'entend aux fins du présent Accord des produits des Chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exception des produits énumérés à l'Annexe I au présent Accord.

Article 3. Droits de douane à l'importation et taxes ayant un effet équivalent

1. Il ne sera instauré dans le commerce entre les Parties aucun nouveau droit de douane à l'importation et aucune taxe ayant un effet équivalent.

2. Les Parties supprimeront entre elles à la date d'entrée en vigueur du présent Accord tous les droits de douane à l'importation et toutes les taxes ayant un effet équivalent.

Article 4. Droits de base

1. Pour chaque produit, le droit de base qui devra faire l'objet de réductions successives conformément au présent Accord sera le taux de la nation la plus favorisée en vigueur au 1er janvier 1996.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le tarif douanier fait l'objet d'une réduction générale, les droits ainsi réduits remplaceront les droits de base visés au paragraphe 1 à partir de la date à laquelle ladite réduction entrera en vigueur.

3. Les droits réduits calculés conformément au paragraphe 1 seront arrondis à la première décimale.

4. Les Parties se communiqueront mutuellement leurs taux de base nationaux conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 5. Droits fiscaux

Les dispositions de l'Article 3 s'appliqueront également aux droits de douane fiscaux.

Article 6. Droits de douane à l'exportation ou taxes d'effet équivalent

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'exportation ni aucune taxe d'effet équivalent.
2. Les droits de douane à l'exportation seront supprimés conformément aux dispositions du Protocole 1 au présent Accord.
3. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits de douane et toutes les taxes d'effet équivalent seront supprimés par les Parties.

Article 7. Restrictions quantitatives à l'importation et mesures d'effet équivalent

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.
2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'importation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties seront supprimées.

Article 8. Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'exportation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.
2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'exportation de produits en provenance du territoire des Parties et toutes les mesures d'effet équivalent seront supprimées, à l'exception des dispositions de l'Annexe III au présent Accord.

Article 9. Procédure d'information concernant les projets de réglementation technique

1. Les Parties s'informeront mutuellement dans les meilleurs délais possibles et conformément aux dispositions de l'Annexe IV au présent Accord des projets de réglementation technique et des projets d'amendement à ladite réglementation qu'elles ont l'intention de formuler.
2. Le Comité conjoint décidera de la date de mise en oeuvre des dispositions du paragraphe 1.

CHAPITRE II. PRODUITS AGRICOLES

Article 10. Portée

Les dispositions du présent Chapitre s'appliqueront aux produits agricoles originaires du territoire des Parties. L'expression « produits agricoles » s'entend, aux fins du présent Accord, des produits mentionnés aux Chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, y compris les produits énumérés à l'Annexe I au présent Accord.

Article 11. Droits de douane à l'importation et taxes ayant un effet équivalent

1. Il ne sera instauré dans le commerce entre les Parties aucun nouveau droit de douane à l'importation ni aucune nouvelle taxe ayant un effet équivalent.
2. Les droits de douane à l'importation seront appliqués conformément aux dispositions du Protocole 2 au présent Accord.
3. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties supprimeront toutes les taxes ayant un effet équivalent aux droits de douane à l'importation dans leurs échanges commerciaux.

Article 12. Droits de base

1. Pour chaque produit, le droit de base qui devra faire l'objet de réductions successives conformément au présent Accord sera le taux de la nation la plus favorisée en vigueur au 1er janvier 1996.
2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le tarif douanier fait l'objet d'une réduction générale, les droits ainsi réduits remplaceront les droits de base visés au paragraphe 1 à partir de la date à laquelle ladite réduction entrera en vigueur.
3. Les droits réduits calculés conformément au paragraphe 2 seront arrondis à la première décimale.
4. Les Parties se communiqueront mutuellement leurs taux de base nationaux conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 13. Droits de douane à l'exportation et taxes ayant un effet équivalent

1. Il ne sera instauré dans le commerce entre les Parties aucun nouveau droit de douane à l'exportation ni aucune nouvelle taxe ayant un effet équivalent.
2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties élimineront entre elles tous les droits de douane à l'exportation et toutes les taxes ayant un effet équivalent.

Article 14. Concessions et politiques agricoles

1. Sans préjudice aux concessions accordées en vertu du Protocole 2 au présent Accord, les dispositions du présent Chapitre ne limiteront en aucune façon l'exécution des politiques agricoles respectives des Parties ni leur adoption de toute mesure dans le cadre desdites politiques, y compris la mise en oeuvre des dispositions respectives de l'Accord sur l'agriculture dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.
2. Les Parties se notifieront mutuellement les modifications éventuelles de leurs politiques agricoles respectives ou des mesures adoptées susceptibles d'avoir des répercussions sur les conditions des échanges mutuels de produits agricoles prévues dans le présent Accord. Des consultations promptes se tiendront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour examiner la situation.

Article 15. Garanties spéciales

Nonobstant d'autres dispositions du présent Accord et, en particulier l'Article 28, dans le cas où, étant donné la sensibilité des marchés agricoles, les importations de produits en provenance d'une Partie et qui bénéficient de concessions accordées en vertu du présent Accord, entraînent des perturbations sérieuses sur les marchés de l'autre Partie, la Partie intéressée tiendra sans délai des consultations en vue de trouver la solution appropriée. Dans l'intervalle, la Partie intéressée pourra adopter les mesures qu'elle juge nécessaires.

Article 16. Mesures de contrôle vétérinaire, sanitaire et phytosanitaire

1. Les mesures concernant le contrôle vétérinaire et phytosanitaire seront harmonisées avec la législation en vigueur dans l'Union européenne et entre les Parties.
2. Les mesures de contrôle vétérino-sanitaire et le fonctionnement des services vétérinaires seront conformes à celles de l'Office international des Epizooties Codex et autres conventions internationales dans ce domaine.
3. Les Parties s'engagent à ne pas introduire des mesures discriminatoires ou autres mesures inhabituelles susceptibles de limiter le mouvement des renseignements, des animaux, des végétaux et des produits.

CAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 17. Règles d'origine et coopération en matière d'administration douanière

1. Le Protocole 3 au présent Accord indique les règles d'origine et les méthodes connexes de coopération administrative.
2. Les Parties prendront les mesures appropriées, y compris l'examen périodique par le Comité mixte ainsi que des arrangements en matière de coopération administrative en vue d'assurer que les dispositions du Protocole 3 au présent Accord et des Articles 3 à 8, 11 à 13, 18 et 29 du présent Accord soient appliquées de façon effective et harmonieuse et afin de réduire dans la mesure du possible les formalités imposées aux échanges commerciaux et de parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes de tout problème provenant de l'application desdites dispositions.
3. Les autorités administratives pour les questions douanières se fourniront mutuellement assistance conformément aux dispositions du Protocole 4 au présent Accord.

Article 18. Fiscalité interne

1. Les Parties s'interdiront toute mesure ou pratique fiscale interne de nature à établir, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits originaires de leurs territoires respectifs.
2. Les exportateurs ne pourront pas bénéficier du remboursement des taxes intérieures dont le montant serait supérieur à celui des taxes directes ou indirectes grevant des produits exportés vers le territoire de l'une des Parties.

Article 19. Exceptions générales

Le présent Accord n'interdit pas les prohibitions ou restrictions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit des marchandises instituées pour les motifs ci-après : moralité, politique ou sécurité publiques ; protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux ; protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ; protection de la propriété intellectuelle ; application de la réglementation relative à l'or et à l'argent ; ou conservation des ressources naturelles non renouvelables si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation interne. Toutefois, ces prohibitions ou restrictions ne constitueront en aucun cas des mesures discriminatoires arbitraires ou des restrictions déguisées dirigées contre les échanges commerciaux entre les Parties.

Article 20. Exceptions pour raisons de sécurité

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera une Partie de prendre toute mesure appropriée qu'elle jugera nécessaire :

1. pour empêcher la divulgation de renseignements contraires à ses intérêts essentiels en matière de sécurité ;
2. pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou pour s'acquitter de ses obligations internationales ou mettre en oeuvre ses politiques nationales :
 - i) touchant au commerce des armes, des munitions et des engins de guerre, à condition que les mesures en question ne visent pas à réduire la concurrence dans le domaine du commerce des produits qui ne sont pas destinés à des usages spécifiquement militaires ou concernant le commerce d'autres biens, matériaux ou services exercé, directement ou indirectement, aux fins de l'approvisionnement d'un établissement militaire ; ou
 - ii) touchant à la non-prolifération d'armes biologiques ou chimiques, d'armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs ; ou
 - iii) en temps de guerre ou d'autre tension internationale grave.

Article 21. Monopoles d'État

1. Les Parties veilleront à ce que tout monopole commercial d'État soit aménagé progressivement de façon à ce qu'il n'existe pas au 1er juillet 1999 de discrimination entre les ressortissants des Parties, en ce qui concerne les conditions dans lesquelles les marchandises seront acquises et commercialisées.

2. Les dispositions du présent Article s'appliqueront à tout organisme par l'entremise duquel les autorités compétentes des Parties, directement ou indirectement, supervisent, déterminent ou influencent sensiblement, en droit ou en fait, le commerce d'importation ou d'exportation entre les Parties. Ces dispositions s'appliqueront de même aux monopoles concédés par une Partie à des tiers.

Article 22. Paiements

1. Les paiements en devises librement convertibles effectués au titre des échanges de marchandises réalisés entre les Parties dans le cadre du présent Accord de même que le transfert de ces paiements à destination du territoire de la Partie où réside le créancier ne feront l'objet d'aucune restriction.

2. Les Parties s'abstiendront de toutes restrictions cambiaires ou administratives à l'octroi, au remboursement ou à l'acceptation de crédits à court ou moyen terme au titre des échanges de marchandises visés dans le présent Accord auxquels participe un de leurs résidents.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, toute mesure concernant des paiements courants liés au mouvement des marchandises devra satisfaire aux conditions énoncées à l'Article VIII des Statuts du Fonds monétaire international.

Article 23. Règles de la concurrence applicables aux entreprises

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord, dans la mesure où ils peuvent nuire au commerce entre les Parties :

a) tous les accords conclus entre des entreprises, toutes les décisions adoptées par des associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre des entreprises, lorsque leur objet ou leur effet est d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence ;

b) tout abus de rubrique dominante par une ou plusieurs entreprises dans l'ensemble ou dans une grande partie du territoire des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aux activités de toutes les entreprises, y compris les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les Parties auront concédé des droits spéciaux ou exclusifs. Les entreprises chargées d'assurer des services d'intérêt économique général ou ayant le caractère de monopole à activités productrices de recettes seront visées par les dispositions du paragraphe 1 dans la mesure où l'application desdites dispositions ne compromet pas l'exécution, en droit ou en fait, de la mission publique qui leur aura été assignée.

3. S'agissant des produits visés dans le Chapitre II, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux accords, décisions et pratiques qui sont indissociables d'une organisation du marché nationale.

4. Si une Partie estime qu'une certaine pratique est incompatible avec les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article et si lesdites pratiques causent ou risquent de causer des préjudices graves aux intérêts de cette Partie ou des dommages matériels à son industrie nationale, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'Article 32.

Article 24. Aides de l'État

I. Toute aide accordée par un État qui est une Partie au présent Accord ou au moyen de ressources étatiques sous une forme quelconque qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises est,

dans la mesure où elle risque d'influer sur le commerce entre les Parties, incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux produits du Chapitre II.

3. Les Parties veilleront à assurer la transparence en matière d'aide de l'État notamment dans le cadre de l'échange de rapports annuels portant sur le montant total et la répartition de l'aide fournie et chaque Partie fournira à l'autre, sur demande, des informations sur les programmes d'aide et sur chaque cas particulier d'aide de l'État.

4. Si une Partie estime qu'une pratique particulière, y compris dans le domaine des produits agricoles :

est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, ou

si cette pratique cause ou risque de causer des préjudices graves aux intérêts de cette Partie ou des dommages matériels à son industrie et son agriculture nationales,

elle pourra prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon les procédures énoncées à l'Article 32. Les mesures en question ne pourront être prises qu'en conformité avec les procédures et dans les conditions de l'Organisation mondiale du commerce et de tout autre instrument pertinent négocié sous ses auspices et applicables entre les Parties.

Article 25. Marchés publics

1. Les Parties considèrent que la libéralisation de leurs marchés publics respectifs constitue un objectif du présent Accord.

2. Les Parties mettront progressivement au point leur réglementation concernant les marchés publics de manière à donner aux fournisseurs de l'autre Partie, au plus tard le 1er janvier 2001, accès aux procédures d'adjudication de leurs marchés publics respectifs, conformément aux dispositions de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.

3. La Commission mixte examinera l'évolution de la situation en ce qui concerne la réalisation des objectifs du présent Article et pourra recommander les modalités pratiques d'application des dispositions du paragraphe 2 propres à assurer le libre accès aux marchés publics respectifs des Parties, leur transparence et une parfaite parité des droits et obligations.

4. Au cours de l'examen visé au paragraphe 3, la Commission mixte pourra étudier, en particulier à la lumière de l'évolution des relations internationales dans ce secteur, la possibilité d'étendre le champ d'application et/ou le degré d'ouverture des marchés conformément au paragraphe 2.

5. Les Parties s'efforceront d'adhérer aux accords pertinents négociés sous les auspices de l'Organisation mondiale du commerce.

Article 26. Protection de la propriété intellectuelle

1. Les Parties accorderont et assureront la protection non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle, y compris les mesures concernant l'attribution et le respect de ces droits. La protection sera progressivement renforcée pour se conformer avant le 1er juillet

1999 aux normes de fond des accords multilatéraux spécifiés à l'Annexe V au présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « protection de la propriété intellectuelle » s'entend, notamment, de la protection des droits d'auteur, y compris les programmes informatiques et les bases de données et les droits, marques de fabrique, indications géographiques, dessins industriels, brevets et topographies des circuits intégrés connexes, ainsi que les renseignements secrets sur le savoir-faire.

3. Les Parties coopéreront en ce qui concerne les questions de propriété intellectuelle. Elles procéderont, à la demande de l'une d'elles, à des consultations d'experts sur ces questions, en particulier sur les activités liées aux conventions internationales existantes ou futures sur l'harmonisation, l'administration et le respect de la propriété intellectuelle et sur les activités des organisations internationales telles que l'Organisation mondiale du commerce et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle ainsi que sur les relations des Parties avec tout autre pays pour les questions concernant la propriété intellectuelle.

Article 27. Dumping

Si l'une des Parties constate qu'un dumping, au sens de l'Article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 est pratiqué dans les relations commerciales régies par le présent Accord, elle pourra prendre les contre-mesures appropriées conformément à l'Article VI dudit Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 dans les conditions et conformément à la procédure indiquée à l'Article 32.

Article 28. Mesures générales de sauvegarde

1. Si les importations d'un produit augmentent dans des quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

a) un préjudice grave aux producteurs locaux de produits similaires ou directement concurrents établis sur le territoire de la Partie importatrice, ou

b) des perturbations graves dans un secteur de l'économie ou des difficultés qui pourraient entraîner une dégradation grave de la situation économique d'une région,

la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'Article 32.

Article 29. Ajustement structurel

1. Des mesures exceptionnelles de durée limitée dérogeant aux dispositions de l'Article 3 pourront être prises par l'une des Parties sous la forme d'une augmentation des droits de douane.

2. Ces mesures ne pourront s'appliquer qu'aux branches de production naissantes ou à certains secteurs en voie de restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donneront lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation applicables, sur le territoire de la Partie concernée, à des produits originaires de l'autre Partie ne pourront pas dépasser 25 % ad valorem

et conserveront un élément de préférence douanière pour les produits originaires de l'autre Partie. La valeur totale des importations des produits assujettis à ces mesures ne pourra dépasser 15 % de celle enregistrée par l'ensemble des importations des produits industriels en provenance de l'autre Partie tels qu'ils sont définis dans le chapitre premier dans l'année la plus récente pour laquelle il existe des statistiques.

4. Les mesures en question pourront être appliquées pendant une période n'excédant pas trois ans, à moins d'une autorisation de la Commission mixte. Elles cesseront de s'appliquer au plus tard le 1er janvier 2001.

5. Aucune mesure de ce genre ne pourra être instituée concernant un produit si plus de trois ans se sont écoulés depuis la suppression de tous les droits de douane et de toutes les restrictions quantitatives ou encore de toutes les impositions ou de toutes les mesures d'effet équivalent relatives à ce produit.

6. La Partie concernée informera l'autre Partie de toutes mesures exceptionnelles qu'elle compte prendre et, à la demande de cette autre Partie, il sera procédé, dans le cadre de la Commission mixte, à des consultations sur lesdites mesures et les secteurs auxquelles elles doivent s'appliquer, avant leur mise en place. Lorsqu'elle prendra de pareilles mesures, la Partie concernée devra remettre à la Commission mixte un calendrier de la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier devra prévoir l'élimination progressive des droits de douane en cause commençant au plus tard deux ans après leur institution. La Commission mixte pourra décider d'un calendrier différent.

Article 30. Réexportation et pénurie grave

Si l'application des dispositions des Articles 6 et 8 conduit :

- a) à la réexportation à destination d'un pays tiers auquel la Partie exportatrice applique, en ce qui concerne le produit en cause, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou impositions d'effet équivalent ; ou
- b) à une pénurie grave ou à une menace de pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice,

et si les situations susmentionnées causent ou risquent de causer de graves difficultés économiques à la Partie exportatrice, celle-ci pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'Article 32.

Article 31. Exécution des obligations

1. Les Parties prendront toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour assurer l'exécution des obligations leur incombant en vertu du présent Accord. Elles veilleront à la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Si l'une des Parties estime que l'autre Partie n'a pas exécuté une obligation lui incombant en vertu du présent Accord, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'Article 32.

Article 32. Procédure d'application des mesures de sauvegarde

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde décrites dans les paragraphes ci-dessous du présent Article, les Parties s'efforceront de régler tout litige surgi entre elles par voie de consultations directes.

2. Si une Partie adopte, en ce qui concerne les importations de produits risquant de donner naissance à la situation visée à l'Article 28, une procédure administrative visant à obtenir rapidement des renseignements sur la tendance des flux commerciaux, elle en informera l'autre Partie.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 du présent Article, la Partie qui envisagera de recourir à des mesures de sauvegarde en avisera l'autre Partie dans les meilleurs délais et lui fournira toutes les informations pertinentes. Les Parties procéderont immédiatement à des consultations dans le cadre de la Commission mixte en vue de trouver une solution acceptable.

4. a) S'agissant des Articles 24, 28 et 30, la Commission mixte examinera le cas ou la situation en question et pourra prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Si une décision n'est pas prise dans les trente jours suivant la saisine de la Commission mixte, la Partie concernée pourra adopter les mesures nécessaires pour remédier à la situation.

b) S'agissant de l'Article 31, la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées une fois les consultations terminées ou à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la première notification à l'autre Partie.

c) S'agissant des Articles 23 et 24, la Partie concernée apportera à la Commission mixte toute l'aide nécessaire pour qu'elle puisse étudier le cas évoqué et, le cas échéant, mettre fin à la pratique contestée. Si ladite Partie ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par la Commission mixte ou si la Commission mixte ne parvient pas à un accord dans les trente jours suivant sa saisine, la Partie concernée pourra adopter les mesures appropriées pour remédier aux difficultés résultant de la pratique en question.

5. Les mesures de sauvegarde prises seront immédiatement notifiées à l'autre Partie. Elles seront limitées, en ce qui concerne leur étendue et leur durée, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui aura donné lieu à leur application et elles n'iront pas au-delà du dommage causé par la pratique ou la difficulté en question. Il sera donné priorité aux mesures qui perturberont le moins le fonctionnement du présent Accord.

6. Les mesures de sauvegarde prises feront l'objet de consultations périodiques dans le cadre de la Commission mixte en vue de les assouplir dès que possible ou de les abolir dès que les circonstances ne justifieront plus leur maintien.

7. Lorsque des circonstances exceptionnelles exigeant une action immédiate rendront l'examen préalable impossible, la Partie concernée pourra, dans le cas des Articles 27, 28 et 30, appliquer immédiatement les mesures provisoires rigoureusement nécessaires pour porter remède à la situation. Ces mesures seront notifiées sans retard et des consultations entre les Parties seront engagées dès que possible dans le cadre de la Commission mixte.

Article 33. Difficultés de balance des paiements

1. Les Parties s'efforceront d'éviter d'adopter des mesures restrictives, concernant notamment les importations, en vue de remédier à la situation de la balance des paiements.

2. Si l'une des Parties est confrontée à des difficultés graves de balance des paiements ou à une menace de telles difficultés, la Partie concernée pourra, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, adopter des mesures restrictives concernant notamment les importations, qui seront d'une durée limitée et ne pourront pas aller au-delà de ce qui sera nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. Ces mesures seront progressivement assouplies au fur et à mesure de l'amélioration de la situation de la balance des paiements et elles seront supprimées lorsque les circonstances ne justifieront plus leur maintien. La Partie concernée informera immédiatement l'autre Partie de leur mise en application et, dans la mesure du possible, du calendrier de leur suppression.

Article 34. Clause d'évolution

1. Si une Partie estime qu'il sera utile, dans l'intérêt de l'économie des Parties, de développer et de renforcer les relations instaurées par le présent Accord en les étendant à des domaines auxquels il ne s'applique pas, elle soumettra une demande motivée à l'autre Partie. Les Parties pourront demander à la Commission mixte d'examiner cette demande et, le cas échéant, de faire des recommandations, en particulier aux fins de l'ouverture de négociations.

2. Les accords conclus selon la procédure décrite au paragraphe 1 seront soumis à la ratification ou à l'approbation des Parties conformément à leur législation interne.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET FINALES

Article 35. La Commission mixte

1. La Commission mixte est instituée par les présentes et sera composée d'un représentant désigné par le Gouvernement de la République de Lettonie et d'un représentant désigné par le Gouvernement de la République tchèque.

2. La mise en oeuvre du présent Accord sera supervisée et administrée par la Commission mixte.

3. Aux fins de bonne exécution du présent Accord, les Parties échangeront des renseignements et, à la demande de l'une ou l'autre Partie, procéderont à des consultations dans le cadre de la Commission mixte. Cette dernière étudiera en permanence la possibilité de supprimer d'autres obstacles au commerce entre les Parties.

4. La Commission conjointe pourra prendre des décisions dans les cas prévus dans le présent Accord. Elle pourra également faire des recommandations sur toute autre question.

Article 36. Procédures de la Commission mixte

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, la Commission mixte se réunira en tant que de besoin mais au moins une fois par an. Chaque Partie pourra demander la convocation de la Commission mixte.

2. La Commission mixte prendra ses décisions d'un commun accord.

3. Si le représentant d'une Partie à la Commission mixte a accepté, avec des réserves, une décision dont la mise en oeuvre est liée à l'accomplissement des formalités juridiques internes, ladite décision entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la notification que les formalités susmentionnées ont été accomplies, à moins qu'une date ultérieure n'y ait été prévue.

4. Aux fins du présent Accord, la Commission mixte adoptera son règlement intérieur qui comportera, notamment, des dispositions concernant sa convocation ainsi que la désignation de son président et la durée du mandat de celui-ci.

5. La Commission mixte pourra décider de constituer les sous-commissions et groupes de travail qu'elle jugera nécessaires pour l'aider dans l'exécution de sa mission.

Article 37. Relations commerciales régies par le présent et d'autres Accords

1. Le présent Accord s'appliquera aux relations commerciales entre la République de Lettonie et la République tchèque.

2. Le présent Accord n'empêchera pas le maintien ou la création d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'arrangements concernant le commerce frontalier dans la mesure où ces derniers ne porteront pas préjudice au régime des échanges commerciaux et, en particulier, aux dispositions concernant les règles d'origine contenues dans le présent Accord.

Article 38. Annexes et Protocoles

I. Les Annexes I à V au présent Accord et les Protocoles 1 à 4 au présent Accord font partie intégrante de ce dernier.

2. La Commission mixte pourra décider d'amender les Annexes et Protocoles. Dans ce cas, les modifications entreront en vigueur à la date de réception de la dernière en date des notes diplomatiques confirmant l'approbation des Gouvernements des Parties.

Article 39. Amendements

Les Amendements au présent Accord autres que ceux qui sont visés au paragraphe 2 de l'Article 38 entreront en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que toutes les formalités juridiques et internes requises par chaque Partie pour leur entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 40. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.
2. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

Article 41. Application temporaire

Avant l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'Article 40, la République tchèque appliquera le présent Accord temporairement à partir du 1er juillet 1996, à condition que la République de Lettonie notifie avant le 15 juin 1996 que ses formalités juridiques et internes requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies et que la République de Lettonie appliquera le présent Accord à partir du 1er juillet 1996.

Article 42. Validité et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.
2. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet le premier jour du septième mois qui suivra la date de réception de la notification par l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga, le 15 avril 1996, en deux originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour la République tchèque :

VLADIMIR DLOUHY

PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION

1. Les institutions pertinentes des Parties envisageront la possibilité de conclure un accord sur la reconnaissance mutuelle de l'accréditation des laboratoires d'essais et d'étalonnage et des institutions délivrant les certificats ainsi que des certificats de reconnaissance mutuelle des produits et des systèmes de contrôle de la qualité ayant trait à l'approbation type du matériel de calibrage dispensés sur le territoire des Parties et des procédures utilisées pour reconnaître les résultats des mesures, calibrages et conformité avec des normes applicables.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article 38, le Gouvernement agira conformément aux procédures législatives exigées par la législation interne en vigueur.

3. Les Parties sont convenues d'évaluer dans le cadre de la Commission mixte, deux ans au moins après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les effets des concessions accordées pour les produits dans le Protocole 2 du présent Accord et pourront décider des amendements éventuels aux concessions mutuelles et aux produits couverts par les Annexes au Protocole 2 du présent Accord.

4. La cumulation diagonale spécifiée à l'Article 4 du Protocole 3 au présent Accord ne peut s'appliquer que dans le cas où les pays mentionnés dans le présent Article sont parties à l'Accord de libre-échange ou à l'Accord portant création d'une union douanière, avec les deux Parties, contenant des règles d'origine identiques. En ce qui concerne les pays ne remplissant pas cette condition à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Article 4 s'appliquera à partir de la date d'entrée en vigueur soit de l'Accord de libre-échange soit de l'Accord portant création de l'union douanière, soit de l'amendement audit Accord contenant des règles d'origine identiques, entre ce pays et la dernière des Parties. Chaque référence à l'Article 4 du Protocole 3 au présent Accord s'applique conformément au présent procès-verbal d'interprétation.

5. Il sera dérogé à l'interdiction de remboursement ou d'exonération des droits de douane énoncées à l'Article 15 du Protocole 3 au présent Accord de façon temporaire jusqu'à leur application par l'Union européenne et les pays de l'Association européenne de libre-échange (AELI).

ANNEXE I¹

(Liste de produits visée aux articles 2 et 10)

ANNEXE II¹

(Liste de produits visée au paragraphe 2 de l'article 7)

ANNEXE III¹

(Liste de produits visée au paragraphe 2 de l'article 8)

1. Non publiée ici.

ANNEXE IV

(Visée au paragraphe 1 de l'Article 9)

PROCÉDURE DE NOTIFICATION D'UN PROJET DE RÉGLEMENTATION TECHNIQUE

Article 1

Aux fins de ladite procédure :

a) l'expression « Spécification technique » s'entend d'une spécification contenue dans un document indiquant les caractéristiques requises d'un produit, notamment le niveau de qualité, performance, sécurité ou dimensions, y compris les critères applicables au produit en ce qui concerne la terminologie, les symboles, la mise à l'essai et les méthodes d'essai, l'emballage, le marquage et l'étiquetage ;

b) l'expression « Règlements techniques » s'entend des spécifications techniques, y compris les dispositions administratives pertinentes dont l'application est obligatoire, de droit ou de fait, dans le cas de la commercialisation ou de l'utilisation dans le territoire d'une Partie ou dans une grande partie de ce dernier, à l'exception des spécifications techniques imposées par les autorités locales ;

l'expression « Projet de réglementation technique » s'entend du texte d'une spécification technique, y compris les dispositions administratives, formulée dans le but de son application de son éventuelle adoption en tant que réglementation technique, ledit texte étant à la phase de préparation et des amendements importants pouvant lui être apportés ;

c) le terme « Produits » s'entend de toutes les marchandises couvertes par le présent Accord.

Article 2

1. La notification devra :

a) inclure le texte complet du projet de réglementation technique dans la langue d'origine et dans sa traduction intégrale ou récapitulative en langue anglaise ;

b) indiquer si le projet de réglementation technique est identique à une spécification technique dans le domaine intéressé élaborée par une institution internationale ou régionale, ou si ledit projet s'écarte de ce type de spécification, et, dans ce cas, pour quelles raisons ;

c) indiquer les nom et adresse de l'organisme national habilité à fournir des renseignements supplémentaires sur la réglementation ;

d) inclure la date d'entrée en vigueur prévue.

2. Dans le cas où un projet de réglementation technique se limite à transposer le texte intégral d'une norme internationale ou européenne, il suffira de fournir des renseignements concernant ladite norme.

Article 3

Chaque Partie peut demander des renseignements supplémentaires concernant un projet de réglementation technique notifié conformément à la présente procédure.

Article 4

1. La Partie recevant communication d'un projet de réglementation technique pourra présenter des commentaires à ce sujet.

2. Les Parties procéderont à un échange de renseignements sur les points faisant l'objet d'une demande de renseignements.

Article 5

Les commentaires ayant trait aux notifications devront être présentés dans les trois mois à partir de la date de réception par la Partie intéressée du texte du projet de réglementation. Pendant cette période, ledit projet ne saurait être adopté.

Article 6

Une notification supplémentaire indiquera la mesure dans laquelle il a été possible de tenir compte de tous les commentaires reçus de la Partie intéressée, ainsi que toute modification importante au projet initialement notifié et la date d'entrée en vigueur de la réglementation.

Article 7

Toutefois, cette période d'immobilité de trois mois ne s'applique pas dans les cas où, pour des raisons d'urgence ayant trait à la protection de la santé ou de la sécurité publiques, ou la protection de la santé ou de la vie des espèces animales ou végétales, les autorités compétentes sont obligées de préparer des réglementations techniques dans un très court délai afin de les mettre en oeuvre immédiatement sans avoir la possibilité de procéder à des consultations. Les raisons pour lesquelles les mesures en question doivent être appliquées d'urgence seront communiquées.

Article 8

Les Parties, dans le cadre du présent Accord, tiendront des consultations périodiques en vue d'assurer le bon fonctionnement de la procédure.

ANNEXE V

(Visée au paragraphe I de l'Article 26)

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les accords multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'Article 26 sont les suivants :

Convention de Paris du 20 mars 1883 sur la protection de la propriété intellectuelle (Acte de Stockholm de 1967) ;

Convention de Berne du 9 septembre 1886 sur la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris de 1971) ;

Convention internationale du 26 octobre 1961 sur la protection des artistes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Convention de Rome) ;

Convention sur le Brevet européen du 5 octobre 1973 ;

Accord de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce (Acte de Stockholm de 1967 amendé en 1979) ;

Protocole relatif à l'Accord de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce (Madrid, 1989) ;

Traité sur la coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984) ;

Convention internationale pour la protection des nouvelles variétés de plantes du 2 décembre 1961, amendée à Genève le 10 novembre 1972 et le 23 octobre 1978.

PROTOCOLE I

(Visé au paragraphe 2 de l'Article 6)

SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE PAR LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

1. La République tchèque n'appliquera pas des droits de douane sur les exportations à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. La République de Lettonie abolira les droits de douane sur les exportations des produits en provenance de la République tchèque dont la liste figure en Annexe A au présent Protocole, au plus tard le 1er janvier 1999.
3. Les droits de douane à l'exportation applicables dans la République de Lettonie aux produits originaires de la République tchèque qui ne sont pas énumérés dans l'Annexe A au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ANNEXE A AU PROTOCOLE 1¹

1. Non publiée ici.

PROTOCOLE 2

(Visé au paragraphe 2 de l'Article 11)

SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE ET ÉCHANGE DE CONCESSIONS AGRICOLES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

1. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République tchèque aux produits originaires de la République de Lettonie qui sont énumérés dans l'Annexe A au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République tchèque aux produits originaires de la République de Lettonie qui sont énumérés dans l'Annexe B au présent Protocole seront réduits dans la limite ou hors des limites des contingents tarifaires spécifiés dans la présente Annexe au niveau indiqué dans la présente Annexe à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République tchèque aux produits originaires de la République de Lettonie qui sont énumérés dans l'Annexe C au présent Protocole seront appliqués au taux de la nation la plus favorisée.

4. Les droits de douanes à l'importation applicables en République de Lettonie aux produits originaires de la République tchèque qui sont énumérés dans l'Annexe D au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République de Lettonie aux produits originaires de la République tchèque qui sont énumérés dans l'Annexe E au présent Protocole seront réduits dans les limites ou hors des limites des contingents tarifaires spécifiés dans la présente Annexe au niveau indiqué dans la présente Annexe à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République de Lettonie aux produits originaires de la République tchèque qui sont énumérés dans l'Annexe F au présent Protocole seront appliqués au taux de la nation la plus favorisée.

ANNEXE A AU PROTOCOLE 2¹

Codes SH/NC

ANNEXE B AU PROTOCOLE 2¹

Codes SH/NC, Tarif douanier en pourcentage, Contingent

ANNEXE C AU PROTOCOLE 2¹

Codes SH/NC

ANNEXE D AU PROTOCOLE 2¹

Codes SH/NC

ANNEXE E AU PROTOCOLE 2¹

Codes SH/NC, Tarif douanier, Contingent

ANNEXE F AU PROTOCOLE 2¹

Codes SH/NC

1. Non publiée ici.

PROTOCOLE 3

(Visé au paragraphe I de l'Article 17)

Concernant la définition du concept de « produits originaires » et les modalités de coopération administrative

Table des matières

Titre premier. Dispositions générales

Article premier. Définitions

Titre II. Définition du concept de « produits originaires »

Article 2. Prescriptions générales

Article 3. Cumul bilatéral d'origine

Article 4. Cumul diagonal d'origine

Article 5. Produits intégralement obtenus

Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante

Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante

Article 8. Unité qualificative

Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils

Article 10. Assortiments

Article 11. Éléments neutres

Titre III. Prescriptions territoriales

Article 12. Principe de la territorialité

Article 13. Transport direct

Article 14. Expositions

Titre IV. Ristourne ou exonération

Article 15. Interdiction des ristournes ou des exonérations de droits de douane

Titre V. Preuve d'origine

Article 16. Prescriptions générales

Article 17. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1

Article 18. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés à posteriori

Article 19. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1

Article 20. Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement

Article 21. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture

Article 22. Exportateur agréé

- Article 23. Validité de la preuve d'origine
- Article 24. Production de la preuve d'origine
- Article 25. Importation par lots
- Article 26. Exonérations de l'obligation de produire une preuve d'origine
- Article 27. Pièces justificatives
- Article 28. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives
- Article 29. Divergences et erreurs formelles
- Article 30. Équivalents en ECU
- Titre VI. Arrangements relatifs à la coopération administrative
- Article 31. Assistance mutuelle
- Article 32. Vérification des preuves d'origine
- Article 33. Règlement des différends
- Article 34. Sanctions
- Article 35. Zones franches
- Titre VII. Dispositions finales
- Article 36. Sous-Commission des questions douanières
- Article 37. Annexes
- Article 38. Marchandises en transit ou en entrepôt

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins de la présente Annexe :

- a) le terme « fabrication » s'entend de toutes les formes d'ouvraison ou de transformation, y compris le montage ou les opérations spécifiques ;
- b) le terme « matières » s'entend de tous les ingrédients, matières premières, composants ou pièces, etc. utilisés dans la fabrication du produit ;
- c) le terme « produit » s'entend du produit en voie de fabrication, même s'il doit servir par la suite dans une autre opération de fabrication ;
- d) le terme « marchandises » s'entend à la fois des matières et des produits ;
- e) l'expression « valeur en douane » s'entend de la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en oeuvre de l'Article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord de l'OMC sur l'évaluation douanière) ;
- f) l'expression « prix départ usine » s'entend du prix payé pour le produit départ usine, sur le territoire de la Partie concernée, au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvraison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de toutes les matières utilisées, déduction faite du montant des taxes intérieures remboursées ou remboursables à l'exportation du produit obtenu ;

g) l'expression « valeur des matières » s'entend de la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, du premier prix payé et connu pour ces matières sur le territoire de la Partie concernée ;

h) l'expression « valeur des matières originaires » s'entend de la valeur de ces matières telle qu'elle est définie à l'alinéa g) appliquée mutatis mutandis ;

i) l'expression « valeur ajoutée » s'entend du prix départ usine, déduction faite de la valeur en douane de chacun des produits incorporés qui n'étaient pas originaires du territoire du pays dans lequel lesdits produits ont été obtenus ;

j) les termes « chapitres » et « rubriques » s'entendent des chapitres et des rubriques (à quatre chiffres) de la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénommé dans le présent Protocole le « Système harmonisé » ou « SH ») ;

k) le terme « classé » se réfère à la classification d'un produit ou d'une matière sous une rubrique donnée ;

l) le terme « expédition » s'entend des produits qui sont soit envoyés simultanément par un exportateur à un destinataire, soit consignés dans un document de transport unique couvrant l'envoi desdits produits par l'exportateur au destinataire ou, à défaut de ce document, dans une facture unique ;

m) le terme « territoires » couvre également les eaux territoriales.

TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article 2. Prescriptions générales

Aux fins de l'application de l'Accord, les produits ci-dessous seront réputés originaires d'une Partie, à savoir :

a) les produits entièrement obtenus sur le territoire de cette Partie, au sens de l'Article 5 du présent Protocole ;

b) les produits obtenus sur le territoire de cette Partie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ledit territoire, à condition que ces matières aient subi, sur ce territoire, des ouvrages ou transformations suffisantes au sens de l'Article 6 du présent Protocole.

Article 3. Cumul bilatéral d'origine

Les matières originaires du territoire d'une Partie seront considérées comme des matières originaires du territoire de l'autre Partie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu dans cette dernière. Il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe 1 de l'Article 7 du présent Protocole.

Article 4. Cumul diagonal d'origine

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les matières originaires de l'Union européenne, de Pologne, de Hongrie, de la République slovaque, de la Bulgarie, de la Roumanie, de la Lituanie, de l'Estonie, de la Slovénie, de l'Islande, de la Norvège ou de la Suisse au sens des accords conclus entre une Partie et les pays en question seront considérées comme originaires de ladite Partie lorsqu'elles sont incorporées dans un produit obtenu sur le territoire de celle-ci. Il ne sera pas nécessaire que cette matière ait subi une ouvraison ou une transformation suffisante.

2. Les produits qui auront acquis le statut originaire en vertu du paragraphe 1 ne continueront d'être considérés originaires du territoire de la Partie concernée que si la valeur ajoutée sur ce territoire dépasse la valeur des matières utilisées originaires de l'un quelconque des autres pays visés au paragraphe 1. Si tel n'est pas le cas, les produits en causes seront considérés originaires du pays visé au paragraphe 1 ce qui explique la valeur plus élevée des matières originaires utilisées. Dans l'attribution de l'origine, il ne sera pas tenu compte des matières originaires des autres pays visés au paragraphe 1 qui auront subi une ouvraison ou une transformation suffisantes sur le territoire de la Partie concernée.

3. Les règles de cumul énoncées dans le présent Article ne seront applicables que si les matières utilisées ont acquis le statut de produits originaires en application de règles d'origine identiques à celles du présent Protocole. Les Parties se fourniront mutuellement des renseignements détaillés sur les accords, et leurs règles d'origine correspondantes, qui ont été conclus avec les autres pays visés au paragraphe 1.

Article 5. Produits intégralement obtenus

1. Seront réputés avoir été intégralement obtenus sur le territoire d'une Partie ;
 - a) les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins de leurs territoires respectifs ;
 - b) les produits végétaux récoltés sur ces territoires ;
 - c) les animaux vivants nés et élevés sur ces territoires ;
 - d) les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés sur ces territoires ;
 - e) les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur ces territoires ;
 - f) les produits de la pêche en mer et les autres produits de la mer capturés en dehors des eaux territoriales d'une Partie par ses navires ;
 - g) les produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa f) ;
 - h) les articles usagés récupérés sur ces territoires et ne pouvant servir qu'à l'extraction de matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant être utilisés que pour le rechapage ou comme déchets ;
 - i) les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées sur ces territoires ;

j) les produits extraits des fonds marins ou du sous-sol de la mer hors des eaux territoriales de la Partie concernée, à la condition que celle-ci ait le droit exclusif d'exploiter les fonds marins et le sous-sol en question ;

k) les marchandises fabriquées sur ces territoires exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à j).

2. Les expressions « ses navires » et ses « navires-usines » utilisées aux alinéas f) et g) du paragraphe 1 s'entendent exclusivement des navires et navires-usines :

- a) qui sont immatriculés ou enregistrés sur le territoire d'une Partie ;
- b) qui battent pavillon de cette Partie ;
- c) qui appartiennent, pour 50 % au moins, à des ressortissants de cette Partie, ou à une entreprise dont le siège est situé sur le territoire de l'une des Parties, dont le ou les directeurs, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres dudit conseil sont des ressortissants de cette Partie et dont la moitié au moins du capital, s'il s'agit de partenariats ou de sociétés à responsabilité limitée, appartient à cette Partie ou à des organismes publics ou à des ressortissants de cette Partie ;
- d) dont le capitaine et les officiers sont des ressortissants de cette Partie ; et
- e) dont 75 % au moins des membres de l'équipage sont des ressortissants de cette Partie.

Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante .

1. Aux fins de l'Article 2, les produits qui ne sont pas entièrement obtenus sur le territoire d'une Partie sont considérés comme ayant subi une ouvraison ou transformation suffisante quand les conditions énoncées dans la liste de l'Annexe II sont remplies.

Les conditions susmentionnées définissent, pour tous les produits visés par l'Accord, l'ouvraison ou la transformation que doivent subir les matières non originaires utilisées pour la fabrication desdits produits et ne concernent que ces matières. Par conséquent, si un produit, qui a acquis le statut original du fait qu'il remplit les conditions énoncées dans la liste, est utilisé dans la fabrication d'un autre produit, les prescriptions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables, et il ne sera pas tenu compte des matières non originaires qui ont pu entrer dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les matières non originaires qui, aux termes des prescriptions de la liste, ne devraient pas entrer dans la fabrication d'un produit peuvent être toutefois utilisées à condition que :

- a) leur valeur totale n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit ;
- b) l'application du présent paragraphe ne conduise pas au dépassement de l'un des pourcentages fixés dans la liste pour la valeur maximale des matières non originaires.

Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux produits des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliqueront sous réserve des dispositions de l'Article 7.

Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les opérations ci-dessous seront considérées comme des ouvraisons ou des transformations insuffisantes pour conférer le statut de produits originaires, que les prescriptions de l'Article 6 soient ou non satisfaites :

a) les opérations visant à assurer la bonne conservation des produits lors du transport et de l'entreposage (ventilation, épargillement, séchage, refroidissement, salaison, mise en solution à base d'anhydride sulfureux ou dans d'autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires) ;

b) les opérations simples consistant à dépoussiérer, tamiser ou cribler, à trier, à classer, à apparier (y compris à constituer des assortiments d'articles), à laver, à peindre, à découper :

c) i) les changements d'emballage ainsi que le fractionnement et l'assemblage des colis ;

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses ou en boîtes, la fixation sur des cartes ou des panneaux, etc. ainsi que toutes les autres opérations d'emballage simples ;

d) l'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage ;

e) le simple mélange de produits, qu'il soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole pour pouvoir être réputés originaires ;

f) le simple assemblage de pièces pour constituer un produit complet ;

g) la combinaison de deux ou plus des opérations mentionnées aux alinéas a) à f) ;

h) l'abattage d'animaux.

2. Toutes les opérations dont un produit aura fait l'objet sur le territoire d'une Partie seront prises en considération en bloc pour déterminer si l'ouvraison ou la transformation subie par ledit produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1.

Article 8. Unité qualificative

1. L'unité qualificative en vue de l'application des dispositions du présent Protocole est le produit particulier qui est considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification d'après la nomenclature du Système harmonisé.

Il s'ensuit donc que :

a) si un produit constitué d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé sous une seule rubrique du Système harmonisé, c'est l'ensemble qui constitue l'unité qualificative ;

b) si une expédition groupe plusieurs produits identiques classés sous une même rubrique du Système harmonisé, chacun de ces produits doit être pris en considération séparément aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Si, conformément à la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est compris dans le produit aux fins de classification, il le sera également aux fins de la détermination de l'origine.

Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils

Les accessoires, pièces de rechange et outils, expédiés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal et qui sont comptabilisés dans son prix ou ne sont pas facturés séparément, seront réputés former un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

Article 10. Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, seront réputés originaires si tous les produits qui les composent sont originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois de produits originaires et de produits non originaires, il sera, dans son ensemble, réputé originaire à condition que la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15 % du prix de l'assortiment départ usine.

Article 11. Éléments neutres

Afin de déterminer si un produit est originaire, il ne sera pas nécessaire d'établir l'origine des éléments suivants qui pourraient être utilisés dans sa fabrication :

- a) énergie et combustibles ;
- b) usine et équipement ;
- c) machines et outils ;
- d) marchandises qui n'entrent pas ou ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale dudit produit.

TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

Article 12. Principe de la territorialité

1. Les conditions énoncées au Titre II concernant l'acquisition du statut originaire doivent être satisfaites sans interruption sur le territoire des Parties, sauf comme prévu à l'Article 4.

2. Si des marchandises originaires exportées du territoire d'une Partie vers celui d'un autre État sont retournées, sauf comme prévu à l'Article 4, elles seront considérées comme non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées ; et
- b) que lesdites marchandises n'ont pas subi d'opération au-delà de celles nécessaires pour les conserver en bon état pendant leur séjour dans ce pays ou pendant leur exportation.

Article 13. Transport direct

1. Le traitement préférentiel prévu par l'Accord ne sera applicable qu'aux produits répondant aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole, qui seront transportés directement entre les territoires des Parties ou à travers celui des autres pays visés à l'Article 4. Toutefois, les produits groupés en une expédition unique pourront transiter à travers d'autres territoires et être, le cas échéant, transbordés ou temporairement entreposés sur ces territoires, à condition qu'ils soient restés sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'ils n'aient pas suivi d'autres opérations que leur déchargement et leur recharge ou celles nécessaires pour les conserver en bon état.

Des produits originaires pourront être transportés par oléoducs ou autres conduites à travers un territoire autre que celui des Parties.

2. Pour prouver que les conditions énoncées au paragraphe 1 ont été remplies, il conviendra de présenter aux autorités douanières du pays importateur :

- a) un simple document de transport unique couvrant l'acheminement depuis le pays exportateur à travers le pays de transit, ou
- b) un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit :
 - i) contenant une description exacte des produits,
 - ii) indiquant les dates de chargement et de recharge des produits et, le cas échéant, le nom des navires utilisés ou l'identification des autres moyens de transport employés, et
 - iii) attestant les conditions dans lesquelles les produits auront séjourné dans le pays de transit ; ou
- c) à défaut, toutes pièces justificatives.

Article 14. Expositions

1. Les produits originaires qui seront expédiés pour être exposés dans un pays autre que ceux visés à l'Article 4 et qui seront vendus après l'exposition en vue de leur importation sur le territoire d'une Partie bénéficieront, au moment de leur importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières :

- a) qu'un exportateur a expédié ces produits du territoire d'une Partie à destination du pays où doit se tenir l'exposition et les y aura exposés,
- b) que les produits ont été vendus ou autrement cédés par l'exportateur à un tiers établi sur le territoire d'une Partie,
- c) que les produits ont été réexpédiés pendant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils étaient quand ils avaient été envoyés à l'exposition, et
- d) que les produits n'ont pas été utilisés depuis leur expédition à l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de ladite exposition.

2. Une preuve de l'origine devra être délivrée ou établie conformément aux dispositions du Titre V et présentée aux autorités douanières de la Partie importatrice de la manière habituelle. Elle devra mentionner le nom et l'adresse de l'exposition. Au besoin, des preuves

documentaires supplémentaires concernant la nature des produits et les conditions dans lesquelles ils auront été exposés pourront être exigées.

3. Le paragraphe 1 s'appliquera à toute exposition, foire ou manifestation publique similaire à vocation commerciale, industrielle, agricole ou artisanale qui n'aura pas été organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux ou industriels en vue de la vente de produits étrangers, et au cours de laquelle les produits concernés seront restés sous le contrôle douanier.

TITRE IV. RISTOURNE OU EXONÉRATION

Article 15. Interdiction des ristournes ou des exonérations de droits de douane

1. Les matières non originaires utilisées dans la fabrication de produits originaires du territoire d'une Partie ou de celui d'un des pays visés à l'Article 4 au sens du présent Protocole, pour lesquels une preuve d'origine aura été délivrée ou établie conformément aux dispositions du Titre V ne pourront pas faire l'objet, sur le territoire de cette Partie, de ristournes ou d'exonérations de droits de douane de quelque nature que ce soit.

2. L'interdiction énoncée au paragraphe 1 vise tout arrangement de remboursement, de remise ou de non-paiement, partiel ou total, des droits de douane ou impositions d'effet équivalent applicables sur le territoire d'une Partie aux matières utilisées dans la fabrication de produits si le remboursement, la remise ou le non-paiement en question est, expressément ou en fait, applicable lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés, mais non quand ils sont conservés sur ledit territoire aux fins d'usage intérieur.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve d'origine devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières, tous documents appropriés prouvant qu'aucune ristourne n'a été accordée au titre des matières non originaires utilisées dans la fabrication desdits produits et attestant le paiement effectif de tous les droits de douane ou impositions d'effet équivalent applicables à ces matières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliqueront également à l'emballage au sens du paragraphe 2 de l'Article 8, aux accessoires, pièces de rechange et outils au sens de l'Article 9 et aux produits faisant partie d'un assortiment au sens de l'Article 10, lorsque les articles en question ne seront pas des produits originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliqueront qu'aux matières des catégories visées par l'Accord. En outre, elles n'empêcheront pas de faire bénéficier les produits agricoles du régime de remboursement à l'exportation, applicable au moment de l'exportation conformément aux dispositions de l'Accord.

6. Nonobstant le paragraphe 1, les Parties pourront appliquer les arrangements pris pour les ristournes ou exonérations des droits de douane ou des taxes ayant un effet équivalent aux matières utilisées dans la fabrication de produits d'origine, sous réserve des dispositions ci-après

a) un droit de douane de 5 % sera retenu en ce qui concerne les produits qui entrent dans les Chapitres 25 à 49 et 64 à 97 du Système harmonisé, ou des tarifs inférieurs si ces derniers sont en vigueur sur le territoire de la Partie concernée.

b) un droit de douane de 10 % sera retenu en ce qui concerne les produits qui entrent dans les Chapitres 50 à 63 du Système harmonisé ou des taux inférieurs si ces derniers sont en vigueur dans le territoire de la Partie concernée.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent jusqu'au 31 décembre 1998 et peuvent être modifiées d'un commun accord.

TITRE V. PREUVE D'ORIGINE

Article 16. Prescriptions générales

1. Les produits originaires du territoire d'une Partie bénéficieront, au moment de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, des dispositions de l'Accord sur présentation d'un des documents ci-dessous :

a) un certificat de mouvement EUR.1 conforme au modèle reproduit dans l'Annexe III, ou

b) dans les cas visés au paragraphe 1 de l'Article 21, une déclaration, dont le texte figure dans l'Annexe IV, portée par l'exportateur sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits en question avec suffisamment de détails pour en permettre l'identification (ci-après dénommée « déclaration sur facture »).

2. Nonobstant le paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront des dispositions de l'Accord dans les cas prévus à l'Article 26, sans qu'il soit nécessaire de produire l'un des documents susmentionnés.

Article 17. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice délivreront un certificat de mouvement EUR.1 sur la demande écrite de l'exportateur ou, sous sa responsabilité, de son représentant autorisé.

2. À cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplira le certificat de mouvement EUR.1 et la formule de demande dont les modèles figurent dans l'Annexe III. Ces formules seront remplies dans l'une des langues utilisées dans le présent Accord ou dans la langue de l'un des pays visés à l'Article 4 et conformément aux dispositions de la législation interne de la Partie exportatrice. Si elles sont remplies à la main, elles devront l'être à l'encre, en lettres d'imprimerie. Les produits devront être décrits dans la case prévue à cet effet et aucune ligne ne devra être laissée en blanc. Si la case n'est pas totalement remplie, un trait horizontal sera tiré au-dessous de la dernière ligne de la description et l'espace non utilisé sera barré d'un trait diagonal.

3. L'exportateur qui sollicitera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières de la Partie exportatrice sur le territoire de laquelle le certificat de mouvement EUR.1 aura été délivré, tous les documents appropriés prouvant le statut original des produits concernés et attestant que les autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole ont été satisfaites.

4. Un certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières d'une Partie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du

territoire d'une Partie ou de l'un des pays visés à l'Article 4 et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières appelées à délivrer le certificat devront prendre toutes les mesures nécessaires pour vérifier le statut original des produits concernés et s'assurer que les autres prescriptions du présent Protocole ont été satisfaites. À cette fin, elles auront le droit de demander la production de toute pièce justificative et de procéder à la vérification de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié. Lesdites autorités douanières devront également s'assurer que les formules visées au paragraphe 2 sont dûment remplies. En particulier, elles devront vérifier si la case réservée à la description des produits a été remplie de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 devra être indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Le certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières et mis à la disposition de l'exportateur dès que les opérations effectives d'exportation auront été effectuées ou confirmées.

Article 18. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori

1. Nonobstant le paragraphe 7 de l'Article 17, un certificat de mouvement EUR.1 pourra être exceptionnellement délivré après l'exportation des produits qui en font l'objet :

- a) s'il ne l'a pas été au moment de l'exportation à cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales ; ou
- b) s'il est démontré, à la satisfaction des autorités douanières, qu'un certificat de mouvement EUR.1 a été délivré, mais qu'il n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'exportateur devra indiquer dans sa demande le lieu et la date d'exportation des produits faisant l'objet du certificat de mouvement EUR.1 et indiquer les raisons de sa démarche.

3. Les autorités douanières ne pourront délivrer un certificat de mouvement EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié que les indications portées sur la demande présentée par l'exportateur sont conformes à celles figurant dans le dossier correspondant.

4. Les certificats de mouvement EU.1 délivrés a posteriori devront porter l'une des mentions suivantes :

- « VYSTAVENO DODATECNE »
- « IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA »
- « ISSUED RETROSPECTIVELY »
- « DELIVRÉ A POSTERIORI »
- « NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT »

5. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 4 devront figurer dans la case « Remarks » du certificat de mouvement EUR.1.

Article 19. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.I

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de mouvement EUR.I l'exportateur pourra demander aux autorités douanières qui l'auront délivré d'en établir un duplicata sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré devra porter l'une des mentions suivantes :

« DUPLIKÁT »
« DUBLIKATS »
« DUPLICATE »
« DUPLICATA »
« DUPLIKAT »

3. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 2 devront figurer dans la case « Remarks » du duplicata de certificat de mouvement EUR.I.

4. Le duplicata, qui devra porter la date de délivrance du certificat de mouvement EUR.I original, sera valable à partir de cette date.

Article 20. Délivrance de certificats de mouvement EUR.I sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement

Si des produits originaires sont placés sous la surveillance d'un bureau de douane d'une Partie, il sera possible de remplacer la preuve originale d'origine par un ou plusieurs certificats de mouvement EUR.I en vue d'expédier l'ensemble ou une partie de ces produits à d'autres destinations sur le territoire des Parties. Le ou les certificats de mouvement EUR.I de remplacement seront délivrés par le bureau de douane sous la surveillance duquel les produits seront placés.

Article 21. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture

1. La déclaration sur facture visée au paragraphe 1 b) de l'Article 16 peut être établie :

- a) par tout exportateur agréé au sens de l'Article 22 ; ou
- b) par tout exportateur pour toute expédition comportant un ou plusieurs colis contenant des produits originaires d'une valeur totale n'excédant pas 6 000 ECUs.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire de l'une des Parties ou de l'un des pays visés à l'Article 4 et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières de la Partie exportatrice, tous les documents appropriés prouvant le statut original des produits concernés et attestant que toutes les autres conditions énoncées dans le présent Protocole ont été remplies.

4. L'exportateur établira la déclaration sur facture en portant les mentions voulues sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial au moyen d'une machine à écrire, d'un tampon ou d'une imprimante. Cette déclaration sera conforme au

texte qui figure dans l'Annexe IV et l'exportateur utilisera l'une des versions linguistiques reproduites dans ladite Annexe conformément à la législation interne du pays exportateur. Si la déclaration est rédigée à la main, elle sera écrite à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. La déclaration sur facture portera la signature originale de l'exportateur, apposée à la main. Toutefois, l'exportateur agréé au sens de l'Article 22 ne sera pas tenu de signer ces déclarations à condition de remettre aux autorités douanières du pays exportateur l'engagement écrit d'accepter la pleine responsabilité de toute déclaration sur facture qui indique son identité comme s'il avait apposé sa signature de sa main.

6. Une déclaration sur facture pourra être établie par l'exportateur au moment où les produits qui en font l'objet seront exportés ou à une date ultérieure à condition d'être présentée dans le pays importateur au maximum deux ans après l'importation desdits produits.

Article 22. Exportateur agréé

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice pourront autoriser tout exportateur expédiant fréquemment des produits conformément au présent Accord à établir des déclarations sur facture indépendamment de la valeur des produits concernés. Tout exportateur désireux d'obtenir cette autorisation devra offrir, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires en ce qui concerne la vérification du statut original des produits et le respect des autres prescriptions du présent Protocole.

2. Les autorités douanières pourront accorder le statut d'exportateur agréé aux conditions qu'elles jugeront appropriées.

3. Les autorités douanières attribueront à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui sera reproduit sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôleront l'utilisation de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières pourront à tout moment retirer leur autorisation. Elles seront tenues de le faire lorsque l'exportateur agréé n'offrira plus les garanties visées au paragraphe 1, qu'il ne respectera pas les prescriptions énoncées au paragraphe 2 ou qu'il aura fait, de toute autre façon, un usage irrégulier de son autorisation.

Article 23. Validité de la preuve d'origine

1. Toute preuve d'origine aura une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance sur le territoire de la Partie exportatrice et devra être présentée, pendant cette période, aux autorités douanières de la Partie importatrice.

2. Les preuves d'origine qui seront présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 pourront être acceptés aux fins de l'application du traitement préférentiel, si leur non-présentation avant l'expiration du délai fixé est attribuable à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières de la Partie importatrice pourront accepter les preuves d'origine, si les produits leur ont été présentés avant l'expiration du délai susmentionné.

Article 24. Production de la preuve d'origine

Les preuves d'origine devront être présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice conformément à la procédure applicable sur le territoire de cette Partie. Lesdites autorités pourront demander la traduction d'une preuve d'origine et exiger aussi que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une attestation de l'importateur garantissant que les produits répondent aux conditions requises aux fins de l'application de l'Accord.

Article 25. Importation par lots

Lorsque, conformément à la demande de l'importateur et dans les conditions fixées par les autorités douanières de la Partie importatrice, des produits démontés ou non assemblés tels qu'ils sont définis dans la règle générale 2 a) du Système harmonisé et qui relèvent des sections XVI et XVII ou des rubriques Nos. 7308 et 9406 seront importés par lots, une seule preuve d'origine les concernant sera présentée aux autorités douanières au moment de l'importation du premier lot.

Article 26. Exonérations de l'obligation de produire une preuve d'origine

1. Les produits expédiés en petits colis par des particuliers à des particuliers ou faisant partie des bagages personnels de voyageurs seront admis comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de produire une preuve d'origine, s'ils ne sont pas importés commercialement et ont été déclarés comme répondant aux prescriptions du présent Protocole et s'il n'y a pas de doute quant à la sincérité de cette déclaration. Dans le cas des colis envoyés par la poste, cette déclaration pourra être faite sur la formule de déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à ce document.

2. Les importations occasionnelles concernant uniquement des produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou de voyageurs ou de leur famille ne seront pas considérées comme étant effectuées commercialement s'il est évident d'après leur nature et leur quantité qu'ils ne sont pas destinés à un usage commercial.

3. En outre, la valeur totale de ces produits ne devra pas excéder 500 ECUs dans le cas des petits colis ou 1 200 ECUs dans celui des bagages personnels des voyageurs.

Article 27. Pièces justificatives

Les documents visés au paragraphe 3 de l'Article 17 et au paragraphe 3 de l'Article 21 servant à prouver que les produits couverts par un certificat de mouvement EUR.I ou une déclaration sur facture, peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de l'un des pays visés à l'Article 4 et répondent aux autres prescriptions du présent Protocole pourront notamment être :

- a) une documentation constituant la preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, provenant par exemple de ses dossiers financiers ou de sa comptabilité interne ;
- b) des documents prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont employés conformément à la législation interne ;
- c) des documents prouvant l'ouvraison ou la transformation des matières utilisées sur le territoire d'une Partie, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont employés conformément à la législation interne ;
- d) des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie conformément au présent Protocole ou sur le territoire de l'un des autres pays visés à l'Article 4 conformément à des règles d'origine analogues à celles énoncées dans le présent Protocole.

Article 28. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives

1. L'exportateur qui demandera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 devra conserver, pendant au moins trois ans, les documents visés au paragraphe 3 de l'Article 17.
2. L'exportateur qui établira une déclaration sur facture devra conserver, pendant au moins trois ans, une copie de ladite déclaration ainsi que les documents visés au paragraphe 3 de l'Article 21.
3. Les autorités douanières de la Partie exportatrice qui auront délivré un certificat de mouvement EU.1 devront conserver, pendant au moins trois ans, le formulaire de la demande visé au paragraphe 2 de l'Article 17.
4. Les autorités douanières de la Partie importatrice devront conserver, pendant au moins trois ans, les certificats de mouvement EU.1 et les déclarations sur facture qui leur ont été remis.

Article 29. Divergences et erreurs formelles

1. La découverte de légères divergences entre les indications transcrives dans une preuve d'origine et celles figurant dans les documents soumis aux bureaux de douane aux fins de l'accomplissement des formalités d'importation des produits ne rendra pas systématiquement ladite preuve nulle et non avenue s'il est dûment établi que le document en cause concerne bien les produits présentés.
2. Les vices de forme évidents tels que les fautes de frappe dans une preuve d'origine ne devraient pas entraîner le rejet du document, si les erreurs relevées ne sont pas de nature à créer des doutes quant à l'exactitude des informations contenues dans les déclarations figurant dans le document en cause.

Article 30. Équivalents en ECU

1. Les montants en monnaie nationale de la Partie exportatrice équivalant à ceux exprimés en ECU seront fixés par la Partie exportatrice et communiqués à la Partie importatrice.

2. Au cas où ces montants excéderaient les montants correspondants fixés par la Partie importatrice, celle-ci les acceptera si les produits sont facturés dans la monnaie de la Partie exportatrice. Si les produits sont facturés en monnaie d'un autre pays visé à l'Article 4, la Partie importatrice acceptera le montant notifié par ce pays.

3. Les montants devant être libellés en une monnaie nationale seront équivalents en cette monnaie nationale aux montants exprimés en ECU le premier jour ouvrable d'octobre 1995.

4. Les montants exprimés en ECU et leurs équivalents en monnaie nationale d'une Partie seront revus par la Commission mixte à la demande d'une Partie. Lorsqu'elle procédera à cette opération, la Commission mixte veillera à ce que les montants devant être libellés en une monnaie nationale ne subissent pas de diminution et elle examinera en outre s'il est souhaitable de maintenir les incidences de ces limites en termes réels. À cette fin, elle pourra décider de modifier les montants exprimés en ECU.

TITRE VI. ARRANGEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 31. Assistance mutuelle

1. Les autorités douanières des Parties se communiqueront des spécimens imprimés des cachets utilisés par leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats de mouvement EUR.1 et les adresses des autorités douanières chargées de vérifier ces certificats ainsi que les déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer l'application satisfaisante du présent Protocole, les Parties se prêteront mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières compétentes, aux fins de la vérification de l'authenticité des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture ainsi que de l'exactitude des informations y figurant.

Article 32. Vérification des preuves d'origine

1. Des vérifications ultérieures des preuves d'origine seront opérées au hasard ou chaque fois que les autorités douanières du pays importateur auront des motifs raisonnables de douter du statut original de des produits concernés ou du respect des autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières de la Partie importatrice renverront le certificat de mouvement EU.1 et la facture, si elle a été remise ou la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de la Partie exportatrice, en indiquant, le cas échéant, ce qui justifie une enquête. À l'appui de leur demande de vérification, elles transmettront tout document et tout

renseignement qu'elles auront obtenus donnant à penser que les informations figurant sur la preuve d'origine sont inexactes.

3. La vérification sera opérée par les autorités douanières de la Partie exportatrice. À cette fin, celles-ci auront le droit d'exiger la production de toute preuve et de procéder à tout examen de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié.

4. Si les autorités douanières de la Partie importatrice décident de suspendre l'application du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les produits à l'importateur sous réserve de toute mesure conservatoire qu'elles jugeront nécessaire.

5. Les autorités douanières qui auront demandé la vérification seront informées, dès que possible, des résultats de l'enquête. Ces résultats devront indiquer clairement si les documents sont authentiques, si les produits concernés peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de l'un des pays visés à l'Article 4 et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

6. Si une demande d'enquête fondée sur des doutes raisonnables n'est pas suivie d'une réponse à l'expiration d'une période de dix mois courant à partir de la date à laquelle elle aura été formulée ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières requérantes refuseront, sauf dans des circonstances exceptionnelles, d'accorder le bénéfice du régime préférentiel.

Article 33. Règlement des différends

Si des différends surgissent au sujet des procédures de vérification de l'Article 32 et s'ils ne peuvent pas être réglés entre les autorités douanières qui ont demandé une enquête et celles qui en ont la responsabilité ou s'ils portent sur une question concernant l'interprétation du présent Protocole, ils seront soumis à la Commission mixte.

Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières de la Partie importatrice sera régi par la législation de ladite Partie.

Article 34. Sanctions

Des sanctions seront prises contre quiconque aura établi ou fait établir un document contenant des informations inexactes en vue d'obtenir un traitement préférentiel pour les produits.

Article 35. Zones franches

1. Les Parties prendront toutes mesures nécessaires pour veiller à ce que les produits négociés sous couvert d'une preuve d'origine qui traversent, en cours de transport, une zone franche située sur leurs territoires, ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et ne subissent pas d'opérations autres que celles qui visent à prévenir leur détérioration.

2. À titre d'exception aux dispositions du paragraphe 1, si des produits originaires du territoire d'une Partie sont importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve d'origine et s'ils y subissent des ouvrages ou des transformations, les autorités concernées délivreront un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si l'ouvrage ou la transformation subie est conforme aux dispositions du présent Protocole.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 36. Sous-Commission des questions douanières

1. Une Sous-Commission des questions douanières sera constituée en vue d'assurer la coopération administrative aux fins de l'application correcte et uniforme du présent Protocole et de s'acquitter des autres tâches qui pourront lui être assignées en matière douanière.

2. La Sous-Commission sera composée d'experts des deux Parties, responsables des questions douanières.

Article 37. Annexes

Les Annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

Article 38. Marchandises en transit ou en entrepôt

Les dispositions de l'Accord seront applicables aux marchandises qui répondront aux prescriptions du présent Protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, seront en transit ou temporairement entreposées sur le territoire d'une Partie dans un entrepôt sous douane ou une zone franche, sous réserve de la présentation aux autorités douanières de la Partie importatrice, dans les quatre mois suivant cette date, d'un certificat EUR.1 délivré a posteriori par les autorités compétentes de la Partie exportatrice accompagné de pièces prouvant que les marchandises ont été transportées directement.

ANNEXE 1 AU PROTOCOLE 3

Notes introductives à la liste de l'Annexe II au Protocole 3

Note 1 :

La liste énonce les prescriptions auxquelles doivent satisfaire tous les produits pour pouvoir être considérés comme ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante au sens de l'Article 6 du Protocole.

Note 2 :

2.1 Les deux premières colonnes de la liste décrivent les produits obtenus. Dans la première colonne, figure le numéro de rubrique ou de chapitre du Système harmonisé et, dans la deuxième, la description des marchandises classées, dans ledit Système harmonisé, sous cette rubrique ou dans ce chapitre. À chaque entrée dans les deux premières colonnes, correspond dans les colonnes 3 et 4, la règle applicable. La mention « ex » qui précède dans certains cas l'entrée figurant dans la première colonne signifie que la règle énoncée dans la colonne 3 ou la colonne 4 n'est applicable qu'à la partie de cette rubrique ou de ce chapitre décrite dans la colonne 2.

2.2 Lorsque plusieurs numéros de rubriques sont groupés dans la colonne 1 ou qu'y figure un numéro de chapitre et que la description du produit dans la colonne 2 est en conséquence énoncée en termes généraux, la règle correspondante figurant dans la colonne 3 ou la colonne 4 s'applique à tous les produits qui sont classés, dans le Système harmonisé, sous les rubriques du chapitre en question ou sous l'une des rubriques groupées dans la colonne 1.

2.3 Si différentes règles de la liste s'appliquent à des produits différents classés sous une même rubrique, chaque alinéa contient la description de la partie de la rubrique visée par les règles adjacentes de la colonne 3 ou de la colonne 4.

2.4 Si, pour une entrée des deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les deux colonnes 3 et 4, l'exportateur pourra opter, à sa discréTION, pour l'application de la règle mentionnée dans la colonne 3 ou pour celle de la règle figurant dans la colonne 4. Si la colonne 4 ne contient pas de règle d'origine, c'est la règle énoncée dans la colonne 3 qui sera applicable.

Note 3 :

3.1 Les dispositions de l'Article 6 du Protocole relatives aux produits qui ont acquis le statut original et qui entrent dans la fabrication d'autres produits sont applicables, que les produits en question aient acquis ledit statut dans l'usine où ils sont utilisés ou dans une autre usine située sur le territoire des Parties.

Exemple :

Un moteur de la rubrique No. 8407, dont la règle déclare que la valeur des matières non originaires pouvant être incorporées ne saurait excéder 40 % du prix départ usine, est fabriqué à partir d'un « autre acier en alliage semi-ouvrage par forgeage » de la rubrique No. ex 7224.

Si cette pièce a été forgée sur le territoire d'une Partie à partir d'un lingot non originaire, elle a déjà acquis le statut originaire par application de la règle de la rubrique No. ex 7224 de la liste. Aux fins de calcul de la valeur du moteur, la pièce forgée peut être considérée comme originaire, que la fabrication ait eu lieu dans la même usine ou dans une autre sur le territoire d'une Partie. La valeur du lingot non originaire n'est donc pas prise en considération lorsqu'elle est additionnée à celle des matières non originaires utilisées.

3.2 La règle de la liste fixe le minimum d'ouvraison ou de transformation requis et tout surplus d'ouvraison ou de transformation confère également le statut de produit originaire ; en revanche, au-dessous de ce minimum, le statut de produit originaire n'est pas acquis. Ainsi, si une règle déclare que des matières non originaires peuvent être utilisées à un certain stade de la fabrication, leur utilisation à un stade antérieur est licite, mais il ne l'est pas à un stade ultérieur.

3.3 Sans préjudice de la Note 3.2, si une règle déclare que « les matières de toute rubrique » pourront être utilisées, les matières de la même rubrique que le produit pourront aussi être utilisées, sous réserve toutefois des limitations spécifiques qui peuvent également être énoncées par la règle. Cependant, l'expression « fabrication à partir de matières de toute rubrique, y compris les autres matières de la rubrique No. » signifie que seules pourront être utilisées les matières classées sous la même rubrique que le produit dont la définition est différente de celle du produit décrit dans la colonne 2 de la liste.

3.4 Lorsqu'une règle de la liste dit qu'un produit peut être fabriqué à partir de plus d'une matière, cela signifie qu'il est possible d'utiliser une ou plusieurs matières. Ladite règle n'exige pas que toutes les matières soient utilisées.

Exemple :

La règle concernant les tissus des rubriques SH 5208 à 5212 dit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres matières, peuvent l'être également. Cela ne signifie pas que les unes et les autres doivent être utilisées ; il est possible d'utiliser les unes ou les autres ou les unes et les autres.

3.5 Lorsqu'une règle de la liste dit qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une certaine matière, cette prescription n'empêche évidemment pas d'utiliser d'autres matières qui, en raison de leur nature intrinsèque, ne répondent pas aux exigences de la règle. (Voir également, plus bas, la Note 6.2 sur les textiles).

Exemple :

La règle concernant les préparations alimentaires de la rubrique No. 1904 qui exclut spécifiquement l'utilisation de céréales ou de dérivés de céréales n'interdit pas l'emploi de sels minéraux, de produits chimiques et autres additifs qui ne proviennent pas de céréales.

Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux produits qui, bien qu'ils ne puissent pas être faits à partir de la matière particulière mentionnée dans la liste, peuvent l'être à partir d'une matière de même nature à un stade antérieur de la fabrication.

Exemple :

Dans le cas d'un article vestimentaire de l'ex Chapitre 62 fabriqué à partir de matières non tissées, si seule l'utilisation de fils non originaires est autorisée pour la fabrication de cette catégorie d'articles, il n'est pas possible de commencer le processus de fabrication en employant des matériaux non tissés, même si les non tissés ne peuvent pas être normale-

ment fabriqués à partir de fils. En pareil cas, la matière de base serait normalement ouvrée avant le stade du filé, c'est-à-dire à celui de la fibre.

3.6 Si une règle de la liste donne deux pourcentages pour la valeur maximale des matières non originaire pouvant être utilisées, ces chiffres ne peuvent pas se cumuler. En d'autres termes, la valeur maximale de toutes les matières non originaire utilisées ne doit en aucun cas excéder celle qui correspond au plus élevé des pourcentages indiqués. En outre, le pourcentage fixé pour chaque matière ne doit pas être dépassé pour ce qui est des matières particulières concernées.

Note 4 :

4.1 L'expression « fibres naturelles » est utilisée dans la liste pour désigner les fibres autres qu'artificielles ou synthétiques. Elle ne vise que les matières au stade antérieur à celui de la filature, y compris les déchets, et, sauf indication contraire, elle couvre les fibres cardées, peignées ou ouvrées de toute autre manière, mais non filées.

4.2 L'expression « fibres naturelles » couvre les crins de la rubrique No. 0503, la soie des rubriques Nos 5002 et 5003 ainsi que les fibres de laine, les poils fins ou grossiers des rubriques Nos. 5101 à 5105, les fibres de coton des rubriques Nos. 5201 à 5203 et les autres fibres végétales des rubriques Nos. 5301 à 530.

4.3 Les expressions « pâte pour filature », « matières chimiques » et «matières pour la fabrication de papier » sont utilisées dans la liste pour décrire les matières non classées sous les chapitres 50 à 63 qui peuvent servir à fabriquer des fibres artificielles, synthétiques ou de papier ou des fils à partir de ces fibres.

4.4 L'expression « fibres synthétiques et artificielles discontinues » est utilisée dans la liste pour désigner les câbles de filaments synthétiques ou artificiels, les fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou les déchets correspondants des rubriques Nos. 5501 à 5507.

Note 5 :

5.1 S'agissant de tout produit des rubriques de la liste qui est accompagné d'un renvoi à la présente Note, les prescriptions énoncées dans la colonne 3 de la liste ne s'appliquent à aucune des matières textiles de base utilisées pour sa fabrication si, ensemble, elles représentent 10 % ou moins, en poids, de toutes les matières textiles de base utilisées. (Voir également les Notes 5.3 et 5.4).

5.2 Toutefois, la tolérance mentionnée dans la Note 5.1 ne concerne que les produits mélangés fabriqués à partir de deux matières de base ou davantage.

Les matières textiles de base sont les suivantes :

soie,

laine,

poils grossiers,

poils fins,

crins,

coton,

matières pour la fabrication du papier et papier,

lin,

chanvre,
jute et autres fibres textiles libériennes,
sisal et autres fibres textiles du genre agave,
fibres de coco, abaca, ramie et autres fibres textiles végétales,
filaments synthétiques,
filaments artificiels,
fibres synthétiques discontinues de polypropylène
fibres synthétiques discontinues de polyester,
fibres synthétiques discontinues de polyamide,
fibres synthétiques discontinues de polyacrylonitrile,
fibres synthétiques discontinues de polyimide,
fibres synthétiques discontinues de polytétrafluoréthylène
fibres synthétiques discontinues de sulfure de polyphénylène
fibres synthétiques discontinues de chlorure de polyvinyle,
autres fibres synthétiques discontinues,
fibres artificielles discontinues de viscose,
autres fibres artificielles discontinues,
filament de polyuréthane discontinu avec des filaments souples de polyéther, quipés ou non,
filament de polyuréthane discontinu avec des filaments souples de polyester, quipés ou non,

produits de la rubrique No. 5605 (fil métalisé) où entrent des lames faites d'une âme d'aluminium ou d'une pellicule plastique éventuellement recouverte de poudre d'aluminium, d'une largeur maximale de 5 mm, collées au moyen d'un produit adhésif transparent ou coloré entre deux bandes de pellicule plastique,

autres produits de la rubrique No. 5605.

Exemple :

Un fil de la rubrique No. 5205 fabriqué à partir de fibres de coton de la rubrique No. 5203 et de fibres synthétiques discontinues de la rubrique No. 5506 est un fil mélangé. En conséquence, les fibres synthétiques discontinues non originaires qui ne répondent pas aux exigences des règles d'origine (qui prévoient que le produit doit être fabriqué à partir de matières chimiques ou de pâte textile) peuvent être utilisées à concurrence de 10 % en poids du fil.

Exemple :

Un tissu de laine de la rubrique No. 5112 fabriqué à partir de fil de laine de la rubrique No. 5107 et de fil synthétique de fibres discontinues de la rubrique No. 5107 est un tissu mélangé. En conséquence, un fil synthétique qui ne répond pas aux exigences des règles d'origine (qui disposent que le produit doit être fabriqué à partir de matières chimiques ou de pâte textile) ou un fil de laine qui ne répond pas aux exigences des règles d'origine (qui

prévoient que le produit doit être fabriqué à partir de fibres naturelles ni cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature) ou leur combinaison peut être utilisée à concurrence de 10 % en poids du tissu.

Exemple :

Une surface textile touffetée de la rubrique No. 5802 fabriquée à partir de fil de coton de la rubrique No. 5205 et de tissu de coton de la rubrique No. 5210 n'est qu'un produit mélangé si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé fabriqué à partir de fils classés sous deux rubriques distinctes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes des produits mélangés.

Exemple :

Si la surface textile touffetée concernée avait été fabriquée à partir de fil de coton de la rubrique No. 5205 et de tissu de fibres synthétiques de la rubrique No. 5407, les fils utilisés auraient bien évidemment été deux matières textiles de base distinctes et la surface textile touffetée serait en conséquence un produit mélangé.

Exemple :

Un tapis touffeté fabriqué à partir de fils de fibres artificielles et de fils de coton sur fond de jute est un produit mélangé parce que trois matières textiles de base ont été utilisées. Ainsi, toutes matières non originaires pouvant être utilisées à un stade de la fabrication ultérieur à celui qui est autorisé par la règle applicable peuvent être employées à condition que leur poids total n'excède pas 10 % du poids des matières textiles incluses dans le tapis. En conséquence, le fond de jute et/ou les fils de fibres artificielles pourraient être importés à ce stade de la fabrication, sous réserve que les conditions de poids soient satisfaites.

5.3 Dans le cas des produits où entrent des « filaments de polyuréthane segmentés avec des segments souples de polyester, équipés ou non », la tolérance concernant ces filaments est portée à 20 %.

5.4 Dans le cas des produits où entrent des « lames faites d'une âme de feuille d'aluminium ou de pellicule plastique éventuellement recouverte de poudre d'aluminium, d'une largeur maximale de 5 mm, collées au moyen d'un produit adhésif entre deux bandes de pellicule plastique, la tolérance concernant ces lames est de 30 %.

ANNEXE II AU PROTOCOLE 3¹

LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS DES MATIÈRES NON ORIGINAIRES NÉCESSAIRES POUR QUE LE PRODUIT FABRIQUÉ PUISSE OBTENIR LE STATUT DE PRODUIT D'ORIGINE

ANNEXE III AU PROTOCOLE 3¹

**Certificat de mouvement EUR.1 et demande de certificat de mouvement EUR.1
Déclaration de l'exportateur**

ANNEXE IV AU PROTOCOLE 3¹

Déclaration sur facture

1. Non publiée ici.

PROTOCOLE 4

(Visé au paragraphe 3 de l'Article 17)

ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRES DOUANIÈRES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Protocole :

- a) l'expression « législation douanière » s'entend des dispositions applicables dans les territoires des Parties à l'importation, l'exportation, le transit de marchandises ou les mesures prises à leur égard, y compris les mesures d'interdiction, restriction ou contrôle adoptées par lesdites Parties ;
- b) l'expression « droits de douane » s'entend de tous les droits, impôts, taxes ou autres redevances levés ou recouvrés dans les territoires des Parties, en application de la législation douanière, à l'exception des droits et taxes dont le montant se limite aux coûts approximatifs des services rendus ;
- c) l'expression « autorité douanière requérante » s'entend de l'autorité administrative compétente désignée par une Partie à cet effet et qui présente une demande d'assistance en matière douanière ;
- d) l'expression « autorité douanière requise » s'entend de l'autorité administrative compétente désignée par une Partie à cet effet et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ;
- e) le terme « infraction » s'entend de toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;
- f) l'expression « administration douanière » s'entend, pour la République tchèque, du Ministère des finances Direction générale des douanes (Ministerstvo financí Generalní reditelství cel) et pour la République de Lettonie, du Ministère des finances, recettes publiques, Département des douanes (Finansu ministrija, Valsts ienemumu dienesta, Muitas departaments).

Article 2. Champ d'application

1. Les Parties se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions énumérées dans le présent Protocole, afin d'assurer l'application correcte de la législation douanière, en particulier par la prévention, la détection et les enquêtes relatives à l'infraction à ladite législation.

2. L'assistance en matière douanière prévue dans le présent Protocole s'applique à l'administration douanière d'une Partie qui est compétente s'agissant d'appliquer le présent Protocole. Elle ne porte en aucun cas préjudice aux règlements d'assistance mutuelle en matière pénal ; elle ne porte pas sur les renseignements obtenus dans le cadre des capacités exercées à la demande de l'administration judiciaire, à moins que cette dernière ne l'autorise.

Article 3. Assistance sur demande

1. À la demande de l'autorité douanière requérante, l'autorité requise lui fournit tous les renseignements pertinents pour lui permettre de veiller à l'application rigoureuse de sa législation douanière, y compris les renseignements concernant les activités notées ou prévues qui sont ou seraient en infraction à cette législation.

2. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise lui fera savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été importées comme il convient dans le territoire de l'autre Partie, en spécifiant, le cas échéant, la procédure douanière qui leur a été appliquée.

3. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prendra les mesures nécessaires afin d'assurer la surveillance :

a) des personnes physiques ou morales dont il y a lieu de penser raisonnablement qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière ;

b) le mouvement des marchandises dont il a été signalé qu'elles peuvent entraîner des infractions importantes à la législation douanière ;

c) des moyens de transport pour lesquels il est raisonnable de penser qu'ils ont été ou peuvent être utilisés dans des infractions à législation douanière.

Article 4. Assistance spontanée

Les Parties, dans le cadre de leurs compétences, se fournissent assistance toutes les fois qu'elles considèrent que cette dernière est indispensable à l'application correcte de la législation douanière, notamment lorsqu'elles obtiennent des renseignements ayant trait :

À des opérations qui ont été, sont ou seront en infraction avec ladite législation et qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre Partie ;

De nouveaux moyens ou méthodes employés dans lesdites opérations ;

Des marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'une infraction importante à la législation douanière sur l'importation, l'exportation, le transit ou toutes autres procédures douanières ;

Les personnes dont on sait ou soupçonne qu'elles commettent ou qu'elles ont commis des infractions à la législation douanière en vigueur dans le territoire de l'autre Partie ;

Des moyens de transport et les conteneurs dont on sait ou soupçonne qu'ils ont été, sont ou pourraient être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5. Remise/notification

À la demande de l'autorité douanière requérante, l'autorité douanière requise, conformément à sa législation, prendra toutes les mesures nécessaires afin de :

Remettre tous documents ;

Notifier toutes décisions ;

qui entrent dans le champ d'application du présent Protocole à la personne physique ou morale concernée qui réside ou est établie sur son territoire. Dans ce cas, le paragraphe 3 de l'Article 6 est applicable.

Article 6. Présentation et teneur des demandes d'assistance.

1. Les demandes formulées conformément au présent Protocole sont présentées par écrit. Les documents nécessaires pour qu'il puisse être donné suite à ces demandes doivent les accompagner. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes verbales peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes formulées conformément au paragraphe 1 comportent les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité douanière requérante ;
- b) La mesure demandée ;
- c) L'objet et le motif de la demande ;
- d) Les lois, règles et règlements et autres éléments d'information juridiques pertinents ;
- e) Des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales visées par les enquêtes ;
- f) Un bref exposé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'Article 5.

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de l'autorité requise, ou dans une autre langue jugée acceptable par cette dernière.

4. Si une demande ne remplit pas les conditions de forme prescrites, la Partie contractante requérante peut être invitée à la régulariser ou à la compléter ; des mesures conservatoires peuvent néanmoins être ordonnées.

Article 7. Exécution des demandes d'assistance

1. En vue de satisfaire à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, si elle est dans l'incapacité d'agir de son propre chef le département administratif auquel la demande a été adressée, agira dans le cadre de sa compétence et des ressources disponibles comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même Partie, en fournitissant les renseignements qu'il possède déjà, en faisant des recherches appropriées ou en prenant les mesures nécessaires à la poursuite de ces recherches.

2. Il sera répondu aux demandes d'assistance conformément aux lois, règles et autres instruments juridiques de la Partie requise.

3. Des représentants dûment autorisés d'une Partie peuvent, avec l'accord de l'autre Partie intéressée et dans les conditions formulées par cette dernière obtenir des bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité relevant de l'autorité requise, des renseignements concernant l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent Protocole.

4. Les représentants d'une Partie peuvent, avec l'accord de l'autre Partie, assister aux enquêtes effectuées dans le territoire de cette dernière.

Article 8. Communication des renseignements

1. L'autorité requise communiquera les résultats d'enquêtes à l'autorité requérante sous forme de documents, copies certifiées conformes de documents, rapports et autres.
2. Les documents susmentionnés au paragraphe 1 peuvent être remplacés par des renseignements informatisés produits sous n'importe quelle forme dans le même but.

Article 9. Exceptions à l'obligation de fournir assistance

1. Si l'autorité requise considère que l'assistance recherchée porterait atteinte à la souveraineté, à l'ordre ou à la sécurité publics ou autres intérêts essentiels de la Partie requise ou nécessiterait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel sur le territoire de ladite Partie, elle peut refuser de fournir ladite assistance, n'en fournir qu'une partie ou la fournir sous réserve de certaines conditions ou critères.
2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaitte, l'autorité requérante en sera notifiée dans les meilleurs délais et sera informée des raisons de ce refus.
3. Si une autorité douanière présente une demande d'assistance qu'elle ne serait pas elle-même capable de fournir si l'autorité douanière de l'autre Partie le lui demandait, elle mentionnera ce fait dans sa demande. Dans ce cas, la réponse favorable à cette demande sera laissée à la discrétion de l'autorité requise.

Article 10. Obligation de confidentialité

1. Tout renseignement communiqué sous toute forme conformément au présent Protocole sera confidentiel. Il sera couvert par l'obligation de secret officiel et jouira de la protection accordée par la législation pertinente applicable dans la partie qui l'a reçue.
2. Les données demandées ne seront pas communiquées toutes les fois qu'il sera raisonnable de penser que le transfert ou l'utilisation des données transmises serait contraire aux principes juridiques élémentaires de l'une des Parties et, en particulier, présenterait des inconvénients indus pour la personne intéressée. Sur demande, la Partie requise informera la Partie fournissant les renseignements de l'utilisation qui en est faite et des résultats enregistrés.
3. Les données demandées ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, si elles sont indispensables à des fins de poursuites judiciaires, aux autorités judiciaires et chargées des poursuites. D'autres personnes ou autorités ne peuvent les obtenir que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.
4. La Partie fournissant les renseignements en vérifiera l'exactitude. Toutes les fois qu'il apparaîtra que les renseignements fournis étaient incorrects ou devaient être supprimés, la Partie requérante en sera notifiée sans délai et sera tenue d'effectuer les corrections ou les suppressions.
5. Sans préjudice aux cas d'intérêt public, la personne intéressée peut obtenir, sur demande, des renseignements sur le stockage des données et l'objectif dudit stockage.

Article 11. Utilisation des renseignements

1. Les renseignements obtenus ne seront utilisés qu'aux fins du présent Protocole et ne peuvent être utilisés à d'autres fins sur le territoire de chaque Partie qu'avec le consentement écrit préalable des autorités douanières fournissant lesdits renseignements. En outre, ils seront soumis à toute restriction imposée par ladite autorité. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux renseignements concernant les infractions ayant trait aux stupéfiants et substances psychotropes. De telles informations peuvent être communiquées à d'autres autorités prenant part directement à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, dans les limites de l'Article 2.

2. Les Parties peuvent, dans leurs dossiers de preuves, rapports et témoignages ainsi que dans les délibérations et inculpations portées devant les tribunaux, utiliser comme preuves les renseignements obtenus et les documents consultés conformément aux dispositions du présent Protocole.

3. Les fichiers et documents originaux ne seront demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes seraient insuffisantes, et si la législation interne l'autorise. Les documents originaux qui ont été transmis seront renvoyés dans les meilleurs délais dès que la raison pour laquelle ils ont été fournis à l'autre Partie cesse d'exister.

Article 12. Experts et témoins

Un représentant officiel d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites de l'autorisation accordée, en tant qu'expert ou témoin dans les instances judiciaires ou administratives en ce qui concerne les questions couvertes par le présent Protocole dans la juridiction de l'autre Partie, et peut être autorisé à présenter tous objets, documents ou copies faisant foi, en tant que de besoin pour le déroulement des instances. La demande qui lui est envoyée doit indiquer spécifiquement à quel sujet et à quel titre ou qualification le représentant officiel sera interrogé.

Article 13. Dépenses d'assistance

Les Parties renonceront mutuellement à faire valoir toutes les demandes de remboursement des dépenses encourues comme suite à l'application du présent Protocole, à l'exception, le cas échéant, des dépenses afférentes aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne font pas partie des fonctionnaires des services publics.

Article 14. Mise en vigueur

1. La gestion du présent Protocole sera confiée aux autorités douanières des Parties. Ces dernières décideront de toutes les mesures et accords pratiques nécessaires à son application, compte tenu les règles existantes dans le domaine de la protection des données.

2. Les Parties se consulteront et par la suite se tiendront mutuellement informées des règles d'exécution détaillées qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent Article.

3. Les autorités douanières des Parties pourront prendre les dispositions nécessaires afin que leurs services d'enquêtes soient en communication directe.

No. 35854

**Israel
and
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of environmental protection.
Jerusalem, 27 December 1995**

Entry into force: 19 October 1998 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: English, Hebrew, Kazakh and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Jérusalem, 27 décembre 1995

Entrée en vigueur : 19 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais, hébreu, kazakh et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON COOP-
ERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter "the Parties"),

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between both countries and to develop cooperation to protect the environment,

Convinced that the environment must be protected for the health and well-being of present and future generations,

Recognizing that sustainable economic development requires environmentally sound management of natural resources,

Fully aware that cooperation between the Parties is of mutual advantage and is important in meeting each country's responsibilities for maintaining the global environment,

Recognizing the importance of environmental policies and practices with a view to arriving at adequate solutions for global environmental issues,

Taking into account the imperative of attaining economic growth and a higher standard of living based on sustainable development principles,

Further supporting the spirit of the United Nations Conference on Environment and Development held in Rio de Janeiro in June 1992,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall cooperate in the field of environmental protection on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The following fields of environmental protection are of particular interest to both Parties:

Water management and protection;

Soil and land management and protection, including combatting desertification;

Air and atmosphere protection;

Environmentally sound treatment of solid, liquid and hazardous waste, and control of transboundary movements of hazardous wastes;

Municipal and industrial sewage treatment;

Nature protection and conservation, including conservation and sustainable management of the diversity of species and specially protected areas;

Promotion of environmental awareness and education;
Implementation of Environmental Impact
Assessment methods;
Environmental monitoring and surveillance systems;
Development of environmentally sound technologies;
Sustainable environmental management of land use planning and development activities;
Environmental legislation, laws, regulations and standards and their enforcement;
Global environmental problems, including prevention and combatting of marine pollution, climate change, ozone layer depletion and preservation of biological diversity.

Article 3

1. Concrete subjects of bilateral cooperation are to be determined by the Parties, taking into account the priority tasks determined by each Party.
2. The Parties will draw up work programs for the definition of projects and activities envisaged under this Agreement concerning concrete issues of cooperation.

Article 4

Cooperation will include:

- (1) Exchange of scientific and technical information and data;
- (2) Exchange of professional delegations, qualified experts, scholars and scientific research workers;
- (3) Organization of meetings, symposia, lectures and exhibitions;
- (4) Joint scientific-technical research and elaboration of cooperative projects;
- (5) Any other forms of cooperation deemed necessary by the Parties.

Article 5

The Parties may call upon government agencies, academic institutions and private economic enterprises to take part in the cooperation under this Agreement.

Article 6

1. By mutual agreement, both Parties may pass on the results of their cooperation to third parties. In exchanging information and disseminating it to third parties, both Parties shall take into account existing legal provisions, the rights of third parties and international obligations.
2. The use of information -- either worthy of protection or protected -- shall require specific consent.

Article 7

1. The Ministry of Ecology and Biological Resources of the Republic of Kazakhstan and the Ministry of Environment of the State of Israel are the Ministries in charge of the implementation of this Agreement.

2. Coordination for the implementation of this Agreement will be carried out through meetings of their representatives, to be held at least once every two years, alternately in the capitals of both countries.

Article 8

1. Unless otherwise agreed, each Party will provide resources adequate for carrying out its own responsibilities under this Agreement. It is understood that the ability of each Party to carry out long-term activities is subject to the availability of appropriate funds, and that each Party will seek to ensure funding for projects under the present Agreement.

Article 9

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice the existing rights and duties arising from other agreements under international law.

2. Activities under the present Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in each country.

Article 10

Questions arising in the course of implementation of the present Agreement will be resolved by consultations between the Parties. Amendments to the present Agreement shall be made with the agreement of both parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the second Diplomatic Note by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of this Agreement have been fulfilled, and it shall remain in force for five years.

Thereafter, the present Agreement shall be automatically renewed for further five-year periods each, unless renounced in writing by either Party not later than three months prior to the expiration of the respective five-year period.

The termination of the present Agreement shall not affect the validity of any arrangements made under this Agreement.

Done at Jerusalem on the 27th day of December 1995, which corresponds to the 4th day of Tevet, 5756, in two copies in the Hebrew, Kazakh, English and Russian languages,

all four texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Kazakh and Hebrew texts, the English text shall prevail for the Parties.

For the Government of the State of Israel:

E. BARAK

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

TOKAYEV

עמ"ק 10

שאלות חמורות רומיות במלצת יישום חסכש זה תיושבנה בהתייעצויות בין חזדים.
תקניות לחסוך חנוכחי יתבצעו בסכמתם של שני חזדים, ויכנסו לתוקף
בהתאם לחוראות סעיף 11 להסכם חנוכחי.

עמ"ק 11

חסכש זה ייכנס לתוקף בתאריך אליו גרת הרגולציה חנוכיה שבח יוזם חזדים זה
והלו מחרזיות המשאיות חנוכיות שלו לניצחו לתוקף של חסכש זה
soleano, וחוא יישאר בתוקף לתוקפה של חמוץ ניסים.

אחר מכן, החסכש יתחדש מאליו לתקופות נוספות של 5 שנים כל אחת, אלא אם
אחר חזדים סהילגמן לכך לא יאוחר תשלוח חדשים לפני תום תקופת חסכש
חנוכי הונוגנת לרבות.

סיום חסכש זה לא יט夷 על תוקופת של חזדים נספרו לפני חסכש זה.

נשלח ב ו/^ו/ג ביום ב' כ' ת'ג'ג' התשנ"ד, שחוא יומ ג' צ'ג'ג'
1995, בכמי טוקני מקור כספו עכricht, קוחית, אנגלית ורומית ולכך
אוובמה הונוחים ויז' סטור טווה. במקורה של פושנוויות סותרות של חנוכות
חקוחי, חרוצי והעכרי, יכרע חנוכת האנגלוי.

לונאף

בاسم סטהת סוריינה מרול

בל קומפסן

סעיף 5

הצדדים ופאות לפניהם אל גווים מפלחיים, מוסדות אקדמיים ומיזמים כלכליים פוטיסים שייחזו חלק בשיתוף הפעולה לפני הסכם זה.

סעיף 6

1. נחסמה הצדדים, שי הצדדים ופאות לתוכיר את תוצאות שיתופן חטולות בינויהם לצדדים שישים. בחילופין סידר וכוחיהם אותו לצדדים לשישים, יכiao שני הצדדים בחובם הראות חזק אמינות, את כוונותיהם של הצדדים לשישים וחתמו ביחס בינלאומיות.

2. משפטם במירט - ראוי להנזה או מוגן - יחייך הסכם פורטוטם.

סעיף 7

1. טדור האקולוגיה ומחשבים חכיגוגיים של הרופכליה של קיוסטן ומהטרז לאיכזה המכינה של מזינה יראל הם המשדרים חמיטתחים החזראים לייסוס הסכם זה.

2. תיאום לייסוסו של הסכם זה יתבצע באמצעות פרישות של נציגיהם, שתפקידיהם להזנת פטמייס נשנה, גאלמאס ובירולים לדיוגו.

סעיף 8

1. אם לא חוסם אחרה, כל זאת יפקח משבכים מתאימים לכיצוע תחומי האARIOות שלו לפני הסכם זה. מוכן כי יכולתו של כל זאת לבצע פטיגיות ארכובה סודה כבוקה גומינון ומשבכים המתאימים, ואכל זאת ינכע להביח מימון לפרויקטים לפני הסכם זה.

סעיף 9

1. אין בהסכם זה ונבר שיתפרק כוונת כזוכות ובחוכות גיימות חינכותם מחסכים אחרים לפני הסמסט חביבות חביבות.

2. פמלוויות לפני הסכם זה מהיינה כפוזות לחוקים ולתקנות בני החלה בכל מדינה.

- איפוג בפסים טירוניים ומטויתיים;
- חננת הצעם ושיירון, לרבות שימוש וניהול בר קיימת של מנוון חמיגים ואזררים מוגנים בסיכון;
- קידום מודמות סכיבתיות וחינוך סכיבתי;
- יישום שיטות להמרת השפה סכיבתיות;
- טרנסומות ניטור ומעקב סכיבתי;
- פיתוח טכנולוגיות שאינן מדיקות לסכיבת;
- ניהול סכיבתי בו קיימת של פעילותות לתכנון ולפיתוח תפים בפרקט;
- חי��ת, חווים, מקנות ותנויות זיהום וחמקם בו, שיננו,
- כפיפות סכיבתיות עלותיות, לרבות מניימת זיהום חיים וחמקם בו, שיננו,
- אקלים, דילוגי שכבת האוזן וטיפולו המונגנו הביולוגי.

סעיף 3

1. נושאים מוגדרים של שיתוף פעולה זו צדי ייקבעו מיי תדרדים, תוך מהשכנות במטלות שבឌיפוט שנקבעו עיי כל צו.
2. תדרדים ינחו תוכניות בעבודה להנדת פרויקטים ופעליות החזירין לאי הסכם זה בוגעת לנושאים מוגדרים של שיתוף פעולה.

סעיף 4

שיתוף פעולה יכלול:

- (1) חילובי מידע ונתונים מדעיים וטכנולוגיים;
- (2) חילובי סולחות מקצועיות, מוסחים מוסכמים, מלומדים וטובדים חמומיים מחקר מודיעין;
- (3) אירגנו מנגנים, סייפים זוניים, חרזאות ותרומות;
- (4) מחקר מדעי-טכנאי משותף והרחבת פרויקטים שותפים;
- (5) כל צורת אחרת של שיתוף פעולה שתיראה נחוצה עיי' תדרדים.

ממשלת מדינת ישראל ומטילת חרבוגליות על קזחסטן (להלן – "הצדדים"),
בחבוקין את רצוננו לחזק את קשרי חירותם בין שתי המדינות ולטפח שיתוף
ושולח כדי להניע על הסביבה
בחיותן משוכנעות שיש להניע על הסביבה למפען בריאותם ורווחתם של דורות
תוחוה וחתירם,
בכך שפיטה כלכלי נרקייה חיילך ניהול שאיננו פוגע בסביבה של
משמעות מודעתה לכך שבסיבות פועלם בין הצדדים יש תועלת חרדית וחשיבות
כטלי אחראיהם של כל פרינה לאירוע הסביבה העולמית,
ככיוון בחשיבותן של קוווי מדיניות ונחיים סכימטיים נמנעה להניע לפחדנות
נאומים לשלמות סביבתיות עולמיות,
בחיקאן ביחסינו את חשיבותה של השנת פסיחה כלכלית ורחת חיים נבות יותה
נהובנס על עקרונות של פיתוח בר קיימת,
ఈוסרין לתסוך ברוח וspirit האומות המאוזות לסביבה ולפיתה שנרכשה בורין
זה זניינו ביוני 1992,

הסכם לאמור:

סעיף 1

הצדדים ישתו פועלם בחום ההנעה על הסביבה על בסיס תפיויזון, התודדות
ונטילת החזית.

סעיף 2

במחסימות תקאים של ההגנה על הסביבה יש שנין סיוח לשוני הצדדים
ניהול סיס וחגנה עליהם
ניהול שיט ואדמה והנתנה שליחו, לרבות מאנט כמידורו,
הנחה של האויר ותחזוקה
טיול שאיננו פוגע בסביבה בסוגה מוצלח, נזולת ומוכנה, ופיקוח על
הנעה בין נובלות של פסילות מסובנות

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

המכה

ב' י'

ממשלה סוציאלית ישראל

לכון

ממשלה הרופכנית של קומיסטרן

בדבר שיתוך פנויה במתוך ההננה על הטעינה

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**ИЗРАИЛЬ МЕМЛЕКЕТІНІҢ ҮКІМЕТІ МЕН ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫң ҮКІМЕТІ АРАСЫҢДАҒЫ АЙНАЛАДАҒЫ
ОРГАНЫ ҚОРГАУ САЛАСЫҢДАҒЫ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ
ЖӨНІНДЕГІ**

К Е Л І С Т М

Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі / осы арада жөні бұдан өрі қарай "Тарантар" деп аталатын /,

екі сл арасыңдагы достық қатынастарды шығалтуда жөн айналадаты органы қорғау жөніндегі ынтымақтастықты дамытуға түлек біндіре отырын;

айналадаты орга қааіргі кездегі жөн боланықтагы ұриақтардың дискусияны мен есеп-саулығы үшін қорғалуға тиісті дең сене отырын;

экономиканы орындағы дамыту табиги ресурстарды экологиялық жағынан пегізделген басқаруды талап ететінің мойындаі отырын;

Тарантар арасыңдагы ынтымақтастық өрбір слдің глобальды айналадаты органдың сақтаулы үшін жауапкершіліктері тұргысында озара пайдын жөне маңызды болмы табылатынын толық үгінде отырын;

айналадаты органдың глобальды проблемалары жөнінде оған сай келетін шешімдер кабылдау қозқарасы тұргысынан экологиялық саясат пен практикалық маңыздылығын мойындаі отырын;

економикалық осуге жөне орындағы даму принциптеріне пегізделген тұрмыс деңгейінің барышта жегары стаңартына кол жеткізуін аса маңыздылығын ескере отырын;

бұдан өрі қарай Рио-де Жанейрода 1992 жылы маусымда откізілген БҰҰ-ның Айналадаты орга жөне даму жөніндегі Конференциясының рухын қолдай отырын,

мынашар жөнінде уағдасты:

I-БАП

Тарантар тәсілік, озаралық жөне өзара тімділік пегізінде айналадаты өртапы қорғау саласында ынтымақтасатын болады.

2-БАП

Айналадагы ортагы қоргаудың мәғна төмөнделгі салалары екі Тараптың да ерекілік мүдделелілігін талытады:

- * су ресурстарын басқару жөне қоргау;
- * шолғындықтардың көсі атмосферада, тонырақ пен жерді басқару жөне қоргау;
- * ауа мен атмосфераны қоргау;
- * катты, сүйік жөне қауіпті қалдықтарды экологиялық жағынан негізделген қайта өндеу, қауіпті қалдықтарды трансшекаралық тасымалдаударды бақылау;
- * тұрмыстық жөне өнеркөсілтік сарқын суларды қайта өндеу;
- * өр түрлі қорғаудардың өр алуандықты жөне ариалы қорғалышатын аумақтарды сактауды жөне тұракты басқаруды қоса алғанда, табигатты қоргау жөне сактау;
- * экологиялық бінірілікке жөне білім алуға жордемдесу;
- * айналадагы ортага өсер етуге бага беру өдістерінен енгізу;
- * экологиялық мониторинг жөне тексеру жүйелері;
- * экологиялық негізделген технологияларды дайындау;
- * жерді нағыдалауды жөспарлауды жөне даму жөніндегі шараларды тұракты экологиялық басқару;
- * экологиялық заңдар шыгару, заңдар, заңды актілер мен нормативтер жөне оларды жүзеге асыру;
- * тәніздердің ластанимен күрсек жөне оны болдырмау, климаттың өзгерүү, өзоптық қабаттардың жүккаруы жөне биологиялық орнографиялық қоргауды қоса алғанда, ғибадальдық экологиялық проблемалар.

3-БАП

1. Екі жакты ынтымақтастың нақты тақырындарын Тарантар орбір Тарап белгілеуен басым міндеттерді ескере отырып, белгілеуге тиісті.
2. Тарантар осы Көлісім бойынша ынтымақтастықтың нақты мәселелері жөніндегі жобаларды жөне жұмыстарды белгілеу үшін жұмыс бардауламаларын жасайды.

4-БАП

Іштімактастық маңалар:

- (1) ғылыми-техникалық ақындар жөне мөліметтер алмасу;
- (2) мамандар делегациялар, білікті сарашылар, оқушылар жөне ғылыми қызметкерлер алмасу;

(3) кездесулер, симпозиумдер, лекциялар жөне көрмелер үйіншестіру;

(4) бірлескен ғылыми-техникалық зерттеулер жөне ынтымақтастықтың жобаларын жасау;

(5) Тараптар қажет деп санатын ынтымақтастықтың кез келген басқа да пысандары кіреді.

5-БАП

Тараптар осы Келісім бойынша ынтымақтастыққа қатысуга үкіметтік агенттіктерді, академиялық институттарды жөне жеке мемлекіттік экономикалық косіпорындарды шақыра алады.

6-БАП

1. Екі Тарап та озара уағдаистық бойынша өздерінің ынтымақтастығының потижелерін үйінші тарапқа берे алады. Ақырат алмасу жоле оны үйінші тараптарға беру кезінде екі тарап та қолданыстағы заң ережелерін, үйінші тараптардың құқыктары мен халықаралық міндеттемелерін ескереп болады.

2. Қорғауға лайықты немесе қорғалынған ақпаратты пайдалану ерекше келісімді талап етеді.

7-БАП

1. Израиль Мемлекеттің Лійхтенштадты орталық коргау министрлігі мен Қазақстан Республикасының Экология жөне биоресурстар министрлігі осы Келісімді орындауга жауапты министрліктер болыны табылады.

2. Осы Келісімді орындаудың үйлестіру кем дегендеге өрбір екі жылда бір рет екі елдің пасташарының алма-кезек откізуінде тиісті оқындердің озара кездесулерінде жүзеге асырылатын болады.

8-БАП

Егер басқанна жаңдай қозделмеген болса, өрбір Тарап осы Келісім бойынша оз міндеттемелерін орындауда сойкес келетті ресурстарды қамтамасыз етеді. Өрбір Тараптың үзак мерзімдік жұмыстарды орындау кабілеті оның тиісті қаржы коршарының мүмкіндігімен оныменеттің жөне өрбір тараптың осы Келісім жопіндеңі жобалар үшін қаржы ісделтін түсінікті.

9-БАПІ

1. Осы Келісімдегі сипорес де халықаралық затшарға сойкес басқа келісімдерден туындағының қолданыстағы құқықтар мен міндеттемелерге зияниң тиғізетінде болып түсіндірілмейді.
2. Осы Келісім бойынша жүргізілеттің жұмыстар өрбір енде қолданылатын затшарға жоне заттық актілерге бағытуға тиесті.

10-БАПІ

Осы Келісімді орындау процесінде туындағының мосслелер Тараптар арасындағы консультациялар барысында шешілтеп болады. Осы Келісімге түзетулер екі Тараптың келісіммен жасалатын болады және осы Келісімнің 11-бабының тармақтарымен сойкес күшіне енеді.

11-БАПІ

Осы Келісім Тараптар бір-бірінсі осы Келісімнің күшіне енүі үшін қажетті олардың ішкі затшарының таланттары орындалғаны және оның бесс жыл бойы оз күнінде қалатыны тұрғын хабарлайды екінші Дипломатиялық Пота альянсан күннен бастап күшіне енеді.

Сонап соң осы Келісім өрбір Тарапқа тиесті бесс жылдық кезең мерзімінде деңгіл айтты алған көніктірілмей жазбанша пысанды бүл тұралы молімделмейнине келесі бесжылдық кезеңде оздігінен жаһастырылады болады.

Осы Келісім қолданысының аяқталуы осы Келісім бойынша көр жеткімінен уағдастырылғын сипаїлесеында да зиян келгірмейді.

5756 *Джесус Альфонсо* күніне 23 *Несінде* сойкес келетін 1995 жылғы 11 *Текеб* екіданада иврит, қазақ, атылышы жоне орыс тілдерінде жасалды, барлық данамарының күні бірдей. Иврит, орыс немесе қазақ тілдерінде мәтіндерді түсіндіруде нікір ашылғыбы болған жиңдайда Тараптар ағылшының тілінде мәтінге жүргінштің болады.

E. Barak
Израиль Мемлекетінің
Үкіметі үшін

Ахмет Сабит
Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Государства Иран и
и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве
в области охраны окружающей среды**

**Правительство Государства Иран и Правительство Республики
Казахстан, (далее именуемые "Странами"),**

**Выражая желание укреплять дружественные отношения между обеими
странами и развивать сотрудничество по охране окружающей среды,**

**Будучи убежденными, что окружающая среда должна быть защищена для
здравья и благополучия настоящих и будущих поколений.**

**Приговаривая, что устойчивое развитие экономики требует экологически
обоснованного управления природными ресурсами,**

**Полностью осознавая, что сотрудничество между Странами является
изапомниенным и важным в свете ответственности каждой страны за сохранение
глобальной окружающей среды,**

**Придавая важность экологической политики и практики с точки зрения
принятия адекватных решений по глобальным проблемам окружающей среды,**

**Учитывая первостепенность достижения экономического роста и более
высокого стандарта уровня жизни, основанного на принципах устойчивого
развития,**

**В дальнейшем, поддерживая дух Конференции ООН по окружающей среде
и развитию, проведенной в Рио-де-Жанейро в июне 1992,**

Договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1

**Страны будут сотрудничать в области охраны окружающей среды на
основе равенства, взаимности и взаимной выгоды.**

СТАТЬЯ 2

**Следующие области охраны окружающей среды представляют особый
интерес для обеих Стран:**

- * Управление и охрана водных ресурсов;
- * Управление и охрана почв и земель, включая борьбу с опустыниванием;
- * Охрана воздуха и атмосферы;
- * Экологически обоснованная переработка твердых, жидких и опасных отходов, контроль трансграничных перемещений опасных отходов;
- * Переработка бытовых и промышленных сточных вод;
- * Защита и сохранение природы, включая сохранение и устойчивое управление видовым разнообразием и специальными охраняемыми территориями;
- * Содействие экологической осведомленности и образованности;
- * Внедрение методов оценки воздействия на окружающую среду;
- * Экологический мониторинг и системы обследований;
- * Разработка экологически обоснованных технологий;
- * Устойчивое экологическое управление планированием землепользования и мерами по развитию;
- * Экологическое законодательство, законы, подзаконные акты и нормативы и их претворение в жизнь;
- * Глобальные экологические проблемы, включая предотвращение и борьбу с загрязнением моря, изменение климата, истощение озонового слоя и охрана биологического разнообразия.

СТАТЬЯ 3

1. Конкретные темы двухстороннего сотрудничества должны быть определены Сторонами с учетом приоритетных задач, определенных каждой Стороной.

2. Стороны составят рабочие программы для определения проектов и работ по данному Соглашению по конкретным вопросам сотрудничества.

СТАТЬЯ 4

Сотрудничество включает:

- (1) Обмен научно-технической информацией и данными;
- (2) Обмен профессиональными делегациями, квалифицированными экспертами, учениками и научными работниками;
- (3) Организация встреч, симпозиумов, лекций и выставок;
- (4) Совместные научно-технические исследования и разработка проектов сотрудничества;
- (5) Любые другие формы сотрудничества, приглашенные Сторонами как необходимые.

СТАТЬЯ 5

Стороны могут приглашать правительственные агентства, академические институты и частные экономические предприятия принять участие в сотрудничестве по данному Соглашению.

СТАТЬЯ 6

1. По взаимной договоренности обе Стороны могут передать результаты их сотрудничества третьим сторонам. При обмене информацией и передаче ее третьим сторонам, обе стороны будут учитывать существующие юридические положения, права третьих сторон и международные обязательства.

2. Использование информации, либо заслуживающей защиты, либо запрещенной, потребует особого согласия.

СТАТЬЯ 7

1. Министерство Окружающей Среды Государства Иран и Министерство Экологии и Биоресурсов Республики Казахстан являются министерствами, ответственными за выполнение данного Соглашения.

2. Координация выполнения данного Соглашения будет осуществляться на взаимных встречах представителей, которые должны проводиться по крайней мере один раз каждые два года, нонеменее в столицах обеих стран.

СТАТЬЯ 8

1. Если не предусмотрено иное, каждая Сторона будет обеспечивать ресурсы адекватные для выполнения своих обязательств по данному Соглашению. Ясно, что способность каждой Стороны выполнять долгосрочные работы определена наличием соответствующих фондов, и что каждая сторона будет изыскивать средства для проектов по данному Соглашению.

СТАТЬЯ 9

1. Ничто в данном Соглашении не будет истолковано как наложение ущерб существующим правам и обязанностям, исходящим из других соглашений в соответствии с международным законодательством.

2. Работы, проводимые по данному Соглашению должны подчиняться законам и подзаконным актам, применяемым в каждой стране.

СТАТЬЯ 10

Вопросы, возникающие в процессе выполнения настоящего Соглашения будут разрешаться в ходе консультаций между Сторонами. Поправки к настоящему Соглашению будут сделаны с согласия обеих Сторон и вступят в силу в соответствии с пунктами Статьи 11 данного Соглашения.

СТАТЬЯ 11

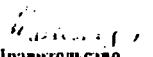
Данное Соглашение вступит в силу с момента второй Дипломатической Поги, в которой Стороны уведомляют друг друга, о том, что требования их внутреннего законодательства для вступления в силу данного Соглашения были выполнены, и что оно остается в силе в течение пяти лет.

В последствии, данное Соглашение будет автоматически возобновлено на последующий пятилетний период, до тех пор пока об этом не будет заявлено в письменной форме каждой из Сторон не позднее шести месяцев до истечения срока соответствующего пятилетнего периода.

Окончание действия данного Соглашения не причинит ущерба никакой договоренности, достигнутой по данному Соглашению.

Совершено Жасанбеком Абдигалиевым, 1995 г., что соответствует 4 дню Тирке 5756, в двух экземплярах, на киргизском, английском и русском, все экземпляры имеют одинаковую силу. В случае расхождения толкований текстов на киргизском, русском или казахском, Сторона отдаёт предпочтение английскому тексту.


За Правительство
Государства Киргизия


За Правительство
Республики Казахстан

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés " les Parties "),

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et d'élargir la coopération en vue de protéger l'environnement,

Convaincus que l'environnement doit être protégé pour la santé et le bien-être des générations actuelles et futures,

Reconnaissant qu'un développement économique soutenable exige une gestion saine des ressources naturelles sur le plan écologique,

Pleinement conscients que la coopération entre les Parties est mutuellement bénéfique et joue un rôle important en permettant à chaque pays d'assumer ses responsabilités en ce qui concerne la conservation de l'environnement mondial,

Reconnaissant l'importance des politiques et pratiques en matière d'environnement en vue de parvenir à résoudre de façon adéquate les problèmes écologiques au niveau mondial,

Compte tenu de la nécessité impérative d'assurer une croissance économique et d'améliorer les normes de vie sur la base de principes de développement soutenables,

Désireux de renforcer leur soutien à l'esprit de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement qui a eu lieu à Rio de Janeiro en juin 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopéreront dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

Les deux Parties s'intéressent particulièrement aux domaines de la protection de l'environnement ci-après :

Gestion et protection des ressources en eau ;

Gestion et protection des sols et des ressources en terre, y compris la lutte contre la désertification ;

Protection de l'air et de l'atmosphère ;

Traitement écologiquement sain des déchets solides, liquides et dangereux et contrôle du transport des déchets dangereux à travers les frontières ;

Traitement des eaux usées municipales et industrielles ;
Protection et préservation de la nature, y compris la conservation et la gestion soutenable des diverses espèces des zones spécialement protégées ;
Promotion de la prise de conscience et de l'éducation en matière d'environnement ;
Mise en oeuvre de méthodes d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;
Systèmes de suivi et de surveillance de l'environnement ;
Mise au point de technologies saines sur le plan de l'environnement ;
Gestion écologiquement soutenable des activités ayant trait à l'utilisation, la planification et la mise en valeur des terres ;
Législation, les lois, règlements et normes en matière d'environnement et les mesures d'exécution ;
Problèmes écologiques mondiaux, y compris la prévention et la lutte contre la pollution des mers, les variations de climat, la diminution de la couche d'ozone et la préservation de la diversité biologique.

Article 3

1. Les Parties choisiront des domaines concrets de coopération bilatérale, en tenant compte des tâches prioritaires déterminées par chaque Partie.
2. Les Parties établiront des programmes de travail pour la définition de projets et d'activités envisagés dans le cadre du présent Accord en ce qui concerne des questions concrètes de coopération.

Article 4

La coopération comprendra:

1. L'échange de renseignements et de données scientifiques et techniques ;
2. L'échange de délégations de spécialistes, experts qualifiés, chercheurs et personnel travaillant dans la recherche scientifique ;
3. L'organisation de réunions, colloques, conférences et expositions ;
4. La recherche scientifique et technique conjointe et l'élaboration de projets en collaboration ;
5. Toutes autres formes de coopération jugées nécessaires par les Parties.

Article 5

Les Parties pourront demander à des institutions publiques, à des institutions universitaires et à des entreprises économiques privées de participer à la coopération dans le cadre du présent Accord.

Article 6

1. Par accord mutuel, les deux Parties peuvent transmettre les résultats de leur coopération à des tiers. Dans le cadre de l'échange et de la diffusion de renseignements à des tiers, les deux Parties tiendront compte des dispositions juridiques existantes, des droits des tiers et des obligations internationales.

2. L'utilisation de renseignements, que ces derniers soient protégés ou méritent de l'être, exigera un consentement spécifique.

Article 7

1. Le Ministère de l'écologie et des ressources biologiques de la République du Kazakhstan et le Ministère de l'environnement de l'État d'Israël sont les Ministères chargés de la mise en oeuvre du présent Accord.

2. La coordination en vue de la mise en oeuvre du présent Accord s'effectuera dans le cadre de réunions de leurs représentants, qui se tiendront au minimum tous les deux ans et en alternance dans les capitales des deux pays.

Article 8

1. À moins qu'il en soit convenu autrement par les Parties, chaque Partie fournira des ressources suffisantes pour assumer ses propres responsabilités en vertu du présent Accord. Il est entendu que l'aptitude de chaque Partie à se livrer à des activités à long terme dépend de la disponibilité de fonds appropriés, et que chaque Partie s'efforcera d'assurer le financement des projets en vertu du présent Accord.

Article 9

1. Aucun élément du présent Accord ne peut être interprété comme portant préjudice aux droits et responsabilités existants découlant d'autres accords en vertu du droit international.

2. Les activités visées dans le présent Accord sont régies par les lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 10

Les questions susceptibles de se présenter dans le cours de la mise en oeuvre du présent Accord seront résolues dans le cadre de consultations entre les Parties. Le présent Accord peut être amendé avec le consentement des deux Parties et il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 11 du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des Notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement que les modalités juridiques internes

nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies, et reste en vigueur pendant une période de cinq ans.

Par la suite, le présent Accord sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins de dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité de tous arrangements pris en vertu du présent Accord.

Fait à Jérusalem le 27 décembre 1995, qui correspond au 4 Tevet 5756 en deux exemplaires dans les langues hébraïque, kazakh, anglaise et russe, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation concernant les textes en kazakh et en hébreu, le texte anglais fera foi pour les Parties.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

E. BARAK

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

TOKAYEV

No. 35855

**Israel
and
Latvia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, terrorism and other serious crimes. Jerusalem, 27 July 1998

Entry into force: 29 December 1998 by notification, in accordance with article 15

Authentic texts: English, Hebrew and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes y compris des dérivatifs ainsi que contre le terrorisme et d'autres crimes graves. Jérusalem, 27 juillet 1998

Entrée en vigueur : 29 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 15

Textes authentiques : anglais, hébreu et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOP-
ERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF
NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECUR-
SORS, TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia,
hereinafter referred to as "the Parties";

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognising the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use of
narcotic drugs;

Recalling the United Nations Organisation Convention Against Illicit Traffic in Nar-
cotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, the Single Convention on
Narcotic Drugs of 30 March 1961 as modified by the Protocol of 1972, and the Convention
on Psychotropic Substances of 21 February 1971;

Greatly concerned by the universal suffering caused by the abuse of narcotic drugs,
psychotropic substances and precursors;

Deeply disturbed by the continuation of terrorism which denies democratic values and
human rights;

Desiring to further promote the cooperation between the two Parties in combating il-
licit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as terror-
ism and other serious crimes, and to strengthen cooperation and channels of
communication between their appropriate law enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a cooperation for both Parties;

Have agreed on the following:

Article I

1. The Parties shall cooperate with and assist each other:

a. In the prevention, and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotro-
pic substances and precursors concerning the two countries, and in the substances used in
their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 30
March 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Sub-
stances of 21 February 1971, and as recognized by the national legislations of the two Par-
ties.

b. In drug abuse control.

2. In this respect the Parties shall endeavour to:

Exchange information and details concerning the use and illicit traffic of narcotic
drugs, psychotropic substances and precursors and the modalities to combat them;

Coordinate the activities of their respective services concerned with the use and the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as the criminal activities deriving from it;

Share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

Send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, to the extent that the matter concerns the other Party;

Organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

4. The Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In the fight against terrorism, the Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding the security measures taken for the protection of the public. The cooperation in terrorism matters shall be conducted by the police authorities of the Parties through their relevant units.

Article 3

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Parties shall attempt to accomplish, within the limits permitted by their national laws, exchange of information between their Police authorities.

Article 4

The cooperation within this Agreement shall also cover an exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 5

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 6

1. The cooperation in the areas covered by this Agreement shall be subject to, and be carried out in accordance with, the national legislation of the two countries. In such cooperation, the Parties shall also endeavour to comply with the International Criminal Police Organisation/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2. Furthermore, the cooperation in the field of narcotic drugs will take place in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, as well as the United Nations Organisation Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 when both Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 7

Within the framework of the cooperation in the areas covered by this Agreement, police experts may be exchanged between the competent authorities of the Parties.

Article 8

The Parties shall cooperate in exchanging experiences on the use of advanced technology and the practical utilising of means and methods, and shall also cooperate in the organizing of seminars for the heads of the law enforcement authorities.

Article 9

An Israeli-Latvian Joint committee composed of representatives of both Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Party, alternately in Jerusalem and Riga.

The Committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Article 10

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Parties.

Article 11

The implementation of the cooperation embodied in this Agreement shall be subject to the national legislation of each Party.

Article 12

Either Party may deny in whole or in part or may condition to comply with the request for assistance or cooperation in case this request harms its national sovereignty, endangers its security or basic interests.

Article 13

The provisions of the present Agreement do not affect the implementation of provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by the State of Israel or Republic of Latvia.

Article 14

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed each time thereafter for a period of one year unless one of the Parties notifies the other Party in writing, three months before its expiry date, of its intention to terminate the Agreement.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Done at Jerusalem on the 27 day of July 1998, which corresponds to the 4th day of Av 5758, in duplicate, in the Hebrew, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVIGDOR KAHALANI

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDREJS KRASTINS

סעיף 15

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השני מבין האיגרות הדיפלומטיות
שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הסכמיות שלהם
לבנייתו לתוקף של ההסכם מROLAO.

נעשה ב- ג' נובמבר ב' ב' תשלג, ביום ה' ג' התשנ"ח, שהוא יום
עדרית, לטבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקודם שווה.
במקרה של הבדלי פרשנות, יברי הנוסח האנגלי.

בשם ממשלה הרפובליקית
של לטביה

בשם ממשלה מדינאת ישראל

סעיף 9

ועדה מושחתת ישראליות-לטבית שתורכב מנציגי שני הצדדים תוקם ותתכנס כל אימחת שיחוערד הצורך, לבקשת כל אחד מהצדדים בירושלים ובריג'ה לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, וכי יכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שייעידו הרשותות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 10

הסדרי הנהול ליישומו של הסכם זה ייעובדו בשותף ע"י הרשותות המוסמכות של שני הצדדים.

סעיף 11

יישום שיתוף הפעולה הכלול בהסכם זה יהיה כפוף לתקיקה הלאומית של כל צד.

סעיף 12

בלצר רשיי למגנוע העברת מידע באופן מלא או חלק או להתגנות בצווע בקשה לסייע או לשתוּך פעולה במקורה שהבקשה פוגעת בריבונותו או מסכנת את כוחונו או את האינטרסים הבסיסיים שלו.

סעיף 13

הוראות הסכם זה לא ישפיעו על ישות הוראות הסכמיים דרורדיים או דרב צדריים ביןלאומיים אחרים שמדינה ישראל או הרפובליקה של לטביה הן צד להם.

סעיף 14

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמיש שנים ויתחדר מאליו לאחר מכן בכל פעוט לפרק זמן של שנה אחת אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד الآخر בכתב, שלווה חודשים לפני תאריך פוג התקופה, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

סעיף 4

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקייף גם חילופי מידע בגין חוקים לאומיים חדשים ולועידות או לכנסים בינלאומיים ומתקיימים בארץותיהם של הצדדים בתחוםים שמקיף הסכם זה.

סעיף 5

צד לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד השני, ולא יעבירו לארץ שלישיית, אלא אם התקבלה הסכמה של הצד השני.

סעיף 6

1. שיתוף הפעולה בתחוםים שמקיף הסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחוקיקה הלאומית של שתי הארץ. בשיתוף פעולה כאמור, ישתדרו הצדדים למלא גם אחר אמות המדינה והנהלים של ארגון המטה הפלילי הבינלאומי אינטראול/ICPO במידה שם בני הילה לפיה החוקיקה הלאומית שלהם.

2. יתר על כן, שיתוף הפעולה בתחום הטמי הנרקוטיים יבוצע בהתאם לזראות האמנה היחידה בדבר סמים נדוקוטיים מ-30-30 במדצ' 1961, וכי שתוקנה ע"י הprotocol מ-1972 האמנה בדבר חומרים פסיכוןטרופיים מ-21 בפברואר 1971, וכן אמנת האו"ם נגד טהר בלתי חוקי בסמים נדוקוטיים ובחרומדיים פסיכוןטרופיים מ-20 בדצמבר 1988 כאשר שני הצדדים יאשרו אותה, ובמידה שנייתן להחילן לפי החוקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 7

במסגרת שיתוף הפעולה בתחוםים שמקיף הסכם זה, הרשותות המוסמכות של הצדדים רשויות להחילify מוחמים משטרתיים.

סעיף 8

הצדדים ישתפו פעולה כחילופי ניטרון בגין לשימוש בטכנולוגיות מתקדמות ולגייצול המשי של אמצעים ושיטות, וכן ישתפו פעולה בארגון סמינרים לראשי רשות אכיפת החוק.

2. מבחינה זו, הצדדים ישתדרו:
- להחליף מידע ופרטים בוגר לשימוש ולסחר הכלתי חוקי בסמים ובחומרים פסיוכוטרופיים ובמקורייםם ולשיסות למ액ם בהם;
 - בהתאם אוח פעליות השירותים של כל אחד מהם העוסקים בשימוש וכסתור הכלתי חוקי בסמים נדקטיים ובחומרים פסיוכוטרופיים ובמקורייםם וכן בפעילותות הפליליות הנובעות מכך;
 - לחלק את המידע והנסיוון שלהם ולקדום הדנית את הלימוד והמחקר בתחום המניעה, שיטות קיימות ומכניסים אירגוניים המתיחסים למניעת רופעה השימוש בסמים נדקטיים ולמ액ם בה;
 - לשלהז זה לזה דוחות על מוצא ונחיתות של חומרים נדקטיטים שנחפכו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף הדנית מידע בעניין זה, במידה שהענין נוגע לציד האחד;
 - לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המ액ם נגד הסמים.
3. הצדדים המתחברים יזמיןו הדנית, לפי הצדדים, כל אחד פקידים של הרשות המוסמכות לצד האחד להתייעצויות במדדה לשפר את שירות הפעולה במ액ם נגד הסחר הכלתי חוקי בסמים נדקטיטים בתמורים פסיוכוטרופיים ובמקורייםם.
4. הצדדים המתחברים יודיעו זה לזה בציינורות הדיפלומטיים מי הן הרשות המוסמכות האחראית ליישום סעיף זה.

סעיף 2

במ액ם נגד הטדור, ישתו הצדדים המתחברים פעולה בחילופי מירע וניסיון בוגר לאמצעי ביטחון הנתקטים כדי להגן על הציבור. שיתוף הפעולה בענייני טדור יתבצע ע"י רשות המשטרה של הצדדים באמצעות היחידות המתאיימות שלהם.

סעיף 3

ביחס למ액ם נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, ינסו הצדדים להשיג, במסגרת המגבילות שמותרין החוקים הלאומיים שלהם, חילופי מידע בין רשותות המשטרה שלהם.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בקחthon לשומות לבן את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארץות; ביחסין בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי בסמים;

בhimzon באמנת הא"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומריים פסיבוטרופיים מ-20 בדצמבר 1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-30 במרס 1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 והאמנה בדבר חומריים פסיבוטרופיים מ-21 בפברואר 1971;

בhimzon מודאות מאוד בגל הסבל העולמי הנגרם ע"י השימוש לרעה בסמים נרקוטיים ובחומריים פסיבוטרופיים ובמקומיהם;

בhimzon מוטרדות מאוד מהמשן הטורור השולל ערכיהם דמותיים וזכויות אדם;

ברצון להוציא ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאך בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומריים פסיבוטרופיים ובמקומיהם וכן בתדרור ובכשעים חמורים אמרים, ולהדק את שיתוף הפעולה ואת ערכיו ההקשריות בין דרישות אכילת החוק המתאימות שלhn ;

בhimzon מודעות לתועלתו הגדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן :

סעיף 1

1. הצדדים המקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:

א. במניעה ובתביעה לדין, של סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומריים פסיבוטרופיים ובמקומיהם הנוגע לשאי המרינות, ובחו מדים המשמשים בייצורים הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-30 במרס 1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומריים פסיבוטרופיים מ-21 בפברואר 1971, וככפי שהוכררו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים;

ב. בפיקוח על שימוש לרעה בסמים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלה מדינית ישראל

לכון

ממשלה הרפובליקתית של לטביה

בדרכ שיתוף פעולה במאבק נגד טהר בלתי חוקי ושימוש לרעה

כטמים נרקטיים ובחומרים פטיכוטרופיים ובקידוםיהם

ונגד טדור ופשעים חמורים אחרים

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS
UN
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

LĪGUMS

**PAR SADARBĪBU NARKOTISKO VIELU, PSIHOTROPO VIELU
UN PREKURSORU NELEGĀLĀS APGROZĪBAS UN
IZMANTOŠANAS, TERORISMA UN CITU SMAGU NOZIEGUMU
APKAROŠANĀ**

Izraēlas Valsts Valdība un Latvijas Republikas Valdība, turpmāk - "Puscs";

PATUROΓ prātā pastāvošās draudzīgās attiecības starp abām valstīm;

ATZĪSTOT divpusējās sadarbības svarīgumu narkotisko vielu nelegālās izmantošanas novēršanā;

ĀTSaucoties uz 1988. gada 20.decembra Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvenciju pret narkotisko vielu un psihotropo vielu nelegālu apgrozību, 1961. gada 30.marta Vienoto Konvenciju par narkotiskajām vielām un tās 1972. gada Papildprotokolu, un 1971. gada 21.februāra Konvenciju par psihotropām vielām;

NORŪPĒJUŠĀS par tām vispārējām ciešanām, kuras izraisa narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālā izmantošanā;

SĀTRAUKTAS par terorisma turpināšanos, kas apdraud demokrātiskās vērtības un cilvēktiesības;

VĒLOTIES tālāk veicināt Pušu sadarbību, cīnolies pret narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apgrozību, kā arī pret terorismu un citiem smagiem noziegumiem, un nostiprināt sadarbību un saziņas kanālus starp l'ušu attiecīgajām tiesīsbaizsardzības iestādēm;

APZINOTIES šādas sadarbības izdevīgumu abām Pusēm;

IR VIENOJUŠĀS par sekojošo:

1. pants

1. **Puses apņemtas sadarboties un viena otrai palīdzēt:**

- a. nelegālās apgrozības novēršanā un kriminālvajāšanas uzsākšanā Pušu valsts attiecībā uz narkotiskajām vielām, psihotropām vielām un prekursoriem, kā arī vielām, kas sniegaļā ar uzskaitījumu 1961. gada 30.marta Vienotajā Konvencijā par narkotiskajām vielām un tās 1972.gada Papildprotokolā, 1971. gada 21.februāra Konvencijā par psihotropām vielām un atbilstoši Pušu nacionālajiem likumiem - tīk izmantotas minētu vielu nelcgālajā ražošanā.
- b. nelegālā narkotiku izmantošanas kontrolē.

2. **Šajā aspektā Puses cenšas:**

- apmainīties ar informāciju un ziņām par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru izmantošanu un nelegālo apgrozību un par iespējām tās apkarot;
- koordinēt attiecīgo dienestu darbību attiecībā uz narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru izmantošanu un nelegālo apgrozību, kā arī attiecībā uz ar to saistītajām noziedzīgajām darbībām;
- apmainīties ar zināšanām un pieredzi un savstarpēji veicināt pētījumus par narkotisko vielu līctošanas fenomena novēršanu, par pastāvošajām metodēm un organizatoriskajām

struktūrām, lai veiktu narkotisko vielu izmantošanas novēršanu un cīnītos pret to;

- savstarpēji nosūtīt pārskatus par konfiscēto narkotisko vielu izceļsmi un analizi, kā arī izmeklēšanas dokumentu kopijas, un arī savstarpēji apmaiņīties ar informāciju par šo jautājumu – tādā mērā, kādā attiecīgā lieta attiecas uz otru Pusi;
 - organizēt likšanās, lekcijas, seminārus un kursus darbinieku apmācībai cīņā pret narkotikām.
3. Nepicciešamības gadījumā, Puses uzaicina otras Puses kompetento institūciju amatpersonas, lai veiktu konsultācijas nolūkā uzlabot sadarbību cīņā pret narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apgrozību.
4. Puses viena otru informēdiplomātiskā ceļā par tām kompetentajām institūcijām, kas ir atbildīgas par šī Līguma 1. panta iestenošanu.

2. pants

Cīņā pret terorismu, Puses sadarbosis informācijas un pieredzes apmaiņā par drošības pasākumiem, kas veicami sabiedrības aizsardzībai. Sadarbību terorisma jautājumos veic Pušu policijas iestādes ar attiecīgo dienestu starpniecību.

3. pants

Attiecībā uz cīņu pret citām smagu noziegumu formām, Puses, savu nacionālo likumu ietvaros, cenšas veikt informācijas apmaiņu starp Pušu policijas iestādēm.

4. pants

Sadarbība šī Līguma ietvaros attiecas arī uz informācijas apmaiņu par jauniem nacionālajiem likumiem un starplautiskajām konferenceņi vai likšanās reizēm, kas notiek otrā valstī attiecībā uz šajā Līgumā ietverītajām jomām.

5. pants

Neviena no Pusēm neizpauž un nenodod nekādu konsfidenciālu informāciju par otru Pusi neviensai trešajai valstij, izņemot gadījumus, kad otra Puse tam devusi savu piekrišanu.

6. pants

- 1) Sadarbība šajā Ligumā ietvertajās jomās tiek veikta, ievērojot uii saskaņā ar abu valstu nacionālo likumdošanu. Veicot sadarbību, Puses cenšas rīkoties arī saskaņā ar Starptautiskās krīzinālpolicijas organizācijas/literpolu normām un praksi – tādā apmērā, kādā tās saskan ar Pušu nacionālo likumdošanu.
- 2) Turklāt, sadarbība narkotisko vielu jomā notiek saskaņā ar 1961. gada 30.marta Vienoto Konvenciju par narkotiskajām vielām un tās 1972.gada Papildprotokolu, 1971.gada 21.februāra Konvenciju par psihotropām vielām, kā arī saskaņā ar 1988.gada 20.decembra Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvenciju prct narkotisko vielu un psihotropo vielu nelcgālu apgrozību, pēc tain, kad Puses to ir ratificējušas, un tādā mērā, kādā tas ir icspējams saskaņā ar Pušu nacionālo likumdošanu.

7. pants

Ligumiā paredzētās sadarbības ietvaros var veikt apmaiņu ar Pušu kompetento institūciju policijas ekspertiem.

8. pants

Puses veic sadarbību, apmainoties ar pieredzi progresīvās tehnoloģijas izmantošanā un līdzekļu un metožu praktiskajā lietošanā, un tās sadarbojas arī, organizējot seminārus savu tiesībaizsardzības iestāžu vadītājiem.

9. pants

No Pušu pārstāvjiem tiek izveidota Izraēlas - Latvijas Apvienotā komiteja, kas nepieciešamības gadījumā, jebkurā laikā, pēc vienas vai otras Puses ierosinājuma tiekas Jeruzalemē vai Rīgā.

Komiteja ir atbildīga par pasākumu koordināciju saskaņā ar šo Līgumu, un, nepieciešanūbas gadījumā, tās sastāvā var iekļaut par šī Līguma īstenošanu atbildīgo kompetentu institūciju nozīmēlos eksperlus.

10. pants

Pušu kompetentās institūcijas kopīgi izstrādā Līguma ieviešanas kārtību.

11. pants

Līgumā paredzētās sadarbības īstenošana tiek veikta saskaņā ar Pušu nacionālo likumdošanu.

12. pants

Katra Puse var pilnībā vai daļēji noraidīt līgumu palīdzēt vai sadarboties, vai arī izvirzīt nosacijumus šāda līguma izpildei, ja šis līgums ierobežo tās nacionālo suverenitāti, apdraud tās drošību vai pamatintereses.

13. pants

Šī Līguma nosacijumi neietekmē citu Izraēlas Valsts un Latvijas Republikas noslēgto divpusējo un daudzpusējo starptautisko līgumu nosacījuunu piemērošanu.

14. pants

Līgums ir spēkā piecus gadus, un tas tiek autonāmiski pagarināts uz vienu gadu katru reizi, ja vien viena no Pusēm rakstiskā veidā nepaziņo otrai Pusei, trīs mēnešus pirms paredzētā Līguma izbeigšanās datuma, par savu nodomu izbeigt Līguma darbību.

15. pants

Līgums stājas spēkā datumā, kad tiek saņemta pēdējā diplomātiskā nota, ar kuru Puses savstarpēji viena otrai paziņo par juridisko nosacījumu izpildi, kas nepieciešami, lai Līgums stātos spēkā.

Ligums noslēgts 199⁸ gada 27. jūnijā ~~deutsch~~ kas atbilst
575⁸ gada 4. aprīlī, divos eksemplāros, kas sastāditi
ivritā, latviešu valodā un angļu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.
Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, noteicošais ir
teksts angļu valodā.

1/12.13.620
Izraēlas Valsts Valdības
vārdā

V
Latvijas Republikas Valdības
vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES Y COMPRIS DES DÉRIVATIFS AINSI QUE CONTRE LE TERRORISME ET D'AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les " les Parties ") ;

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays ;

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention de l'usage illicite de stupéfiants ;

Rappelant que la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988, la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 ;

Fortement préoccupés par la souffrance causée dans le monde par l'utilisation abusive de stupéfiants, substances psychotropes et dérivatifs ;

Profondément affectés par la persistance du terrorisme qui dénie les valeurs démocratiques et des droits de l'homme ;

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que le terrorisme et les autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre leurs autorités compétentes en matière d'application des lois ;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance :

a) Pour prévenir et poursuivre dans les deux pays le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que les substances utilisées pour leur fabrication illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et spécifiées par les législations nationales des deux Parties ;

b) Pour combattre l'abus de drogues.

2. À cette fin, les Parties contractantes s'efforcent :

D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que les méthodes de les combattre;

De coordonner les activités de leurs services de répression chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que contre les activités criminelles en découlant ;

D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants ;

De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des dossiers d'enquêtes, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée ;

D'organiser des réunions, conférences, séminaires et cours de formation concernant la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs.

4. Les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, des autorités compétentes responsables de l'application du présent Article.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre le terrorisme, les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour échanger des informations et des données d'expérience concernant les mesures de sécurité adoptées pour protéger le public. La coopération dans le domaine de la lutte contre le terrorisme est assurée par les autorités de police des Parties contractantes, agissant par l'entremise de leurs services compétents.

Article 3

Les Parties contractantes, afin de combattre les autres formes de crimes graves, s'efforcent de promouvoir, dans les limites autorisées par leurs législations nationales, des échanges d'informations entre leurs autorités de police.

Article 4

Dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, les Parties contractantes échangent également des informations sur les nouvelles lois qu'elles ont promulguées ainsi que sur les conférences ou réunions internationales tenues sur leur territoire au sujet des questions visées par ledit Accord.

Article 5

Aucune des Parties ne divulguera des renseignements concernant l'autre Partie ni ne transférera de tels renseignements à un pays tiers sans le consentement de l'autre Partie.

Article 6

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales. Dans toute la mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC).

2. En outre, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 modifiée par le Protocole de 1972, de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 ainsi que de la Convention de l'Organisation des Nations Unies du 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, lorsque les deux Parties contractantes auront ratifié cette dernière.

Article 7

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police.

Article 8

Les Parties coopèrent en échangeant des données d'expérience sur l'utilisation de techniques de pointe et l'utilisation pratique de moyens et méthodes ainsi qu'en organisant des séminaires à l'intention des responsables des services de police.

Article 9

Une Commission mixte Israëlo-Lettone sera constituée qui sera composée de représentants des deux Parties et se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement à Jérusalem et à Riga.

La Commission mixte sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties arrêteront d'un commun accord les arrangements de procédure à adopter en vue de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 11

La coopération visée dans le présent Accord sera mise en oeuvre sous réserve de la législation nationale de chaque Partie.

Article 12

L'une ou l'autre Partie peut refuser en tout ou partie de fournir l'assistance ou la coopération demandée ou peut y mettre des conditions dans le cas où ladite demande porte atteinte à sa souveraineté nationale, met en danger sa sécurité ou ses intérêts fondamentaux.

Article 13

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte à la mise en oeuvre des dispositions d'autres traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus par l'État d'Israël ou la République de Lettonie.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notify à l'autre par écrit son intention de le dénoncer trois mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les parties se notifient mutuellement que les conditions exigées par leurs législations internes pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Fait à Jérusalem le 27 juillet 1998 qui correspond au 4 Av 5758, en double exemplaire dans les langues hébraïque, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVIGDOR KAHALANI

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANDREJS KRASTINS

No. 35856

**Israel
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Ukraine on cooperation in the fields of health and medical sciences. Kiev, 12 September 1995

Entry into force: 23 November 1998 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: English, Hebrew and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales. Kiev, 12 septembre 1995

Entrée en vigueur : 23 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais, hébreu et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE
FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Wishing to promote bilateral cooperation between their respective countries in the fields of health and medical sciences; and

Convinced that this cooperation shall contribute to the improvement in the health of both populations;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and develop cooperation in the fields of health and medical sciences, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, by promoting mutual exchanges of experience on such themes identified as priorities and mentioned in the Plan of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

Exchanges of information in health fields of mutual interest;

Exchanges of specialists for the purpose of study and consultations;

Direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;

Exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and

Such other forms of cooperation in the fields of health and medical sciences as may be mutually agreed upon.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of Ukraine with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation based on domestic legislation in which, among other things, financial provisions shall be specified.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the notifications by which the Contracting Parties inform each other that their necessary internal procedures for the entering into force of the Agreement have been completed, and shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall cease to be valid six (6) months from the date of the notification of denunciation.

Done at Kiev this 12th day of September 1995, which corresponds to the 17 Elul, 5755, two original copies, in the English, Hebrew and Ukrainian languages, each text being equally authentic. In case of divergency in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

ZVI MAGEN

For the Government of Ukraine:

YEVHEN KOROLENKO

סעיף 4

מוסדות האזרחים המתחשרים הנוגעים בעניין יחליפו רשיונות של ספרות רפואי וסיטיס בנוסאים רפואיים, וכן כב חומר סידע כתוב, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, כסוגיו, בהתאם הכריאות.

סעיף 5

הצדדים המתחשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרדי הבריאות של אוקראינה את יישומו של הסכם זה.

לשם יישומו של הסכם זה יחתמו הצדדים המשדים על תכניות שיתוף-פעולה המוססים עז חזקה פנימית, בין יפראטו, בין השאר, הוראות פיננסיות.

סעיף 6

הסכם זה יכנס לתוקף במועד השנהיה מבין הצדדים שיבמאנותו מודיעיס לצדדים המתחשרים אחד לשני שליחים הפויימים הנדרשים לכינותו לתוכך של ההסכם מושג, ורישאар בתוקף למקופה בלתי מוגבלת. כל צד מתקשרות רשייא להבייה ההסכם לידיו מיום על ידי מתן כמקרה כזה יפסיק ההסכם להיות בתוקף כוונתו להבייה ההסכם לידיו סיום. ההוועה על הסיום.

נעשה כ- יום יי' ג' ג'יג'ו החנוכה השנה ה- 12 דצמבר 1995
בגבי עותק מוקוד, בשפה העברית, האוקראינית והאנגלית ולשוני
הנוצחים דין מוקוד שווה.

במקרה של חבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת אוקראינה

בשם ממשלה מדינת ישראל

ממשלה מרינית ישראל ו הממשלה אוקראינית (להלן "הצדדים המתקשרים"),
בשarityן לפחות שיתוף-פעולה בין ארצותיהם בתחום הבריאות
והרפואה,
הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעדיפו שיתוף-פעולה בתחום הבריאות
ומדיינ הרפואה, על בסיס שיוויון, יחס-גומלין, ותועלם הדדי
ע"י קידום חילופי ניסיון באופן נושאים שווים כמפורט בסעיף 5 להסכם זה.
ואזינו בתובנית לשיתוף פעולה המודכנת בסעיף 5 להסכם זה.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו ככלט מאמציהם כדי להקל במיוחר על:

- חילופי מידע בתחום בריאות בעלי עניין הדדי;
- חילופי מומחים לஸרות לימוד ותיעוד;
- מגעים ישירים בין מוסדות וגופים בארץ;
- חילופי מידע על צירוד חזץ, מוצרי רകח ותחזיות
טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
- צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחום הרפואה, הבריאות ומדעי
הרפואה, תוך הסכמה הדנית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים
שניהם בריאות ורפואה הנערכים בחוותיהם, ולבקשת צד מתקשר
אחר ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתאים לרגל פעילות
אלה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ט

ב י ל

ממשלה מדינת ישראל

ל ב י ל

ממשלה אוקראינה

ב ד ב ג

שילוב פערלה בחזומי הבריאות ומדעי הרפואה

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINEN]

УГОДА

МІЖ
УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ
ТА
УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ
ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я ТА МЕДИЧНИХ НАУК

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України (далі "Договірні Сторони"),

бажаючи розвивати двостороннє співробітництво між своїми країнами в галузі охорони здоров'я та медичних наук,

висловлюючи впевненість, що таке співробітництво сприятиме поліпшенню стану охорони здоров'я свого населення,

домовились про наступне:

СТАТТЯ 1

Договірні Сторони сприятимуть розвитку співробітництва в галузі охорони здоров'я та медичних наук на засадах рівноправності, взаємодії та обопільної користі шляхом обміну досвідом по пріоритетних напрямках, зазначених у Плані співробітництва відповідно до Статті 5 цієї Угоди.

СТАТТЯ 2

Зокрема, Договірні Сторони зроблять все можливе у сприянні:

- обміну інформацією в галузях охорони здоров'я, що становлять взаємний інтерес;
- обміну спеціалістами з метою навчання та консультацій;
- прямим контактам між інститутами та організаціями обох країн;
- обміну інформацією щодо новітнього обладнання, фармацевтичних препаратів та технологічного розвитку в галузі медицини та охорони здоров'я;

- іншим формам співробітництва в галузі охорони здоров'я та медичних наук, що спільно погоджуються.

СТАТТЯ 3

Договірні Сторони інформуватимуть одна одну щодо міжнародних конгресів і симпозіумів з проблем охорони здоров'я, які відбуваються в інших країнах, та на прохання однієї з Договірних Сторон інша Сторона надішле відповідні матеріали з приводу таких подій.

СТАТТЯ 4

Відповідні органи Договірних Сторін обмінюються списками наукової літератури та фільмами з питань охорони здоров'я, а також будь-якими іншими письмовими, відео- або аудіоматеріалами з питань медичних знань.

СТАТТЯ 5

Договірні Сторони доручають Міністерству охорони здоров'я Держави Ізраїль та Міністерству охорони здоров'я України виконання цієї Угоди.

З метою виконання Угоди міністерства підпишуть План співробітництва, що відповідатиме внутрішньому законодавству країн. В Плані співробітництва, крім інших питань, будуть визначені фінансові умови співробітництва.

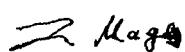
СТАТТЯ 6

Ця Угода укладається на невизначений термін і набуває чинності в день отримання останнього повідомлення про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою.

Договірні Сторони можуть денонсувати цю Угоду шляхом письмового повідомлення про денонсацію. Денонсація набуває чинності через 6 місяців від дати цього повідомлення.

Вчинено в м. Києві "11." вересня 1995 року, що
відповідає 11 жовтня 1995 року у двох примірниках мовою ів-
ріт, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є
автентичними.

У разі розбіжностей у перекладі перевага надається англійсь-
кому тексту.



За Уряд Держави Ізраїль



За Уряд України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de promouvoir la coopération bilatérale entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et des sciences médicales,

Convaincus que cette coopération contribuera à l'amélioration de la santé des deux populations,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels, en favorisant les échanges réciproques d'expérience relatifs aux thèmes identifiés comme prioritaires et inscrits dans le plan de coopération visé à l'article 5 du présent Accord.

Article 2

En particulier, les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de faciliter:

Les échanges d'informations dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;

Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations;

Les contacts directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;

Les échanges d'informations concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies qui ont trait à la médecine et à la santé publique;

D'autres formes de coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales qui pourraient être convenues d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

Article 4

Les organismes respectifs des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé d'Ukraine de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères concluront des plans de coopération spécifiant notamment les conditions financières.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Celui-ci restera en vigueur pendant une période de temps indéfinie. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante de son intention de dénoncer l'Accord. La validité de celui-ci expirera à l'issue d'une période de six (6) mois à compter de la date de la notification de la dénonciation.

Fait à Kiev, le 12 septembre 1995, qui correspond au 17 Éloul 5755, en deux exemplaires originaux en langues anglaise, hébraïque et ukrainienne, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement l'État d'Israël:

ZVI MAGEN

Pour le Gouvernement d'Ukraine:

YEVHEN KOROLENKO

No. 35857

**Israel
and
Turkey**

**Agreement on cooperation in the fields of health and medicine between the
Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey.
Jerusalem, 14 March 1995**

Entry into force: 10 December 1998 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: English, Hebrew and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
Turquie**

**Accord de coopération dans les domaines de la santé et de la médecine entre le
Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque.
Jérusalem, 14 mars 1995**

Entrée en vigueur : 10 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : anglais, hébreu et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Believing that bilateral cooperation in the field of health shall be of benefit to both countries;

Recognizing that such cooperation can promote the development of relations between the two countries;

Have agreed upon the following:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the fields of development of national health and hospital management systems, and shall exchange manpower for the purpose of training and consultations.

Article 2

The Contracting Parties shall engage in technical and scientific cooperation in the fields of immunization, control and production of blood products, epidemiology and prevention of communicable diseases.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information and experience in the fields of Mother and Child Health, Family Planning, infertility, and also in vitro fertilization and embryo transfer.

Article 4

In the field of Curative Services, the Contracting Parties shall engage in technical and scientific cooperation on hospital biomedical engineering, organ transplantation, cardiovascular diseases, neurology, dentistry (stomatology), psychiatry, neurosurgery, ophthalmology, oncology, hematology, traumatology, orthopedics and intensive care.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the development of joint projects in the field of health tourism.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange information and manpower in the field of pharmaceuticals, quality control, GMP and GLP, in order to ensure fruitful use of the industrial and technological facilities of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of tropical diseases of the Mediterranean region.

Article 8

The Contracting Parties shall put into practice the subjects of technical and scientific cooperation envisaged by this Agreement through:

Ensuring mutual exchange of experts in the fields considered necessary and organizing short-term courses (1-3 months).

Informing each other about congresses, conferences and symposia to be organized and promoting direct contact between scientific and medical institutions.

Ensuring exchange of medical information and documents.

Article 9

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Turkey with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign plans of cooperation in which, among other things, financial conditions will be specified.

Article 10

The present Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic notes on approval or ratification and will remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of termination.

Done at Jerusalem this 14th day of March 1995, which corresponds to the 12th of Adar B, 5755, in two original copies, in the Hebrew, Turkish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:
EPHRAIM SNEH

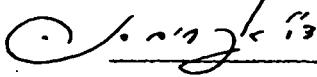
For the Government of the Republic of Turkey:
DR. DOGAN BARAN

עמ"ף 10

המסמך הנוכחי יארש או יושדר בהתאם לנחלים המשפטיים הפנימיים של
הצדדים השונים. מסכם ייכנס לתוקף עם חילופי איגרות דיפלומטיות
בדבר אישור או אישור, וישאר בתוקף לפחות זמן כהרי מוגבל. כל צד
מתבקש רשמי לקבל את המסכם בידי סיום, ובמקרה זה יפסיק המסכם להיות
על כוונתו לחבר את המסכם לידי סיום, ובמקרה זה יפסיק המסכם להיות
בתוקף שישה (6) חודשים ממועד ההודעה על הסיום.

נענה ב- ט' נובמבר ביום 'ב' נספ'ם, שנהו יומן 14
ל- ט' נובמבר 1985, נספ'ת העברית, הטורקית והאנגלית, וכן
הנוטרים דין סגור שמות. במקורה של הברז' פושנות, יכיע הנוטר האנגלי.


בשם סמשלת מדינת ישראל
של סופיה


בשם סמשלת מדינת טורקיה

סעיף 6

הצדדים המתקנאים יחולפו מידען וכוח אדם בתחום הדרישות, בקרה תארכות.
GMP - ו-GLP, על מנת להבטיח שימוש פורה במתקנים התשתיתיים
והטכנולוגיים של שתי המדינות.

סעיף 7

הצדדים המתקנאים יעדדו שיתוף פעולה בתחום המחלות המרוויות של אזרח
היס ולהיכר.

סעיף 8

הצדדים המתקנאים יישמו הילכה למתנה את גושאי שיתוף הפעולה המדעי
והטכנני החזויית ע"י הסכם זה באמצעותו:
- הכוונה היילופין הצדדים של טומחים בחומרם הנחשבי לנחוצים ואידבוע
קוודשים לטובה קדר (1-3 חודשים).
- דיווח נס זה על גונגריסם, כינוסים וסימפוזיונים שיאורגןו,
ובידודם מכумים ישירים בין מוסדות רפואיים ורפואיים.

סעיף 9

הצדדים המתקנאים מפקדים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד
הבריאות של הרפובליקה של סורקיה את יישומו של הסכם זה.
על מנת ליישם את הסכם, יהגמו הצדדים על תוכניות לשיתוף פעולה
שהן, בין היתר, יפורטו התנאים הכספיים.

מפעלה מדינת ישראל, ומפעלי הרפובליקה של סורקיה, שתיקראנה לחלק
"הצדדים המתקשרים";
בआמינו ששיתוף פעולה זו צדדי בחום בריאות יהיה לתועלתם של שתי
המדינות;
בכך ששיתוף פעולה כאמור יכולקדם את פיתוח חיזוקים בין שתי
המדינות;
הסכימו על האמור לחלק:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתף פעולה בחום רפואי פיתוחן טרוכות בריאות לאומית
ומעורכות ניהול בתיה חוליות ויקיון חילופי כוח אדם לספרות חכשה
והתיישבות.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעסקו בשיתוף פעולה סכני ומדעי במוסדות הייסונים,
הפייזיו והייצור של מוצרי דם, אפידמיולוגיה ומוניטין שלחות מדבקות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים ייחליפו פידע וניסוי בבחום ה טיפול בהם וביצד.
תכנון המשפחה, אי-פוריות, וכן בהפריית סבנה ובהברת עוברים.

סעיף 4

בחום והירחות רפואיים, יעסקו הצדדים בצדדים במתקדים בשיתוף פעולה סכני
וסדעי בנוסח הנדרש בין רפואית כל בתיה חוליות, השגת איבריפ, מזנות
כליה, גוירולוגיה, רפואת שיניים (טוטומולוגיה), פסיכיאדריה,
נוירוכירורוגיה, רפואת עיניים, אונקולוגיה,ematologich, טראומטולוגיה,
אורתופדיה וטיפול נדרן.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעוזדו את פיתוחם של מיזמים משותפים בחום תיירות
הבריאות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה בינלאומי מודיעות והרפואה

בין

ממשלה מדינת ישראל

לבין

ממשלה הרפובליקת טורקיה

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ NÜKÜMETİ ARASINDA
SAĞLIK VE TIP ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

İsrail Devleti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır;

Sağlık alanında karşılıklı işbirliğinin her iki Ülkenin yararına olacağının inanarak;

Böylesi bir işbirliğinin her iki ülke arasındaki ilişkilerin gelişmesini teşvik edebileceğinin bilincinde olarak;

Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır.

Madde 1

Taraflar, ulusal sağlık ve hastane yönetim sistemlerinin geliştirilmesi alanlarında işbirliği, eğitim ve danışmanlık amacıyla yetişmiş eleman değişimi yaparlar.

Madde 2

Taraflar, bağısıklama, kan ürünlerinin kontrol ve üretimi, epidemiyoloji ve bulasıcı hastalıkların önlenmesi alanlarında teknik ve bilimsel işbirliği yaparlar.

Madde 3

Taraflar, ana ve çocuk sağlığı, aile planlaması, infertilite, yapay döllenme ve embriyo transferi alanlarında bilgi ve tecrübe değişimi yaparlar.

Madde 4

Tedavi hizmetleri alanında, Taraflar, hastane biomedikal mühendisliği, organ transplantasyonu, Kardiovasküler hastalıklar, nöroloji, diş hekimliği (stomatoloji), psikiyatri, sinir sistemi cerrahisi, oftalmoloji, ortopedi ve yoğun bakım konularında teknik ve bilimsel işbirliği içerisinde girerler.

Madde 5

Taraflar, sağlık turizmi alanında ortak projelerin geliştirilmesini teşvik ederler.

Madde 6

Taraflar her iki Ülkenin sanayi ve teknolojik olağanlarının en iyi şekilde kullanmasını sağlamak amacıyla ilaç ve eczacılık alanında kalite kontrolü. GMP ve GLP konularında bilgi ve yetişmiş eleman değişimi yaparlar.

Madde 7

Taraflar Akdeniz bölgesindeki tropikal hastalıklar alanında işbirliğini teşvik ederler.

Madde 8

Taraflar, bu Anlaşma kapsamındaki teknik ve bilimsel işbirliği konularını:

-Gerekli görülen alanlarda karşılıklı uzman değişimi yaparak ve kısa süreli kurslar (1-3 ay) düzenleyerek,

-Yapılacak Kongreler, konferanslar ve sempozyumlar hakkında birbirlerine bilgi vererek ve bilimsel ve teknik kuruluşlar arasında doğrudan iletişimini teşvik ederek,

-Tıbbi bilgi ve dokümanların değişimini sağlayarak uygulamaya koymalar.

Madde 9

Taraflar, İsrail Devleti Sağlık Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nın bu Anlaşma'nın yürürlüğe konulması ile görevlendirirler.

Bu Anlaşmayı yürürlüğe koymak için Bakanlıklar diğer koşulların yanısıra mali şartların belirleneceği işbirliği planları imzalayacaklardır.

Madde 10

Bu Anlaşma, Tarafların iç yasal prosedürlerine uygun olarak onaylanacaktır. Bu Anlaşma diplomatik onay notalarının değişimini ile yürürlüğe girecek ve süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri, Anlaşmayı sonlandırma istegini diğer Tarafa yazılı olarak bildirerek Anlaşmayı sonlandırmabilir, bu durumda yazılı tebliğat yapıldıktan 6 ay sonra Anlaşma sona erecektir.

İki orjinal rüsha halinde, İbranice, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her bir metin eşit geçerlilikte olmak üzere 14.Nov.1995 tarihinde Kudüs..... şehrinde imza edilmiştir. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Israel Devleti
Hükümeti Adına

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

B. Sheh
~~SHIMON SNEH~~
Saglik Bakanı

Dr. Doğan Baran
Saglik Bakanı

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés " les Parties contractantes " ;

Persuadés que la coopération bilatérale dans le domaine de la santé sera bénéfique pour les deux pays ;

Reconnaissant que ladite coopération peut avoir pour effet de promouvoir le développement des relations entre les deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines des systèmes d'expansion de la santé nationale et de gestion des services hospitaliers et procéderont à des échanges de personnel à des fins de formation et de consultations.

Article 2

Les Parties contractantes entreprendront des activités de coopération technique et scientifique dans les domaines de l'immunisation, contrôle et production de produits sanguins, épidémiologie et prévention des maladies transmissibles.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront des informations et expériences dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la planification de la famille, de la stérilité ainsi que de la fécondation in vitro et du transfert des embryons.

Article 4

Dans le domaine des soins curatifs, les Parties contractantes entreprendront des activités de coopération technique et scientifique portant sur la recherche biomédicale hospitalière, les greffes d'organes, les maladies cardiovasculaires, la neurologie, les soins dentaires (stomatologie), la psychiatrie, la neurochirurgie, l'ophtalmologie, l'oncologie, l'hématologie, la traumatologie, les soins orthopédiques et les soins intensifs.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront la mise en oeuvre de projets conjoints dans le domaine du tourisme sanitaire.

Article 6

Les Parties contractantes échangeront des renseignements et du personnel dans le domaine des produits pharmaceutiques, du contrôle de la qualité, du GMP et du GLP, afin d'assurer l'utilisation profitable des installations industrielles et technologiques des deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine des maladies tropicales propres à la région méditerranéenne.

Article 8

Les Parties contractantes mettront en pratique les éléments de coopération technique et scientifiques envisagés dans le présent Accord :

En assurant l'échange mutuel d'experts dans les domaines jugés nécessaires et en organisant des cours de courte durée (1 à 3 mois) ;

En s'informant mutuellement des congrès, conférences et colloques prévus et en encourageant le contact direct entre les institutions scientifiques et médicales ;

En assurant les échanges de renseignements et documents médicaux.

Article 9

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé de la République turque de la mise en oeuvre du présent Accord.

En vue de mettre en oeuvre le présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération spécifiant, notamment, les conditions financières.

Article 10

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures législatives internes des Parties contractantes. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques concernant l'approbation ou la ratification et restera en vigueur pendant une durée indéfinie. Une Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer l'Accord, auquel cas l'Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois à partir de la date de la notification de dénonciation.

Fait à Jérusalem le 14 mars 1995, qui correspond au 12 Adar B, 5755, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, turque et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement l'État d'Israël :

EPHRAIM SNEH

Pour le Gouvernement de la République turque :

DOGAN BARAN

No. 35858

**Israel
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the fields of health and medicine.
Jerusalem, 1 March 1995

Entry into force: *23 November 1998 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Hebrew and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 July 1999*

**Israël
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine.
Jérusalem, 1 mars 1995

Entrée en vigueur : *23 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 21 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-
OPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter, the Contracting Parties),

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

Exchange of information in health fields of mutual interest, with special attention to the formation and implementation of health insurance systems;

Exchange of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;

Encourage direct contacts between institutions and organisations in their respective countries. In such cases, the financial arrangements will be made and expenses will be borne by the respective institutions and/or organisations;

Exchange of information on pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health;

Exchange of information on new medical equipment;

Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health as may be mutually agreed.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine which will take place in their respective countries and at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such meetings.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care, as well as any other written, visual or audio-visual information materials in the fields of health.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of Lithuania with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement, the Ministries will sign a Plan of Cooperation in which, among other things, financial conditions will be specified.

Article 6

This Agreement shall be approved and ratified in accordance with the internal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic notes on approval or ratification and will remain in force until six months from the giving of notice by either of the Parties, through diplomatic channels, of its desire to terminate this Agreement.

Done in Jerusalem, on the 1st of March 1995, which corresponds to the 29th of Adar A 5755, in two original copies in the Hebrew, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Lithuania:

ANTANAS VINKUS

סעיף 4

הנופיס המתאים של כל אחד מהצדדים והמתקשרים יחולפו רשיומות של פרטומים רפואיים ורטטים של טריפול דפוא, וכן כב חומר מידע כתוב, חזותי או אודקולי אחר, בהתאם הכריאות.

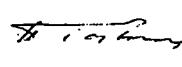
סעיף 5

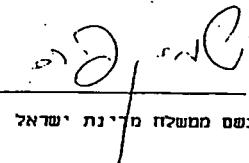
הצדדים המתקשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של ליטא את הסכם של הסכם זה, יחתמו הצדדים מטעם ממשלה על מנת ליישם את הסכם זה, יחתמו הצדדים על תוכנית לשיתוף פעולה, אשר בה יפורטו, בין היתר, התנאים הפיננסיים.

סעיף 6

הסכם זה יושר או יושרدد בהתאם לנוהל הפנים של הצדדים המתקשרים. ההסכם ייכנס לתוקף עם חילופי האגרות הדיפלומטיים בדבר אישורו או האישור ורישאר בתוקף עד שישו הצדדים מתחייב מסירת הودעה ע"י אחד הצדדים בנסיבות דיפלומטיים, על רצוננו להכיה את הסכם בידי סיום.

נענה כ-יובל קיביוסט או אהרָהשְׁנִי, שהוא יום ג' באלול, ה'תשנ'ה, שבעיר, הלישאית והאנגלית, ולכל הנוחות דין מקום שווה. במקורה של הדבר פרשנות, יכיע הנזם האנגלי.


בשם ממשלה הרפובליקת
של ליטא


בשם ממשלה מדינת ישראל

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקתית של ליטא (להלן "הצדדים המתקשרים"),
ברצונן לפתח שיתוף פעולה בין שתי מדינותיהן בתחום הכלכלה והרווחה,
כרתו את החטכים הבאים:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעדדו שיתוף פעולה בתחום הכלכלה והרווחה, על בסיס של שיתופי הדדיות וההוועלה החזרית. השתים המתקדרים של שיתוף פעולה ייקבעו בהסכמה הדדית, מתוך התהשכות באינטנסיבי של כל צד.

סעיף 2

- במיוחד, ישदלו הצדדים המתקשרים לעשות ככל שביכולתם כדי להקל על:
- חילופי מידע בתחום רפואי שיש בהשראת עניין חדדי, תוך תשומת לב להקפמה ולשימוש של מושכות ביטוח בריאות;
 - חילופי טומחים סטרכות ליטור ותתייצירות ממופר בתוכניות לשיתוף פעולה המאווכרת בסעיף 5 לחטכים זה;
 - עירוד מנעים ישידיים בין מוסדות ואילגונים בשתי מדיניותם, במקרים האמורים, המוסדות ו/או הארגונים המתאיםים יקבעו את ההסדרים הפיננסיים ויישאו בהזאות;
 - חילופי מידע על מוצאים פרטקטיביים ופיתוחם טכנולוגיים הקשורים לפואיה ולבריאות הציבור;
 - תילופי מידע על ציוד רפואי חדש;
 - צורות אחרות של שיתוף פעולה בתחום הבריאות ובבריאות הציבור בכל שוטכס עיינה הדדית.

סעיף 3

צדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים שההשתתפו בהם בינלאומיות והעוסקים בכליות של רפואיים ורפואת, אשר יערכו כבדינהיהם, ולפי בקשת צר מתקשר אחד, ימסרו לו הצד המתקשור האחרון והחומריים המתאים שהונפקו ברגל האידיעיס האמורים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כינ

ממשלה מדינית ישראל

לבין

ממשלה הרפובליקנית של ליטא

בדבר שימוש פנולה בתחום התרופות והרפואה

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DEL BENDRADARBIAVIMO SVEIKATOS
IR MEDICINOS SRITYSE

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (žemiu vadinamos "Susitarančios Šalys").

siekdamos vystyti bendradarbiavimą tarp savo šalių sveikatos ir medicinos srityse,
sudaro šią Sutartį:

1 straipsnis

Susitarančios Šalys skatins bendradarbiavimą sveikatos ir medicinos srityse, pagrįstą lygiatociškumu, savitarpioškumu ir abipuse nauda. Konkrečios bendradarbiavimo sritys bus numatytos abipusiu sutarimu, atsižvelgiant į atitinkamus interesus.

2 straipsnis

Susitarančios Šalys ypatingai daug pastangų skirs:

- informacijos pasiekimui sveikatos srityse, dominančiose abi šalis, ypatingą dėmesį skirdamos sveikatos draudimo sistemų suformavimui ir įgyvendinimui;
- pasikeitimui specialistais mokymo ir konsultavimo tikslu, kaip numatyta Bendradarbiavimo planuose sutinkamai su šios Sutarties 5 straupsniu;
- tiesioginių kontaktų tarp institucijų ir organizacijų atitinkamai savo šalyse skatinimui. Šiai atvejais bus sudaromi finansiniai susitarimai, ir išlaidas prisiims atitinkamos instancijos ir/arba organizacijos;
- informacijos pasiekimui apie farmacinius gaminius ir technologinius pasiekimus, susijusius su medicina ir visuomenės sveikata;

- informacijos pasiskeltimui apie naujų medicininę įrangą;
- kitokioms bendradarbiavimo formoms medicinos ir visuomenės sveikatos srityse, dėl kurių gali būti abipusiai susitarta.

3 straipsnis

Susitarančios šalys keis informacija apie tarptautinius kongresus ir simpoziumus, nagrinėjančius sveikatos ir medicinos problemas, kurie vyks atitinkamai jų šalyse, ir vienos Susitarančios Šalies prašymu kita Susitarančioji Šalis atsiųs jai atitinkamą medžiagą, išleistą šio susitikimo proga.

4 straipsnis

Susitarančiųjų Šalių atitinkamos organizacijos pasikeis medicininės literatūros ir filmų apie sveikatos apsaugą, o taip pat bet kokios kitos ruštincės, vizualinės arba audio-vizualinės informacinių medžiagos, liečiančios sveikatos sritys, sąrašais.

5 straipsnis

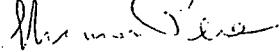
Susitarančios šalys paves Izraelio Valstybės Sveikatos apsaugos ministerijai ir Lietuvos Sveikatos apsaugos ministerijai įgyvendinti šią Sutartį.

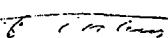
Šios Sutarties įgyvendinimui Ministerijos pasirašys Bendradarbiavimo Planą, kuriamė, be kitu ko, bus numatytos finansinės sąlygos.

6 straipsnis

Ši Sutartis bus patvirtinta ir ratifikuota sutinkamai su Susitarančių Šalių vidaus tvarka. Sutartis įsigalios po pasikeitimo diplomatiniemis notomis dėl patvirtinimo arba ratifikavimo, ir galiojimas nutruks praėjus šešiems mėnesiams nuo to momento, kai kuri iš Šalių įteiks kitai pranešimą diplomatiniais kanalais apie norą nutraukti šią Sutartį..

Pasirašyta 1995 m. kovo mėn. 1 d., kas atitinka Adoro A mėn. 1 d., 5755, dvierų egzemplioriais hebrajų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Iškilus atšakinimo skirtumams, bus remiamasi anglisku tekstu.


Izraelio Valstybės Vyriausybės
vardu


Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

Article 2

En particulier, les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de faciliter:

Les échanges d'informations dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun, en accordant une attention particulière à la constitution et à la mise en œuvre des systèmes d'assurance-maladie;

Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;

Les contacts directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs. Dans ces cas, des accords financiers seront pris et les dépenses seront prises en charge par les institutions et/ou organisations respectives;

Les échanges d'informations concernant les nouveaux produits pharmaceutiques et technologies qui ont trait à la médecine et à la santé publique;

Les échanges d'information concernant les nouveaux matériels médicaux;

D'autres formes de coopération dans les domaines de la santé et de la médecine qui pourraient être convenues d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se

tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

Article 4

Les organismes respectifs des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle dans les domaines de la santé.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé de la République de Lituanie de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères concluront des plans de coopération spécifiant notamment les conditions financières.

Article 6

Le présent Accord sera approuvé et ratifié conformément aux procédures internes des Parties. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques relatives à l'approbation ou à la ratification et restera en vigueur pendant une période de six (6) mois à compter de la date de la notification donnée par l'une des Parties contractantes, par voie diplomatique, de son souhait de le dénoncer.

Fait à Jérusalem, le 1er mars 1995, qui correspond au 29 Adar 5755, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, lituanienne et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

ANTANAS VINKUS

No. 35859

**Israel
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic regarding mutual assistance in customs matters. Jerusalem, 2 September 1997

Entry into force: 1 October 1998 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Czech, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
République tchèque**

Accord d'entraide en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque. Jérusalem, 2 septembre 1997

Entrée en vigueur : 1er octobre 1998 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : tchèque, anglais et hébreu

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

MEZI

VLÁDOU STÁTU IZRAEL

A

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

O VZÁJEMNÉ POMOCI V CELNÍCH OTÁZKÁCH

vláda Státu Izrael a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

berouce v úvahu, že delikty proti celním předpisům poškozují hospodářské, finanční a obchodní zájmy jejich zemí,

berouce v úvahu důležitost zajistění přesného vyměřování cel, daní, poplatků nebo dovozních a vývozních dávek a správného určení původu zboží stejně jako odpovídajícího uplatňování ustanovení o zákazech, omezeních a o kontrole,

vědomy si potřeby mezinárodní spolupráce v záležitostech týkajících se správy a provádění celních předpisů,

přesvědčeny, že boj proti celním deliktům může být účinnější na základě spolupráce jejich celních orgánů,

respektujíce Doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné administrativní pomoci z 5. prosince 1953,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1
DEFINICE

Pro účely této dohody se rozumí:

1. "Celními předpisy" zákony a ustanovení uplatňované celními orgány, týkající se dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží, ať ve vztahu ke cílům, daním, poplatkům a dávkám, nebo k zákazům, omezením a jiným kontrolním mechanismům v souvislosti s pohybem zboží přes státní hranice.
2. "Celními orgány" ve Státě Izrael Ředitelství pro cla daně z přidané hodnoty Ministerstva financí a v České republice Ministerstvo financí - Generální ředitelství cel

3. "Deliktem" jakékoli porušení celních předpisů a rovněž jakýkoli pokus o jejich porušení.

ČLÁNEK 2
ROZSAH DOHODY

1. Veškerá pomoc poskytnutá kteroukoli smluvní stranou na základě této dohody bude v souladu s jejimi vnitrostátními právními předpisy.
2. Smluvní strany se zavazují vzájemně si poskytnout pomoc prostřednictvím svých celních orgánů v zájmu předcházení, šetření, potlačování a stíhání všech deliktů, týkajících se porušování celních předpisů v souladu s ustanovením této dohody.

ČLÁNEK 3
ROZSAH POMOCI

1. Pomoc poskytovaná z vlastního podnětu nebo na požádání celních orgánů některé ze smluvních stran, jak je stanoveno touto dohodou, se bude týkat také poskytování informací, které umožní uplatňování celních předpisů a přesné vyměřování cel, daní, poplatků a dávek při dovozu a vývozu zboží.

Tyto informace se budou týkat zejména:

- a) opatření v oblasti boje proti podloudnictví, jež mohou být využita při předcházení deliktům, zejména zvláštních prostředků pro potírání deliktů,
- b) nových metod používaných při páchaní deliktů,
- c) poznatků a zjištění vyplývajících z úspěšného využití nových pomůcek a technik,

- d) zdokonalených postupů a metod odbavování cestujících a zboží.
2. Pomoc, uvedená v odstavci 1, bude poskytována k využití ve všech řízeních vedených dožadující smluvní stranou, ať jde o záležitosti soudní, správní nebo vyšetřovací a bude se vztahovat zejména na řízení týkající se zjištění zařazení, hodnoty, původu a dalších charakteristik zboží potřebných pro provádění celních předpisů a řízení zahrnujících ukládání pokut, peněžitých trestů, zabavení majetku a stanovení náhrady škody.
3. Celní orgány smluvních stran, pokud to není v rozporu s jejich vnitrostátními právními předpisy, budou dále spolupracovat při:
- a) vytváření, rozvoji nebo zdokonalování specifických školicích programů pro své pracovníky,
 - b) vytváření a udržování komunikačních kanálů mezi svými správami s cílem zajistit bezpečnou a rychlou výměnu informací,
 - c) usnadnění účinné koordinace mezi svými správami, včetně výměny pracovníků, expertů a jmenování styčných pracovníků,
 - d) posuzování a vyzkoušení nových zařízení nebo postupů,
 - e) zjednodušení a harmonizaci svých celních systémů, a
 - f) jakýchkoli jiných obecných správních záležitostech, které by mohly vyžadovat společnou součinnost.
4. Tato pomoc se nevztahuje na žádosti o uvěznění osob. Z této formy pomoci je dále vyloučeno vybírání a nucené vymáhání cel, daní, poplatků a dávek.

ČLÁNEK 4
DŮVĚRNOST INFORMACÍ A DOKUMENTŮ

1. Informační dokumenty a jiná sdělení získaná jako součást vzájemné pomoci smí být použity pouze pro účely uvedené v této dohodě, včetně využití v soudních a správních řízeních.
2. S dotazy, informacemi, dokumenty a jinými sděleními získanými celními orgány kterékoli ze smluvních stran musí být zacházeno jako s důvěrnými a v zemi, která je přijímá, jim bude poskytována stejná ochrana důvěrných informací a úředního tajemství, která platí v této zemi pro stejný druh informací, dokumentů či jiných sdělení získaných na vlastním území.

ČLÁNEK 5
SDĚLENÍ ŽÁDOSTÍ

A. FORMA A CHARAKTER ŽÁDOSTI O POMOC

1. Žádosti, vztahující se k této dohodě, se podávají písemně. Dokumenty nezbytné pro vyřízení takovéto žádosti k ní musí být přiloženy. Vyžaduje-li to naléhavost situace, mohou být přijaty i ústní žádosti, ale musí být bezprostředně potvrzeny písemně.
2. Žádosti podle odstavce 1 tohoto článku musí obsahovat následující informace:
 - a) celní orgán, který žádost předkládá,
 - b) charakter řízení,
 - c) předmět a důvod žádosti,
 - d) názvy a adresy stran, jichž se řízení týká, jsou-li známy,

e) stručný popis dané záležitosti a právních skutečností s ní souvisejících.

3. Žádosti budou podávány v anglickém jazyce.

B. KOMUNIKAČNÍ KANÁLY

1. Pomoc bude prováděna cestou přímé komunikace mezi příslušnými celními orgány.

2. Pokud celní orgán dožádané smluvní strany není příslušným orgánem pro vyřízení žádosti, pak po nezbytných konzultacích předá bezodkladně žádost příslušnému orgánu, který se žádostí naloží v souladu se svými zákonnými pravomocemi nebo dožadujícímu celnímu orgánu sdělí příslušný postup v dané věci.

ČLÁNEK 6
VYŘÍZENÍ ZÁDOSTI

1. Dožádaný celní orgán, jemuž je žádost adresována, provede veškerá vhodná opatření pro vyřízení žádosti, a pokud je to nutné, bude usilovat o provedení jakýchkoli úředních či soudních kroků nutných k vyřízení žádosti.

2. Celní orgán kterékoli smluvní strany provede na žádost celního orgánu druhé smluvní strany jakékoli nezbytné šetření, včetně výslechů znalců a svědků nebo osob podezřelých ze spáchání deliktu a provede soudní ověření, prohlídky a šetření v souvislosti se záležitostmi, na něž se vztahuje tato dohoda.

3. Na požádání může dožádaný celní orgán, jemuž je žádost adresována, v co největší možné míře umožnit pracovníkům dožadujícího celního orgánu přítomnost v zemi dožádané smluvní strany, již je žádost adresována, v případě, že jeho pracovníci provádějí šetření deliktů, které se týkají dožadujícího celního orgánu.

4. Pokud o to požádá, bude dožadující celní orgán vyrozuměn o čase a místě akce, která se uskuteční v souvislosti se žádostí, za účelem koordinace takové akce.
5. Pracovníci dožadujícího celního orgánu zmocnění k šetření deliktů mohou požádat, aby pracovníci dožádané smluvní strany prozkoumali příslušné svazky, rejstříky a jiné dokumenty nebo nosiče dat a pořídili z nich kopie nebo poskytli jakékoli jiné informace vztahující se k deliktu.
6. Dožadující celní orgán nepoužije důkazy či informace získané podle této dohody pro jiné účely než ty, které jsou uvedeny v žádosti, bez předchozího souhlasu dožádaného celního orgánu.

ČLÁNEK 7
VÝJIMKY Z POMOCI

1. V případech, kdy dožádaná smluvní strana dojde k názoru, že by vyřízení žádosti znamenalo porušení její suverenity, bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných zásadních státních zájmů, nebo by porušilo průmyslová a obchodní tajemství nebo tajemství povolání, může být pomoc odmítnuta nebo lze její poskytnutí vázat na splnění určitých podmínek nebo požadavků.
2. V případě, že žádost nelze vyhovět, musí být dožadující smluvní strana o této skutečnosti neprodleně vyrozuměna a musí být informována o důvodech odmítnutí.
3. Pomoc může být dožádaným celním orgánem odložena se zdůvodněním, že by mohlo dojít k narušení probíhajícího šetření, stíhání či řízení. V takovém případě musí dožádaný celní orgán konzultovat s dožadujícím celním orgánem, zda pomoc lze poskytnout za takových podmínek, které dožádaný celní orgán vyžaduje.

ČLÁNEK 8
SPISY, DOKUMENTY A SVĚDCI

1. Celní orgány smluvních stran na požádání poskytnou dokumentaci týkající se přepravy a zasílání zboží s uvedením jeho hodnoty, původu, dispozic a místa určení.
2. Originály spisů, dokumentů a jiných materiálů mohou být dožádány jen v případech, kdy by kopie byly nedostatečné. Na zvláštní dožádání musí být kopie takových spisů, dokumentů a jiných materiálů příslušné ověřeny.
3. Originály spisů, dokumentů a jiných materiálů, které byly předány, musí být vráceny při nejbližší příležitosti. Práva dožádaného celního orgánu nebo třetí strany musí zůstat nedotčena. Na požádání budou bezodkladně vráceny originály nutné pro rozhodovací nebo pro podobné účely.
4. Na požádání celního orgánu jedné smluvní strany zplnomocní celní orgán druhé smluvní strany podle svého uvážení své pracovníky, pokud s tím tito pracovníci souhlasí, aby vystoupili jako svědci v soudním nebo správním řízení na území dožadující smluvní strany, a aby předložili takové spisy, dokumenty nebo jiné materiály, či jejich ověřené kopie, jež mohou být považovány za důležité pro dané řízení.

ČLÁNEK 9
DORUČOVÁNÍ DOKUMENTŮ

1. Celní orgán jedné smluvní strany doručí, na požádání celního orgánu druhé smluvní strany, dokumenty dožadujícího celního orgánu. Jako důkaz o doručení slouží stvrzenka adresáta s datem doručení nebo potvrzení popisující způsob a datum doručení.
2. Dožádaný celní orgán vrátí podle možnosti důkaz o doručení způsobem uvedeným v žádosti. Pokud nelze dokumenty doručit

nebo je nelze doručit uvedeným způsobem; dožadující celní orgán o tom musí být vyrozuměn s uvedením příslušných důvodů.

**ČLÁNEK 10
NÁKLADY**

1. Celní orgány smluvních stran se vzdávají všech nároků na uhrazení nákladů vyplývajících z vyřízení žádosti s výjimkou nákladů na svědky, poplatků za znalce a honoráru tlumočníků, pokud nejsou státními zaměstnanci.
2. Pokud v souvislosti s vyřizováním žádosti vzniknou výdaje značné výše nebo mimořádného charakteru, budou celní orgány obou smluvních stran konzultovat podmínky, za nichž bude žádost vyřízena a o způsobu úhrady těchto nákladů.

**ČLÁNEK 11
ZVLÁŠTNÍ PŘÍPADY POMOCI**

1. Na požádání se celní orgány budou vzájemně informovat o tom, zda zboží vyvážené či dovážené na území státu jedné smluvní strany bylo zákonné vyvezeno či dovezeno na území druhé smluvní strany. Informace budou na požádání obsahovat celní režimy použité při celném řízení.
2. Celní orgány jedné smluvní strany na požádání celních orgánů druhé smluvní strany provedou v rámci svých pravomocí a možnosti zvláštní dobled nad:
 - a) dopravními prostředky, u nichž je podezření, že byly použity při spáchání deliktů na území dožadující smluvní strany,
 - b) zbožím označeným dožadující smluvní stranou jako předmět rozsáhlého nezákonného obchodu, jehož místem určení je tato smluvní strana,

c) konkrétními osobami, které se dopustily přestupků nebo jsou z toho podezřelé.

1. Celní orgány smluvních stran si budou navzájem poskytovat veškeré dostupné informace ohledně činností, jež mohou mít za následek spáchání deliktů na území druhé smluvní strany. V případech, kdy by mohlo dojít k významnému poškození hospodářství, zdraví občanů, bezpečnosti občanů nebo jiných životně důležitých zájmů druhé smluvní strany, budou takové informace poskytnuty bez dožadání.

4. Pro účely prevence, šetření a potírání deliktů týkajících se omamných a psychotropních látek si celní orgány smluvních stran budou v co nejvyšší možné míře bez podání žádosti sdělovat veškeré informace týkající se možných porušení celních předpisů druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 12
SLEDOVANÁ ZÁSILKA

1. Pokud to dovolují základní zásady příslušných vnitrostátních právních předpisů, smluvní strany přijmou nezbytná opatření v rámci svých možností, aby byla vhodně využita možnost sledované zásilky na mezinárodní úrovni, na základě dohod a vzájemné odsouhlasených ujednání, s cílem zjistit osoby, které se podílejí na nezákonnému obchodě s omamnými a psychotropními látkami a aby bylo možné proti těmto osobám přijmout právní opatření.

2. Rozhodnutí o využití sledované zásilky budou prováděna případ od případu. Pokud to bude nutné a za předpokladu, že je takový postup v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran, mohou smluvní strany uvážit finanční ujednání a sjednané dohody.

3. Nezákonná zásilka, jejíž kontrolované dodání je dohodnuto, může být se vzájemným souhlasem příslušných orgánů

jachycena a může dále pokračovat s nedotčeným obsahem psychotropních látek nebo mohou být tyto látky částečně nebo v celém rozsahu vyjmuty nebo nahrazeny.

Tento článek bude uplatňován podle všech postupů stanovených touto dohodou.

**ČLÁNEK 13
PROVÁDĚNÍ DOHODY**

Prováděním této dohody budou pověřeny celní orgány smluvních stran. Za tímto účelem se celní orgány vzájemně dohodnou na podrobnější úpravé a jakékoli pochybnosti vyplývající z výkladu nebo provádění této dohody budou řešeny společně.

Celní orgány smluvních stran mohou dohodnout, aby jejich vyšetřující orgány byly ve vzájemném přímém styku.

**ČLÁNEK 14
VSTUP V PLATNOST A UKONČENÍ PLATNOSTI**

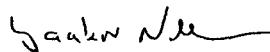
Smluvní strany si vzájemně oznámi diplomatickou cestou, že byly splněny veškeré požadavky nezbytné podle vnitrostátních právních předpisů pro vstup v platnost. Dohoda vstoupí v platnost šedesátý den ode dne přijetí posledního oznámení.

Smluvní strany souhlasí, že se celní orgány setkají ke společnému vyhodnocení této dohody a k vyřešení jiných praktických otázek týkajících se spolupráce a součinnosti mezi nimi, a to na žádost jednoho z celních orgánů nebo po pěti letech od vstupu dohody v platnost, pokud si vzájemně písemně neoznámí, že vyhodnocení není nutné.

1. Tato dohoda může být vypovězena písemným oznámením diplomatickou cestou a její platnost skončí šest měsíců poté, kdy takové oznámení bylo přijato druhou smluvní stranou.

Na důkaz toho podepsání, plně k tomu zmocněni svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v JERUZALEMĚ dne 1. října 1997, což odpovídá 1. ELUL dny roku 5757, ve třech původních ménách, v jazyce hebrejském, anglickém a českém, kde všechny texty jsou původní. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.


ZA VLÁDU
STÁTU IZRAEL


ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC REGARDING
MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Parties");

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes, fees, or charges on the importation and exportation of goods and the correct determination of their origin, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of customs legislation;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the Purposes of the present Agreement:

1. "Customs legislation" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation and transit of goods, as they relate to customs duties, taxes, fees or charges, or to prohibitions, restrictions, and other controls in respect of the movement of goods across national boundaries.

2. "Customs Authorities" shall mean, in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance; and in the Czech Republic, the Ministry of Finance, General Directorate of Customs.

3. "Offence" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

Article 2. Scope of Agreement

1. All assistance under the present Agreement provided by either Party will be performed in accordance with its national legislation.

2. The Parties agree to assist each other through their Customs Authorities to prevent, investigate, repress, and prosecute any offence involving violations of customs legislation in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 3. Scope of Assistance

1. Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon the Custom's Authority of a Party's own initiative or request, information apt to ensure the enforcement of the customs legislation and the accurate assessment of customs duties, taxes, fees and charges on the importation and exportation of goods.

Such information shall include, but not be limited to:

a. Enforcement actions that might be useful in preventing offences, and in particular special means of combatting offences;

b. New methods used in committing offences;

c. Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and

d. Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

2. Assistance as provided in paragraph 1 shall be provided for use in all proceedings in the requesting Party, whether judicial, administrative, or investigative, and shall include, but not be limited to proceedings on the classification, value, origin, and other characteristics of goods relevant to the enforcement of the customs legislation and proceedings involving fines, penalties, forfeitures, and liquidated damages.

3. The Customs Authorities of the Parties shall, if not contrary to their national legislation, also seek to cooperate in:

a. Initiating, developing, or improving specific training programmes for their personnel;

b. Establishing and maintaining channels of communication between their administrations to facilitate the secure and rapid exchange of information;

c. Facilitating effective coordination between their respective administrations including the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;

d. The consideration and testing of new equipment or procedures;

e. The simplification and harmonization of their respective customs systems; and

f. Any other general administrative matters that might require their joint action.

4. Any request for the arrest of persons shall be excluded from such assistance. The collection and forced collection of customs duties, taxes, fees, or charges shall also be excluded from such assistance.

Article 4. Confidentiality of Information and Documents

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings.

2. Inquiries, information, documents, and other communications received by the Customs Authority of either Party shall be treated as confidential and shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as

applies in that country to the same kind of information, documents, or other such communications obtained in its own territory.

Article 5. Communication of Requests

A. Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may also be accepted, but shall be promptly confirmed in writing.

2. Request pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a. The Customs Authority making the request;
- b. The nature of the proceedings;
- c. The object and the reason for the request;
- d. The names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;
- e. A brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and
- f. The connection between the assistance sought, and the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted in English.

B. Channel of Communication

1. Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.

2. In case the Customs Authority of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Customs Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

Article 6. Execution of Requests

1. The requested Customs Authority shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavour to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Authority of either Party shall, upon request of the Customs Authority of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offence, and undertake verifications, inspections, and fact-finding enquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3. Upon request, the requested Customs Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the requesting Customs Authority to be present in the country of the re-

quested Party, when its officials are investigating offences which are of concern to the requesting Customs Authority.

4. The requesting Customs Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

5. The officials of the requesting Customs Authority, authorised to investigate offences against customs legislation, may ask that the officials of the requested Customs Authority examine relevant books, registers, and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any other information relating to the offence.

6. The requesting Customs Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested Customs Authority.

Article 7. Exemptions from Assistance

1. In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public order, or any other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. In the event that the request cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be promptly notified of that fact and be informed of the reasons for the denial.

3. Assistance may be postponed by the requested Customs Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Customs Authority shall consult with the requesting Customs Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Authority may require.

Article 8. Files, Documents and Witnesses

1. The Customs Authorities of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods showing the value, origin and the disposition and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Rights of the requested Customs Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request of the Customs Authority of one Party, the Customs Authority of the other Party shall, at its discretion, authorise its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of

the requesting Party, and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

Article 9. Service of Documents

1. The Customs Authority of one Party shall, upon request of the Customs Authority of the other Party, serve documents of the requesting Customs Authority. Proof of service shall be a receipt of the addressee bearing the date of service or by a certificate describing the manner and date of the service.

2. To the extent possible, the requested Customs Authority shall return a proof of service in the manner specified in the request. If service cannot be effected or cannot be effected in the manner specified, the requesting Customs Authority shall be informed and shall be advised of the reasons thereof.

Article 10. Costs

1. The Customs Authorities of the Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Authorities of the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 11. Special Instances of Assistance

1. Upon request, the Customs Authorities shall inform each other whether goods exported from or imported into the territory of one Party have been lawfully exported from or imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods.

2. The Customs Authority of one Party, upon request of the Customs Authority of the other Party shall, within the extent of its ability, carry out special surveillance of:

a. Means of transportation suspected of being used in the commission of offences within the territory of the requesting Party;

b. Goods designated by the requesting Party as the subject of an extensive clandestine trade of which that Party is the country of destination;

c. Particular persons known to be, or suspected of being, engaged in an offence.

3. The Customs Authorities of the Parties shall furnish each other with all available information regarding activities which may result in offences within the territory of the other Party. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4. For the purposes of prevention, investigation, and repression of offences involving narcotic and psychotropic substances, the Customs Authorities of the Parties will communicate to each other as far as possible without the necessity of a request, all information regarding possible violations of the customs legislation of the other Party.

Article 12. Controlled Delivery

1. If permitted by the basic principles of their respective national legislation, the Parties shall take necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis. The Parties may, if necessary, and provided that it is in conformity with their national legislation, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to, may by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

4. This Article will be implemented according to the procedures set up by this Agreement.

Article 13. Implementation of the Agreement

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose and any doubts arising from the interpretation or application of the Agreement will be resolved between them.

2. The Customs Authorities of the Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

Article 14. Entry into Force and Termination

1. The Parties shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the last notification has been received.

2. The Parties agree that the Customs Authorities shall meet in order to review this Agreement and to resolve other practical matters regarding cooperation and interaction between them upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement. Done at Jerusalem on 2nd September 1997 which corresponds to the 1st day of Elul 5757, in two originals in the Hebrew, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YAACOV NEWMAN

For the Government of the Czech Republic:

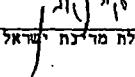
MIROSLAV KARNIK

3. נិញן להביא הסכם זה לירוי סיור כהודעה בכתב בציגורו הדיפלומטיים, והוא יחול להירות בתוקף ישנה חודשיים אחרי קבלת ההודעה כאמור ע"י האזר האחד.

ולראייה החתום מפה, שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י משלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בבלגיה בס. 1/1997 החנוך, שהוא יוט
מקור, כסותות העברית, הא'כית והאנגלית, ולכל הנוחותך דין מקרו שווה.
במקרה של הכרחי טושנו יכריע הנוסות האנגלית.


בשם ממשלה הרפובליקנית
הא'כית


נסיך ממשלה מרכז יהודאל

2. האליטה לשמש במטוראה מבקורת חקלינה על בסיס של כל פרקה לבוטר. הגדרים וראויים, אם יישרר, ובתנאי שהרכז גולדה כקגה אחר עט עט וחיקיך הלאומית שלחם, להביא בוחובן הסדריס טיננסיס ווּבגנוּת שהושגו.
3. משלויחם לא-חוקיות אשר הוסכם על מסדריהם המכודחת ניתן, בנסיבות הרדיה של הרשות מוסוכות, ליויסט ולהתיר למם להשיך עט עט הנרטוטיס או החומרם המיטוטוטיס בשלמות או אחריו שהירחקו או הוולטו בשלמות או בחלקו.
4. טעריך זה יושם בהתאם להחלטת הקבועות בהסכם זה.

סעיף 13
יישום ההסכם

1. יישום הסכם זה יוסקד בורי רשותה המכס של הגדרים. רשותה אלה מסכמנה חרדי על הסדרים מפורטים. לטריה זו ובלי ספק הנכען מושגנווח או מהלתו של הסכם זה יושב בינויהם.
2. רשותה המכס של הגדרים רשאית להפריר תקשורת יירה בין שירותי אחקירה של כל אחת ממן.

סעיף 14
כניתה לחוקף וסיום

1. הגדרים יודיעו אחד לשני בוגינודות הריטולומיטים כאשר ימולאו כל הורישות והחוקיות הלאומית ההברחות לכניתה לחוקף. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום ושיםים לאחר קבלת ההודעה האחרונה.
2. דשותה המכס של הגדרים הסכימוה להיפגש על מנת לבחון הסכם זה ולישב ענייניהם מעשיים אחרים הקיימים לשתייה פוליה ולגביע בינוין לטי' בשתה אחד מרשותה המכס או בתום חמיש שנים מחרין כניתה לחוקף, אלא אם הם מודרויות זה להה בככוב אין צורך בבחינה צו.

.2. אם נורשות או תירדשנה הוצאה בעליות אופי מהותי וחריג לשם ביצוע הבקשה, יקיים רשות המכט של הגדרים התיעצחות כרי לקבע את הוגנאים וההונאים שלפיהם חיבע הבקשה, וכן אם אוון הנשייה בוצאות.

סעיף 11
מקרים מיוחדות של טיעוע

1. לפי בקשה, רשות המכט של הגדרים יוריעו זו לזו אם טובי המזואים משלוח ארצו צד אחד או מרבאים להם יזגאו בחוק משפט או צגו של הגדר המAFXש האחד או יוכאו לשם. המיעוט, לפי בקשה, יכול שנות המכט לשימוש העברת הסוכנים.

2. רשות המכט צד אחר, לפי בקשה שותה המכט של הגדר השני, חוקים, במוגנות יגולחה, מעקב מיוודה אחריו:

א. אמצעי חיבור החשוריים נמשכים לביצוע עבירות בתוך שטח ארצו של הגדר המAFXש;

ב. אוביין שנקבע ע"י הגדר המכט נמלה לטוהר השאי. נרחב שאותו צד הוא ארך היעד שלו;

ג. אנשים מסוימים היודעים, או החשורים, עוסקים ביצוע עבירה.

3. רשות המכט של הגדרים מספקנה זו לזו את כל המידע לגבי פעילותות שנוצרו עליה להיות פכיוות מהר שטה ארצו של הגדר השני. במקרה של אינסידר חינוי אחד של הגדר השני, לביראת הגדר, או יוספק המידע האמור ללא שיחבקש.

4. למטרות מניעה, האקידה והרכוי של עכירות שכורכים בהם חמירים נרקוטיים או פסיקורופיים, רשות המכט של הגדרים תעברגה זו לזו במידת רכה ככל האפשר, ככל צורך בקשה, את כל המידע העוסק בהפרות אסתיות של חוקים המכט של השדר האחד.

סעיף 12
מסירה מבוקרת

1. אם עקרונות הבסיס של החוקיקה הלאומית של כל אחד מהם מתרירים זאת, ינקטו הגדרים בעדרים חזשים, במוגנות אסזרוירום, להחדר שיטוש גרוות במירה מבוקרת ברמה היגלאומית, על בסיס של הסכמים או הסדרים שהוסכם עלייהם באוון הורי, מוגנה לזהות אנשים המעורבים בחזר הכללי חוקי ובנסיבות נרקוטיים ובוחרם פסיקורופיים ולנקוט גדרם בפועלה משפטית.

סעיף 8
תיקים, מסמכים וערדים

1. רשותות המכט של הצדדים יספקו,insi בקשה, תיעוד הנוגע להובלה ולמשלוח של טובין שיציג את הדרכ, המקור, ארון הסילוק והיעדר של הטריבון הללו.
2. עותקי מקור של תיקים, מסמכים וחומר אחר יבקשו רק במקרים לא יייחה דע בעותקים.insi בקשה מושרשה, עותקי התיקים, הממכבים והחומר לאחר האמור יאותו כראוי.
3. עותקי מקור של תיקים, מסמכים וחומר אחר שהועברו יוחזרו בהזמנות המוקדמת ביותר. זכויות של רשות המכט המתבקש או צדדים שלישים הנוגעתם להן לא תיפגעו.insi בקשה, עותקי מקור הרושים למסרו שיטופיות או דומות יוחזרו בעלי ריחוי.
4. לפי בקשה רשות המכט של צד אחד, רשות המכט של הצד השני תסמן את עוברים, לטי שיקול דעתה, אם העוברים האמורים מסכימים לעשות כן, להופיע כדורים בליליכם שיטופיים או בינהליכים בשיטת ארצו של הצד המכט, ולהציגו תיקים, מסמכים או חומר אחר כאמור או עותקים מאושרים שלהם, ככל שיידאו חינויים להיליכים.

סעיף 9
טירוח מסמכים

1. רשותות המכט של צד מתקשר אחד, לבשת רשות המכט של הצד המתקשר האחר, מסור מסמכים של דשות המכט ומבקשה. הוכחת טיריה הווה קבילה של הנטען הנושא את החזיקה ומטריה או תעורה והמוארת את אונן ותاري הטיסירה.
2. כפירות האפשר, תחזיר רשות המכט של הצד המתקשר הוכחת טיריה באוטן המפורט בבקשתה. אם אי אפשר לצבע מסיריה, או אי אפשר לצבע אותה באופן המפורט תקלל רשות המכט המתקשר הוועדה על כך ויוריעו לה מהם הנימוקים לכך.

סעיף 10
הוצאות

1. רשותות המכט של הצדדים יוחזרו בדרך כלל על כלabicעה להחזרה הוצאות שנגרמו מכחלה ביצוע ההסכם הנכחי, למעט הוצאות על דvim, שכור טירוחה של מומחים, ועלויות של מתרגמים שאינם עובדי ממשלה.

סעיף 6
ביצוע בקשות

1. רשות המכס המתבקשת תנקוט ככל האמצעים הסכידות על מנת לצצע את הבקשה, ואט' ירוש, מוחול לבקש כל אמצעי רשמי או שיטומי הרווח לביצוע הבקשה.
2. רשות המכס של כל אחד מן העדרים, לפי בקשה רשות המכס של הצר האזר, תעורר כל תקירה דודוש, כולל חישול מומחה וערדים או אנשי הש>worries בכיצע עכירה, ויקבל על עצמו ביצוע אימוחם, בירוקות ובירודיות לגילוי עוכדוח בוגר לענייניהם המאוזכרים בסיסת הנוכחות.
3. לפי בקשה, יוכל רשות המכס המתבקש, במידה דכה ככל האפשר, להזכיר לפקידים של רשות המכס המבוקש לרבות נוכחות במינוגו של הצר המתבקש, נשד פקריה וחקירט בוגרות שיש כהן גניין לרשות המכס המבוקש.
4. אם רשות המכס המבוקש תJKLM'ק' זהה, יערבענו אותה בוגר לעמוער ולמקוט של הפועל הנזקמת בשוקה לבקשת, כדי שאפשר יהיה לתאם או הפעלה האמורה.
5. סקורי רשות המכס המבוקש, המומביבים לתקור עכירות על דיני המכס, רשאים לבקש שפקיידי רשות המכס המתבקש יבחן ספריט, ספרי רישוט ומסמכים או אמצעי מירע אחריהם הנוגעים בבדר ויספקו עותקים שלם, או ימציאו כל מידע אחר הנוגע לעכירות.
6. רשות המכס המבוקש לא משמש ברairo או בירע שהושגו בהתאם לטלטס זה למטרות אחוריות מלאה שזווינו בבקשת ללא הסכמה מראש של רשות המכס המתבקש.

סעיף 7
טטריט מסוייע

1. במקרה שבהתאם הצר המתבקש סבור שמילוי אחר הבקשה יפגע ביריבונותו, בכיחסונו, כמדרינות היבירות או כבינסדים לאומיים מהוויות אחרים, או יפגע בסור העשייתי, מטהרי או מקוציאי, נימן לסרב להעניק את הסטיוע או למלא אחר הבקשה בכפרח לתנאים מסוימים או לרישורת מסוימות.
2. במקרה שיאפשר למלא אחר הבקשה, רשות המכס המבוקש תקל במחורה הדרעה על עובדה זו וירזיע לה מוח תנימוקים לטירוב.
3. רשות המכס המתבקש יכול לדוחה את הסיווע בנימוק שהרכיר ישבש חוקיה, העמלה לרין או הילך מתחשבים. במקרה שחרבר ישבש המכס המתבקש בסותה המכס המבוקש על מנת לקבוע אם הסיווע יכול להימנע בכפרח להחניות או להנאות בכל שרות המכס המתבקש עשויה לורווש.

סעיף 4 סודיות המידע והטמכים

1. מידע, טמכים או שורדים אחרים המתכתבם במהלך הטיעוע ההדרי, אפסר לשימושם כבסיס רק לטרורו המפורטוה בהסקת הנוכחי, לרבות השימוש בהםים לשפטיים או מינהליים.
2. כירורים, מידע, טמכים ושורדים אחרים שהתקבלו ע"י רשות המכט כל צד, ינגורו בהם נאים טודירים וחונק להם כרינה המקובלת הגן זהה ביחס לסודיות וסודות רשותם לזרו כלפי שללה כאמור מדינוח על אותו טוגים של מידע, טמכים או שורדים אחרים באמצעות המכט בשטח הארץ.

סעיף 5 העברת בקשורת

א. זורה ותוכן של בקשורת לטיעוע -

1. בקשורת בהתאם להסקת הנוכחי תיעשנה בכתב, טמכים הדורשים לשלט ביצוע הבקשות האמורויות יחולzn לבקשתו. נקודה שדייפות ומצצ מחייבת זאת, תחקלנה גם בקשה בעל-פה, וחושדנה בהקדם בכתב.

2. בקשורת בהתאם לסעיף 1 של פולולנה את המידע הבא:

א. דשות המכט המגישה את הבקשה;

ב. אופי ההליכים;

ג. זמירה והסיבה לבקשתו;

ד. השמות והכינוי של הדרורים המעורכים כהיליכים, אם הם ידועים;

ה. תיאור קיזר של העניין הנדון והגורמים המשפטיים המעורכitos; וכן

ו. הקשר בין הטיעוע המכונק לבין העניין שהוא מתייחס אליו.

3. בקשורת תרגשנהanganlia.

ב. עורך בקשורת

1. הסיווע יבוצע בתקורת ישירה בין שני דשוות המכט.

2. במקרה דשות המכט של הזר המתבקש איננה הגוזף המתאים להעננות לבקשתו, היא העביר, אחרי ותיעזות מתחילה, את הבקשה כהקדם לגוף חמאיים, שישעל עס קבלה הבקשה בהתאם לטמכיוותיו לפי הורוק, או יודיע לעצם המכט מה הנוהל המआים שיש לנוהג לפי בוגר לבקשת האמוריה.

3 סעיף
היקף הסיווע

1. סיווע, לפי הוראות הסכם זה, יכול גם, ביזמתו רשות המכס של צר או ללי בקש, מידע השווי להטיח אכיפה חוקתית המכס ואות ההערכה המדויקת של דמי המכס, מטסים, תשלומים או היחסלים על יוכרו וייצואו של טוביין.
- מידע כאמור יכול, אך לא יהיה מוגבל ל:
- פעולות אכיפה העשוית להוביל לדיכוי עבירות, ובעיקר אמצעים מיוחדים למאכק עבירות;
 - שיטות חדשות ומשמעות כביצוע עבירות;
 - חיסכויות ומנגנונים הנובעים מהישום המוגזם של עזרי אכיפה חדשים ושיטות חדשות; וכן
 - שיטות ואמצעים מסוימים לטיפול בנזעים וכטענים.
2. סיווע לפי הוראות ס"ק 1 יועד לשימוש בכל ההליכים אצל הצד המבקש, בין אם שיפוטיים, מינגוליליים או חקתיים, וכיילו, אך ככל לאחבי, הליכים הנוגעים לסייע ערך המכס, מקור ומאפיינים אחרים הנוגעים לאכיפהifik בסיס והליך הנוגעים לקנסות, עונשין, הפקעת ופיזויים מוסכמים מראש.
- אם אין הרבר סותר או אתקינה הלאומית שלהם, יבקשו רשות המכס של הצדדים לשחק פורלה גם:
- כיזום, פיתוח או שיפור תוכניות הcestה מוגדרות לאנשי הסגל שלהם;
 - העכלה נטווח וCKERות של עזרי חקשות בין מינהליות, על סנת להקל על העכלה נטווח וCKERות של עזרי חקשות בין מינהליות, על סנת להקל על;
 - הקללה על חיים יעל בין מינהליות, כולל חילופי אנשי טgal, מומחים, ו挣钱ה של קציני קישור;
 - נהרכחה וכינוי של צירוד חדש או גהלים חדשים;
 - האהודה ובחשפה של מערכות המכס של כל אחד מהם; וכן
 - כל עניין מינהלי כלאי אחר העשויה לחייב פורלה משותפת שלהם.
4. כל בקשה למטר לבני אדם לא תיכל בסיוע כאמור. הגביהה והגביהה ככח של דמי מכס, מטסים, תשלומים או היחסלים לא ייכללו אף הם בסיווע האמור.

ממשלה מרינט ישראלי ומשלת הרפובליקה הצ'כית (שתי קראנה להלן "הצ'כוסלובקיה");

בכפיון בחשבו שעניות נגר תקינה המכס פוגעת באינטרסים הכלכליים, הכספיים והמטחוריים של ארצויהם;

בכפיון בחשבו אוחש חשיבותה של הבטחת ההערכה המדוייקת של דמי המכס, המיטים, החלולים או היטלים על ייצור וייזוא של טוביין והקיעיה הנכונה של המקור שלהם, וכן של היישום הנאות של הוראות אישור, הגבלה וטיקות;

בהתוון משוכנות שאפשר להפוך את הפעולה נגר עכירות המכס ליעילה יותר ע"י שיתוף פעולה בין רשותות המכס שלון;

בדיקת להמלצת מועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיווע מינהלי
הדרי מס-5 בדצמבר 1953,

הסכימו כאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. "תקנית מכס" יהיה פירושו חוקים ומונחים שארכפות רשותות המכס בנוגע לייצור, ייצוא ומעבר של טוביין, ככל שהם קשורם לרמי מכס, החלולים או היטלים, או לאיסוריהם הגלומות ואמצעי סיקוח אחרים בזוקה להנעה טוביין דרך גבולות לאומיים.
2. "רשותות מכס" יהיה סידורו, במדינת ישראל, אף המכס ומס דרך מושך של משרד האוצר, ובוטולקה הצ'כית, משרד האוצר-טינהל המכס הכללי.
3. "עכירה" יהיה פירושו כל הפרה של התקנית מכס, וכן כל ניסיון להפרה של התקינה האמורה.

סעיף 2 היקף ההסכם

1. כל סיווע שיינן לפי ההסכם הנוכחי ע"י עד יתבצע בהתאם לתקינה הלאומית שלו.
2. העזרדים מטכמים לסייע זה לזה באמצעות רשותות המכס שלהם במניעה, בתיקידה, בדיכוי ובהערכה לדין בגין כל עכירה מכס הכרוכה בהפרות של התקנית מכס בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כין

טמשלח מריםה ישראאל

לכין

טמשלת הרפובליקה הצ'כית

ברבר סיוע הזרי בענייני מכת

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant l'importance d'établir avec exactitude les droits de douane, taxes, droits et redevances perçus sur l'importation ou l'exportation de marchandises et l'origine précise de celles-ci, ainsi que de veiller à l'application correcte des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale concernant l'application et la mise en vigueur des législations douanières;

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière peuvent être rendus plus efficaces grâce à la coopération entre leurs autorités douanières respectives;

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative, du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "législation douanière" s'entend des lois et règlements que les autorités douanières appliquent à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, s'agissant de droits de douane, de taxes, de droits ou de redevances ainsi que d'interdictions, de restrictions et autres mesures de contrôle frappant le mouvement des marchandises franchissant les frontières nationales;

2. L'expression "autorités douanières" s'entend, dans le cas de l'État d'Israël, du Département des douanes et de la taxe sur la valeur ajoutée, du Ministère des finances; et, dans le cas de la République tchèque, de la Direction générale des douanes, du Ministère des finances;

3. Le terme "infraction" s'entend de toute violation ou tentative de violation de ladite législation douanière.

Article 2. Portée de l'Accord

1. Toute assistance fournie en vertu du présent Accord par l'une des Parties le sera conformément à sa législation interne.

2. Les Parties conviennent de s'entraider par le biais de leurs autorités douanières respectives en vue de prévenir, rechercher, réprimer et poursuivre toute infraction à la législation douanière conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Portée de l'entraide

1. L'entraide au sens du présent Accord comprendra, à l'initiative ou à la demande propres de l'administration douanière de l'une des Parties, les renseignements propres à assurer l'exécution de la législation douanière et l'établissement précis des droits de douane, taxes, droits et redevances sur l'importation et l'exportation de marchandises.

Ces renseignements comprennent, sans y être limités:

- a. Les mesures d'application qui pourraient contribuer à prévenir les infractions et, en particulier, les mesures spéciales destinées à lutter contre les infractions;
- b. Les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions;
- c. Les observations et les conclusions résultant de l'application efficace de nouveaux moyens auxiliaires et de nouvelles techniques d'application de la loi; et
- d. Les techniques et les méthodes améliorées pour le contrôle des voyageurs et des marchandises.

2. L'entraide visée au paragraphe 1 sera fournie en vue de l'utilisation dans toutes les procédures ayant lieu dans la Partie requérante, qu'elles soient judiciaires, administratives ou d'enquête et comprendra, sans y être limitée, les procédures relatives à la classification, à la valeur, à l'origine et aux autres caractéristiques des marchandises pertinentes pour l'application de la législation douanière ainsi que les procédures impliquant des amendes, peines, confiscations et dommages-intérêts.

3. Les autorités douanières des Parties, à moins que leur législation nationale ne l'interdise, s'efforceront par ailleurs de coopérer en vue:

- a. D'instituer, développer ou améliorer des programmes spécifiques de formation pour leur personnel;
- b. D'établir et de maintenir des canaux de communication entre leurs administrations en vue de faciliter les échanges d'information rapides et sûrs;
- c. De faciliter la coordination effective entre leurs administrations respectives, notamment par l'échange de personnel et d'experts et la désignation d'agents de liaison;
- d. D'examiner et de mettre à l'épreuve des équipements ou des procédures nouveaux;
- e. De simplifier et d'harmoniser leurs systèmes douaniers respectifs;
- f. D'examiner toute autre question administrative générale qui pourrait nécessiter leur action conjointe.

4. Toute demande d'arrestation de personnes est exclue de l'entraide, de même que la perception et la perception forcée des droits de douane, taxes, droits ou redevances.

Article 4. Confidentialité des renseignements et des documents

1. Les renseignements, documents et autres éléments reçus dans le cadre de l'entraide seront utilisés exclusivement aux fins stipulées dans le présent Accord, y compris en ce qui concerne leur utilisation dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives;

2. Les résultats d'enquêtes, renseignements, documents et autres éléments reçus par l'administration douanière d'une des Parties sont considérés comme confidentiels et bénéficiant, dans le pays destinataire, de la même protection, sur le plan de la confidentialité et du secret officiel, que celle qui s'applique dans ce pays au même type d'informations, de documents ou autres éléments obtenus sur son propre territoire.

Article 5. Communication des demandes

A. Forme et contenu des demandes d'entraide

1. Les demandes formulées au titre du présent Accord sont établies par écrit et seront accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite. Si l'urgence de la situation l'exige, une demande orale pourra également être acceptée à condition d'être confirmée sans retard par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article comprendront les indications suivantes:

- a. La mention de l'administration requérante;
- b. La nature de la procédure;
- c. L'objet et le motif de la demande;
- d. Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;
- e. Une description succincte de l'objet de la procédure et des éléments juridiques concernés;
- f. La relation entre l'entraide demandée et la question à laquelle elle se rapporte.

3. Les demandes sont établies en anglais.

B. Voie de communication

1. L'assistance sera fournie par communication directe entre les autorités douanières respectives.

2. Dans le cas où l'administration douanière de la Partie requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la demande, elle transmettra celle-ci sans retard, après consultation appropriée, à l'organisme compétent qui y donnera suite conformément aux compétences que lui confère la loi ou signalera à l'administration douanière requérante la procédure appropriée à suivre pour une telle demande.

Article 6. Exécution des demandes

1. L'administration douanière requise prend toutes les mesures raisonnables en vue de donner suite à la demande et, si elle y est invitée, s'efforce d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire en vue d'exécuter la demande.

2. L'autorité judiciaire de chacune des Parties procédera, sur demande de l'autorité judiciaire de l'autre Partie, à toute enquête nécessaire, y compris l'interrogatoire d'experts et de témoins ou de personnes suspectées d'avoir commis une infraction, ainsi qu'aux vérifications, inspections et recherches des faits ayant trait aux questions visées dans le présent Accord.

3. L'administration douanière requise peut autoriser, dans toute la mesure du possible, les fonctionnaires de l'administration douanière requérante à être présents dans le pays de la Partie requise lorsque ses propres agents enquêtent sur des infractions qui intéressent l'administration douanière requérante.

4. L'administration douanière requérante sera informée, si elle le demande, de l'heure et du lieu des mesures qui seront prises en réponse à la demande, de manière à pouvoir coordonner ces mesures.

5. Les agents de l'administration douanière requérante habilités à enquêter sur les infractions à la législation douanière peuvent demander que les agents de l'administration douanière requise examinent les livres, registres et autres documents ou médias pertinents et en fournissent des copies ou communiquent tout autre renseignement lié à l'infraction.

6. L'administration douanière requérante n'utilisera pas les éléments de preuve ou les renseignements recueillis au titre du présent Accord à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans l'accord préalable de l'administration douanière requise.

Article 7. Exemptions de l'entraide

1. Dans les cas pour lesquels la Partie requérante estime que donner suite à une demande serait contraire à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou tout autre intérêt national significatif ou violerait un secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser l'aide ou poser certaines conditions ou exigences à son octroi.

2. S'il ne peut être donné suite à la demande, l'administration douanière requérante devra en être informée sans retard ainsi que des motifs du refus.

3. L'administration douanière peut reporter l'assistance demandée si celle-ci interférerait avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consultera l'administration requérante afin de déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions imposées par l'administration requise.

Article 8. Dossiers, documents et témoins

1. Les administrations douanières des Parties doivent, sur demande, fournir toute documentation relative au transport et à l'expédition de marchandises indiquant la valeur, l'origine, l'agencement et la destination des marchandises.

2. Les originaux des dossiers, documents ou autres pièces ne pourront être exigés que si des copies ne suffiraient pas. En cas de demande spécifique, les copies de ces dossiers, documents et autres pièces devront être dûment authentifiées.

3. Les originaux des dossiers, des documents ou autres pièces qui ont été communiquées devront être restitués à la première occasion. Les droits de l'administration douanière

requise ou des tierces parties seront intégralement maintenus. Sur demande, les originaux nécessaires pour adjudication ou autres fins similaires doivent être restitués sans retard.

4. Sur demande de l'administration douanière d'une des Parties, l'administration de l'autre Partie pourra, si elle le souhaite, autoriser des agents, s'ils y consentent, à comparaître en qualité de témoins dans des procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de la Partie requérante et à fournir les dossiers, documents ou autres pièces ou copies certifiées conformes de ces derniers jugés indispensables à la procédure.

Article 9. Notification de documents

1. L'administration douanière de l'une des Parties notifiera, sur demande de l'administration douanière de l'autre Partie, les documents de l'administration douanière requérante. Un reçu du destinataire portant la date de la notification ou une attestation mentionnant les modalités et la date de la signification constituera la preuve de la notification.

2. Dans la mesure du possible, l'administration douanière requise devra renvoyer une preuve de la notification selon les modalités précisées dans la demande. Si la notification ne peut être faite ou ne peut l'être de la manière précisée, l'administration douanière requérante en sera informée, ainsi que des motifs de la non-exécution.

Article 10. Frais

1. Les administrations douanières des Parties ne donneront normalement suite à aucune demande de remboursement des frais subis dans le cadre de l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais afférents aux témoins, des honoraires d'experts et du coût des interprètes autres que les employés de l'État.

2. Si des dépenses importantes et extraordinaires sont ou seront nécessaires pour faire suite à la demande, les administrations douanières des Parties se consulteront sur les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée et sur la manière dont les coûts seront répartis.

Article 11. Cas spéciaux d'assistance

1. Les administrations douanières s'informeront mutuellement, sur demande, lorsque des marchandises exportées ou importées en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties ont été légalement exportées ou importées en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie. Sur demande, ces renseignements contiendront la procédure douanière appliquée pour le dédouanement des marchandises.

2. L'administration douanière de l'une des Parties exerce, sur demande de l'administration douanière de l'autre Partie, une surveillance spéciale:

a. Des moyens de transport suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire de la Partie requérante;

b. Des marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic clandestin important dont cette Partie est le pays de destination;

c. Des personnes connues pour commettre une infraction ou suspectées de s'y livrer.

3. Les administrations douanières des Parties se communiquent tout renseignement disponible sur les activités qui peuvent donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Les activités qui auraient des conséquences importantes pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou tout autre intérêt vital de l'autre Partie doivent être dénoncées spontanément.

4. Aux fins de prévention, d'enquête et de répression des délits impliquant des stupéfiants ou des psychotropes, les administrations douanières des Parties se communiqueront spontanément, dans la mesure du possible, toute information concernant des infractions possibles à la législation douanière de l'autre Partie.

Article 12. Livraison contrôlée

1. Si les principes fondamentaux de leurs législations nationales respectives l'autorisent, les Parties prendront, dans les limites de leurs possibilités, les mesures requises en vue de permettre le recours approprié à la livraison contrôlée au niveau international, sur la base d'accords ou de mécanismes convenus entre eux, dans le but d'identifier les personnes qui se livrent au trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et d'entamer des poursuites contre elles.

2. Les décisions de recours à la livraison contrôlée devront être prises au cas par cas. Si nécessaire et si cela est conforme à leur législation nationale, les Parties peuvent prendre en compte les mécanismes et conventions financiers conclus.

3. Les colis illicites dont la livraison contrôlée est convenue peuvent, par accord réciproque entre les autorités compétentes, être interceptés et autorisés à poursuivre leur route soit en laissant intacts les stupéfiants ou les substances psychotropes qu'ils contiennent, soit en les retirant ou en les remplaçant en totalité ou en partie.

4. Le présent article sera appliqué conformément aux procédures définies par le présent Accord.

Article 13. Application de l'Accord

1. Les administrations douanières des Parties sont chargées de l'application du présent Accord. Elles conviendront entre elles du détail des mécanismes nécessaires à cet effet et résoudront d'un commun accord les doutes quant à l'interprétation ou à l'application de l'Accord.

2. Les administrations douanières des Parties peuvent prendre des dispositions pour assurer la communication directe entre eux de leurs services d'enquête.

Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties s'informeront réciproquement par la voie diplomatique de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises au niveau national pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le 60e jour qui suit la réception de la dernière notification.

2. Les Parties conviennent que les administrations douanières se renconteront en vue d'examiner le présent Accord et de résoudre les autres dispositions pratiques relatives à la coopération et à l'interaction entre elles, soit sur demande de l'une des administrations douanières, soit à la fin du délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent mutuellement par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite transmise par la voie diplomatique et cessera d'être en vigueur six mois après réception de cette notification par l'autre Partie.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 2 septembre 1997, qui correspond au 1er jour de l'Eloul 5757, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

YAACOV NEEMAN

Pour le Gouvernement de la République tchèque:

MIROSLAV KARNIK

No. 35860

**Israel
and
Kazakhstan**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan. Almaty, 30 August 1995

Entry into force: 30 April 1998 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: English, Hebrew, Kazakh and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
Kazakhstan**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Almaty, 30 août 1995

Entrée en vigueur : 30 avril 1998 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : anglais, hébreu, kazakh et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

In order to develop and strengthen their bilateral scientific and technological cooperation, based on mutual interest in the development of science,

Wishing to create a legal basis and favourable conditions for the development of mutual scientific and technological contacts, based on principles of equality, mutual benefit, and international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will actively promote the establishment and development of mutually advantageous bilateral scientific and technological contacts.

Article 2

The Contracting Parties will cooperate in the fields of highest priority in the natural and technological sciences. The activity will be conducted through the relevant scientific institutions in both countries.

Article 3

The Cooperation may take the following forms:

Scientific and research activities, in accordance with coordinated working plans, agreements and contracts; mutual visits of scientists and specialists for research work, lectures, reports, participation in scientific events, etc.;

Exchange of post-graduate students;

Mutually advantageous exchange of information about plans and results of research to facilitate the use of results by both sides and to create joint projects;

Mutual exchange of devices, equipment and technical documentation;

Preparation and publication of joint scientific work;

Promotion of contacts with scientific organisations from third countries.

Article 4

Scientific and research work, exchange of scientific results, knowledge, experience and information like Know-How, will be carried out in accordance with specific agreements drawn out for this purpose.

Article 5

As a rule visits will be conducted on the basis of reciprocity with all local expenses covered by the hosting side. The costs of international transportation will be covered by the sending side.

Article 6

Results of joint research will be the property of both sides. The commercial exploitation of these results will be only in accordance with specific agreements, drawn out for this purpose.

Article 7

The Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation, which will draw up and endorse the biennial working programmes.

Article 8

The Joint Committee shall meet every two years, alternately in the capitals of the two countries.

Article 9

The Ministry of Science and Modern Technologies of the Republic of Kazakhstan and the Ministry of Science and the Arts of the State of Israel, will be the executive bodies which will implement this Agreement.

Article 10

All activities covered by the Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where the activities take place.

Article 11

Disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by consultation between the Contracting Parties. This Agreement may be amended or modified in accordance with the same procedures as its entering into force (Article 12).

Article 12

This Agreement shall be confirmed, approved or ratified in accordance with the internal requirements in effect in each of the two countries. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels, of the completion of the internal requirements necessary for the entry into force of the present Agreement.

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

Article 13

This Agreement shall remain in force for 5 years and shall be renewed automatically for an additional year, unless either party shall give written notice of termination through diplomatic channels, not later than six months before the Agreement is due to expire.

The expiration of the present Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under the present Agreement and not fully implemented at the time of the expiration of the Agreement.

Done at Almati, on 30 August 1995, which corresponds to the 4th of Elul 5755 , in two original copies, in the Hebrew, Kazakh, Russian and English languages, all four texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

TOKAYEV

סעיף 11

מחלוקות לגביה פרשנות הסכם זה או יישומו יוכרעו בהתאם עצות בין הצדדים המתחברים. הסכם זה יירול שיחוקן או ישונה בהתאם להלין וזה ליה של כנישתו לחוק (סעיף 12).

סעיף 12

הסכם זה יאותם יאשר או יאושדר בהתאם לתקופות הפנימיות הקוימות בכל אחת משתי המדינות. הצדדים יזריעו זה לזה בככבר, באמצעות היזינורות הריאליות שלהם על סלוי הירושה הפנימית הנדרשת לכינишתו למועד של הסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה והאזרונה.

סעיף 13

הסכם זה יישאר כתוקפו לפחות 5 שנים ויחדשו מלאיו לתקופות נוספות כנohnה אחת, אלא אם כן מי מהצדדים יזריע כתוב באמצעות היזינורות הריאליות שלהם על סקיעתו לא יאוחר מששה חודשים לפני מועד פקיעתו האזרוי.

פקיעתו של הסכם זה לא להשפיע על השלמה של פעילות משותפת כלשהי הנעשית כמשמעותו ואשר לא יושמה ככלואה עד מועד פקיעתו של הסכם זה.

נעשה כ- ב- 3' ח' נסן המונח השנה הנ- 30 ח' נסן 1995
בשני עותקי מקור, בשפה העברית, הקזחית, הروسית והאנגלית וככל
ארבעת הנוסחים בעלי חוק דזה. בקרה של הクリי' פרשנות יזריע
הנורס האנגלי.

Benyamin

בשם ממשלה ממשלת מדינת
ישראל

E. E.

בשם ממשלה ממשלה מדינת
ישראל

סעיף 4

בבוגדה מדעית ומחקרית, חילופים של תוצאות מדעיות, ידע, נסיוון וסידוף, יבואו על-פי הסכימים מি�וחדים שיוכנו לזרך זה.

סעיף 5

כלל, יערך הבדיקה על בסיס של הרדיות כאשר כל התוצאות המקומות יכוו עלי-ידי הנדרת. הוצאות הנסעה הכנלאומית חסונה על ידי הצד השולח.

סעיף 6

תוצאותיו של מחקר מסומן יהיו רכושים לשני הצדדים. הניצול המסתורי של התוצאות הללו יבוצע אך ורק על-פי הסכימים מি�וחדים שיוכנו לזרך זה.

סעיף 7

הצדדים המתחשרים יקימו ישרה משותפת לשיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי, אשר חcin ותחשר את תכניות הפוליה הדו-שנתית.

סעיף 8

הועדה המשותפת תיפגש אחת לשנתיים לסדרוגין בכירות שמי המדרגות.

סעיף 9

משרד המדע וטכнологיות חdziות של הרפובליקה של קזאחסטן ומשרד המדע והאומנויות של מרכז ישראל, יהיו הגושים המבצעים אשר יישרו הסכם זה.

סעיף 10

כל הפעולות הכלולות כהסכם זה ייעשו כחומר לחקיקות ולחקנות התקפים כדרוריה של הצד בו הן מתקיימות.

ממשלה מרכזית ישראלי וממשלה הרוסובולית של קזאחסטן (להלן: "הגדודים");

על מנת לפחות ולהזק את שיחוך המועלה המדעי והטכני הזרו-זרוי;

ברצונם ליצור כיסות חזק ותגניות הולמים לשיחוך קשדים מדיעים
וככנולוגיים הזרויים, על בסיס עקרונות של שוויון, תועלת הזרית
והמטשטש הבינלאומי;

הסכימו כיינון כדלקמן:

סעיף 1

הזרויים והתאזרויים יקבעו באופן פעיל את כינונם וסיווגם של קשדים
פרעויים וככנולוגיות דו-זרויים על בסיס של תועלת הזרית.

סעיף 2

בתחומים כعلي עיריות בראשונה ישתפו הזרויים והתאזרויים בקשריהם פועלם
בمعدן הבעל ובכמויות הטכנולוגיות. הפעילות תנהלה באמצעות
מוסדרות פרעויות מתאימות בשתי הארץות.

סעיף 3

שיתוף הפעולה עשוי להתבצע בדרך כלל המאמרים:

- פעילות מדעית ומחקרית, בהתאם להכניות בכורה מתואמת, הסכימים וחוץ; בקרירות הזרויים של מבעניהם וסוחרים לצורן;
עכירות מחקר, הדואות, דוחות, השתפות בארועים מדיעים
וכיו"ב;
- חילופי טרנדנטים לתארים מתקרים;
- חילופי מידע אדרות תכניות ותוצאות מחקר מתוך מגמה להקל על
הזרויים את השימוש בתוצאות והקמת מיזמים משותפים, על בסיס
של תועלת הזרית;
- חילופים הזרויים של אמצעים, ציוד ותיעוד טכני;
- הכנה וסדרות של בכורה מדעית משותפת;
- קידום הקשרים עם ארגונים מדיעים מפיןנות שלישיות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ מ

ב ד ב ר

שייחוץ מעולה מודיע וטכנולוגי

ב י ל

ממשלה ישראל

ל ב י ל

ממשלה הרפובליקת קזאחstan

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Фылым мен технология саласындағы
шынтымақтастық туралы
Израиль Мемлекетінің Үкіметі
мен Қазақстан Республикасының
Үкіметі арасындағы

К Е Л И С И М

Бұдан әрі "Уағдаласуыш Таралтар" деп аталатын Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, ездерінің ғылыми дамытуға деген өзара мүдделілікке негізделген екі жақты ғылыми және техникалық шынтымақтастығының дамытылған нығайту мақсатымен,
тәндік, өзара пайда және халықаралық ұғықтық принциптеріне негізделген өзара және технологиялық байланыстарды дамыту үшін ұғықтық негіз бен қолайлар жасау инициативаның.

мына тәмемдегі жайында келісті:

1 - БАП

Уағдаласуыш Таралтар өзара тиімді екі жақты ғылыми және техникалық байланыстар орнатып, дамытуға белсенді түрде жәрдемдеседі.

2 - БАП

Уағдаласуыш Таралтар жаратылыс тану және техника ғылымдарының басым бағыттарындағы шынтымақтастықты екі елдің тиісті ғылыми мекемелері арқылы жүзеге асырады.

3 - БАП

Шынтымақтастық мына формаларда жүзеге асырылуы мүмкін:

- үйлестірілген жұмыс жоспарларына, келісімдер мен келісім-шарттарға сәйкес ғылыми және зерттеу қызметі; зерттеу құмысын мургізу үшін ғалымдар мен мамандардың салар шегі; дөрістер оқып, баяндамалар жасау; ғылыми жиындарға қатысу;
- аспиранттар мен стажерлар алмасу;
- осы келісімнің мембәрінде таралтардың тиімді пайдалануы үшін және бірлескен жобалар жасау үшін зерттеулердің жоспарлары мен нәтижелері туралы өзара тиімді ақпарат алмасу;
- аспалтар, жабдықтар және техникалық құжаттар алмасу;
- бірлескен ғылыми ендектер өзірлеп, жариялау;
- үшінші елдердің ғылыми ұйымдарымен байланыс орнатылуына жөрдемдесу.

4 - БАЛ

"Ноу-хауды" қоса алғанда, ғылыми және зерттеу жұмыстары, ғылыми зерттеулердің нәтижелерін, білім, тәжірибе және ақпарат алмасу осы мақсаттарда жасалған арнаулы келісімдерге сәйкес жүзеге асырылады.

5 - БАЛ

Әдеттегідей, сапарлар өзаралық негізінде іске асырылады, қабылдауыш тарал сапарлар жөніндегі мығындарды толық өз мойнына алады. Барыс-келістің көлікке байланысты мығындарын жолдаушы тарал өтейді.

6 - БАЛ

Бірлескен зерттеулердің нәтижелерін коммерциялық пайдалану тек қана арнаулы келісімге сәйкес жүзеге асыруға тиіс.

7 - БАЛ

Уағдаласуыш таралтар ғылыми және техникалық ынтымақтастың жөніндегі бірлескен комиссия құрып, ол екі жылдың жұмыс бағдарламаларын талдал жасайды және олардың жүзеге асыруны үшін жауалты болады.

8 - БАП

Вірлескен комиссия өз мәжілістерін екі елдің астаналарында көзекпен, екі жылда бір рет еткізеді.

9 - БАП

Израиль Мемлекетінің Рылым және жаңа технологиялар министрлігі мен Қазақстан Республикасының Рылым және жаңа технологиялар министрлігі Уағдаласуыш таралтардың осы Келісімнің жүзеге асырылуын қамтамасыз ететін атқаруыш органдары болып табылады.

10 - БАП

Осы Келісімнің шеңберіндегі бүкіл қызмет аумағында осы қызмет жүзеге асырылатын Уағдаласуыш таралтардың қолданылып жүрген заңдары мен нормативтік актілеріне сейкес жүзеге асырылады.

11 - БАП

Осы Келісімнің түсіндірілуіне және қолданылуына байланысты пікір алмастыры Уағдаласуыш таралтар арасындағы консультациялар жолымен шешіледі.

Осы Келісім Уағдаласуыш таралтардың өзара келісуі бойынша тольғытырылуы немесе өзгерітуі мүмкін.

12 - БАП

Осы Келісім Уағдаласуыш таралтардың заңдарында көзделген тиісті мемлекеттік ішкі ресімдер орындалып, бұл жайында Уағдаласуыш таралтардың әрқайсысы хабардар етілгеннен кейін күшіне енеді.

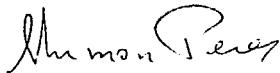
13 - БАП

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалады және осы Келісім қолданыста болатын кезекті мерзім біткенге дейін кеш дегендे

алты ай бұрын Ұағдаласуыш таралтардың бірі оны бұзғысы ке-
летіні туралы жағбаша түрде мәлімдемесе, оның қолданыста болуы
келесі бір жылға өзінен-өзі ұзартылады.

Осы Келісімнің мерзімі біткен соң Ұағдаласуыш таралтар
осы Келісім қолданыста болған кезеңде қабылданған жобаларды
одан әрі жүргізіл, тәмамдауға хұқық береді.

иврит, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі
дана болып, 1995 жылы _____
ал бұл 5755 жылдың _____ сәйкес келеді, жа-
салды және барлық төрт текстің күші бірдей. Түсінік беруде
пікір алшақтығы болған жағдайда ағылшын тіліндегі текске ба-
сымдылық беріледі.



ИЗРАИЛЬ МЕМЛЕКЕТІНІҢ
ҮКІМЕТИ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТИ ҮШІН

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Государства Ираном и Правительством
Республики Казахстан о сотрудничестве в области науки и технологий**

Правительство Государства Ирана и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые "Договаривающиеся стороны",

в целях развития и укрепления их двустороннего научного и технического сотрудничества, основанного на взаимном интересе в развитии науки,

желая создать правовую основу и благоприятные условия для развития научных и технологических контактов, основанных по принципах равенства, взаимной пользы и международного права,

согласились о следующем:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся стороны будут активно способствовать установлению и развитию взаимовыгодных двусторонних научных и технических контактов.

СТАТЬЯ 2

Договаривающиеся стороны будут осуществлять сотрудничество по приоритетным направлениям естественных и технических наук, которое будет осуществляться через соответствующие научные учреждения обеих стран.

СТАТЬЯ 3

Сотрудничество может осуществляться в следующих формах:

- научная и исследовательская деятельность в соответствии с координированными рабочими группами, соглашениями и контрактами;

чтение лекций, докладов; в научных форумах;

- обмен аспирантами и стажерами;
- взаимовыгодный обмен информацией о планах и результатах исследований для эффективного использования сторонами в рамках настоящего Соглашения и создания совместных проектов;
- взаимный обмен приборами, оборудованием и технической документацией;
- подготовка и публикация совместных научных трудов;
- содействие контактам с научными организациями третьих стран.

СТАТЬЯ 4

Научные и исследовательские работы, обмен результатами научных исследований, знанием, опытом и информацией, включая "лоу-хау", будут осуществляться в соответствии со специальными соглашениями, заключаемыми в этих целях.

СТАТЬЯ 5

Как правило, визиты будут проводиться на основе взаимности, расходы по их пребыванию полностью берет на себя принимающая сторона. Транспортные расходы в оба конца выплачивает направляющая сторона.

СТАТЬЯ 6

Коммерческое использование результатов совместных исследований должно осуществляться только в соответствии со специальными Соглашениями.

СТАТЬЯ 7

Договаривающиеся стороны создадут совместную Комиссию по научному и техническому сотрудничеству, которая будет разрабатывать двухгодичные рабочие программы и будет нести ответственность за их реализацию.

СТАТЬЯ 8

Совместная Комиссия будет проводить свои заседания один раз в два года, поочередно в столицах двух государств.

СТАТЬЯ 9

Министерство науки и технологий Государства Израиль и Министерство науки и новых технологий Республики Казахстан являются исполнительными органами Договаривающихся сторон, обеспечивающими реализацию настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 10

Вся деятельность в рамках настоящего Соглашения, будет осуществляться в соответствии с действующим законодательством и нормативными актами Договаривающихся сторон, на территории которых эта деятельность осуществляется.

СТАТЬЯ 11

Разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения будут разрешаться путем консультаций между Договаривающимися сторонами.

Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено по взаимному согласию Договаривающихся сторон.

СТАТЬЯ 12

Настоящее Соглашение вступает в силу после выполнения соответствующих внутригосударственных процедур, предусмотренных законодательством Договаривающихся Сторон и извещения об этом каждой из Договаривающихся сторон.

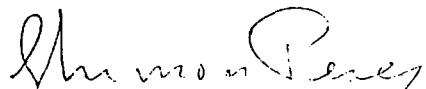
СТАТЬЯ 13

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и его

действие будет автоматически продлеваться на следующий один год, если одна из Договаривающихся сторон не заявит о своем намерении денонсации его, путем письменного уведомления, не позднее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока действия настоящего Соглашения.

По истечении срока настоящего Соглашения Договаривающиеся стороны предоставлят право продолжить и завершить проекты, принятые в период действия настоящего Соглашения.

Подписано в _____ 1995 г., что соответствует месяцу _____ 5755 в двух экземплярах на иврите, казахском, русском и английском языках, все четыре текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения в интерпретации, английский текст является превалирующим.



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de développer et de renforcer leur coopération scientifique et technologique, compte tenu de leur intérêt commun pour le progrès de la science,

Désireux d'assurer le développement de leurs relations scientifiques et technologiques sur une base légale et d'assurer leur déroulement dans des conditions favorables en se fondant sur des principes d'égalité et d'avantage mutuel ainsi que sur le droit international,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'emploieront activement à promouvoir l'établissement et le développement de relations bilatérales scientifiques et technologiques mutuellement bénéfiques.

Article 2

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines de priorité absolue des sciences naturelles et de la technologie. Leurs activités seront menées dans le cadre des institutions scientifiques pertinentes des deux pays.

Article 3

Les activités de coopération pourront prendre les formes suivantes:

Activités scientifiques et de recherche, conformément à des plans de travail coordonnés, des accords et des contrats; visites mutuelles de scientifiques et de spécialistes, notamment en vue de travaux de recherche, de cours, de communications ou de la participation à des événements de caractère scientifique;

Echanges d'étudiants de l'enseignement universitaire supérieur;

Echanges d'informations mutuellement bénéfiques concernant des plans et des résultats de recherches en vue de faciliter l'utilisation de ces résultats par les deux pays et de créer des projets communs;

Echanges de procédés, de matériel et de documentation technique;

Préparation et publication de travaux scientifiques réalisés en commun;

Encouragement des contacts avec des organismes scientifiques de pays tiers.

Article 4

Les travaux scientifiques et de recherche et l'échange de résultats, de connaissances, de données d'expérience et d'informations scientifiques comme celles qui sont fournies par le know-how auront lieu en vertu d'accords spécifiques conclus à cet effet.

Article 5

En général, les visites seront organisées sur la base de la réciprocité, la totalité des dépenses locales étant assumées par les organisations hôtes et les frais de transport international par les organisations représentées.

Article 6

Les résultats des recherches effectuées en commun resteront la propriété des deux pays. Leur exploitation commerciale s'effectuera exclusivement en vertu d'accords spécifiques établis à cet effet.

Article 7

Les Parties contractantes établiront un Comité mixte de coopération scientifique et technologique qui sera chargé de mettre au point et d'approuver les programmes de travail biennaux.

Article 8

Le Comité mixte se réunira tous les deux ans, tour à tour dans la capitale de l'un des deux pays.

Article 9

Les organes exécutifs chargés de l'application du présent Accord seront le Ministère de la science et des technologies modernes de la République du Kazakhstan et le Ministère de la science et des arts de l'Etat d'Israël.

Article 10

Chaque activité envisagée dans le présent Accord sera conforme à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où elle se déroulera.

Article 11

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par consultation entre les Parties contractantes. Ledit Accord pourra être modifié

conformément aux mêmes procédures que celles qui concernent son entrée en vigueur (article 12).

Article 12

Le présent Accord sera confirmé, approuvé ou ratifié conformément aux procédures internes en vigueur dans chacun des deux pays. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement par la voie diplomatique, au moyen d'une notification écrite, du fait que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été menées à bonne fin.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 13

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera renouvelé automatiquement pour un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notify par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec préavis de six mois au minimum avant sa date d'expiration, son intention de le dénoncer.

L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à l'achèvement de toute activité conjointe entreprise dans le cadre dudit Accord qui ne serait pas entièrement achevée au moment de son expiration.

Fait à Almati, le 30 août 1995, qui correspond au 4 Elul 5755, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, kazakh, russe et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël:

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan:

TOKAYEV

No. 35861

**Israel
and
Finland**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 8 January 1997

Entry into force: 8 November 1998 by notification, in accordance with article 29

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
Finlande**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 8 janvier 1997

Entrée en vigueur : 8 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 29

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

The Government of the State of Israel and

The Government of the Republic of Finland

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) In Finland:

- (i) The state income taxes;
- (ii) The corporate income tax;
- (iii) The communal tax on income;
- (iv) The church tax on income;
- (v) The tax withheld at source from interest;
- (vi) The tax withheld at source from non-residents' income; and
- (vii) The state capital tax,
(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) In Israel:

- (i) The income tax (including the capital gains tax);

- (ii) The company tax;
- (iii) The tax imposed upon the alienation of immovable property under the Land Appreciation Tax Law; and
- (iv) The national property tax,
(hereinafter referred to as "Israeli tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

- 1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - b) The term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - c) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - d) The term "national" means:
 - (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - e) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - f) The term "competent authority" means:
 - (i) In Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
 - (ii) In Israel, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local

authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which lie has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person. In so settling and determining the status of that person other than an individual, consideration shall be given to the rules contained in paragraph 3 of Article 4 of the OECD Model Tax Convention, adopted in 1992 (as amended from time to time), especially to the reference concerning the place of effective management, and to the fact where the central management and control is exercised.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop; and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed likewise to encompass:

a) A building site or construction or installation project only if it lasts more than twelve months;

b) The maintenance, for a period of more than six months, of machinery or equipment for the purpose of rental (except where the provisions of paragraph 2 of Article 8 apply).

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragaphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- otherthan an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragaphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immoveable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State-- and taxes accordingly-- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as an individual resident in Finland is under Finnish tax law entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Israel shall be taxable only in Israel if the beneficial owner of the dividends is a resident of Israel.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Israel to a resident of Finland may be taxed in Israel and according to Israeli tax law, but if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of Finland and which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, the tax so charged shall not exceed:

(i) 10 per cent of the gross amount of the dividends, if the dividends are paid out of profits which, by virtue of provisions in Israeli law for the encouragement of investment in Israel, are exempted from tax or subject to tax at a rate that is lower than the standard rate levied on the profits of a company resident in Israel;

(ii) 5 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively

connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Notwithstanding the provisions of this Article and of paragraph 2 of Article 24, where a company which is a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment may, after being subjected to the corporation tax, be subjected in accordance with the domestic laws of that other State to tax at a rate which shall not exceed:

- a) 10 per cent where a rate of company tax lower than the regular rate has been applied;
- b) 5 per cent in all other cases.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. A resident of a Contracting State may elect to be taxed in the other Contracting State in which the interest arises, in lieu of the taxation referred to in paragraph 2, on the net amount of the interest. In that case, the rate of tax in paragraph 2 shall not apply. The competent authority of that other State may adopt reasonable rules for the determination and reporting of such income.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3,

- a) Interest arising in Israel shall be taxable only in Finland if the interest is paid to:
 - (i) The State of Finland, or a local authority or a statutory body thereof;
 - (ii) The Bank of Finland;
 - (iii) The Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd (FINNFUND) or any other similar institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
- b) Interest arising in Finland shall be taxable only in Israel if the interest is paid to:
 - (i) The State of Israel, a local authority therein or a government institution;
 - (ii) The Bank of Israel;
 - (iii) Any public institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
- c) Interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in subparagraph a) or sub-paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and linkage differentials. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or

scientific work including computer software, cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contract-

ing State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" as used in this Article includes shares or other corporate rights, as well as any other rights, in a real estate company (being a company 50 per cent or more of the market value of the assets of which consist of immovable property whether owned directly or indirectly by the company, or rights in immovable property). Such shares or rights shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the immovable property giving rise to such capital gain is situated.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the sale, exchange or other disposition, directly or indirectly, of shares in a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State, but only if the resident of the first-mentioned State owned either directly or indirectly at any time within the twelve-month period preceding such sale, exchange or other disposition, shares giving the right to 10 per cent or more of the voting power in the company. However, the tax charged in that other State shall not exceed 20 per cent of such gains. For the purposes of this paragraph, indirect ownership shall be deemed to include, but not be limited to, ownership by a related person.

4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent estab-

lishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

6. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions, Annuities and Similar Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, or any annuity, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether paid periodically or in a lump-sum, granted under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. Students and Trainees

1. Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 183 days, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State. The term "immovable property" shall also include shares and rights referred to in paragraph 2 of Article 13, and those shares and rights shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the immovable property from which they derive their value is situated.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Capital represented by containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used by a resident of a Contracting State for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.
5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:
 - a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Israel, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow:
 - (i) As a deduction from the Finnish income tax of that person, an amount equal to the Israeli income tax paid under Israeli law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed;
 - (ii) As a deduction from the Finnish capital tax of that person, an amount equal to the Israeli capital tax paid under Israeli law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same capital by reference to which the Finnish tax is computed.
 - b) Dividends paid by a company being a resident of Israel to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.
 - c) For the purposes of sub-paragraph a), the term "Israeli income tax paid" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Israeli tax, in accordance

with the provisions of the Agreement, for any year but for a deduction allowed in ascertaining the taxable income or an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

i) The Law for the Encouragement of Capital Investments, 1959, the Law for the Encouragement of Industry (Taxes), 1969, the Law for the Encouragement of Capital Investments in Agriculture, 1981 and the Law for the Encouragement of Investments (Capital Intensive Companies), 1990, and their adjunct laws (as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or

(ii) Any other provision which may be enacted after the date of signature of the Agreement granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of substantially similar character (as amended from time to time without affecting the general principle thereof).

d) The provisions of sub-paragraph c) shall apply for the first ten years for which the Agreement is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

2. In Israel double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Israel derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Israel shall allow:

a) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Finland;

b) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Finland.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Finland.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation

purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Limitation of Benefits

1. A person that is a resident of a Contracting State and derives income from the other Contracting State shall be entitled, in that other State, to benefits of this Agreement only if such person is:

a) An individual;

b) (i) A person, more than fifty per cent of the beneficial interest in which (or in the case of a company, more than fifty per cent of the rights to any of the following: votes in a general meeting; distribution of profits; distribution of assets upon liquidation) is owned or controlled directly or indirectly, by persons entitled to the benefits of the Agreement under sub-paragraph a) or subparagraph c); and

(ii) A person, more than fifty per cent of the gross income of which is not used, directly or indirectly, to meet liabilities (including liabilities for interest or royalties) to persons not entitled to the benefits;

c) A company in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognised stock exchange in either of the Contracting States; or

d) Engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments, unless these activities are banking or insurance activities carried on by a bank or insurance company), and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.

2. In addition to the provisions of paragraph 1, the competent authorities of the Contracting States, upon mutual agreement, may:

- a) Deny the benefits of the Agreement to any person, or with respect to any transaction, if in their opinion the granting of those benefits, under the circumstances, would constitute an abuse of the Agreement according to its purpose, or
- b) Grant the benefits of the Agreement to any person otherwise not entitled thereto by virtue of paragraph 1.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Convention between the Republic of Finland and the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at Jerusalem on 21 January 1965, as amended by the Exchange of Notes of 19 and 26 October 1970 (hereinafter referred to as "the 1965 Convention"), shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2. The 1965 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

4. Article 20 of the 1965 Convention shall, notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, continue to be applied for the first three years next following the year for which the Agreement is effective in accordance with the aforementioned paragraphs.

Article 30. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving

notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement. Done in duplicate at Helsinki this 8th day of January 1997, corresponding to the 29th day of Tevet in the year 5757, in the English language.

For the Government of the State of Israel:

ALI YHYE

For the Government of the Republic of Finland:

HILLEL SKURNIK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et

Le Gouvernement de la République de Finlande

Désireux de conclure un Accord pour éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou de deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur des éléments du revenu y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) En Finlande :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - (iii) L'impôt communal sur le revenu;
 - (iv) L'impôt ecclésiastique sur le revenu;
 - (v) L'impôt retenu à la source sur l'intérêt;
 - (vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non résidents;
 - (vii) L'impôt d'État sur la fortune,
- (ci-après dénommés "l'impôt finlandais");

b) En Israël

- (i) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les plus-values des capitaux);
- (ii) L'impôt sur les sociétés ;

(iii) L'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers en application de la loi fiscale sur les plus-values foncières ;

(iv) L'impôt sur la propriété foncière,

(ci-après dénommés "impôt israélien").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

b) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

c) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

d) Le terme "ressortissant" signifie :

i) Toute personne possédant la nationalité d'un État contractant ;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées, organisées ou créées en vertu de la législation d'un État contractant ;

e) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

f) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Pour la Finlande : le Ministre des Finances, son représentant autorisé ou toute autorité désignée comme autorité compétente par le Ministère des Finances;

ii) Pour Israël : le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord à n'importe quel moment par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord à moins que le contexte n'exige une interprétation différente et toute définition selon la législation fiscale en vigueur de cet État ayant le pas sur le sens que lui attribueraient d'autres lois du même État.

Article 4. Résident

1 Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt en raison de

son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et inclut également cet État et toute autre subdivision politique ou autorité locale. Cette expression n'inclut pas néanmoins une personne soumise à l'imposition dans cet État pour ce qui concerne des revenus qui auraient leur source dans cet État ou des capitaux qui y seraient situés.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants doivent régler la question d'un commun accord et établir le mode d'application de l'Accord à la personne. En réglant la question et en établissant le statut de cette personne qui ne doit pas être une personne physique, il sera nécessaire de prendre en considération les règles figurant au paragraphe 3 de l'Article 4 du Modèle de Convention fiscale de l'OECD adopté en 1992 (et amendé périodiquement) notamment à la référence relative au lieu de gestion réelle et ou s'exercent la gestion principale et le contrôle.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également :

- a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exercent, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois ;
- b) L'entretien pendant plus de six mois des machines ou de l'équipement dans le but de les louer (en dehors de l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 8).

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition ;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'un ensemble des activités visées aux alinéas a à e ci-dessus, lorsque l'activité globale qui en résulte a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit au nom d'une entreprise ou a de façon habituelle exercé l'autorité de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle à moins que ses activités soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression "biens immobiliers", sous réserve des dispositions des alinéas b et c a le sens qui lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression comprend en tout cas les constructions et les accessoires aux biens immobiliers, le cheptel , l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ;

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Si la propriété d'action ou de titres de société assure, au propriétaire de ces actions ou titres , la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou affermage ou de toutes autres formes d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les

dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne devra être imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant, provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, de péniches et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convaincantes entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces

conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant des dividendes dans tous les autres cas.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 aussi longtemps qu'une personne physique qui, étant un résident de la Finlande, a droit selon la législation fiscale finlandaise, à un crédit d'impôt pour les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident d'Israël ne sont imposables qu'en Israël si la personne qui reçoit les dividendes est un résident d'Israël.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1, les dividendes payés par une société qui est un résident d'Israël à un résident de la Finlande, peuvent être imposés en Israël conformément à la législation fiscale israélienne, mais si le bénéficiaire réel des dividendes est une société qui est un résident de la Finlande et qui détient au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes, l'impôt fixé ne devrait pas dépasser :

(i) 10 p. 100 du montant brut des dividendes, si les dividendes sont payés à partir de bénéfices, qui selon la législation israélienne d'encouragement à l'investissement sont exonérés d'impôts ou sont assujettis à un taux inférieur au taux imposé sur les bénéfices des sociétés qui ont le statut de résident en Israël ;

(ii) 5 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts so-

ciales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base fixe, dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Nonobstant les dispositions du présent article et du paragraphe 2 de l'article 24, lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant exerce des activités commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de l'établissement stable sur lesquels l'impôt sur les sociétés a été prélevé, devraient être assujettis, conformément aux législations nationales de l'autre État, à un impôt dont le taux ne doit pas excéder :

a) 10 p. 100 lorsque le taux de l'impôt imposé à la société est inférieur au taux appliqué de façon régulière ;

b) 5 p. 100 dans tous les autres cas.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Un résident d'un État contractant peut choisir d'être imposé dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, au lieu de l'imposition mentionnée dans le paragraphe 2, sur le montant net des intérêts. Dans ce cas, le taux de l'impôt mentionné dans le paragraphe 2 ne s'applique pas. L'autorité compétente de l'autre État peut adopter des règles raisonnables pour établir l'assiette et la déclaration d'un tel revenu.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3,

a) Les intérêts accumulés en Israël ne seront imposables en Finlande que si les intérêts sont payés à

(i) L'État finlandais ou à une autorité locale ou un organe officiel qui lui est rattaché ;

(ii) La Banque de Finlande;

(iii) La Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd (FINNFUND) ou toute autre institution analogue qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord entre les autorités compétentes des États contractants.

b) Les intérêts accumulés en Finlande ne seront imposables en Israël que si les intérêts sont payés :

(i) À l'État d'Israël ou à une autorité locale ou à une institution gouvernementale ;

(ii) À la Banque d'Israël ;

(iii) À une institution publique qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord entre les autorités compétentes des États contractants ;

c) Les intérêts ayant leur source dans un État contractant au titre d'un emprunt garanti par l'un des organismes mentionnés ou visés au sous-alinéa a ou au sous-alinéa b et versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État ;

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les amendes pour des paiements en retard ne seront pas considérées comme des intérêts pour l'application du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, et que la créance engendrant les intérêts est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 p. 100 cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des redevances, et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payés, compte tenu de l'utilisation du droit et de l'information pour lesquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Le terme "propriété immobilière" tel qu'il est utilisé dans le présent article comprend des actions ou autres titres ainsi que des parts dans une société immobilière (une société dont au moins 50 p. 100 de la valeur commerciale consiste en valeur immobilière détenue directement ou indirectement par la société ou de parts en valeur immobilière. Ces actions

ou ces parts doivent être considérées comme ayant leur domiciliation dans l'État contractant où la valeur immobilière donnant lieu au plus-value est située.

3. Les gains perçus par un résident d'un État contractant de l'aliénation, de l'échange ou autres titres de participation directe ou indirecte d'actions dans une société qui est résident d'un autre État contractant peuvent être imposés dans l'autre État contractant à la condition que le résident du premier État mentionné détient directement ou indirectement à un moment quelconque au cours de la période de 12 mois précédent l'aliénation, l'échange ou la participation au moins 10 p. 100 des parts de la société (voting power). Toutefois l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 20 p. 100 des gains. Pour l'application du présent paragraphe, on considérera que la propriété indirecte inclut, mais non de façon exclusive, la propriété par une personne affiliée .

4. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

6. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris de remorques, de péniches, ou d'autres équipements relatifs au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises ou de produits ne seront imposés que dans cet État sauf si les conteneurs sont utilisés pour le transport de marchandises entre des endroits situés dans l'autre État contractant.

7. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ces activités soient exercées dans un autre État contractant à partir d'une base fixe. Si le résident dispose de cette base fixe, le revenu ne peut être imposé dans l'autre État que dans la mesure où il est attribué à cette base fixe.

2. Le terme "profession indépendante" inclut notamment des activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducationnel et d'enseignement ainsi que des activités indépendantes de physiciens, d'avocats, d'ingénieurs, d'architectes, de dentistes et de comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 et 20 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée :

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État, et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre État contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions, rentes et paiements analogues

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ou d'une rente ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées et autres prestations, qu'il s'agisse de verse-

ments périodiques ou d'une somme en capital, attribuées au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou au titre de tout autre régime public institué par un État contractant à des fins de protection sociale, ou toute mensualité perçue dans cet État, sont imposables dans cet État.

3. Le terme "rente" tel qu'il est employé dans le présent article signifie une somme en capital payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période à déterminer ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer des paiements en contrepartie des prestations adéquate complètes en numéraires ou appréciables en numéraires.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables seulement dans l'État contractant dont la personne est un résident si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique :

- (i) A la nationalité de cet État ; ou
- (ii) N'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle exercée par un État contractant ou une autorité locale ou un organe officiel qui lui est rattaché.

Article 20. Étudiants et enseignants

1. Les sommes reçues par un étudiant ou un stagiaire dans le secteur commercial agricole ou forestier qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

2. Un étudiant dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement supérieur dans un État contractant ou un stagiaire dans le domaine commercial, agricole ou forestier qui a ou qui avait immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant la qualité de résident du premier État contractant et qui réside dans l'autre État pour une période continue ne dépassant pas 183 jours, n'est pas imposable dans cet autre Etat pour

la rémunération des services rendus dans ledit Etat, à condition que les services soient liés à ses études ou à sa formation et que la rémunération constitue des gains nécessaires à son entretien.

Article 21. Revenus non spécifiés

1. Les revenus perçus par un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas de nature ou de sources mentionnées dans d'autres articles de la présente Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, suivant le cas.

Article 22. Capital

1. Le capital constitué par des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 appartenant à un résident d'un État contractant et situé dans l'autre État contractant peut être imposé dans l'autre État. Le terme "propriété immobilière" comprend des actions ou autres titres auxquels se réfère le paragraphe 2 de l'article 13 et ces actions et ces parts doivent être considérées comme ayant leur domiciliation dans l'État contractant où la valeur immobilière donnant lieu au plus-value est située.

2. Le capital constitué par des biens mobiliers faisant partie de l'actif social d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou par des biens mobiliers affectés à une base d'affaires fixe dont un résident de l'État contractant dispose dans l'autre État contractant pour fournir des services individuels indépendants est imposable dans cet autre État.

3. Le capital constitué par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un Etat contractant ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs n'est imposable que dans cet Etat.

4. Le capital constitué par des conteneurs (y compris remorques, péniches et équipement lié au transport des conteneurs) utilisés par un résident d'un État contractant pour le transport des marchandises ne peut être imposé que dans cet État sauf si ces conteneurs sont utilisés pour le transport de marchandises ou de produits entre des points à l'intérieur de l'autre État contractant.

5. Tous les autres éléments du capital du résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve de la législation finlandaise concernant l'élimination de la double imposition (qui ne devrait pas avoir de conséquence sur le principe général) la double imposition devrait être éliminée comme suit en Finlande :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des impôts ou détient des capitaux qui, en vertu des dispositions du présent Accord peuvent être imposés en Israël, la Finlande devra sous réserve des dispositions de l'alinéa b lui permettre :

(i) De déduire de l'impôt finlandais sur le revenu, un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Israël et conformément à l'Accord, calculé sur le même revenu sur lequel l'impôt finlandais est calculé ;

(ii) De déduire de l'impôt finlandais sur le capital, un montant égal à l'impôt sur le capital acquitté en Israël et conformément à l'Accord , calculé sur le même capital sur lequel l'impôt finlandais est calculé .

b) Les dividendes distribués par une société qui a la qualité de résident d'Israël à une société qui a la qualité de résident de la Finlande et qui contrôle directement 10 p. 100 au moins des droits de vote dans la société distributrice des dividendes sont exonérés de l'impôt finlandais.

c) Aux fins d'application de l'alinéa a, le terme "impôt sur le revenu israélien acquitté" signifie tout montant qui aurait dû être perçu en tant qu'impôt israélien selon les dispositions de l'Accord quelqu'en soit l'année pour une déduction consentie en évaluant le revenu imposable , une exonération, une réduction d'impôt consentie pour l'année en question ou une partie de l'année.

(i) La Loi pour l'encouragement des investissements de capitaux, 1959, Loi pour l'encouragement de l'Industrie (Impôts), 1969, Loi pour l'encouragement des investissements dans l'agriculture, 1981 et Loi pour l'encouragement des investissements (Capital Intensive Compagnies), 1990 et lois complémentaires (telles que régulièrement amendées mais sans affecter le principe général); ou

(ii) Toute autre disposition, ayant un caractère analogue, accordant une exonération ou une réduction d'impôt que les autorités compétentes des États contractants ont accepté d'un commun accord qui peut être mise en uvre après la date de la signature de l'Accord (telle qu'amendée régulièrement mais sans en affecter le principe général);

d) Les dispositions de l'alinéa c devront s'appliquer pour les premières dix années au cours desquelles l'Accord est effectif. Toutefois, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter pour savoir si la période peut être prolongée.

2. En Israël, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident d'Israël reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables en Finlande, Israël devra accorder :

a) Une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Finlande pour l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident ;

b) Une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Finlande pour l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant aux revenus ou à la fortune imposables en Finlande.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts dans cet État, celui-ci peut néanmoins pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent ou qui pourraient être dans la même situation, la présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités, les dispositions du présent Article ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un État contractant de consentir aux résidents de l'autre État des abattements, des dégrèvements ou des réductions d'impôt en tenant compte de leur responsabilité de famille et de leur statut civil comme il le ferait pour ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Limitation des avantages

1. Une personne qui est un résident de l'un des États contractants et qui perçoit un revenu de l'autre État contractant bénéficie, dans ce dernier, de tous les avantages visés dans le présent Accord à condition que ladite personne soit :

a) Une personne physique ;

b) (i) Une personne, si plus de 50 p. 100 de la participation (ou dans le cas d'une société, plus de 50 p. 100 des droits à l'un quelconque des éléments ci-après: droit de vote lors d'une assemblée générale ; distribution des bénéfices, distribution des actifs à la liquidation de la société) sont détenus directement ou indirectement , par des personnes bénéficiaires du présent Accord en vertu des alinéas a ou c du présent article et

(ii) Une personne, si plus de 50 p. 100 du revenu brut ne sont pas utilisés directement ou indirectement, pour payer les dettes (y compris les intérêts ou redevances) à des personnes n'ayant pas droit à bénéficier des avantages du présent Accord).

c) Une société dont la catégorie principale d'actions fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions à une bourse officielle dans l'un des États contractants; ou

d) (Une personne) engagée activement dans la conduite d'une société commerciale ou industrielle dans le premier État contractant (autre que la réalisation ou la gestion d'investissements, à moins qu'il ne s'agisse d'activités bancaires ou d'activités d'assurance exercées par une banque ou une société d'assurance), si le revenu en provenance de l'autre État contractant se rattache à ladite activité commerciale et industrielle ou lui est accessoire.

2. Outre les dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants peuvent d'un commun accord :

a) Refuser les avantages prévus dans le présent Accord à toute personne, ou pour toute transaction, si de leurs avis de tels paiements constituent, étant donné les circonstances , une utilisation abusive de l'Accord compte tenu des objectifs de cet instrument;

b) Accorder les avantages visés dans l'Accord à toute personne qui n'y serait pas admise en vertu paragraphe 1 du présent article.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'État contractant dont il est un ressortissant. Le cas doit être présenté dans un délai de trois mois à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de l'Accord. Tout accord conclu doit

être mis en œuvre sans tenir compte des délais prévus dans la législation nationale des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord. Elles peuvent également se concerter pour essayer d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles et également par l'intermédiaire d'une Commission commune composée d'elles mêmes ou de leurs représentants pour parvenir à un accord conformément aux précédents paragraphes du présent article.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre État contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants doivent se notifier que les demandes constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. L'Accord entrera en vigueur 30 jours à partir de la date de la dernière notification à laquelle se réfère le paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou déduits après le premier janvier suivant immédiatement la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, et

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le premier janvier suivant immédiatement l'année de l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. La Convention entre la République de Finlande et l'État d'Israël pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu et la fortune signée à Jérusalem le 21 janvier 1965, telle qu'amendée par l'Échange de Notes des 19 et 26 octobre 1970 (ci-après désignée par "la Convention de 1965") cessera d'être en vigueur en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2. La Convention de 1965 prendra fin à la dernière date à laquelle elle était en vigueur conformément à la disposition précédente du présent paragraphe.

4. L'Article 20 de la Convention de 1965 continuera de s'appliquer au cours des trois premières années suivant l'année de l'entrée en vigueur de l'Accord conformément aux paragraphes précédents, nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3.

Article 30. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais l'un quelconque des États contractants pourra la dénoncer par voie diplomatique au minimum six mois après l'expiration de la période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur en adressant une notification écrite à l'autre État contractant.

En pareil cas, l'Accord cesse de prendre effet :

(a) Pour les impôts retenus à la source sur les revenus reçus dès le 1er janvier de l'année suivant celle de la notification de la dénonciation ;

(b) Pour les autres impôts sur le revenu et impôts sur le capital de toutes périodes fiscales commençant le 1er janvier de l'année suivant la notification de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Helsinki le 8 janvier 1997 qui correspond au 29 Tevet 5757, en deux copies originales en anglais.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ALI YHYE

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HILLEL SKURNIK

